

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1739

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1739

1993

I. Nos. 30351-30368

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 6 October 1993 to 8 October 1993*

	<i>Page</i>
No. 30351. Republic of Korea and India:	
Air Services Agreement (with annex). Signed at Seoul on 16 March 1992	3
No. 30352. Republic of Korea and Benin:	
Agreement on economic, scientific and technical cooperation. Signed at Seoul on 1 June 1992.....	67
No. 30353. Republic of Korea and Benin:	
Agreement concerning the mutual abolition of visas on diplomatic and official passports. Signed at Seoul on 1 June 1992.....	77
No. 30354. Republic of Korea and Jordan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the "Economic Develop- ment Cooperation Fund" loan to the Hashemite Kingdom of Jordan. Amman, 7 June 1992.....	83
No. 30355. Republic of Korea and Uzbekistan:	
Memorandum of Understanding on the issuance of visas. Signed at Seoul on 17 June 1992.....	91
No. 30356. Republic of Korea and Uzbekistan:	
Trade Agreement. Signed at Seoul on 17 June 1992	111
No. 30357. Republic of Korea and Uzbekistan:	
Agreement on scientific and technological cooperation. Signed at Seoul on 17 June 1992.....	137

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1739

1993

I. N°s 30351-30368

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 6 octobre 1993 au 8 octobre 1993*

	<i>Pages</i>
N° 30351. République de Corée et Inde :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Séoul le 16 mars 1992..	3
N° 30352. République de Corée et Bénin :	
Accord de coopération économique, scientifique et technique. Signé à Séoul le 1 ^{er} juin 1992	67
N° 30353. République de Corée et Bénin :	
Accord relatif à la suppression des visas sur les passeports diplomatiques et officiels. Signé à Séoul le 1 ^{er} juin 1992.....	77
N° 30354. République de Corée et Jordaie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique au Royaume hachémite de Jordanie. Amman, 7 juin 1992	83
N° 30355. République de Corée et Ouzbékistan :	
Mémorandum d'accord sur la délivrance de visas. Signé à Séoul le 17 juin 1992....	91
N° 30356. République de Corée et Ouzbékistan :	
Accord commercial. Signé à Séoul le 17 juin 1992.....	111
N° 30357. République de Corée et Ouzbékistan :	
Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Séoul le 17 juin 1992	137

	<i>Page</i>
No. 30358. Republic of Korea and Uzbekistan:	
Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Seoul on 17 June 1992	151
No. 30359. Republic of Korea and Kazakhstan:	
Trade Agreement. Signed at Alma-Ata on 3 July 1992	185
No. 30360. Republic of Korea and Australia:	
Exchange of notes constituting an agreement for the issue of multiple entry visas to business visitors (with schedule). Seoul, 31 August 1992	215
No. 30361. Republic of Korea and Nigeria:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the "Economic Development Cooperation Fund" loan to the Government of Nigeria (with record of discussion). Abuja, 15 September 1992	225
No. 30362. Republic of Korea and Universal Postal Union:	
Agreement concerning the organization of the 21st Universal Postal Congress. Signed at Seoul on 17 September 1992	239
No. 30363. Republic of Korea and China:	
Trade Agreement. Signed at Beijing on 30 September 1992	241
No. 30364. Republic of Korea and China:	
Agreement on the establishment of the Joint Committee for Economic, Trade and Technical Cooperation. Signed at Beijing on 30 September 1992	259
No. 30365. Republic of Korea and China:	
Agreement on scientific and technological cooperation. Signed at Beijing on 30 September 1992	271
No. 30366. Republic of Korea and China:	
Agreement on the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Signed at Beijing on 30 September 1992	287
No. 30367. Republic of Korea and Ethiopia:	
Agreement on economic and technical cooperation. Signed at Seoul on 27 November 1992	345
No. 30368. Sweden and Denmark:	
Agreement on a fixed link over the Sound (with annexes and additional protocol). Signed at Copenhagen on 23 March 1991	355

	<i>Pages</i>
N° 30358. République de Corée et Ouzbékistan :	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Séoul le 17 juin 1992	151
N° 30359. République de Corée et Kazakhstan :	
Accord commercial. Signé à Alma-Ata le 3 juillet 1992	185
N° 30360. République de Corée et Australie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la délivrance de visas d'entrées multiples aux personnes en visites d'affaires (avec annexe). Séoul, 31 août 1992.....	215
N° 30361. République de Corée et Nigéria :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du Fonds de coopéra- tion au développement économique au Gouvernement nigérian (avec compte- rendu de négociations). Abuja, 15 septembre 1992	225
N° 30362. République de Corée et Union postale universelle :	
Accord relatif à l'organisation du XXI ^e Congrès postal universel. Signé à Séoul le 17 septembre 1992	239
N° 30363. République de Corée et Chine :	
Accord commercial. Signé à Beijing le 30 septembre 1992.....	241
N° 30364. République de Corée et Chine :	
Accord relatif à la création de la Commission mixte pour la coopération en matière économique, commerciale et technique. Signé à Beijing le 30 septembre 1992..	259
N° 30365. République de Corée et Chine :	
Accord relatif à la coopération scientifique et technologique. Signé à Beijing le 30 septembre 1992	271
N° 30366. République de Corée et Chine :	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Signé à Beijing le 30 septembre 1992.....	287
N° 30367. République de Corée et Éthiopie :	
Accord de coopération économique et technique. Signé à Séoul le 27 novembre 1992.....	345
N° 30368. Suède et Danemark :	
Accord relatif à une liaison fixe à travers le Sund (avec annexes et protocole additionnel). Signé à Copenhague le 23 mars 1991	355

Page

ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4207. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea. Signed at Washington on 24 April 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with memorandum of understanding). Seoul, 10 September and 22 November 1991	392
No. 9479. Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Korea for air services. Signed at Tokyo on 16 May 1967:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with schedule). Tokyo, 31 March 1992	419
No. 12430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:	
Accession by Jamaica	426
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Accession by the Bahamas.....	427
No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:	
Accessions by Slovenia and Malaysia.....	428

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

- N° 4207. Accord de transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée. Signé à Washington le 24 avril 1957 :**
 Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec mémorandum d'accord). Séoul, 10 septembre et 22 novembre 1991 407
- N° 9479. Accord entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux services aériens. Signé à Tokyo le 16 mai 1967 :**
 Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Tokyo, 31 mars 1992 423
- N° 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève du 29 octobre 1971 :**
 Adhésion de la Jamaïque 426
- N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :**
 Adhésion des Bahamas 427
- N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :**
 Adhésions de la Slovénie et de la Malaisie 428

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 6 October 1993 to 8 October 1993

Nos. 30351 to 30368

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 6 octobre 1993 au 8 octobre 1993

N^{os} 30351 à 30368

No. 30351

**REPUBLIC OF KOREA
and
INDIA**

**Air Services Agreement (with anuex). Signed at Seoul on
16 March 1992**

Authentic texts: Korean, Hindi and English.

Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
INDE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Séoul le 16 mars 1992**

Textes authentiques : coréen, hindi et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 인도 정부간의
항공업무에 관한 협정

대한민국 정부와 인도 정부(이하 “채약당사국”이라 한다)는,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약의 당사국이며,

각자의 영역간 및 그 이권의 항공업무를 개설하고 운영하기 위한 협정을 체결할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정의

문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협정의 목적상,

- 자. “협약”이라 함은 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약을 말하며, 또한 협약 제90조의 규정에 의하여 채택된 부속서와 동 협약 제90조 및 제94조 규정에 의한 부속서 또는 협약의 개정증 양 채약당사국에 대하여 유효한 것을 포함한다.
- 나. “항공당국”이라 함은 대한민국의 경우에는 교통부장관, 인도의 경우에는 민간항공국장을 말하며, 또는 양자 공히 동 기관에 의하여 현재 행사되는 기능을 수행하는 권한을 부여받은 개인 또는 기관을 말한다.
- 다. “지정항공사”라 함은 이 협정 제3조의 규정에 따라 이 협정의 부속서에 규정된 노선상의 항공업무를 운영하기 위하여 일방 채약당사국의 항공당국이 타방 채약당사국의 항공당국에 대한 서면통고에 의하여 지정하고 타방 당사국이 적절한 운항허가를 부여한 항공사를 말한다.

- 라. 어느 국가와 관련하여 “영역” 이라 함은 협약 제2조에서 정한 의미를 말한다.
- 마. “항공업무”, “국제항공업무”, “항공사” 및 “비운수목적 착륙” 이라 함은 협약 제96조에서 각각 정한 의미를 말한다.
- 바. 어느 항공기와 관련하여 “수송력” 이라 함은 어느 노선의 전부 또는 일부에서의 동 항공기의 적재가능량을 말한다.
- 사. 합의된 업무와 관련하여 “수송력” 이라 함은 동 업무에 사용되는 항공기의 수송력에, 일정기간 및 노선의 전부 또는 일부에 운항되는 동 항공기의 운항횟수를 곱한 것을 말한다.
- 아. “고통량의 수송” 이라 함은 여객·화물 또는 우편물의 수송을 말한다.
- 자. “부속서” 라 함은 이 협정의 부속서 또는 이 협정 제16조의 규정에 따라 개정된 부속서를 의미한다. 부속서는 이 협정의 불가분의 일부를 이루며, 협정이라고 할 때에는 달리 규정하는 경우를 제외하고는 부속서를 포함한다.

제 2 조 제권리의 부여

1. 각 계약당사국은 타방 계약당사국에 대하여 타방 계약당사국의 지정 항공사들이 부속서에 명시된 노선에서의 국제항공 업무를 개설하고 운영할 수 있도록 이 협정에 명시된 권리를 부여한다. 이러한 업무 및 노선은 이하에서 “합의된 업무” 및 “특정노선” 이라 한다.
2. 이 협정의 제규정에 따를 것을 조건으로, 각 계약당사국의 지정 항공사들은 다음의 권리를 가진다.
 - 가. 타방 계약당사국 영역에서의 무착륙 횡단 비행
 - 나. 타방 계약당사국 영역안의 체지점에서의 비운수목적 착륙

다. 특정노선상의 합의된 업무를 운영함에 있어서 부속서에 포함된 규정에 따라, 특정노선상 어느 지점에서의 여객·화물 또는 우편물의 적재 및 하륙

3. 제2항의 어떠한 규정도 유상 또는 전세로 운송되고 타방 계약당사국의 영역안의 다른 지점을 목적지로 하는 여객·화물 또는 우편물을 타방 계약당사국의 영역안에서 적재할 수 있는 권리를 일방 계약당사국의 지정항공사들에 대하여 부여하는 것으로 보지 아니한다.

제 3 조 항공사의 지정

1. 각 계약당사국은 특정노선에서 합의된 업무를 운영할 목적으로 타방 계약당사국에 대하여 1개 또는 복수의 항공사를 서면으로 지정할 권리를 가진다.

2. 그러한 지정통고를 받으면 타방 계약당사국은 제3항 및 제4항의 규정에 따를 것을 조건으로 동 지정항공사들에 대하여 지체없이 적절한 운항허가를 부여한다.

3. 일방 계약당사국의 항공당국은 타방 계약당사국의 지정항공사들에 대하여 국제항공 업무의 운영에 관하여 동 항공당국이 협약의 규정에 따라 통상적으로 그리고 합리적으로 적용하는 법령에 규정된 조건들을 동 항공사들이 이행할 능력이 있음을 입증하도록 요구할 수 있다.

4. 각 계약당사국은 지정항공사들의 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사들을 지정하는 계약당사국 또는 동 계약당사국의 국민에 속하고 있다고 확신하지 못하는 경우에는, 제2항에 규정된 항공사 지정의 수락 또는 운항허가의 부여를 거부하거나 동 지정항공사들이 협정 제2조에 규정된 권리를 행사하는데 필요하다고 보는 조건을 부과할 권리를 가진다.

5. 제4항의 목적을 위하여 “실질적 소유와 실효적 지배”라는 표현은 다른 모든 국가의 항공사 또는 다른 국가의 정부나 국민과의 어떠한 협정의 발효에 따라 지정항공사가 이 협정의 업무를 운영하는 모든 경우에 있어서 항공사나

국민을 지정한 계약당사국은 계약당사국이나 그 국민이 지정항공사 자산의 실질 부분에 대한 소유권 및

가. 지정항공사의 경영에 대한 실효적 지배

나. 업무의 운영에 사용되는 항공기 및 설비의 실질부분에 대한 소유 및 실효적 지배를 가지고 있지 아니하는 한 지정항공사의 실질적 소유와 실효적 지배를 가지고 있는 것으로 볼 수 없음을 의미한다.

6. 제1항 및 제2항의 규정에 의하여 지정되고 허가된 항공사들은 수송력이 이 협정의 제10조에 따라 규제되고 이 협정 제11조의 조건이 동 업무에 대하여 유효하게 된 경우, 합의된 업무의 운영을 시작할 수 있다.

제 4 조 제 권리의 취소 및 정지

1. 각 계약당사국은 다음의 경우 운항허가를 취소하거나 타방 계약 당사국에 의하여 지정된 항공사들이 이 협정 제2조에 명시된 권리를 행사하는 것을 정지하거나 그러한 권리행사에 필요하다고 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

가. 항공사들의 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사들을 지정하는 계약당사국 또는 계약당사국의 국민에게 속하고 있다고 확신하지 못하는 경우

나. 동 항공사들이 그러한 권리를 부여하는 계약당사국의 법령을 준수하지 못하는 경우

다. 동 항공사들이 달리 이 협정의 규정을 준수하지 못하는 경우

2. 제1항에 규정된 취소·정지 또는 조건의 부과를 위한 즉각적인 조치가 더 이상의 법령침해를 방지하기 위하여 필요불가결하지 아니하는 한, 그러한 권리는 타방 계약당사국과 협의한 후에만 행사되어야 한다.

제 5 조
요 금

일방 계약당사국의 지정항공사 항공기가 타방계약국의 영역안에서 공항 및 기타 항공설비를 이용하는데 부과되는 요금은 유사한 국제항공업무에 종사하는 일방 계약당사국의 지정항공사 항공기가 지불하는 요금보다 비싸서는 아니된다.

제 6 조
관세 및 유사부과금

1. 계약당사국의 지정항공사들에 의하여 합의된 업무에 운항되는 항공기와 동 항공기에 적재된 정규장비·부품·연료·윤활유의 공급 및 항공기 저장품(식품·음료 및 담배를 포함한다)은 타방 계약당사국의 영역에 반입되는 경우, 각 계약당사국의 유효한 법령의 규정에 의하여, 동 장비와 공급품이 재반출시까지 항공기에 적재되어 있는 한 모든 관세·검사료 및 기타 유사한 부과금으로부터 면제된다.

2. 이에 추가하여 제공된 영역에 상응하는 부담을 제외하고는, 다음 각호의 경우에도 동 관세·검사료 및 기타 유사한 부과금이 면제된다.

- 가. 일방 계약당사국의 영역안에서 동 계약당사국의 관제당국이 설정한 범위안에서, 합의된 업무에 종사하는 타방 계약당사국의 항공기상에 사용될 목적으로 적재되는 항공기 저장품
- 나. 합의된 업무에 사용되는 타방 계약당사국 지정항공사들의 항공기의 정비 및 보수를 위하여 일방 계약당사국의 영역으로 반입되는 부품
- 다. 타방 계약당사국의 지정항공사들에 의하여 합의된 업무에 운항되는 항공기에 공급하기 위한 연료 및 윤활유. 이 경우 동 공급품이 적재된 계약당사국의 영역 상공의 운항구간에 사용되는 경우도 포함된다.

상기 가, 나, 다호에 규정된 물품은 세관의 감시 또는 통제하에 들 것을 요구할 수 있다.

3. 각 계약당사국의 항공기상에 보유하고 있는 정규항공장비와 물품, 공급품은 타방 계약당사국 세관당국의 허가가 있는 경우에만 동 계약당사국의 영역안에 하륙될 수 있다. 그러한 경우 동 물품들은 재반출되거나 세관규정에 따라 달리 처분될 때까지 동 세관당국의 감시하에 둘 수 있다.

4. 일방 계약당사국의 항공기에 적재되어 단순 통과하는 화물과 수화물은 타방 계약당사국의 영토안에서 관세와 기타 유사한 부과금으로부터 면제된다.

제 7 조 법령의 적용

1. 국제항행에 종사하는 항공기의 자국영역외의 출입국 또는 자국영역 상공의 비행을 규율하는 일방 계약당사국의 법령은 타방 계약당사국의 지정 항공사들의 항공기에 적용되며, 그러한 항공기는 전기 계약당사국의 영역외의 입국 또는 출국시 그리고 체류중 동 법령을 준수하여야 한다.

2. 출입국·이민·세관·통화·의료 및 검역조치의 절차와 같은 여객·승무원·화물 또는 우편물의 자국영역외의 입국·체류·통과 또는 출국을 규율하는 일방 계약당사국의 법령은 타방 계약당사국의 지정항공사들의 항공기가 전기 계약당사국 영역안에 있는 동안 동 항공기에 의하여 운송되는 여객·승무원·화물 또는 우편물에 적용된다.

제 8 조 항공사 지사설치

1. 각 계약당사국의 지정항공사들은 타방 계약당사국의 영역안에 대표 사무소를 설치할 권리를 가진다. 그러한 대표사무소는 상업·운영 또는 기술 직원을 포함할 수 있다.

2. 대표사무소·대표 및 직원은 타방 계약당사국의 영역안에서 유효한 법령에 따라 설치되어야 한다.

제 9 조
증명서 및 면허증의 인정

1. 일방 계약당사국이 발급하였거나 유효하다고 인정한 감함증명서·자격증명서 및 면허증은 그 유효기간 동안 타방 계약당사국에 의하여 유효한 것으로 인정된다.

2. 그러나, 각 계약당사국은 타방 계약당사국 또는 기타 어떠한 국가가 자국 국민에게 부여하였거나 자국 국민을 위하여 유효하다고 인정한 자격증명서 및 면허증을 자국영역 상공의 비행목적상 유효한 것으로 인정하지 아니할 권리를 유보한다.

제 10 조
수송력 규정

1. 양 계약당사국의 지정항공사들은 특정노선상에서 합의된 업무를 운영함에 있어 공정하고 균등한 기회를 가진다.

2. 각 계약당사국의 지정항공사들은 합의된 업무를 운영함에 있어 타방 계약당사국의 지정항공사들이 동일 노선의 전부 또는 일부에서 제공하는 업무에 부당한 영향을 미치지 아니하도록 타방 계약당사국의 이익을 고려하여야 한다.

3. 특정노선상에 있어 일방 계약당사국의 지정항공사들이 제공하는 수송력과 타방 계약당사국의 지정항공사들이 제공하는 수송력은 동 노선에서의 항공수송에 대한 공공의 요구와 합당한 관계를 유지하여야 한다.

4. 일방 계약당사국의 지정항공사들에 의하여 제공되는 합의된 업무는 동 항공사들을 지정하는 계약당사국의 영역을 출발지점 또는 목적지점으로 하는 현행 및 예측되는 운송수요에 적합한 수송력을 합리적인 적재율로 공급하는 것을 일차적 목표로 하여야 한다. 타방 계약당사국의 영역내에서 적재되거나 하물되는 것으로서 동 항공사들을 지정한 국가의 외 기타 국가영역안에 있는 특정노선상의 제지점을 목적지점이나 출발지점으로 하는 운송은 부차적인 것으로 삼아야 한다. 특정노선상 타방 계약당사국의 영역안에 위치한 제지점과 제3국내의

제지점간을 운송하는 등 항공사들의 권리는 국제항공운수의 질서있는 발달에 부합하도록 행사되어야 하며, 수송력은 다음 사항과 연계되어야 한다.

- 가. 항공사들을 지정하는 계약당사국의 영역을 목적지와 출발지로 하는 운송수요
- 나. 합의된 업무가 통과하는 지역의 지방적·지역적 항공업무를 고려한 등 지역의 운송수요
- 다. 적통항공 운항수요

5. 이상의 규정된 원칙에 유의하여 지정항공사들이 제공 및 운영하는 수송력과 운항횟수는 합의된 업무의 시작에 앞서 양 계약당사국의 항공당국간에 합의되어야 한다. 지정항공사에 부여된 운항횟수는 수송력에 관한 권한의 증가는 교통량 증가의 기초위에서 양 항공당국간에 합의되어야 한다. 이같은 증가사항에 관한 합의가 진행중일 때까지는 이미 유효한 수송력 및 운항횟수에 관한 권한이 우월한다.

제 11 조 운 입

1. 다음 항목의 목적상, “운입”이라 함은 여객 및 화물의 수송을 위하여 지불되는 요금과 그러한 요금이 적용되는 조건을 말하며, 대리점 및 기타 부수적 업무에 대한 요금과 조건을 포함하나 우편물의 운송에 대한 요금과 조건은 제외된다.

2. 모든 합의된 업무에 관한 운입은 운영비·적정이윤·속도 및 시설 수준과 같은 업무의 특징과 특정노선의 일정구간에서의 다른 항공사의 운입을 포함한 모든 관련요소들 적절히 고려하여 합리적 수준에서 결정된다.

3. 이러한 운입은 다음 규정에 따라 결정된다.

- 가. 제2항에 언급된 운입은 등 운입과 관련하여 적용되는 대리점 수수료의 비율과 함께, 가능한 한, 관련 지정항공사들간에 각각의 특정노선 및 구간에 관하여 합의되어야 하며, 그러한 합의는

가능한 한 적절한 국제적 단체나 기구의 운임결정기구를 통하여 이루어져야 한다.

- 나. 가호의 규정에 의하여 합의된 운임은 동 운임 시행예정일부터 최소한 90일 이전에 양 계약당사국의 항공당국에 승인을 위하여 제출되어야 한다. 특별한 경우에 동 기간은 동 당국간의 합의에 의하여 단축될 수 있다.
- 다. 동 승인은 명시적으로 부여된다. 양 항공당국중 어느 일방도, 제3항 나호에 의하여, 운임의 제출일부터 30일내에 불승인을 표명하지 아니하는 경우 동 운임은 승인된 것으로 본다. 제3항 나호에 의하여 제출기간이 단축되는 경우, 양 항공당국은 불승인 통고기간을 30일 이내로 하는 데 합의할 수 있다.
- 라. 제3항 가호의 규정에 의하여 운임에 합의하지 못한 경우 또는 제3항 다호에 의한 적용기간동안 일방 항공당국이 타방 항공당국에 이조 3항 다호의 규정에 의하여 합의된 운임의 불승인을 통보할 경우 양 계약당사국의 항공당국은 상호 합의에 의하여 운임을 결정하도록 노력하여야 한다.
- 마. 항공당국들이 제3항 나호의 규정에 의하여 그들에게 제출된 운임이나 제3항 라호의 규정에 의한 운임의 결정에 합의하지 못하는 경우, 동 분쟁은 이 협정 제17조의 규정에 의하여 해결되어야 한다.
- 바. 이조의 규정에 의하여 설정된 운임은 새운임이 설정될 때까지 유효하다. 그러나 운임은 이항으로 인하여 효력종료일 이후 12월 이상 기간동안 효력이 연장되지는 아니한다.

제 12 조 통계자료의 교환

일방 계약당사국의 항공당국은 전기 계약당사국의 지정항공사들이 합의된 업무를 위하여 제공하는 수송력 검토를 위하여 합리적으로 요구되는 정기 또는 기타 통계자료를 그들의 지정항공사로 하여금 타방 계약당사국의 항공당국에 제공하도록 하여야 한다. 그러한 자료는 합의된 업무를 위하여 동

항공사들이 수행하는 운송량을 결정하기 위하여 필요한 모든 정보와 그러한 운송의 출발 및 기착지점을 포함하여야 한다.

제 13 조 수익의 송금

1. 각 계약당사국은 타방 계약당사국의 지정항공사에게 여객·우편물 및 화물의 수송과 관련하여 동 항공사들이 자국의 영역안에서 취득한 수입중 경비 초과분을 송금할 권리를 부여한다.
2. 이같은 송금은 통화 지불상의 공정 환율에 기초하거나 또는 공정 환율이 존재하지 아닐 경우 우월한 외국환의 시장 환율에 따라서 이루어져야 한다.
3. 양 계약당사국간에 거래조건을 규정하는 유효한 특별약정이 존재할 경우 그러한 약정의 규정들은 이조 제1항에 의하여 자금이전에 대하여 적용된다.

제 14 조 안 전

1. 국제법상의 권리와 의무에 부합하여 계약당사국들은 불법적인 간섭 행위로부터 민간항공의 안전을 상호 보호할 의무가 이 협정의 불가분의 일부물 구성함을 재확인한다. 계약당사국은, 국제법상의 권리와 의무의 일반성을 제한하지 아니하면서, 특히 1963년 9월 14일 도쿄에서 서명된 항공기상에서 행한 범죄 및 기타 특정행위에 관한 협약, 1970년 12월 16일 헤이그에서 서명된 항공기의 불법납치 억제물 위한 협약, 1971년 9월 23일 몬트리올에서 서명된 민간항공의 안전에 대한 불법행위의 억제물 위한 협약 1988년 2월 24일 몬트리올에서 서명된 국제 민간항공에 사용되는 공항에서의 불법적 폭력행위의 억제물 위한 의정서 및 양 계약당사국이 당사자가 될 항공안전에 관한 모든 협약의 제규정에 따라 행동하여야 한다.

2. 제약당사국들은 민간항공기의 불법납치 행위와 여객·승무원·항공기·공항 및 항공운항시설의 안전에 대한 기타 불법행위와 민간항공안전에 대한 모든 위협을 방지하기 위하여 요청을 받는 즉시 상호 모든 필요한 지원을 제공하여야 한다.

3. 제약당사국들은 그들 상호관계에 있어 국제민간항공기구에 의하여 확립되고 국제민간항공협약의 부속서들로 지정된 항공안전조항이 제약당사국에 적용 가능한 한 동 안전조항에 따라 행동하여야 한다. 또한, 제약당사국들은 자국 등록의 항공기 운항자, 또는 주영업소나 항구적 주소가 자국 영역안에 있는 항공기 운항자 및 자국 영역안의 공항운영자가 그러한 항공안전조항에 따라 행동하도록 요구하여야 한다.

4. 각 제약당사국은 타방 제약당사국이 자국 영토로의 출입국 또는 체류를 위하여 요구하는 제3항에 규정된 항공안전조항을 자국항공기가 준수하도록 요구받을 수 있다는 데 합의한다. 각 제약당사국은 합승 또는 적재 이전 및 탑승 또는 적재중, 항공기를 보호하고, 여객, 승무원, 그들의 소지품, 수화물, 화물 및 항공기 저장품을 검사하기 위하여 자국 영역안에서 적절한 조치가 효과적으로 취하여지도록 보장하여야 한다. 또한 각 제약당사국은 타방 제약당사국이 특정 위협에 대처하기 위하여 합리적인 특별안전조치를 요구할 경우 호의적인 조치를 하여야 한다.

5. 민간 항공기의 불법납치 사건이나 그러한 사건의 위협 또는 그러한 항공기·여객 및 승무원·공항 또는 항공운항시설에 대한 기타 불법행위가 발생할 경우, 제약당사국들은 그러한 사고 또는 위협을 신속하고 안전하게 종료시키기 위하여 통신 및 기타 적절한 조치를 용이하게 함으로써 상호 지원하여야 한다.

6. 각 제약당사국은 불법납치 또는 기타 불법행위에 의하여 자국 영토 안에 착륙된 항공기에 대하여 탑승객의 생명을 보호하여야 할 절대적인 필요가 없는 경우 지상에 억류시키기 위한 유효한 조치를 취하여야 한다. 그러한 조치는 상호 협의의 바탕위에서 이루어져야 한다.

제 15 조
협 의

양 체약당사국의 항공당국은 협정의 이행에 영향을 미치는 모든 문제에 있어서 긴밀한 협력을 확보하기 위하여 수시로 협의한다.

제 16 조
개 정

1. 일방 체약당사국이 이 협정 조항의 개정을 희망하는 경우, 언제든지 타방 체약당사국과의 협의를 요청할 수 있다. 그러한 협의는 토의 또는 문서로 행하여지며 요청을 받은 일부터 60일의 기간내에 개시되어야 한다. 그렇게 하여 합의된 개정은 외교각서교환으로 확인됨으로써 발표된다.

2. 부속서의 개정은 체약당사국들의 항공당국간 직접 합의에 의하여 이루어질 수 있으며 외교각서교환에 의하여 확인된다.

3. 항공운수에 관한 일반 다자간 협약이나 협정이 양 체약당사국에 있어서 발효될 경우, 이 협정은 그러한 협약이나 협정의 규정에 합치되도록 개정되어야 한다.

제 17 조
분쟁 해결

이 협정의 해석이나 적용과 관련되어 분쟁이 야기될 경우 체약당사국의 항공당국은 상호 협의를 통하여 해결하기 위하여 노력하여야 한다.

제 18 조
종 료

일방 체약당사국은 이 협정의 종료 결정을 언제든지 타방 체약당사국에 통고할 수 있다. 그러한 통고는 국제민간항공기구에 동시에 전달되어야 한다. 그러한 경우, 이 협정은 타방 체약당사국이 통고를 접수한 날부터 12월이 경과하기 이전에 합의에 의하여 협정종료 통고가 철회되지 아니하는 한,

동 기간 경과후에 종료된다. 타방 계약당사국에 의한 접수와 통지가 없는 경우, 동 통고는 국제민간항공기구가 통고를 접수한 날부터 14일후에 접수된 것으로 본다.

제 19 조
등 목

이 협정과 협정의 모든 개정은 국제민간항공기구에 등록되어야 한다.

제 20 조
발 효

이 협정은 서명일에 발효된다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아, 이 협정에 서명하였다.

1992년 3월 16일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 힌두어 및 영어로 각 2부씩 6부 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

이상욱

인도 정부를 위하여
Masharsinh

부속서

제 1 부

대한민국의 지정항공사들이 양 방향으로 운항할 노선

출발지점: 대한민국내 제지점

중간지점: 방콕 또는 홍콩

목적지점: 봄베이, 뉴델리

이원지점: 1. 카이로

2. 이란, 이라크, 요르단, 예멘, 시리아, 카타르, 바레인의 1개지점

3. 이탈리아, 스페인, 포르투갈, 그리이스의 1개지점

제 2 부

인도의 지정항공사들이 양 방향으로 운항할 노선

출발지점: 인도내 제지점

중간지점: 방콕 또는 홍콩

목적지점: 서울, 부산

이원지점: 1. 도쿄

2. 로스앤젤레스

주 :

1. 양 계약당사국의 지정항공사들은 동 노선상의 합의된 업무가 각자의 영역내에 있는 출발지점에서 시작할 경우 모든 또는 일정비행구간중 상기 어느 지점에서 착륙을 선택할 수 있다.
2. 계약당사국의 항공당국은 자국 지정항공사가 사용하는 특정의 비행시간표 적용기간중 오직 1개의 중간지점만을 선택하여야 한다.
3. 계약당사국의 지정항공사는 한번 비행시 타방 계약당사국의 2개 지점을 운항할 수 없다.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

कोरिया गणराज्य सरकार

और

भारत सरकार

के बीच

हवाई सेवा करार

कोरिया गणराज्य सरकार और भारत सरकार जिन्हें इससे आगे "संबिदाकारी पक्ष" कहा गया है,

जो कि 7 दिसम्बर, 1944 को शिकागो में हस्ताक्षर के लिये प्रस्तुत किये गए अंतर्राष्ट्रीय सिविल विमानन अभिसमय के संबिधत पक्ष है,

और जो अपने-अपने संबिधत क्षेत्रों के बीच और उनसे परे हवाई सेवाएँ स्थापित करने और परिचालित करने के प्रयोजन से एक करार को अंतिम रूप देना चाहते हैं ।

निम्नलिखित पर सहमत हुए हैं :

अनुच्छेद-1

परिभाषा

जब तक कि प्रसंग से कोई अन्य अर्थ अपेक्षित न हो, इस प्रयोजन के लिए:

ईकई "अभिसमय" पद का आशय 7 दिसम्बर, 1944 को शिकागो में हस्ताक्षर के लिए प्रस्तुत अंतर्राष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय से है और इसमें उक्त अभिसमय के अनुच्छेद 90 के अंतर्गत स्वीकृत कोई भी अनुबंध तथा उक्त अभिसमय के अनुच्छेद 90 और 94 के अधीन अनुबंधों या अभिसमय में किया गया कोई भी संशोधन शामिल होगा, जहाँ तक ये अनुबंध और संशोधन दोनों संबिदाकारी पक्षों के लिये प्रभावी रहें हैं ,

।ब। "वेमानिकी प्राधिकारियों" पद का आशय भारत के मामले में, नागर विमानन के महानिदेशक और कोरिया गणराज्य के मामले में, परिवहन मंत्री अथवा दोनों मामलों में किसी ऐसे व्यक्ति तथा संस्था से है जिसे इस समय उक्त प्राधिकारियों द्वारा प्रयुक्त कर्तव्यों को निष्पादित करने के लिये प्राधिकृत किया गया है,

।ग। "नामित विमान कम्पनी" पद का आशय ऐसी विमान कम्पनी से है जिसे एक संबिदाकारी पक्ष के वेमानिकी प्राधिकारी, इस करार के अनुबंध में निर्दिष्ट मार्गों पर हवाई सेवाओं के परिचालन हेतु दूसरे संबिदाकारी पक्ष के लिये लिखित अधिसूचना द्वारा नामित करे, और जिसे उक्त दूसरे संबिदाकारी पक्ष के वेमानिकी प्राधिकारियों द्वारा वर्तमान करार के अनुच्छेद-3 के अनुसार उपयुक्त परिचालन की अनुमति दी गई हो ,

।घ। किसी भी राष्ट्र के संदर्भ में "क्षेत्र" पद का आशय वही है जो इस अभिसमय के अनुच्छेद-2 में दिया गया है ,

।ङ.। "हवाई सेवा", "अंतर्राष्ट्रीय हवाई सेवा", "स्वरताइन" तथा "गेर-यातायात प्रयोजनों के लिये स्कूना" पदों का आशय वही है जो उन्हें क्रमशः अभिसमय के अनुच्छेद 96 में दिया गया है ,

।च। विमान के संदर्भ में "क्षमता" पद का आशय किसी भी मार्ग पर या उस मार्ग के किसी भी सण्ड पर उपतन्व्य उस विमान के पेलोड से है ,

।छ। सम्मत सेवा के संदर्भ में "क्षमता" पद का आशय ऐसी सेवा में प्रयुक्त विमान से किसी निश्चित अर्थात् में किसी भी मार्ग या उसके सण्ड पर परिचालित आवृत्ति के द्वारा गुणित विमान की क्षमता से है ,

।ज। "यातायात बहन" पद का आशय यात्रियों, कर्गों और डाक के बहन से है , और

।झ। "अनुलग्नक" पद का आशय इस करार के अनुबंध अथवा इस करार के अनुच्छेद 16 के उपबंधों के अनुसार संशोधित अनुबंध से है । यह अनुबंध इस करार का अभिन्न अंग है और जहाँ अन्यथा स्पष्ट रूप से व्यवस्था की गई हो, उसके सिवाय, करार से संबंधित सभी संदर्भों में, अनुबंध से संबंधित संदर्भ शामिल होंगे ।

अनुच्छेद-2**यातायात अधिकारों की वृद्धि**

1. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष दूसरे सविदाकारी पक्ष को इसके साथ तगे अनुबंध में निर्दिष्ट मार्ग पर उसकी नामित विमान कम्पनी को अनुसूचित अंतर्राष्ट्रीय इवाई सेवाएँ स्थापित और परिचालित करने के लिये वर्तमान करार में निर्दिष्ट अधिकार मँजूर करता है। ऐसी सेवाओं और मार्गों को इसके आगे क्रमशः "सम्मत सेवाएँ" और "निर्दिष्ट मार्गों" के रूप में संबोधित किया गया है।

2. वर्तमान करार के उपबंधों के अधीन प्रत्येक सविदाकारी पक्ष द्वारा नामित विमान कम्पनी को निम्नलिखित अधिकार होंगे :-

।क। बगैर उतरे हुए दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग से होकर उड़ना ,

।ख। यातायात से भिन्न प्रयोजनों के लिए दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में रुकना, और

।ग। निर्दिष्ट मार्गों पर सम्मत सेवाओं का प्रचालन करने समय अनुबंध में निहित उपबंधों के अधीन किसी भी स्थान पर यात्रियों, कार्गो और डाक को चढ़ाना और उतारना।

3. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 2 में किसी भी बात का अर्थ यह नहीं समझा जाएगा कि उससे एक सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी को, दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में यात्रियों, कार्गो और डाक को, जिसे उस दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में किसी अन्य स्थान पर पारिभ्रमिक या किराये के लिये ले जाया जा रहा हो, विमान में लेने का अधिकार मिल गया है।

अनुच्छेद-3**स्थिरताइनों को नामित करता**

1. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष को लिखित रूप में, विनिर्दिष्ट मार्गों पर सम्मत सेवाओं का परिचालन करने के प्रयोजन के लिए दूसरे सविदाकारी पक्ष को सूचित करते हुए एक विमान कम्पनी नामित करने का अधिकार होगा।

2. ऐसा नामांकन प्राप्त हो जाने के बाद संविदाकारी पक्ष अपने वेमानिकी प्राधिकारियों के माध्यम से और इस अनुच्छेद के पैरा 3 और 4 के उपबंधों के अधीन, बगैर विलंब के नामित विमान कम्पनी को उपयुक्त परिचालन संबंधी प्राधिकार मंजूर करेगा।

3. एक संविदाकारी पक्ष के वेमानिकी प्राधिकारी दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा नामित विमान कम्पनी से यह अपेक्षा कर सकते हैं कि यह संतुष्ट करे कि वह उन कानूनों और विनियमों के अधीन विहित शर्तों को पूरा करने के योग्य है जो ऐसे प्राधिकारियों द्वारा अभिसमय के उपबंधों के अनुरूप सामान्यतः अंतर्राष्ट्रीय विमान सेवाओं के प्रचालन पर लागू किये जाने हैं।

4. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष को इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 2 में निर्दिष्ट परिचालन प्राधिकार मंजूर करने से अस्वीकार करने अथवा किसी भी नामित एयरलाइन द्वारा अनुच्छेद 2 में निर्दिष्ट उन अधिकारों के प्रयोग करने पर यथोचित प्रतिबंध लगाने का अधिकार होगा जहाँ उसे यह संतोष न हो कि नामित विमान कम्पनी का वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण उस विमान कम्पनी को नामित करने वाले संविदाकारी पक्ष या उसके राष्ट्रको में विहित नहीं है।

5. इस पैराग्राफ 4 के प्रयोजन के लिए "वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण" का तात्पर्य है कि किसी भी हात में जहाँ नामित विमान कम्पनी करार के अधीन अपनी सेवाएँ, किसी अन्य देश या सरकार की एयरलाइन या किसी अन्य देश के राष्ट्रको के साथ कोई और करार करके प्रचालित करती है, तो यह माना जाएगा कि इस विमान कम्पनी को नामित करने वाले संविदाकारी पक्ष या उसके राष्ट्रको के साथ उस विमान कम्पनी का वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण नहीं है, जब तक कि संविदाकारी पक्ष या उसके राष्ट्रको के पास, नामित विमान कम्पनी की संपत्ति के बड़े भाग के स्वामित्व के अलावा, निम्नलिखित भी न हो :-

।क। नामित विमान कम्पनी के प्रबंध-मंडल में प्रभावी नियंत्रण, और

।ख। सेवाओं के परिचालन में प्रयुक्त विमानों और उपकरणों के बड़े के बड़े भाग का स्वामित्व और उस पर नियंत्रण।

6. इस अनुच्छेद के प्रावधानों के अनुसार नामित और प्राधिकृत विमान कम्पनी सम्मत सेवाओं का परिचालन शुरू कर सकती है बशर्ते कि क्षमता वर्तमान करार के अनुच्छेद-10 के अंतर्गत विनियमित की गई हो, और उन सेवाओं के संबंध में वर्तमान करार के अनुच्छेद-11 की अपेक्षा पूर्ण की गई हो ।

अनुच्छेद-4

अधिकारों को प्रतिबंधित करना और रोक देना

1. प्रत्येक संधिदाकारी पक्ष को, दूसरे संधिदाकारी पक्ष द्वारा नामित विमान कम्पनी को इस करार के अनुच्छेद-2 में निर्दिष्ट परिचालन प्राधिकार प्रतिबंधित करने या अधिकारों का प्रयोग रोक देने अथवा ऐसी शर्तें लगाने का अधिकार होगा जो वह इन अधिकारों के प्रयोग पर लगाना आवश्यक समझे ,

।।क।। किसी भी मामले में जहाँ उसे यह संतोष न हो कि नामित विमान कम्पनी का वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण उन विमान कम्पनियों को नामित करने वाले संधिदाकारी पक्ष या उसके राष्ट्रों को ये निश्चित नहीं है , या

।।ख।। ऐसे अधिकार देने वाले संधिदाकारी पक्ष के कानूनों या विनियमों के अनुपातन में यदि कोई विमान कम्पनी असफल रहती है , या

।।ग।। वर्तमान करार के उपबंधों के अनुपातन में यदि स्थिरताइन अन्यथा असफल रहती है ।

2. जब तक इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 में उल्लिखित शर्तों का तत्काल प्रतिबंधण, निलंबन या आरोपण अनिवार्य न हो कि कानूनों और विनियमों के और अतिरिक्त को रोक जाय तो ऐसे अधिकार का प्रयोग प्रत्येक संधिदाकारी पक्ष द्वारा दूसरे संधिदाकारी पक्ष के साथ परामर्श करने के बाद ही किया जाएगा ।

अनुच्छेद-5

प्रभार

एक संधिदाकारी पक्ष के मू-भाग में दूसरे संधिदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी द्वारा हवाई अड्डों और अन्य वैमानिक सुविधाओं का प्रयोग करने के लिए तिया जाने वाला प्रभार, ऐसी ही अंतर्राष्ट्रीय

हवाई सेवाओं में लगी हुई प्रथम सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी के विमानों द्वारा अदा किए जाने वाले प्रसार से अधिक नहीं होगा ।

अनुच्छेद-6

सीमा शुल्क और अन्य सभान प्रसार

1. एक सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी द्वारा अंतर्राष्ट्रीय विमान सेवाओं पर परिचालित किये जा रहे विमान तथा विमान में रहे गए उनके नियमित उपस्कर, अतिरिक्त पुर्जों, ईंधन और स्नेहकों की सप्लाई और विमान में रहे गए विमान मंठार जिसमें भाष, मादक पदार्थ और तम्बाकू भी सम्मिलित हैं के दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में पहुँचने पर, प्रत्येक सविदाकारी पक्ष द्वारा उनके भू-भाग में लागू कानूनों और विनियमों के प्रावधानों के अनुसार सभी प्रकार के सीमा-शुल्क, निरीक्षण शुल्क और अन्य प्रकार के शुल्कों या करों से मुक्त रहेंगे चर्चा कि ऐसे उपस्कर, पुर्जे और सप्लाई उस समय तक विमान में रहे जब तक उनका पुनः निर्यात नहीं किया जाता ।

2. इसके अतिरिक्त, निष्पादित सेवा के अनुरूप प्रसारों के सिवाय, निम्नलिखित ऐसे ही शुल्क, फीस और प्रसारों से मुक्त रहेंगे ,

क) किसी भी सविदाकारी पक्ष के प्राधिकारियों द्वारा निर्धारित सीमाओं के भीतर उस सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में विमान में लिये गए विमान मंठार जिसका उपयोग अंतर्राष्ट्रीय हवाई सेवाओं में लगी दूसरे सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी के विमान द्वारा बाहरी यात्रा में किया गया हो ,

ख) दूसरे सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी द्वारा सम्मत सेवाओं में प्रयुक्त विमानों के रस-रसाव या मरम्मत के लिये किसी भी सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में इस्तेमाल में लाने पर क्त-पुर्जे ,

ग) एक सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी द्वारा सम्मत सेवाओं पर परिचालित विमान को सप्लाई किया गया ईंधन और स्नेहक, चाहे इस सप्लाई का उपयोग उन आंशिक उड़ानों पर किया गया हो जो उस सविदाकारी पक्ष के भू-भाग के ऊपर की गई हो जहाँ से इस सप्लाई को लिया गया हो ।

इस पैराग्राफ के उप-पैराग्राफों #क#, #ख# और #ग# में उल्लिखित सामग्री सीमा-शुल्क प्राधिकारियों के पर्यवेक्षण या नियंत्रण में रखी जा सकती है ।

3. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के विमान पर रहे गए नियमित उड़ानगत उपकरण तथा सामग्री और सप्लाई को दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में उसके सीमा-शुल्क प्राधिकारियों के अनुमोदन से ही उतारा जा सकेगा । ऐसे मामले में, इन्हें उस समय तक उक्त प्राधिकारियों के पर्यवेक्षण में रखा जा सकेगा जब तक उन्हें पुनः निर्यात नहीं कर दिया जाता या सीमा-शुल्क विनियमों के अनुसार उनका निपटान नहीं कर दिया जाता ।

4. एक संविदाकारी पक्ष के विमान में सीधे मार्ग में सामान और कर्गों दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में सीमा-शुल्क व ऐसे ही अन्य प्रभारों से मुक्त रहेगा ।

अनुच्छेद-7

कानून और विनियमों को लागू करना

1. एक संविदाकारी पक्ष के कानून और विनियम जिनके अंतर्गत अंतर्राष्ट्रीय हवाई दिक्कालन या उस भू-भाग के ऊपर ऐसी उड़ानों में लगे विमानों द्वारा उनके भू-भाग में प्रवेश और वहाँ से प्रस्थान प्रशासित होता है, दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी के विमानों पर लागू होंगे और ऐसे विमान द्वारा प्रथम संविदाकारी पक्ष के भू-भाग के भीतर प्रवेश करने या प्रस्थान करने तक उनका अनुपालन किया जाएगा ।

2. एक संविदाकारी पक्ष के कानून और विनियम, जिनके अंतर्गत यात्रियों, कर्मियों, माल और डाक के प्रवेश ठहरने, उसके भू-भाग से पारगमन या प्रस्थान प्रशासित होते हैं, जैसे कि प्रवेश और निष्कास की औपचारिकताओं के संबंध में, प्रवास और अप्रवास, सीमा-शुल्क, मुद्रा, चिकित्सा और गारंटी उपाय दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी के विमान द्वारा ले जाए गए यात्रियों, कर्मियों, माल और डाक पर लागू होंगे जबकि वे प्रथम संविदाकारी पक्ष के भू-भाग के भीतर हों ।

अनुच्छेद-8**एयरलाइन प्रतिनिधि कार्यालयों की स्थापना**

1. प्रत्येक संचिकाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी को दूसरे संचिकाकारी पक्ष के भू-भाग में प्रतिनिधि कार्यालयों की स्थापना का अधिकार होगा। इन प्रतिनिधि कार्यालयों में वाणिज्यिक, परिचालनात्मक और तकनीकी कर्मचारी शामिल होंगे।
2. प्रतिनिधि कार्यालय, प्रतिनिधि और कर्मचारी उस अन्य संचिकाकारी पक्ष के भू-भाग में लागू नियमों और विनियमों के अनुसार स्थापित होंगे।

अनुच्छेद-9**प्रमाणपत्रों और लाइसेंसों की मान्यता**

1. प्रत्येक संचिकाकारी पक्ष द्वारा किए गए या वैध माने गए उड़ान-योग्यता का प्रमाण-पत्र, सक्षमता का प्रमाणपत्र और लाइसेंस को दूसरे संचिकाकारी पक्ष द्वारा वैधता की अवधि के दौरान वैध माना जाएगा।
2. तथापि, प्रत्येक संचिकाकारी पक्ष के पास अपने भू-भाग के उमर उड़ानों के प्रयोजन के लिए सक्षम प्रमाणपत्र और अपने राष्ट्रों को प्रदान किए गए लाइसेंस या दूसरे संचिकाकारी पक्ष या किसी अन्य राष्ट्र द्वारा उनको दी गई वैधता को न मानने का अधिकार सुरक्षित है।

अनुच्छेद-10**समता विनियम**

1. निर्दिष्ट मार्गों पर, सम्मत सेवाओं के परिचालन में दोनों संचिकाकारी पक्षों की नामित विमान कंपनियों को उचित रूप से समान अवसर और लाभ मिलेंगे।
2. सम्मत सेवाओं के परिचालन में प्रत्येक संचिकाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी दूसरे संचिकाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी के हितों को ध्यान में रखेगी ताकि उक्त विमान कंपनी द्वारा उसी मार्ग पर या उसके किसी हिस्से में परिचालित कराई जा रही सेवाओं पर प्रतिकूल प्रभाव न पड़े।

3. किसी भी निर्दिष्ट मार्ग पर एक सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी द्वारा की गई क्षमता की व्यवस्था के साथ-साथ दूसरे सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी द्वारा की गई क्षमता की व्यवस्था को उस मार्ग पर हवाई यातायात के लिए जनता की आवश्यकताओं के साथ उचित संबंध बनाएगा ।

4. प्रत्येक सविदाकारी पक्षों की नामित विमान कंपनियों द्वारा परिचालित की जाने वाली सम्मत सेवाओं का प्रमुख उद्देश्य सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनियों के भू-भाग से आने और जाने के लिए चालू और अनुमानित यातायात की आवश्यकताओं को पूरा करने के लिए उचित भार पर समुचित क्षमता की व्यवस्था करना होगा । नामित विमान कंपनी के अलावा राष्ट्र के भू-भाग में निर्दिष्ट मार्गों पर आने जाने वाले स्थानों में दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में चढ़ने या उतरने वाले यातायात का वहन अनुपूरक क्रिम का होगा । दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में स्थित निर्दिष्ट मार्गों और तीसरे देशों के स्थानों के बीच यातायात को ताने ले जाने के लिए इस प्रकार की विमान कंपनी का अधिकार इस तरह से अंतर्राष्ट्रीय हवाई यातायात के सामान्य विकास के दृष्टि में किया जाएगा कि क्षमता निम्नलिखित से संबंधित हो :-

【क】 सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनी के भू-भाग से यातायात को ताने और ले जाने की आवश्यकता ,

【ख】 स्थानीय और क्षेत्रीय विमान सेवाओं के लेने के बाद ऐसे क्षेत्रों की यातायात की आवश्यकताएँ जिनके द्वारा सम्मत सेवाएँ की जाती हैं , और

【ग】 पूरे विमान कंपनी परिचालन की आवश्यकताएँ ।

5. उपर्युक्त में बताए गए सिद्धांतों को ध्यान में रखते हुए, नामित विमान कंपनी द्वारा व्यवस्था की जाने वाली क्षमता और सेवा की आवृत्तियाँ सम्मत सेवाओं के शुरू होने से पहले दोनों सविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों के बीच सहमति से की जाएंगी । नामित विमान कंपनियों की आवृत्ति/क्षमता इच्छादी में किसी प्रकार की वृद्धि यातायात में वृद्धि के आधार पर दोनों वैमानिकी प्राधिकारियों के बीच सहमति से होगी । ऐसी वृद्धि के बारे में सहमति होने तक पहले से चालू क्षमता और आवृत्ति लागू रहेगी ।

अनुच्छेद-11**टैरिफ**

1. निम्नलिखित पैराग्राफों के प्रयोजन के लिये "टैरिफ" का अर्थ यात्रियों और कार्गो के वहन के लिये अदा की जाने वाली कीमतों और रजिस्ट्री एवं अन्य अनुबंधी सेवाओं की कीमतों और शर्तों सहित उन स्थितियों से है जिनके अंतर्गत ये लागू होती हैं लेकिन इसमें डाक के वहन के लिए पारिभ्रमिक और उससे संबंधित शर्तें शामिल नहीं हैं।

2. किसी भी सम्मत सेवाओं पर टैरिफ उचित स्तरों पर निर्धारित किया जाएगा जिससे निर्दिष्ट मार्गों के किसी सप्ताह के लिए अन्य विमान कम्पनियों के टैरिफों और गति स्तर तथा आवास जैसी सेवा की विशिष्टताओं, उचित ताम, परिचातन की तागत सहित सभी संगत पहलुओं पर ध्यान दिया जाएगा।

3. टैरिफों को निम्नलिखित उपबंधों के अनुसार निर्धारित किया जाएगा :

क। इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 2 में उल्लिखित टैरिफ का निर्धारण रजिस्ट्री कमीशन की दूरों को मिलाकर प्रत्येक निर्दिष्ट मार्ग और उसके सेक्टरों के संबंध में, यदि संभव हो, संबंधित नामित विमान कम्पनियों के बीच सहमत से किया जाएगा और ऐसा करार जहाँ तक संभव हो, अंतर्राष्ट्रीय विमान परिवहन संघ की पर निर्धारण मशीनरी के माध्यम से किया जाएगा।

ख। इस प्रकार से सम्मत टैरिफ, लागू करने की प्रस्तावित तारीख से कम से कम नब्बे 90 दिनों पहले संबद्धकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों के पास अनुमोदन के लिये भेजे जाएंगे। विशेष मामलों में, यदि उक्त प्राधिकारी सहमत हो तो यह अवधि घटाई जा सकती है।

ग। यह अनुमोदन शीघ्र दिया जाना चाहिए। यदि प्रस्तुत करने के तीस 30 दिनों की अवधि के भीतर कोई भी वैमानिकी प्राधिकारी अपनी असहमति व्यक्त न करे तो इस अनुच्छेद के पैरा 3ख के अनुसार ये टैरिफ अनुमोदित समझे जाएंगे। जैसा कि पैरा 3ख में उपबंध है, यदि टैरिफ प्रस्तुत करने की अवधि कम की जाती है तो वैमानिकी प्राधिकारी इस बात पर सहमत हो सकते हैं कि यह अवधि जिसके अंतर्गत अस्वीकृत अधिसूचित की जानी है तीस 30 दिनों से कम होगी।

१५। यदि इस अनुच्छेद के पैराग्राफ ३१क के उपबंधों के अनुसार, इस टैरिफ के निर्धारण पर सहमति नहीं होती है, या इस अनुच्छेद के पैराग्राफ ३१ग के अनुसार लागू अवधि के दौरान एक वैमानिकी प्राधिकारी दूसरे वैमानिकी प्राधिकारी को इस अनुच्छेद के पैरा ३१ग के प्रावधानों के अनुसार निर्धारित टैरिफ पर अपनी असहमति का नोटिस देता है तो दोनों संविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारी आपसी सहमति से टैरिफ निर्धारित करने का प्रयास करेंगे ।

१६। यदि वैमानिकी प्राधिकारी, इस अनुच्छेद के पैराग्राफ ३१ख के अंतर्गत उन्हे प्रस्तुत किए गए टैरिफ के अनुसूचन अथवा इस अनुच्छेद के पैरा ३१घ के अंतर्गत टैरिफ के निर्धारण पर सहमत न हो सके तो इस करार के अनुच्छेद १७ के उपबंधों के अनुसार इस विवाद का निपटान किया जाएगा।

१७। जब तक नए टैरिफ का निर्धारण नहीं कर दिया जाता तब तक इस अनुच्छेद के उपबंधों के अनुसार निर्धारित टैरिफ लागू रहेंगे । तथापि, इस पैरा के आधार पर टैरिफ को उस तारीख के बाद चारह १२। महीनों से अधिक के लिए नहीं बढ़ाया जा सकता जिस तारीख को यह अन्याया समाप्त हो जाता ।

अनुच्छेद-१२

डाकड़ों की व्यवस्था

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी अपनी नामित विमान कम्पनी से यह अपेक्षा करेंगे कि अन्य संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को ऐसे डाकड़ों के आवधिक या अन्य विवरण की आपूर्ति करेंगे जो प्रथम संविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनियों द्वारा सम्मत सेवाओं पर व्यवस्थित क्षमता की संवीक्षा के प्रयोजनार्थ उचित रूप से अपेक्षित हों । ऐसे विवरणों में सम्मत सेवाओं पर उन विमान कम्पनियों द्वारा लागू ते जाएं और ऐसे यातायात के बढ़ने और उतरने के स्थानों पर यातायात के निर्धारण के लिए आवश्यक सभी सूचना शामिल होगी ।

अनुच्छेद-१३

राजस्व का हस्तांतरण

१. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी को प्रथम संविदाकारी पक्ष के मू-भाग में यात्रियों को लाने से जाने, डाक और माल के संबंध में विमान कम्पनी द्वारा व्यय से अधिक कर्जित

प्राप्तियों का इस्तांतरण प्रवृत्त विदेशी मुद्रा विनियमों के अनुसार किसी भी मुक्त रूप से परिवर्तनीय मुद्रा में करने का अधिकार प्रदान करेगा ।

2. इस प्रकार का इस्तांतरण वहाँ की सरकारी मुद्रा भुगतान की विनियम दर से किया जाएगा जयवा जहाँ सरकारी विनियम दर लागू न हो, वहाँ मुद्रा भुगतान के लिए प्रचलित विदेशी विनियम की मार्केट दर से किया जाएगा ।

3. यदि दोनों संविदाकारी पक्षों के बीच भुगतान परियोजना को शासित करने संबंधी विशेष व्यवस्था लागू हो तो ऐसी व्यवस्था के उपबंधों को, इस अनुच्छेद के पैरा 11 के अंतर्गत नियमों के इस्तांतरण पर लागू किया जाएगा ।

अनुच्छेद-14

सुरक्षा

1. अंतर्राष्ट्रीय कानून के अंतर्गत अपने अधिकारों और दायित्वों के अनुरूप संविदाकारी पक्ष इस बात की पुष्टि करते हैं कि गैर-कानूनी इस्तथेप की कार्रवाई के विरुद्ध नागर विमानन सुरक्षा का बचाव करने के बारे में एक दूसरे के प्रति उनका दायित्व इस प्रकार का अभिन्न अंग है । अंतर्राष्ट्रीय कानून के अंतर्गत अपने अधिकारों और दायित्वों की व्यापकता को सीमित किए बिना संविदाकारी पक्ष, 14 सितंबर, 1963 को तोकियो में इस्तास्रित विमान में किए गए अपराधों एवं कुछ अन्य कृत्यों से संबंधित अभिसमय, 16 दिसम्बर, 1970 को हेग में इस्तास्रित विमान के गैर-कानूनी अभिग्रहण निवारण अभिसमय और 23 सितम्बर, 1971 को माँदियल में और 24 फरवरी, 88 को माँदियल में अंतर्राष्ट्रीय नागर विमानन सेवा से संबद्ध डवाई अड्डों पर गैर-कानूनी हिंसक कार्यों के उन्मूलन के लिए इस्तास्रित प्रोटोकॉल या नागर विमानन पर कोई अन्य अभिसमय जिसके लिए दोनों संविदाकारी पक्ष सहमत बनेंगे, नागर विमानन सुरक्षा के विरुद्ध गैर-कानूनी कार्रवाई उन्मूलन अभिसमय के प्रावधानों के अनुरूप कार्रवाई करेंगे ।

2. अनुरोध किए जाने पर संविदाकारी पक्ष, संचित विमानों का अभिग्रहण करने और विमान, उसके यात्रियों और कर्मिकों, विमानों और विमान विच्छातन सुविधाओं तथा नागर विमानन सुरक्षा को होने वाले किसी भी प्रकार के क्षतों के विरुद्ध किसी भी प्रकार के गैर-कानूनी कार्यों को रोकने के लिए एक दूसरे को सभी संभव सहायता प्रदान करेंगे ।

3. दोनों पक्ष अपने परस्पर संबंधों में, अंतर्राष्ट्रीय नागर विमानन संगठन द्वारा स्थापित और अंतर्राष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय के अनुबंध के रूप में नामित नागर विमानन सुरक्षा उपबंधों के अनुरूप उस सीमा तक कार्य करेंगे जहाँ तक वे इन पक्षों पर लागू होते हैं, वे अपने पंजीकृत विमान प्रचातको या ऐसे विमान के प्रचातको जिनका व्यवसाय या प्रमुख स्थान अथवा स्थायी निवास उनके भू-भाग में है तथा उनके क्षेत्र में, ड्वार्फ अड्डों के प्रचातको से यह अपेक्षा करेंगे कि वे इन विमानन सुरक्षा उपबंधों के अनुरूप कार्य करें ।

4. प्रत्येक संधिदाकारी पक्ष इस बात पर सहमत होंगे कि विमान के इस प्रकार के प्रचातको को दूसरे संधिदाकारी पक्ष के भू-भाग में प्रवेश करने, वहाँ से प्रस्थान करने अथवा उस भू-भाग में रहते समय उस दूसरे संधिदाकारी पक्ष द्वारा अपेक्षित इस अनुच्छेद के पैरा 3 में निर्दिष्ट विमानन सुरक्षा प्रावधानों का अनुपालन करना होगा। प्रत्येक संधिदाकारी पक्ष को यह सुनिश्चित करना होगा कि विमान की सुरक्षा और, विमान पर सवार होते समय अथवा उतरने के दौरान यात्रियों, कर्मियों, सामान, माल और विमानन मंडार की सुरक्षा के लिए उनके क्षेत्र में प्रभावी और उचित कदम उठाए गए हैं । प्रत्येक संधिदाकारी पक्ष किसी विशेष पक्षों से निपटने के लिए विशेष सुरक्षा उपायों को करने के बारे में दूसरे संधिदाकारी पक्ष से प्राप्त किसी अनुरोध पर सहायतापूर्वक विचार करेगा ।

5. यदि किसी लांबित विमान के गैर-कानूनी ढंग से अपहरण किए जाने अथवा पकड़े दिए जाने की कोई घटना घटती है अथवा इस प्रकार के विमान, उनके यात्रियों और कर्मियों, ड्वार्फ अड्डों अथवा विमान विक्रान्त सुविधाओं की सुरक्षा के विरुद्ध कोई घटना घटती है तो संधिदाकारी पक्ष दूसरे संधिदाकारी पक्ष इस प्रकार की घटना अथवा घमकें के रोग्र निपटने के लिए संचार माध्यमों और अन्य उपायों के द्वारा एक दूसरे की सहायता करेंगे ।

6. प्रत्येक संधिदाकारी पक्ष, यह सुनिश्चित करने के लिए यथासंभव उपाय करेगा कि उनके भू-भाग में उतारे गए विमान जिसका गैर-कानूनी रूप से अपहरण किया गया हो या जिसके साथ गैर-कानूनी हस्तक्षेप किया गया हो उसे तब तक रोक जाए जब तक कि मानव जीवन को बचाने के लिए इसका प्रस्थान अधिक महत्वपूर्ण न समझा जाए । वहाँ तक व्यवहारिक हो, ऐसे उपाय आपसी परामर्श से ही किए जाएंगे ।

अनुच्छेद-15**परामर्श**

दोनों संविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारी इस करार को पूरा करने संबंधी सभी मामलों में निकट सहयोग सुनिश्चित करने की दृष्टि से बार-बार परामर्श करेंगे ।

अनुच्छेद-16**संशोधन**

1. यदि कोई भी संविदाकारी पक्ष इस करार के किसी उपबंधों में संशोधन करना चाहता है तो वह किसी भी समय ऐसा करने के लिए दूसरे संविदाकारी पक्ष से परामर्श का अनुरोध कर सकता है । ऐसा परामर्श विचार-विमर्श या पत्राचार द्वारा हो सकता है । ऐसा परामर्श इसके लिये अनुरोध की प्राप्ति की तारीख से साठ [60] दिन के भीतर शुरू हो सकेगा । इस प्रकार सहमत कोई भी संशोधन राजनीतिक टिप्पणियों के आदान-प्रदान से पुष्टि किये जाने पर लागू हो सकेगा ।

2. अनुबंध में किये जाने वाले संशोधन संविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों के बीच सीधे करार तथा राजनीतिक टिप्पणियों के आदान-प्रदान से पुष्टि किये जाने पर किये जा सकेंगे ।

3. यदि दोनों संविदाकारी पक्षों के संबंध में विमान परिवहन से संबंधित कोई सामान्य बहुपक्षीय अभिसमय या करार लागू होता है तो वर्तमान करार में संशोधन किया जाएगा ताकि यह ऐसे अभिसमय या करार के उपबंधों के अनुरूप हो सके ।

अनुच्छेद-17**विवादों का निपटान**

यदि इस करार के निर्बचन अथवा प्रवर्तन के संबंध में कोई विवाद पैदा होता है तो संविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारी आपस में बातचीत द्वारा इसे निपटाने का प्रयास करेंगे, यदि ऐसा न हो सके तो यह विवाद निपटान के लिए संविदाकारी पक्षों को भेजा जाएगा ।

अनुच्छेद-18**समाप्त करना**

दोनो में से कोई भी संविदाकारी पक्ष किसी भी समय दूसरे संविदाकारी पक्ष को इस करार को समाप्त करने हेतु अपने निर्णय के बारे में नोटिस दे सकता है। ऐसा नोटिस साध-साध ही अंतर्राष्ट्रीय नागर विमानन संगठन को भी भेजा जाएगा। ऐसे मामले में दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा नोटिस प्राप्त करने की तारीख से बारह §12§ मास के बाद यह करार समाप्त हो जाएगा, बशर्ते कि यह नोटिस उक्त अवधि की समाप्ति से पूर्व ही वापस न ले लिया जाए। दूसरे संविदाकारी पक्ष से पावती प्राप्त न होने की स्थिति में, अंतर्राष्ट्रीय नागर विमानन संगठन द्वारा इस नोटिस की प्राप्ति के चौदह §14§ दिन बाद यह नोटिस प्राप्त हुआ मान लिया जाएगा।

अनुच्छेद-19**पंजीकरण**

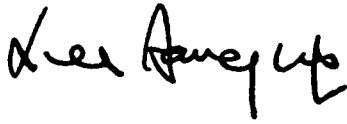
यह करार और इससे संबंधित कोई भी संशोधन अंतर्राष्ट्रीय नागर विमानन संगठन के पास पंजीकृत किया जाएगा।

अनुच्छेद-20**प्रवर्तन में आना**

यह करार हस्ताक्षर की तारीख से प्रवर्तन में आ जाएगा।

समय के रूप में, निम्न हस्ताक्षरकर्ताओं ने, जिन्हें अपनी-अपनी सरकारों द्वारा प्राधिकृत किया गया है, इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं।


दिनांक 16 मर्चि 1992 के सिंथील मे छः मूल पाठो मे,
 दो-दो प्रतिथो मे, कोरियार्ड, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओ मे इस्ताहर किये, जिनमे सभी पाठ समानरूप से प्राथमिक
 हैं । यदि इनके निर्बचन मे कोई मतभेद हो तो अंग्रेजी पाठ मान्य होगा ।



। ती चांग ओक ।

विदेश मंत्री

कृते कोरिया गणराज्य सरकार



। माधवसिंह सोलंकी ।

विदेश मंत्री

कृते भारत सरकार

अनुबंधबंध-1

कोरिया गणराज्य की नाभित विमान कम्पनियों द्वारा दोनों दिशाओं में परिचालित किये जाने वाले मार्ग :

प्रारंभिक स्थान	:	कोरिया गणराज्य के स्थान
मध्यवर्ती स्थान	:	बैकफ या हांगकांग
गतव्य स्थान	:	बम्बई, नयी दिल्ली
परे के स्थान	:	1. काठिंरा 2. ईरान या ईराक या जोर्डन या यमन या सीरिया या कतार या बहरीन में एक स्थान 3. इटली या स्पेन या पुर्तगाल या ग्रीस में एक स्थान

बंध-2

भारत की नाभित विमान कम्पनियों द्वारा दोनों दिशाओं में परिचालित किये जाने वाले मार्ग :

प्रारंभिक स्थान	:	भारत के स्थान
मध्यवर्ती स्थान	:	बैकफ या हांगकांग
गतव्य स्थान	:	सियोल, पुसान
परे के स्थान	:	1. तोक्यो 2. तास र्जेत्स

टिप्पणियाँ

1. दोनों संबिदाकारी पक्षों की नाभित विमान कम्पनियों, सभी या किसी उड़ान पर, उपर्युक्त स्थानों में से किसी भी स्थान को छोड़ सकती हैं बशर्ते कि इन मार्गों पर सम्मत सेवाएँ संबंधित देशों के प्रारंभिक स्थानों से शुरू हों ।

AIR SERVICES AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF INDIA

The Government of the Republic of Korea and the Government of the India (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,²

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article I Definitions

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as these annexes and amendments have been effective for both Contracting Parties:

¹ Came into force on 16 March 1992 by signature, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocol amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- (b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Korea, the Minister of Transportation and in the case of India, the Director General of Civil Aviation or in both cases any other person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said authorities;
- (c) the term "designated airline" means any airline which the aeronautical authorities of one Contracting Party has designated, by written notification to the other Contracting Party, for the operation of air services on the routes specified in the Annex of the present Agreement, and to which the appropriate operating permission has been given by the aeronautical authorities of that other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement;
- (d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;
- (e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- (f) the term "capacity" in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route;
- (g) the term "capacity" in relation to an agreed service means the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route;
- (h) the term "carriage of traffic" means carriage of passengers, cargo and mail; and

- (i) the term "Annex" means the Annex to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 16 of the present Agreement. The Annex forms an integral part of the present Agreement, and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise explicitly provided.

Article 2
Grant of Traffic Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement to enable its designated airlines to establish and operate scheduled international air services on the routes specified in the Annex. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.
2. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy the following rights:
 - (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
 - (b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and
 - (c) while operating the agreed services on the specified routes, to take up and put down passengers, cargo and mail at any point subject to the provisions contained in the Annex.
3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the rights of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers,

cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3
Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.
2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airlines the appropriate operating authorisation.
3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the designated airlines of the other Contracting Party to satisfy them that the airlines qualify to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.
4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of airlines or to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airlines of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in its nationals.

5. For the purpose of this paragraph 4, the expression "substantial ownership and effective control" means that in any case where a designated airline operates its services under this Agreement by entering into any agreement with an airline of any other country or the Government or nationals of any other country, the Contracting Party designating the airline or its nationals shall not be deemed to have substantial ownership and effective control of the designated airline, unless the Contracting Party or its nationals, in addition to the ownership of the major part of the assets of the designated airline, have also:

- (a) effective control in the management of the designated airline, and
- (b) ownership and effective control of the major part of the fleet of aircraft and equipment used in the operation of the services.

6. The airlines designated and authorized in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article may begin to operate the agreed services, provided that the capacity is regulated under Article 10 of the present Agreement and that the requirements of Article 11 of the present Agreement are fulfilled in respect of those services.

Article 4 Revocation and Suspension of Rights

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the right specified in Article 2 of the present Agreement by the airlines designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in case of failure by those airlines to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or
- (c) in case the airlines otherwise fail to comply with the provisions of the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of the present Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised by each Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5 Charges

The charges imposed in the territory of one Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by the aircraft of an airline of the first Contracting Party engaged in similar international air services.

Article 6 Customs Duties and Other Similar Charges

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of the Contracting Parties, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be

exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are reexported.

2. Additionally, the following shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in the agreed services of the other Contracting Party;
- (b) spare parts brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when those supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of this paragraph may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting

Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are reexported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit on board an aircraft of one Contracting Party shall be exempt from customs duties and other similar charges in the territory of the other Contracting Party.

Article 7 Applicability of laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into or departure from its territory of an aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall be applied to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering into or departing from, and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in, transit through or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as those concerning the formalities of entry and exit, of emigration and immigration, customs, currency, medical and quarantine measures, shall be applied to the passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party while within the territory of the first Contracting Party.

Article 8
Establishment of Airline Representative Offices

1. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to establish representative offices in the territory of the other Contracting Party. Those representative offices may include commercial, operational and technical staff.

2. The representative offices, representatives and staff shall be established in accordance with the laws and regulations in force in the territory of that other Contracting Party.

Article 9
Recognition of Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by either Contracting Party shall during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, not to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article 10
Capacity Regulations

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

3. On any specified route the capacity provided by the designated airlines of one Contracting Party together with the capacity provided by the designated airlines of the other Contracting Party shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

4. The agreed services provided by the designated airlines of each Contracting Party shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The carriage of traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airlines shall be of supplementary character. The right of such airlines to carry traffic between points of the specified routes located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised in the interest of an orderly development of international air transport in such a way that the capacity is related to:

- (a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines;
- (b) the traffic demand existing in the areas through which the agreed services pass, taking account of local and regional air services;
and
- (c) the requirements of through airline operation.

5. Keeping in view the principles set out above, the capacity to be provided and the frequency of services to be operated by the designated airlines shall be agreed between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties prior to the commencement of the agreed services. Any increase in the frequency/capacity entitlements of the designated airlines shall be agreed between the two aeronautical authorities on the basis of growth in traffic. Pending an agreement on such increase, the capacity and frequency entitlements already in force shall prevail.

Article 11 Tariffs

1. For the purpose of the following paragraphs, the term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.
2. The tariffs on any agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service such as standards of speed and accommodation, and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes.
3. The tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions:
 - (a) The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes and sectors thereof between the designated airlines concerned, and such agreement

- shall, where possible, be reached through the rate fixing machinery of the International Air Transport Association.
- (h) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.
- (c) This approval may be given expressly: If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3 (b), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.
- (d) If a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 3 (a) of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 3 (c) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3 (c) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall try to determine the tariff by mutual agreement.
- (e) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 (b) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 3 (d) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of the present Agreement.

- (f) A tariff established in accordance with provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 12
Provision of Statistics

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall cause their designated airlines to supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the points of embarkation and disembarkation of such traffic.

Article 13
Transfer of Revenues

1. Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right of transfer of excess of receipts over expenditure earned by the airlines in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo, in any of freely convertible currencies in accordance with the foreign exchange regulations in force.
2. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rate for currency payment, or where there are no official

exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for currency payment.

3. In case special arrangements ruling the settlement of payments are in force between the two Contracting Parties, the provisions of such arrangements shall be applied to the transfer of funds under paragraph (1) of this Article.

Article 14 Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September, 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December, 1970,² the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971,³ and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988⁴ or any other convention on aviation security to which both Contracting Party shall become members.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

⁴ *Ibid.*, vol. 1589, No. A-14118.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties and they shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of the other Contracting Party. Each Contracting party shall ensure that adequate measures are effectively applied within their territories to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation

facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Each Contracting Party shall take measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which has landed in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

Article 15 Consultation

The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall hold frequent consultations to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 16 Amendment

1. If either Contracting Party considers it desirable to amend any provisions of the present Agreement, it may at any time request consultation with the other Contracting Party. Such consultation may be through discussions or by correspondence, and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request. Any amendments so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Amendments of the Annex may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by an exchange of diplomatic notes.

3. If a general multilateral convention or agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article 17
Settlements of Disputes

If any dispute arises relating to the interpretation or application of the present Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle it by negotiations between themselves, failing which the dispute shall be referred to the Contracting Parties for settlement.

Article 18
Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case, the present Agreement shall be terminated twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 19
Registration

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 20
Entry into Force

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

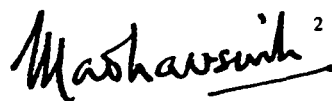
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Seoul on this 16th day of March 1992 in six originals, two each in the Korean, the Hindi and the English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea:



For the Government
of India:



¹ Lee Sang-ock.

² Madhavsinh Solanki.

A N N E X

Section 1

Routes to be operated by the designated airlines of the Republic of Korea in both directions:

Points of Origin: Points in the Republic of Korea

Intermediate Points: Bangkok or Hongkong

Points of Destination: Bombay, New Delhi

Beyond Points: 1. Cairo

2. one point in Iran or Iraq or Jordan or Yemen or Syria or Qatar or Bahrain

3. one point in Italy or Spain or Portugal or Greece.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline of India in both directions:

Points of Origin: Points in India

Intermediate Points: Bangkok or Hongkong

Points of Destination: Seoul, Pusan

Beyond Points: 1. Tokyo

2. Los Angeles

Notes:

1. The designated airlines of both Contracting Parties may on all or any flights, omit calling at any of the above points provided that the agreed services on the routes begin at the points of origin in the respective countries.

-
2. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall select only one intermediate point during any particular schedule period for use by its designated airlines.
 3. The designated airlines of either Contracting Party shall not serve two points in the territory of the other Contracting Party on the same flight.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Inde, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un Accord relatif aux services aériens en vue d'établir et d'exploiter des services aériens,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 ou 94 de celle-ci dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes :

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de la République de Corée du Ministre des transports; dans le cas de l'Inde, du Directeur général de l'aviation civile et, dans l'un et l'autre cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités en question;

c) L'expression « entreprise de transport désignée » s'entend de toute entreprise de transport aérien que les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ont désignée, par notification écrite à l'autre Partie contractante, pour l'exploitation de services aériens sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord, et à laquelle les autorisations appropriées d'exploitation ont été données par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme « territoire », en ce qui concerne un Etat, a le sens que lui attribue l'article 2 de la Convention;

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1992 par la signature, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

f) Le terme « capacité », en ce qui concerne un aéronef, s'entend de la charge utile disponible de cet aéronef sur une route ou un tronçon de route;

g) Le terme « capacité », en ce qui concerne un service convenu, s'entend de la capacité qu'a l'aéronef utilisé pour ce service de transporter des passagers, des marchandises et du courrier, multipliée par la fréquence d'exploitation de cet aéronef pendant une période donnée et sur une route ou un tronçon de route;

h) L'expression « transport de trafic » s'entend du transport de passagers, de fret et de courrier;

i) Le terme « annexe » désigne l'annexe au présent Accord, ou telle que modifiée conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord; l'annexe fait partie intégrante du présent Accord et toute mention de l'Accord vise également l'annexe sauf indication contraire expresse.

Article 2

OCTROI DE DROITS

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord pour permettre aux entreprises désignées de cette autre Partie d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées » respectivement.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises aériennes désignées de chaque Partie contractante bénéficieront des droits suivants :

a) Le droit de survoler sans y faire escale le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Le droit de faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante; et

c) Le droit, à l'occasion de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, d'embarquer et de débarquer des passagers, du fret et du courrier en tout point soumis aux dispositions de la présente annexe.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne doit être interprétée comme conférant aux entreprises désignées de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du fret ou du courrier transportés en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération pour les débarquer en un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES AÉRIENNES

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger des entreprises désignées des autres Parties la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et à bon escient à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'une entreprise ou de lui accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou poser les conditions qu'elle peut juger nécessaires à l'exercice par l'entreprise désignée des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord lorsque ladite Partie n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de nationaux de cette Partie.

5. Aux fins du paragraphe 4, l'expression « part importante de la propriété et contrôle effectif » signifie que lorsqu'une entreprise aérienne désignée exploite ses services en vertu du présent Accord en concluant un accord avec une entreprise aérienne d'un autre pays, ou avec le gouvernement ou avec des nationaux d'un autre pays, la Partie contractante désignant l'entreprise ou ses nationaux ne seront pas réputés avoir une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise s'ils n'ont pas, outre la propriété de la majeure partie de l'actif de l'entreprise désignée :

a) Le contrôle effectif de la gestion de l'entreprise, et

b) La propriété et le contrôle effectif de la majeure partie de la flotte d'aéronefs et de l'équipement utilisé pour l'exploitation des services.

6. Les entreprises aériennes désignées et autorisées conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article peuvent commencer à exploiter les services convenus, à condition que leur capacité soit réglementée conformément à l'article 10 du présent Accord et que lesdits services satisfassent aux dispositions de l'article 11.

Article 4

RETRAIT ET SUSPENSION DES DROITS

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord par les entreprises désignées par l'autre Partie, ou de soumettre ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

a) Dans tous les cas où elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ces entreprises sont entre les mains de la Partie contractante qui les a désignées ou de nationaux de cette Partie; ou

b) Dans tous les cas où ces entreprises ne se conforment pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits; ou

c) Dans tous les cas où les entreprises ne se conforment pas de quelque autre manière aux dispositions du présent Accord.

2. Sauf nécessité d'imposer immédiatement la révocation, la suspension ou les conditions visées au paragraphe 1 du présent article pour empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il n'est fait usage de ladite faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5

REDEVANCES

Les redevances imposées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation d'aéroports et d'autres installations d'aviation par les aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie ne seront pas plus élevées que celles acquittées par les aéronefs d'une entreprise aérienne de la première Partie contractante opérant des services aériens internationaux analogues.

Article 6

DROITS DE DOUANE ET AUTRES REDEVANCES SIMILAIRES

1. Les aéronefs exploités en service international par les entreprises aériennes désignées des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les fournitures en carburant et en lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), qui se trouvent à bord des aéronefs sont, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou redevances similaires conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque Partie contractante, à condition que ledit équipement et lesdites fournitures demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à leur réexportation.

2. En outre, les articles suivants sont aussi exonérés des mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant à des services rendus :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités compétentes de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs fournissant les services convenus de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange apportées sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui sont nécessaires à l'entretien et à la réparation des aéronefs utilisés pour assurer les services convenus par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et lubrifiants destinés aux aéronefs exploités par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante pour assurer les services convenus, même quand ces fournitures seront utilisées sur la partie du trajet survolant le territoire de la Partie contractante sur lequel elles ont été embarquées.

Il peut être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* du présent paragraphe soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et les fournitures conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'autorisation des autorités douanières de cette Partie. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance

desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages et le fret en transit direct à bord de l'aéronef d'une Partie contractante sont exonérés des droits de douane et autres redevances similaires sur le territoire de l'autre Partie.

Article 7

APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie de son territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou aux survols par lesdits aéronefs dudit territoire s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire et pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée, le séjour, le transit par son territoire ou le départ de ce territoire des passagers, des équipages, du fret et du courrier, telles que les formalités d'entrée et de sortie, d'immigration et d'émigration, de douane, de devises, de santé et de quarantaine, sont applicables aux passagers, aux équipages, au fret et au courrier transportés par les aéronefs de l'autre Partie contractante pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie.

Article 8

CRÉATION DE BUREAUX DE REPRÉSENTATION

1. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront le droit d'établir, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des bureaux de représentation. Ces bureaux pourront comprendre du personnel commercial, opérationnel et technique.

2. Les bureaux de représentation, les représentants et le personnel seront établis conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 9

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrées ou validées par une Partie contractante et en cours de validité sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître comme valides, aux fins du survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrées à ses propres nationaux ou validées à leur égard par l'autre Partie contractante ou par tout autre Etat.

Article 10

RÉGLEMENTATION DE LA CAPACITÉ

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure en totalité ou en partie sur les mêmes routes.

3. Sur toute route indiquée, la capacité assurée par les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes et la capacité assurée par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante seront étroitement réglées sur les besoins du public en matière de transport aérien sur ladite route.

4. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront comme principal objectif de fournir, à un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité correspondant aux besoins actuels et prévisibles du trafic en provenance du territoire de la Partie contractante désignant les entreprises et à destination de celui-ci. Le transport du trafic embarqué ou débarqué sur le territoire de l'autre Partie contractante en provenance ou à destination de points situés sur les routes indiquées dans les territoires d'Etats autres que ceux désignant les entreprises revêtira un caractère supplémentaire. Le droit de ces entreprises de transporter du trafic entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers, sur les routes indiquées, sera exercé dans l'intérêt d'un développement ordonné du transport aérien international de telle sorte que la capacité soit adaptée :

a) Aux besoins du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante désignant les entreprises;

b) Aux besoins du trafic existant dans les régions desservies par les services convenus, compte tenu des services aériens locaux et régionaux; et

c) Aux exigences de l'exploitation de services non courrier.

5. Compte tenu des principes énoncés ci-dessus, la capacité à assurer et la fréquence des services à exploiter par les entreprises désignées seront arrêtées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des Parties contractantes avant le début des services convenus. Toute augmentation de la fréquence ou de la capacité des entreprises désignées sera arrêtée par les deux autorités aéronautiques en prenant pour base la croissance du trafic. Tant qu'un accord ne sera pas intervenu au sujet de cette augmentation, la capacité et la fréquence déjà fixées seront maintenues.

Article 11

TARIFS

1. Aux fins des paragraphes qui suivent, le terme « tarifs » désigne les prix perçus pour le transport de passagers et du fret et les conditions dans lesquelles ces prix sont appliqués, y compris les prix et conditions d'agence et autres services auxiliaires mais non compris la rémunération et les conditions concernant le transport du courrier.

2. Les tarifs à appliquer sur tous services convenus sont fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service tels que vitesse et niveau de confort, et les tarifs appliqués par d'autres entreprises aériennes pour une partie quelconque des routes indiquées.

3. Les tarifs seront fixés conformément aux dispositions ci-après :

a) Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article, ainsi que les taux de commission d'agence correspondants seront, si possible, convenus pour chacune des routes indiquées et des secteurs correspondants entre les entreprises aériennes concernées, et cet accord sera, autant que possible conclu en ayant recours à la procédure de fixation des tarifs mise au point par l'Association de transport aérien international;

b) Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Sous réserve de l'accord desdites autorités, ce délai peut être écourté dans des cas spéciaux;

c) Cette approbation peut être donnée expressément : si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans les trente (30) jours qui suivent la date de leur soumission, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3 du présent article, les tarifs sont réputés approuvés. Au cas où le délai prévu pour la soumission des tarifs est écourté, comme prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent décider de ramener à moins de trente (30) jours le délai dans lequel doit être notifié le désaccord;

d) Si un tarif ne peut être convenu conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3 du présent article, ou si durant la période visée à l'alinéa *c* dudit paragraphe, une autorité aéronautique informe l'autre qu'elle n'est pas d'accord avec un tarif convenu conformément aux dispositions dudit alinéa *c*, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de fixer le tarif par accord mutuel;

e) Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur un tarif qui leur est soumis en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 3 du présent article, ou sur la fixation de tout tarif en vertu de l'alinéa *d* dudit paragraphe, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord;

f) Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article demeure en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Cependant, un tarif ne peut être prorogé en vertu des dispositions du présent paragraphe pour plus de douze (12) mois après la date fixée pour son expiration.

Article 12

ECHANGE DE STATISTIQUES (FOURNITURE DE STATISTIQUES)

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes font en sorte que leurs entreprises désignées fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci peuvent raisonnablement avoir besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises désignées de la première Partie. Ces relevés contiennent tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus ainsi que sur les points d'embarquement et de débarquement de ce trafic.

Article 13

TRANSFERT DE RECETTES

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie le droit de transférer l'excédent des recettes sur les dépenses perçu par les entreprises sur le territoire de la première Partie à l'occasion du transport des passagers, du courrier et de fret, en toute devise convertible, conformément aux règlements de change en vigueur.

2. Les transferts sont effectués sur la base du taux de change officiel pour les paiements en devises ou, en l'absence de taux officiels, aux taux en vigueur sur le marché pour les paiements en devises.

3. Si des arrangements spéciaux sont en vigueur en matière de règlement des paiements entre les deux Parties, les dispositions de ces arrangements s'appliquent au transfert des fonds en vertu du paragraphe 1 du présent article.

Article 14

SÉCURITÉ

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réitèrent que l'obligation qu'elles ont vis-à-vis l'une de l'autre de protéger la sécurité de l'aviation civile contre les atteintes et interventions illégales font partie intégrante du présent Accord. Sans restreindre la portée de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo, le 14 septembre 1963¹, aux dispositions de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970², aux dispositions de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971³, aux dispositions du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale signé à Montréal le 24 février 1988⁴ ainsi qu'aux dispositions de toute autre convention relative à la sécurité de la navigation qui pourrait lier les deux Parties contractantes:

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à ladite Convention dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties contractantes. Celles-ci exigent que les exploitants d'aéronefs immatriculés dans

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

⁴ *Ibid.*, vol. 1589, n° A-14118.

leurs registres respectifs ou que les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leurs territoires ou encore que les exploitants des aéroports situés dans leurs territoires agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité.

4. Chaque Partie contractante convient qu'il peut être exigé des exploitants d'aéronefs qu'ils observent les mesures relatives à la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 3 du présent article, requises par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'accès au territoire de cette Partie, le séjour sur celui-ci ou le départ. Chaque Partie contractante veille à prendre, sur son territoire, les mesures voulues afin de protéger les aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des autres bagages, du fret et des provisions de bord pendant l'embarquement et le chargement. Chaque Partie contractante considère aussi avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures spéciales de sécurité pour assurer une protection contre une menace particulière.

5. Lorsqu'il se produit un incident ou menace d'incident visant à la capture illicite d'aéronefs civils ou tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et par d'autres mesures visant à mettre rapidement et sûrement fin audit incident et à ladite menace.

6. Chacune des Parties contractantes prend des mesures qu'elle juge possibles dans la pratique pour qu'un aéronef ayant fait l'objet d'une capture illicite ou d'autres actes d'intervention illicites qui a atterri sur son territoire soit retenu au sol à moins que l'obligation primordiale de sauvegarder des vies humaines ne requière son départ. Lorsque faire se peut, lesdites mesures sont prises après consultation mutuelle.

Article 15

CONSULTATIONS

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes tiennent de fréquentes consultations pour assurer une étroite collaboration dans toutes les questions touchant à l'exécution du présent Accord.

Article 16

AMENDEMENTS

1. Si l'une quelconque des deux Parties contractantes juge souhaitable de modifier une quelconque disposition du présent Accord, elle peut à tout moment demander des consultations à l'autre Partie contractante. La consultation peut être menée par voie de discussions ou par correspondance et commence dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande. Toute modification ainsi convenue entre en vigueur lorsqu'elle a été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications à l'annexe peuvent être apportées par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes et confirmées par un échange de notes diplomatiques.

3. Si une convention ou un accord multilatéral général relatif aux transports aériens entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention ou accord.

Article 17

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation et à l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de le régler par voie de négociations. Si elles n'y parviennent pas, le différend est soumis aux Parties contractantes aux fins de règlement.

Article 18

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette dénonciation est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prend alors fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante a reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours suivant la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

ENREGISTREMENT

Le présent Accord et ses amendements éventuels seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 16 mars 1992, en six exemplaires originaux, dont deux chacun en coréen, en hindi et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

LEE SANG-OCK

Pour le Gouvernement
de l'Inde :

MADHAVSINH SOLANKI

ANNEXE

Section 1

Routes devant être exploitées par les entreprises désignées par la République de Corée dans les deux sens :

Points d'origine :	Points en République de Corée
Points d'intermédiaire :	Bangkok ou Hong kong
Points de destination :	Bombay, New Delhi
Points au-delà :	1. Le Caire 2. Un point en Iran ou en Iraq ou en Jordanie ou au Yémen ou en Syrie ou au Qatar ou à Bahrein 3. Un point en Italie ou en Espagne ou au Portugal ou en Grèce

Section 2

Routes devant être exploitées par les entreprises désignées de l'Inde dans les deux sens :

Points de départ :	Points en Inde
Points d'intermédiaire :	Bangkok ou Hong kong
Points de destination :	Séoul, Pusan
Points au-delà :	1. Tokyo 2. Los Angeles

Notes :

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes peuvent sur un vol ou sur tous les vols ne pas faire escale à l'un quelconque des points indiqués ci-dessus à condition que les services convenus sur les routes commencent en des points d'origine situés dans leurs pays respectifs.

2. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes ne choisissent qu'un point intermédiaire pendant une période particulière aux fins d'utilisation par ses entreprises désignées.

3. Les entreprises désignées de chacune des deux Parties contractantes ne desservent pas deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante au cours d'un même vol.

No. 30352

**REPUBLIC OF KOREA
and
BENIN**

**Agreement on economic, scientific and technical cooperation.
Signed at Seoul on 1 June 1992**

Authentic texts: Korean, French and English.

Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
BÉNIN**

**Accord de coopération économique, scientifique et technique.
Signé à Séoul le 1^{er} juin 1992**

Textes authentiques : coréen, français et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 베냉공화국 정부간의
경제·과학 및 기술협력에 관한 협정

대한민국 정부와 베냉공화국 정부(이하 “제약당사국”이라 한다)는,

양국간에 현존하는 우호관계에 유의하고,

호혜평등의 기초위에서 경제·과학 및 기술협력의 강화와 증진을
희망하며,

각자 국력의 한도안에서 이러한 제고된 협력으로부터 초래되는
이익을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

제약당사국은 각국의 유효한 법령에 따라 양국간 경제·과학 및 기술
협력을 장려·촉진한다.

제 2 조

1. 각 제약당사국은 그 영역안에서 타방국가의 국민 또는 법인에 의한
투자를 허용하며 그러한 투자가 최대한 증진되도록 노력한다.

2. 제약당사국은 경·중공업·광업·건설·농업 및 어업을 포함한 모든
가능한 분야에 있어 양국간 합작사업을 장려·촉진한다.

제 3 조

채약당사국은 경제·과학 및 기술협력 증진을 위하여 특히 다음 방법을 통하여 필요한 노력을 한다.

- 가. 경제·과학 및 기술적 성격의 연구결과, 간행물 및 정보의 교환
- 나. 과학자·연구자·기술요원 및 그밖의 다른 전문가의 교환
- 다. 경제·과학 및 기술분야에 있어 세미나·심포지움·그밖의 다른 회의 및 훈련의 조직과 초청
- 라. 상호 관심분야에 대한 공동연구 사업 실시
- 마. 교역 증진
- 바. 상호 합의하는 그밖의 다른 제수단

제 4 조

채약당사국 또는 그 대행기관은 이 협정에 따른 특정협력 사업의 세부 사항 및 절차를 규정하는 특별약정을 체결할 수 있다.

제 5 조

1. 이 협정은 서명일에 발효한다.
2. 이 협정은 5년간 유효하며 일방 채약당사국이 6월전에 타방당사국에 이 협정의 종료의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한 그 이후에도 계속하여 5년씩 유효하다.
3. 이 협정은 상호 합의에 의하여 개정될 수 있다. 이 협정의 개정 또는 종료시, 이 협정에 의하여 계획된 모든사업은 그 규정에 따라 완료시 까지 수행된다.

제 6 조

이 협정의 시행에서 발생하는 어떠한 분쟁 또는 소송도 외교경로를 통하여 우호적으로 해결한다.

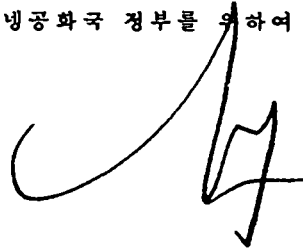
이상의 증거로 하기 서명자는 각자의 정부에 의하여 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1992년 6월 1일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 불어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있는 경우, 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

이성득

베냉공화국 정부를 위하여



ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉNIN

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Bénin (ci-après dénommés "les Parties Contractantes").

Considérant les liens d'amitié existant entre les deux pays,

Désireux de renforcer et de promouvoir la coopération économique, scientifique et technique sur la base de l'égalité et de l'avantage réciproque, et

Conscients des avantages à tirer de l'intensification de cette coopération, dans les limites de leurs capacités,

Ont convenu de ce qui suit :

ARTICLE 1

Les Parties Contractantes conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs ont convenu d'encourager et de promouvoir entre elles, la coopération économique, scientifique et technique.

ARTICLE 2

1 - Chacune des Parties Contractantes s'engage à admettre sur son territoire, les investissements des personnes physiques ou morales de l'autre Partie Contractante et à promouvoir autant que possible lesdits investissements.

2 - Les Parties Contractantes s'engagent à encourager et à promouvoir entre les deux pays, des entreprises en joint-venture dans tous les domaines possibles y compris des industries légères et lourdes, l'exploitation minière, la construction, l'agriculture et la pêche.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1992 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 5.

ARTICLE 3

Les Parties Contractantes mettront tout en oeuvre pour promouvoir la coopération économique, scientifique et technique entre autres, à travers :

a)- les échanges des résultats de travaux de recherches, de publications et d'informations à caractère économique et technique ;

b)- les échanges de scientifiques, de chercheurs, de personnel technique et autres experts ;

c)- l'organisation et l'invitation à des séminaires, symposiums, autres rencontres et formation dans les domaines économiques et techniques ;

d) la mise en oeuvre de projets de recherches communs sur des sujets d'intérêt mutuel ;

e) le développement du commerce ;

f) toute autre forme choisie de commun accord.

ARTICLE 4

Les Parties Contractantes ou leurs institutions pourront conclure des Accords spéciaux stipulant les détails et les procédures des activités de coopération spécifique aux termes du présent Accord

ARTICLE 5

1 - Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature.

2 - Le présent Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans renouvelables par tacite reconduction pour la même période à moins que l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie Contractante, son intention de le résilier six (6) mois à l'avance.

3 - Le présent Accord pourra être révisé de commun accord Suite à la révision ou à l'expiration du présent Accord, tout projet élaboré au titre dudit Accord sera exécuté et mené à terme conformément aux dispositions relatives auxdits projets.

ARTICLE 6

Tout différend ou litige qui pourrait intervenir dans l'exécution du présent Accord sera réglé à l'amiable ou par voie diplomatique.

En foi de quoi, les soussignés, dûment mandatés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en trois originaux à Séoul, le 1^{er} Juin 1992

en langues coréenne, française et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

Le Ministre des affaires étrangères,



LEE SANG-OCK

Pour le Gouvernement
de la République du Bénin :

Le Ministre des affaires étrangères
et de la coopération,



THEODORE HOLO

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BENIN

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Benin (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Bearing in mind the friendly relations existing between the two countries,

Desiring to strengthen and promote economic, scientific and technical cooperation on the basis of equality and mutual benefit, and

Recognizing the benefit to be derived from such enhanced cooperation within the limits of their capacities,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties, in accordance with laws and regulations in force of the respective countries, shall encourage and promote economic, scientific and technical cooperation between the two countries.

ARTICLE 2

1. Each Contracting Party shall endeavour to admit in its territory the investments by nationals or juridical persons of the other country and to promote such investments as far as possible.

¹ Came into force on 1 June 1992 by signature, in accordance with article 5 (1).

2. The Contracting Parties shall encourage and promote joint ventures between the two countries in all possible fields including light and heavy industries, mining, construction, agriculture and fishery.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall make necessary efforts to develop economic, scientific and technical cooperation, inter alia, through:

- a) exchange of research results, publications and information of economic, scientific and technical nature;
- b) exchange of scientists, researchers, technical personnel and other experts;
- c) organization of and invitation to the seminars, symposia, other meetings and training in the economic, scientific and technical fields;
- d) implementation of joint research projects on subjects of mutual interest;
- e) development of trade;
- f) any other form mutually agreed upon.

ARTICLE 4

The Contracting Parties or their agencies may conclude special agreement which stipulates the details and procedures of specific cooperative activities under this Agreement.

ARTICLE 5

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter for consecutive five years unless either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement six months in advance.

3. This Agreement may be revised by mutual consent. Upon the revision or expiration of this Agreement, any project arranged thereunder shall be carried out to their completion in accordance with the provision thereof.

ARTICLE 6


Any dispute or litigation that may arise from the implementation of this Agreement shall be settled amicably or through diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at **Seoul** this **first** day of **June** 1992 in the Korean, French and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea:

For the Government
of the Republic of Benin:



¹



²

¹ Lee Sang-ock
² Theodore Holo

No. 30353

**REPUBLIC OF KOREA
and
BENIN**

Agreement concerning the mutual abolition of visas on diplomatic and official passports. Signed at Seoul on 1 June 1992

Authentic text: English.

Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
BÉNIN**

Accord relatif à la suppression des visas sur les passeports diplomatiques et officiels. Signé à Séoul le 1^{er} juin 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
BENIN CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS
ON DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Benin (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to further enhance the friendship and cooperation existing between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of the Republic of Korea and nationals of the Republic of Benin, in possession of valid diplomatic or official passports, may enter, transit and exit the territory of the other country without a visa for a period of stay not exceeding ninety days from the date of their entry.

Article 2

Nationals of either country, in possession of passports referred to in Article 1, who are appointed to a diplomatic or consular mission in the other country, and the members of their family forming part of

¹ Came into force on 1 July 1992, i.e., the thirtieth day following the date of signature, in accordance with article 7.

their household, shall be permitted to enter without a visa the territory of the other country, to stay there for the period of their official mission and to leave the country without an exit visa.

Article 3

Nationals of either country, in possession of valid diplomatic or official passports, with the exception of nationals referred to in Article 2, who intend to stay more than ninety days in the territory of the other country, are required to obtain in advance a visa, which shall be issued without charge, from a competent diplomatic or consular authority of the other country.

Article 4

Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of the holders of diplomatic or official passports to respect during their stay the laws and regulations of the receiving country.

Article 5

Each Contracting Party reserves the right to refuse to authorize the entry into the territory of its country of nationals of the other country it considers to be undesirable.

Article 6

Each Contracting Party may provisionally suspend the application of this Agreement wholly or partially for reason of public order or security. Any such suspension shall be notified immediately to the other Contracting Party through the diplomatic channel. The same procedure shall be adopted when the suspension is lifted.

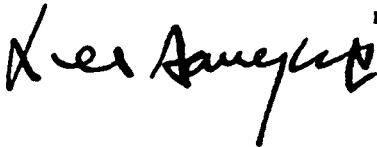
Article 7

This Agreement shall enter into force on the 30th day after its signature and shall remain in force until the 60th day after the date on which either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Seoul on this first day of June 1992
in duplicate in the English language.

For the Government
of the Republic of Korea:

Handwritten signature of Lee Sang-ock, with a small superscript '1' to its right.

For the Government
of the Republic of Benin:

Handwritten signature of Theodore Holo, with a small superscript '2' to its right.

¹ Lee Sang-ock.
² Theodore Holo.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
BÉNIN RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS SUR LES
PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Bénin (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de renforcer encore les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de la République de Corée et les ressortissants de la République du Bénin en possession d'un passeport diplomatique ou de service valable peuvent pénétrer sur le territoire de l'autre pays, y passer en transit ou en sortir sans être munis d'un visa pour tout séjour d'une durée ne dépassant pas 90 jours à compter de leur date d'admission.

Article 2

Les ressortissants de chaque pays en possession d'un passeport du type visé à l'article premier qui sont affectés à une mission diplomatique ou consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer sont admis à pénétrer sans visa sur le territoire de l'autre pays pour y séjourner pendant leur période d'affectation officielle et à quitter le pays sans visa de sortie.

Article 3

Les ressortissants de chaque pays en possession d'un passeport diplomatique ou officiel valable, à l'exception de ceux auxquels se réfère l'article 2, qui ont l'intention de séjourner plus de 90 jours sur le territoire de l'autre pays sont tenus de se procurer à l'avance un visa, qui sera délivré gratuitement, auprès d'une autorité diplomatique ou consulaire compétente de l'autre pays.

Article 4

Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, les titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel ont le devoir de respecter durant leur séjour les lois et règlements du pays de réception.

Article 5

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser d'admettre sur son territoire les ressortissants de l'autre pays qu'elle juge indésirables.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1992, soit le trentième jour ayant suivi la date de la signature, conformément à l'article 7.

Article 6

Chaque Partie contractante peut suspendre provisoirement l'application de l'ensemble ou d'une partie des dispositions du présent Accord pour des raisons d'ordre public ou de sécurité. Toute décision de suspension sera immédiatement notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. La même procédure sera suivie en cas de levée de la suspension.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant sa signature et restera en vigueur jusqu'au soixantième jour suivant la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura avisé l'autre, par écrit, de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul le 1^{er} juin 1992, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

LEE SANG-OCK

Pour le Gouvernement
de la République du Bénin :

THEODORE HOLO

No. 30354

REPUBLIC OF KOREA
and
JORDAN

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
“Economic Development Cooperation Fund” loan to the
Hashemite Kingdom of Jordan. Amman, 7 June 1992**

Authentic text: English.

Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
JORDANIE

**Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du
Fonds de coopération au développement économique au
Royaume hachémite de Jordanie. Amman, 7 juin 1992**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING THE "ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND" LOAN TO THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
AMMAN-JORDAN

Amman, June 7, 1992

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning a Korean loan to be extended to the Hashemite Kingdom of Jordan with a view to supporting the economic development efforts of the Hashemite Kingdom of Jordan and promoting the economic cooperation between the two countries.

1. The Government of the Republic of Korea shall enable the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to obtain a loan in Korean Won up to the amount of seven billion two hundred and thirty five million Won (₩ 7,235,000,000.-) (hereinafter referred to as " the Loan") from the "Economic Development Cooperation Fund" for the implementation of the Wastewater Collection and Treatment Project (hereinafter referred to as "the Project").
2. (1) The utilization of the Loan as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of a loan agreement (hereinafter referred to as the "Loan Agreement") which will be concluded between the Export-Import Bank of Korea (hereinafter referred to as " the Bank") and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of Korea.


¹ Came into force on 7 June 1992 by the exchange of the said notes.

- (2) The Loan Agreement will contain, *inter alia*, the following principles:
 - (a) The repayment period will be twenty five (25) years including the grace period of seven (7) years.
 - (b) The rate of interest will be two and a half (2.5) percent per annum.
 - (c) The disbursement will be made within the period on which the Bank and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will agree.
- (3) The Loan Agreement will be concluded after the Bank is satisfied with its administrative requirements and the implementation program of the Jordanian executing agency for the Project.
3. (1) The Loan will be extended to cover payments to be made by the Jordanian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for procurements of goods and/or services required for the implementation of the Project.
 - (2) A part of the Loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.
 - (3) The scope of the eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
4. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall ensure that goods and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above are procured in accordance with the procurement procedures stipulated in the Loan Agreement.
5. With regard to the shipping and marine insurance of goods procured under the Loan, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.
6. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall endeavour to take necessary measures to facilitate activities related to the Project by the nationals of the Republic of Korea and assist them in obtaining such services and conveniences as may be required to carry out their mission in the Hashemite Kingdom of Jordan.

7. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall exempt the Bank from any fiscal levy or tax imposed in the Hashemite Kingdom of Jordan on and/or in connection with the Loan and interest accruing therefrom.
8. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall take necessary measures to ensure that the facilities installed with the Loan be maintained and used for the best of the purposes prescribed in this understanding.
9. The two Governments shall consult each other at the request of either side about any matters concerning the implementation of the Loan Agreement and take necessary measures to ensure most proper and effective utilization of the Loan.

If the above provisions are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



HAHN-CHOON LEE
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea

His Excellency
Dr Ziad Fariz
Minister of Planning
The Hashemite Kingdom of Jordan

II

سيرة لوفة الرخمة الزمنية

THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
MINISTRY OF PLANNING
AMMAN

المملكة الأردنية الهاشمية
وزارة التخطيط
عمان

Date: 7/6/1992

Ref. 5/2/48/2557

Excellency,

الرقم
التاريخ
الموافق

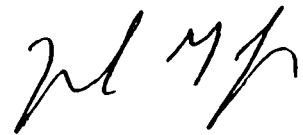
I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today, which reads as follows :

[See note I]

I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,



Dr ZIAD FARIZ
Minister of Planning

H. E. Mr. Hahn-Choon Lee
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea
Amman

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À UN PRÊT DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE À AMMAN (JORDANIE)

Amman, le 7 juin 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer l'accord ci-après qui a été conclu entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie au sujet d'un prêt coréen consenti au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie afin d'appuyer ses efforts de développement économique et de promouvoir la coopération économique entre les deux pays.

1. Le Gouvernement de la République de Corée offre au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie la possibilité d'obtenir du « Fonds de coopération au développement économique » un prêt d'un montant maximum de sept milliards deux cent trente-cinq millions de won (W 7 235 000 000) (ci-après dénommé « le prêt ») en vue de la réalisation du projet de collecte et de traitement des eaux usées (ci-après dénommé « le projet »).

2. 1) L'utilisation du prêt et les conditions auxquelles il sera disponible seront déterminées par le contrat de prêt (ci-après dénommé « le contrat de prêt ») qui sera conclu entre la Export-Import Bank of Korea (ci-après dénommée « la Banque ») et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie conformément aux lois et règlements de la République de Corée.

2) L'accord de prêt contiendra, entre autres, les stipulations suivantes :

a) La période de remboursement sera de vingt-cinq (25) ans, y compris une période de grâce de sept (7) ans.

b) Le taux d'intérêt sera de deux et demi % (2,5) par an.

c) La période de déboursement sera convenue d'un commun accord entre le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et la Banque.

(3) L'accord de prêt sera conclu après que la Banque se sera assurée qu'il est satisfait à ces exigences administratives et à celles du programme de mise en œuvre de l'agent d'exécution jordanien du projet.

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1992 par l'échange desdites notes.

3. 1) Le prêt devra permettre de couvrir les paiements que l'agent d'exécution jordanien devra faire à des fournisseurs, sous-traitants et/ou consultants des pays retenus dans le cadre de contrats conclus en vue de l'achat des biens et/ou des services nécessaires à l'exécution du projet.

2) Une partie du prêt pourra servir à acquérir la monnaie locale nécessaire à l'exécution du projet.

3) La liste des pays visés à l'alinéa 1 ci-dessus sera arrêtée d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

4. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie veillera à ce que l'acquisition des biens et/ou des services visés à l'alinéa 1 du paragraphe 3 ci-dessus se fasse conformément aux procédures en matière de passation de marchés stipulées dans l'accord de prêt.

5. En ce qui concerne les expéditions et les assurances maritimes des marchandises achetées au titre du prêt, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie s'abstiendra d'imposer aucune restriction qui pourrait entraver l'exercice d'une concurrence libre et loyale entre les compagnies de navigation et les compagnies d'assurances maritimes des deux pays.

6. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie veillera à prendre les mesures nécessaires pour faciliter les activités des ressortissants de la République de Corée ayant trait au projet et à les aider à obtenir les services et facilités devant leur permettre de mener à bien leur mission dans le Royaume hachémite de Jordanie.

7. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie exonérera la Banque de tous impôts ou taxes du Royaume hachémite de Jordanie sur et/ou en relation avec le prêt et les intérêts.

8. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie prendra toutes mesures requises pour garantir que les facilités dont le prêt est assorti soient maintenues et utilisées au mieux des objectifs énoncés dans le présent Accord.

9. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur toutes les questions relatives à l'application de l'accord de prêt et prendront toutes mesures requises pour garantir l'utilisation la plus efficace et la plus appropriée du prêt.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, la présente note et votre note en réponse seront considérées comme constituant un accord en l'espèce entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée,

HAHN-CHOON LEE

Son Excellence

Monsieur Ziad Fariz

Ministre de la planification du Royaume hachémite de Jordanie

II

MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION
DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Amman, le 7 juin 1992

Ref. 5/2/48/2557

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée d'aujourd'hui, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie donne son agrément à la proposition qui précède. Votre note et la présente réponse constituent un accord en la matière.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre de la planification,
ZIAD FARIZ

Son Excellence
Monsieur Hahn-Choon Lee
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée
Amman

No. 30355

**REPUBLIC OF KOREA
and
UZBEKISTAN**

**Memorandum of Understanding on the issuance of visas.
Signed at Seoul on 17 June 1992**

Authentic texts: Korean, Uzbek and English.

Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
OUBÉKISTAN**

**Mémorandum d'accord sur la délivrance de visas. Signé à
Séoul le 17 juiu 1992**

Textes authentiques : coréen, ouzbek et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 우즈베키스탄공화국 정부간의
사증발급에 관한 양해각서

대한민국 정부와 우즈베키스탄공화국 정부(이하 “당사국”이라 한다)는,
두 나라간의 우호관계를 증진하기를 희망하고,
두 나라 국민에게 유효한 사증발급 절차를 규정할 것을 바라며,
다음과 같이 양해하였다.

제 1 조
단기방문 사증발급

1. 당사국은 그들의 국민이 대한민국과 우즈베키스탄공화국의 영역을 각각 방문하는 경우, 그 체류기간이 90일을 초과하지 아니하는 방문을 단기라고 본다.
2. 당사국은 관광목적을 포함, 그러한 방문신청에 대하여 신청접수일부터 근무일 기준 14일이내에 사증발급여부를 통보한다.
3. 아래 특별법주의 신청인의 경우, 당사국은 권한을 부여받아 가능한 범위안에서 근무일기준 3일을 초과하지 아니하는 기간안에 사증을 발급하거나 또는 발급여부를 통보한다.
 - 가. 한국측
 - (1) 대한민국 대통령
 - (2) 국무위원 및 차관
 - (3) 국회의원

(4) 대법원 판사

(5) 기타 장관 및 차관급 직위에 해당되는 정부공무원

나. 우즈베키스탄측

(1) 우즈베키스탄공화국 대통령

(2) 우즈베키스탄공화국 최고회의 대의원

(3) 우즈베키스탄공화국 정부 수상·부수상·장관 및 차관

(4) 우즈베키스탄공화국 최고법원판사

(5) 우즈베키스탄공화국 국가비서 및 고문

(6) 기타 장관 및 차관급 직위에 해당되는 우즈베키스탄 공화국
정부공무원

다. 상기 가·나에 명시된 인사의 동반 배우자 및 직제비속

라. 상기 가·나에 명시된 인사를 수행하는 자로서 외교관 여권
또는 관용여권을 소지한 자

4. 아래 범주의 신청인의 경우, 당사국은 권한을 부여받아 가능한 범위 안에서 신청일부터 근무일 기준 5일을 초과하지 아니하는 기간안에 사증을 발급하거나 또는 발급여부를 통보한다.

가. 양국간 교섭 및 협의, 대한민국 또는 우즈베키스탄공화국에서
개최되는 다자간 회의에 참가하는 공식대표단원

나. 공무수행의 외교관여권 또는 관용여권을 소지한 정부공무원

다. 대한민국과 우즈베키스탄공화국간 과학·기술·교육 및 문화
분야에서의 협력사업계획에 따라 사증발급을 신청하는 자.

다만, 접수기관의 사전동의를 얻어야 한다.

제 2 조 장기방문 사증발급

1. 당사국은 그들 국민이 대한민국과 우즈베키스탄공화국의 영역을 각각
90일을 초과하는 기간동안 체류하는 방문을 장기라고 본다.

2. 당사국은 그러한 방문을 위한 사증발급에 통상적으로 접수일로부터 1월이내에 사증발급여부를 통보한다.

제 3 조 복수사증발급

1. 당사국은 복수사증발급 신청의 경우 통상적으로 접수일로부터 1월이내에 사증발급 여부를 통보한다.

2. 사증을 발급하기로 결정한 경우, 당사국은 외교관 여권 또는 관용 여권을 지닌 아래 범주의 자에게 4년기간 유효한 복수사증을 발급한다.

- 가. 우즈베키스탄공화국에 등록된 대한민국의 외교직원과
대한민국에 등록된 우즈베키스탄공화국의 외교직원
- 나. 상기 가에 규정된 자의 배우자 및 직계비속

3. 사증을 발급하기로 결정한 경우, 당사국은 아래 범주의 자에게 2년간 유효하고, 2년간 재류가능한 복수사증을 발급한다.

- 가. 대한민국 및 우즈베키스탄공화국에 각각 등록된 고정특파원,
그 배우자 및 직계비속
- 나. 두 나라에 의하여 지칭된 항공사의 지사직원, 그 배우자 및
직계비속
- 다. 일방당사국 정부로부터 지사설치를 허가받아 영업활동을 하는
상사주재원, 그 배우자 및 직계비속

4. 각 당사국은 상용목적으로 대한민국과 우즈베키스탄공화국에 자주 방문을 하고 그 필요성을 입증하는 실업인의 경우, 2년간 유효한 복수사증발급 신청을 우호적으로 고려한다.

제 4 조
긴급·인도적 사유의 여행

긴급하고 인도적인 사유에 해당되는 경우, 근무일 기준 3일이내에
사증발급 여부를 결정·통보한다. 그러한 경우에는 다음 사항을 포함한다.

- 가. 와병중인 가족에 대한 방문
- 나. 긴급한 치료 또는 위독한 환자의 치료목적으로 한 여행
- 다. 가족의 장례식 참석을 위한 여행

제 5 조
통과 사증

당사국은 아래 범주의 신청인의 경우 3일을 초과하지 아니하는 기간동안
제류가능한 통과사증의 신청에 대하여 근무일 기준 통상 4일이내에 사증발급
여부를 통보한다.

- 가. 목적지국 입국증명서류 및 확인된 다음 행선지 비행기표를
소지한 항공기 통과여객
- 나. 선내에 유숙하는 유람선 또는 여객선의 여객

제 6 조
정보교환

1. 각 당사국은 사증발급에 관련된 정보를 교환한다.
2. 당사국은 필요시 이 양해각서의 시행 및 기타 관련사항을 협의하기
위하여 서울과 타슈켄트에서 교대로 협의회를 개최한다.

제 7 조
발효 및 종료

이 양해각서는 양 당사국이 이 협정의 발효를 위한 모든 법적 요건을 완료하였음을 상호 통고하는 날에 발효한다. 이 양해각서는 일방당사국이 서면으로 3월전에 미리 타방당사자에게 종료의사를 통보하지 아니하는 한 유효하다.

1992년 6월 17 일 서울에서 동등하게 정본인 한국어·우즈베크어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

이삼욱

우즈베키스탄공화국 정부를 위하여



[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

КОРЕЯ РЕСПУБЛИКАСИ ХУКУМАТИ ВА ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ХУКУМАТИ ЎРТАСИДА ВИЗАЛАР БЕРИШ МАСАЛАЛАРИДА УЗАРО ХАМФИКРЛИК ТУҒРИСИДА

МЕМОРАНДУМ

Корея Республикаси Хукумати ва Ўзбекистон Республикаси Хукумати (қуйида "Томонлар" деб аталадилар),
иккала мамлакат уртасидаги дўстона муносабатларни янада мустаҳкамлашга интилиб,
иккала мамлакат фуқароларига визалар беришни самарали таъминлашга истак билдириб,
қуйидаги масалалар буйича узаро ҳамфикрликка эришдилар:

1 - модда

Қисқа муддатли сафарлар учун визалар бериш

1. Томонлар ўз фуқароларининг Корея Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси ҳудудида 90 кунлик муддатдан ошмаган сафарларини қисқа муддатли деб ҳисоблайдилар.

2. Томонлар ана шундай, шу жумладан саёҳатга оид сафарлар учун виза суровларини у олинган кундан бошлаб 14 иш куни мобайнида куриб чиқадиладар.

3. Томонлар уринли ҳолларда, ўз имкониятларига кўра мурожаат қилинган кундан бошлаб 3 иш кунидан ошмаган муддат ичида қуйидаги тоифалардаги суровчиларга визалар берадилар ёки жавоб қайтарадилар:

(а) Ўзбек Томони учун:

- i) Ўзбекистон Республикаси Президентига;
- ii) Ўзбекистон Республикаси Олий Кенгаши ноибларига;
- iii) Ўзбекистон Республикасининг Бош вазирига, Бош вазир уринбосарларига, Хукумат аъзолари ва уларнинг уринбосарларига;
- iv) Ўзбекистон Республикасининг Олий Суд Ҳакамларига;
- v) Ўзбекистон Республикасининг Давлат Қотибига ва Давлат маслаҳатчиларига;

vi) Ўзбекистон Республикасининг вазирлар ва вазир уринбосарлари даражасидаги бошқа расмий кишиларига;

(б) Корея Томони учун:

- i) Корея Республикаси Президентига;

- ii) Давлат Кенгаши аъзоларига ва вази́рлар уринбосарларига;
- iii) Миллий Мажлис аъзоларига;
- iv) Слий Суд Ҳакамларига;
- v) Ҳукуматнинг вази́рлар ва вази́рлар уринбосарлари даражасидаги бошқа вакилларига;
- (в) (а) ва (б) бандларда кўрсатилган шахсларни кўзатувчи турмуш ўртоқлари ва қарамоғидаги болаларига;
- (г) (а) ва (б) бандларда кўрсатилганларни кўзатувчи, дипломатик ёки хизматга оид паспортлари бўлган шахсларга.

4. Томонлар уринди ҳолларда, уа имкониятларига кўра, мурожаат қилинган кундан бошлаб 5 иш кунидан ошмаган муддат ичида қуйидаги тоифалардаги фуқароларга визалар берадилар ва жавоб берадилар:

(а) Корея Республикаси ва Ўзбекистон Республикасида ўтказилган иккала мамлакат ўртасидаги шартномалар ва маслаҳатларда ёки кўп томонли анжуманларда қатнашувчи расмий делегация аъзоларига;

(б) Ҳукуматларнинг расмий топшириқларини бажарувчи, дипломатик ёки хизматга оид паспортлари бўлган вакилларига;

(в) Корея Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси ўртасида фан, техника, маориф ва маданият соҳаларидаги ҳамкорлик барномаларига мувофиқ, қабул қилувчи ташкилот уларнинг келишини тасдиқлагандан сўнг виза сўраб мурожаат қилган ҳамма шахсларга.

2 Модда

Узоқ муддатга туриш учун визалар бериш

1. Томонлар узоқ муддатли туриш деб уа фуқароларини Корея Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси ҳудудларида туришлари 90 кундан ошган муддатни ҳисоблайдилар.

2. Томонлар бундай сафарлар учун виза сўровларига оддий тартибда, сўров олинган кундан бошлаб бир календарь оyi давомида жавоб берадилар.

3 -Модда

Кўп маротабали визалар бериш

1. Томонлар кўп маротабали визалар бериш тўғрисидаги виза сўровларига оддий тартибда, сўров олинган кундан бошлаб бир календарь оyi давомида жавоб берадилар.

2. Масала ижобий ҳал бўлган ҳолда, Томонлар дипломатик ёки хизматга оид паспортлари бўлган қуйидаги шахслар тоифаларига тўрт йил давомига кўп маротабали визалар берадилар:

(а) Корея Республикасининг Ўзбекистон Республикасида аккредитация булган дипломатик вакилларига ва Ўзбекистон Республикасининг Корея Республикасида аккредитация булган дипломатик вакилларига;

(б) (а) бандида курсатилган шахсларнинг турмуш уртоқлари ва қармоғидаги болаларига.

3. Масала ижобий ҳал булган тақдирда, Томонлар қуйидаги тоифалардаги шахсларга вақтинча туриш учун икки йиллик муддатга кўп маротабали визалар берадилар:

(а) Мувофиқ равишда Корея Республикасига ва Ўзбекистон Республикасига доимий вакил қилиб тайинланган журналистларга, уларнинг турмуш уртоқлари ва қармоғидаги болаларига;

(б) Ҳаво йули алоқалари тўғрисидаги шартномага мувофиқ, иккала мамлакат томонидан тасдиқланган авиакомпаниялар доимий ваколатхоналари вакиллари ва ходимларига, шунингдек уларнинг турмуш уртоқлари ва қармоғидаги болаларига;

(в) Мувофиқ равишда Корея Республикаси ва Ўзбекистон Республикасида очилишга рухсат берилган савдо ваколатхоналарининг савдо вакиллари ва ходимларига, уларнинг турмуш уртоқлари ва қармоғидаги болаларига.

4. Ишбилармон доираларнинг вакиллари савдо ва иқтисод мақсадларда Корея Республикасига ва Ўзбекистон Республикасига тез-тез бориш заруратини исботласалар, Томонлар уларга икки йил муддатга кўп маротабали визалар бериш тўғрисидаги суровларини куриб чиқиш учун қабул қиладилар.

4 Модда

Кечиктириб булмайдиган ишлар буйича сафарлар

Кечиктириб булмайдиган ҳолларда, визалар бериш тўғрисидаги суров буйича қарор 3 иш куни давомида қабул қилинади ва амалга оширилади.

Бундай ҳолларга қуйидагилар киради:

(а) оғир касал оила аъзоларини куриш мақсадидаги сафарлар;

(б) оғир касал ёки зудлик билан даволаниши зарурлиги тўғрисида далили бор шахсларнинг сафарлари;

(в) оила аъзоларини дафн қилиш учун сафарлар.

5 Модда

Транзит визалар

Томонлар 3 кунлик туришдан ошмайдиган, тегишли муддатга транзит визалар бериш тўғрисидаги суровларга қуйидаги шахслар

тоифаларига 4 иш куни давомида одатдаги тартибда жавоб берадилар:

(а) транзит авиарейсларнинг белгиланган мамлакатга кириш ҳуқуқини берувчи ҳужжатлари, ҳамда кейинги учини учун тасдиқланган авиачиптаси бор йуловчиларига;

(б) денгиз ва круиз саёҳати кемаларида истиқомат қилувчи йуловчиларга.

6 Модда

Ахборотлар алмашуви

1. Томонлар визалар бериш тўғрисидаги ахборотларни алмашиб турадилар.

2. Томонлар ўзаро ҳамфикрлик тўғрисидаги ушбу Меморандум ва унга тегишли бошқа масалаларни амалга оширишни назорат қилиш учун навбати билан Сеулда ва Тошкентда маслаҳатлашиб турадилар.

7 Модда

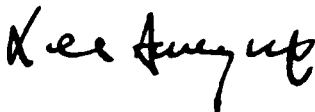
Кучга кириш ва тугаш

Ўзаро ҳамфикрлик тўғрисидаги ушбу Меморандум Томонлар бир-бирларини унинг кучга киришига оид қонуний расмийликлар тугагани тўғрисида маълум қилган кундан сўнг кучга киради.

Ўзаро ҳамфикрлик тўғрисидаги ушбу Меморандум Томонлардан бирининг унинг ҳаракатини тўхтатиш тўғрисида ёзма равишда ўз истагини билдирган кундан бошлаб уч ойлик муддат ўтгунга қадар давом этади.

1992 йил 17 июнда Сеул шаҳрида икки асл нусхада, ҳар бири корейс, ўзбек ва инглиз тилларида имзоланди, барча матнлар бир хил кучга эга. Талқин қилишда тафовут юзага келган тақдирда инглиз тилидаги матн устуворлик қилади.

Корея Республикаси
Ҳукумати номидан:



Ли Сан Ок
Ташқи ишлар вазири

Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан:



Убайдулло А. Абдуразоков
Ташқи ишлар вазири

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ ON THE ISSUANCE OF
VISAS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
UZBEKISTAN

The Government of the Republic of Korea and the Government of
the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as "Parties"),

Desiring to further strengthen friendly relations between the
two countries,

Wishing to provide for the effective procedures for the issuance
of visas to the nationals of two countries,

Have reached the following understanding:

Article 1
THE ISSUE OF VISAS FOR SHORT-TERM VISITS

1. The Parties will regard visits made by their nationals on the
territory of the Republic of Korea and the Republic of Uzbekistan
respectively as short-term, if their intended duration does not
exceed 90 days.
2. The Parties will normally reply to visa applications for such
visits including tourism purpose within 14 working days from receipt
of an application.
3. For the following special categories of applicants, the Parties
will whenever possible issue visas, where authorized, or be

¹ Came into force on 6 October 1992, the date on which the Parties notified each other of the completion of the legal requirements, in accordance with article 7.

ready to give a response within a period not exceeding three working days from the date of application:

- (a) on the Korean side:
 - i) President of the Republic of Korea;
 - ii) Members of State Council and Vice Ministers;
 - iii) Members of the National Assembly;
 - iv) Judges of the Supreme Court;
 - v) Other government officials of ministerial or vice ministerial rank.
- (b) on the Uzbekistan side:
 - i) President of the Republic of Uzbekistan
 - ii) Deputies of the Supreme Council of the Republic of Uzbekistan;
 - iii) Prime Minister, Vice Prime Ministers, Members of the Government of the Republic of Uzbekistan and their deputies;
 - iv) Judges of the Supreme Court of the Republic of Uzbekistan;
 - v) State Secretary and State Advisers of the Republic of Uzbekistan;
 - vi) Other Government Officials of the Republic of Uzbekistan of ministerial or vice ministerial rank.
- (c) spouses and dependent children accompanying those listed in (a) and (b) above.
- (d) persons accompanying those listed in (a) and (b) above, in possession of a diplomatic or official (service) passport.

4. For the following categories of applicants, the Parties will whenever possible issue visas, where authorized, or be ready to give a response within a period not exceeding five working days from the date of application:

- (a) members of the official delegations to participate in negotiations and consultations between the two countries or in multilateral

conferences to be held in the Republic of Korea or in the Republic of Uzbekistan.

- (b) government officials holding a diplomatic or official (service) passport for the purpose of official duties.
- (c) all persons in respect of whom visa applications are submitted in accordance with the programmes of cooperation in the scientific and technological, educational and cultural fields between the Republic of Korea and the Republic of Uzbekistan, after receiving the consent of the receiving organization to their arrival.

Article 2
THE ISSUE OF VISAS FOR LONG-TERM VISITS

1. The Parties will regard as long-term those visits which are carried out by their nationals on the territory of the Republic of Korea and of the Republic of Uzbekistan respectively for a period exceeding 90 days.
2. The Parties will normally reply to visa applications for such visits within one calendar month from receipt of an application.

Article 3
THE ISSUE OF MULTIPLE VISAS

1. The Parties will normally reply to visa applications which envisage the issue of multiple visas within one calendar month from receipt of an application.
2. In the event of a positive decision, the Parties will issue multiple visas valid for a period of four years to the following categories of persons holding a diplomatic or official (service) passport:

- (s) diplomatic agents of the Republic of Korea accredited to the Republic of Uzbekistan and the diplomatic agents of the Republic of Uzbekistan accredited to the Republic of Korea;
- (b) spouses and dependent children of those mentioned in (s).

3. In the event of a positive decision, the Parties will issue multiple visas valid for a period of two years and for sojourn of two years to the categories of persons listed below:

- (a) journalists permanently accredited in the Republic of Korea and the Republic of Uzbekistan respectively and their spouses and dependent children;
- (b) representatives and staff members of the permanent offices of the airlines designated by the two countries and their Uzbekistan and Korea children;
- (c) commercial representatives and staff members of the resident offices for business activities, the establishment of which has been authorized respectively in the Republic of Uzbekistan and the Republic of Korea and their spouses and dependent children.

4. Each Party will consider favourably applications for the issue of multiple visas valid for a period of two years to businessmen who demonstrate their need to make frequent visits to the Republic of Korea and the Republic of Uzbekistan respectively for commercial and economic purposes.

Article 4 TRAVEL FOR URGENT, COMPASSIONATE REASONS

In urgent, compassionate cases, decisions upon an application will be taken and carried out within three working days. Such cases include inter alia:

- (s) travel to visit a seriously ill family member;

- (b) travel by those with a proven need of urgent medical treatment or who can be shown to be critically ill;
- (c) travel to attend funeral of a family member.

Article 5 TRANSIT VISAS

The Parties will normally reply to applications for transit visas for a period of intended stay not exceeding three days within four working days for the following categories of applicants:

- (a) airline passengers on transit flights, provided that they possess documents entitling them to enter the country of destination and also confirmed air ticket for next flight;
- (b) passengers on cruises or maritime passenger vessels, provided that they are accommodated on board the ship.

Article 6 EXCHANGE OF INFORMATION

1. Each Party will exchange information relating to the issuance of visas.
2. The Parties will hold if necessary consultations in Seoul and Tashkent alternately to review the implementation of this Memorandum of Understanding and other relating matters.

Article 7 ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the day when the Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

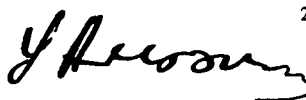
This Memorandum of Understanding shall remain in force unless either Party notifies the other Party in writing three months in advance of its intention to terminate this Memorandum.

DONE at Seoul this *17th* day of June 1992 in duplicate in the Korean, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea:



For the Government
of the Republic of Uzbekistan:



¹ Lee Sang-ock.

² Ubaidullo Abdurazzokov.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ SUR LA DÉLIVRANCE DE VISAS
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉ-
KISTAN

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de renforcer encore davantage les relations d'amitié entre les deux pays,

Souhaitant instituer des procédures adéquates pour la délivrance de visas aux ressortissants des deux pays

Sont convenus des arrangements suivants :

Article premier

DÉLIVRANCE DE VISAS POUR DES SÉJOURS DE COURTE DURÉE

1. Les Parties considéreront comme séjours de courte durée les séjours de leurs ressortissants sur le territoire de la République de Corée ou de la République d'Ouzbékistan, selon le cas, dont la durée prévue ne dépasse pas 90 jours.

2. Les Parties répondront normalement aux demandes de visas soumises pour de tels séjours, y compris à des fins touristiques, dans un délai de 14 jours ouvrables à compter de la date de la réception de la demande.

3. Pour les catégories spéciales de demandeurs de visa énumérées ci-dessous, les Parties devront, chaque fois que possible, délivrer le visa, s'il est octroyé, ou être prêtes à faire connaître leur réponse, dans un délai maximum de trois jours ouvrables à compter de la date de la demande :

a) Du côté coréen :

- i) Le Président de la République de Corée;
- ii) Les membres du Conseil d'Etat et les Vice-Ministres;
- iii) Les membres de l'Assemblée nationale;
- iv) Les juges à la Cour suprême;
- v) Les autres personnalités ayant rang de ministre ou de vice-ministre.

b) Du côté ouzbèque :

- i) Le Président de la République d'Ouzbékistan;
- ii) Les députés au Conseil suprême de la République d'Ouzbékistan;
- iii) Le Premier Ministre, les Vice-Premiers Ministres, les membres du Gouvernement de la République d'Ouzbékistan et leurs adjoints;

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1992, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités légales, conformément à l'article 7.

- iv) Les juges à la Cour suprême de la République d'Ouzbékistan;
- v) Le Secrétaire d'Etat et les Conseillers d'Etat de la République d'Ouzbékistan;
- vi) Les autres personnalités de la République d'Ouzbékistan ayant rang de ministre ou de vice-ministre.

c) Les conjoints et enfants à charge accompagnant les personnalités visées aux alinéas *a* et *b* ci-dessus.

d) Les personnes accompagnant les personnalités visées aux alinéas *a* et *b* ci-dessus qui sont en possession d'un passeport diplomatique ou officiel (de service).

4. Pour les catégories ci-après de demandeurs de visa, les Parties devront, chaque fois que possible, délivrer le visa, s'il est octroyé, ou être prêtes à faire connaître leur réponse, dans un délai maximum de cinq jours ouvrables à compter de la demande :

a) Les membres des délégations officielles appelées à participer à des négociations et à des consultations entre les deux pays ou à des conférences multilatérales devant se dérouler dans la République de Corée ou dans la République d'Ouzbékistan;

b) Les personnalités munies d'un passeport diplomatique ou officiel (de service) aux fins de fonctions officielles;

c) Toutes les personnes pour lesquelles des demandes de visas sont présentées conformément aux programmes de coopération République de Corée/République d'Ouzbékistan sur la science et la technique, l'éducation et la culture, une fois reçu l'agrément de l'organisation de réception à leur venue.

Article 2

DÉLIVRANCE DE VISAS POUR DES SÉJOURS DE LONGUE DURÉE

1. Les Parties considéreront comme séjours de longue durée les séjours de leurs ressortissants sur le territoire de la République de Corée ou de la République d'Ouzbékistan, selon le cas, dont la durée dépasse 90 jours.

2. Les Parties répondront normalement aux demandes de visas pour de tels séjours dans un délai d'un mois civil à compter de la réception de la demande.

Article 3

DÉLIVRANCE DE VISAS MULTIPLES

1. Les Parties répondront normalement aux demandes de visas prévoyant la délivrance de visas multiples dans un délai d'un mois civil à compter de la réception de la demande.

2. En cas de décision positive, les Parties délivreront des visas multiples valables pour une période de quatre ans aux catégories ci-après de personnes titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel (de service) :

a) Les agents diplomatiques de la République de Corée accrédités auprès de la République d'Ouzbékistan et les agents diplomatiques de la République d'Ouzbékistan accrédités auprès de la République de Corée;

b) Les conjoints et enfants à charge des personnes visées à l'alinéa *a*.

3. En cas de décision positive, les Parties délivreront des visas multiples valables pour une période de deux ans et pour un séjour de deux ans aux catégories de personnes visées ci-dessous :

a) Les journalistes accrédités à titre permanent auprès de la République de Corée ou de la République d'Ouzbékistan, selon le cas, ainsi que leurs conjoint et enfants à charge;

b) Les représentants et agents des bureaux permanents des compagnies aériennes désignées par les deux pays, ainsi que leurs conjoint et enfants ouzbèques ou coréens;

c) Les représentants commerciaux et agents des bureaux résidents s'occupant d'activités commerciales dont l'installation a été autorisée en République d'Ouzbékistan ou en République de Corée, selon le cas, ainsi que leurs conjoint et enfants à charge.

4. Chaque Partie examinera avec bienveillance les demandes tendant à la délivrance de visas multiples valables pour deux ans aux hommes d'affaires en mesure d'établir qu'ils ont besoin de se rendre fréquemment dans la République de Corée ou dans la République d'Ouzbékistan, selon le cas, à des fins commerciales et économiques.

Article 4

DÉPLACEMENTS MOTIVÉS PAR UNE URGENCE HUMANITAIRE

En cas d'urgence humanitaire, les décisions concernant une demande de visa seront prises et exécutées dans un délai de trois jours ouvrables. Sont notamment couvertes par la présente disposition les demandes de visas présentées par :

a) Les personnes se rendant au chevet d'un parent gravement malade;

b) Les personnes pouvant prouver qu'elles ont besoin d'un traitement médical d'urgence ou qu'elles sont atteintes d'une maladie grave;

c) Les personnes devant se rendre aux obsèques d'un parent.

Article 5

VISAS DE TRANSIT

Les Parties répondront normalement aux demandes de visas de transit pour un séjour dont la durée prévue ne dépasse pas trois jours dans un délai de quatre jours ouvrables dans le cas :

a) Des passagers aériens en transit, à condition qu'ils soient munis de documents leur donnant le droit de pénétrer sur le territoire de leur pays de destination, ainsi que d'une réservation confirmée pour le prochain vol;

b) Des passagers maritimes (croisières ou lignes régulières), à condition qu'ils soient hébergés à bord du navire.

Article 6

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les Parties procéderont à des échanges de renseignements en ce qui concerne la délivrance de visas.
2. Les Parties tiendront, s'il y a lieu, des consultations, à Séoul et à Tashkent alternativement, pour suivre la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord et examiner d'autres questions connexes.

Article 7

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TERMINAISON

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur le jour où les Parties s'aviseront mutuellement que toutes les formalités juridiques requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

Le présent Mémorandum d'accord restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties avise l'autre par écrit, trois mois à l'avance, de son intention d'y mettre fin.

FAIT à Séoul le 17 juin 1992, en double exemplaire, en langues coréenne, ouzbègue et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais primera.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

LEE SANG-OCK

Pour le Gouvernement
de la République d'Ouzbékistan :

UBAIDULLO ABDURAZZOKOV

No. 30356

**REPUBLIC OF KOREA
and
UZBEKISTAN**

Trade Agreement. Signed at Seoul on 17 June 1992

Authentic texts: Korean, Uzbek and English.

Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
OUBÉKISTAN**

Accord commercial. Signé à Séoul le 17 juin 1992

Textes authentiques : coréen, ouzbek et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 우즈베키스탄 공화국 정부간의
무역협정

대한민국 정부와 우즈베키스탄공화국 정부(이하 “당사국” 이라 한다)는,

평등과 호혜의 기초위에서 양국간의 무역관계를 발전시키고 확대시킬 것을 희망하고,

경제적 유대관계가 양국간의 관계강화에 있어서 중요하고 필수적인 요소임을 고려하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

양 당사국은 양국간의 무역관계를 증진하고 촉진하기 위하여 자국의 법령의 범위안에서 모든 적절한 조치를 취한다.

제 2 조

1. 각 당사국은 무역에 관련된 모든 사항, 특히 다음 사항에 관하여 상호 최혜국대우를 부여한다.

- 가. 수출입에 대하여 또는 그와 관련하여 부과되는 모든 종류의 관세 및 부과금과 동 관세 및 부과금의 징수 방법
- 나. 수출입을 위한 지불방법 및 동 지불의 국제이전
- 다. 통관·통과·보세창고 및 환적에 관한 규칙과 절차를 포함한 수출입에 관련된 규칙과 절차

- 라. 수입품에 직접 또는 간접으로 부과되는 모든 종류의 조세 및 그밖의 다른 국내 부과금
- 마. 국내시장에서의 물품의 판매·구입·수송·유통·보관 및 이용에 관한 규칙

2. 각 당사국은 상대국의 영역을 원산지로서 하는 물품의 수입에 대하여 수량제한의 적용, 허가증 부여 및 그러한 수입의 경제에 필요한 통화의 액정과 관련하여 무차별대우를 부여한다.

3. 제1항 및 제2항의 규정은 다음 사항에는 적용되지 아니한다.

- 가. 일방당사국이 국경무역을 용이하게 하기 위하여 인접 국가에게 부여하였거나 부여하게 될 이익
- 나. 일방당사국이 당사국이거나 앞으로 당사국이 될 관세동맹 또는 자유무역지대로부터 발생하는 이익
- 다. 일방당사국이 관세와 무역에 관한 일반협정 및 그밖의 다른 국제 협정에 의하여 개발도상국에게 부여하였거나 부여하게 될 이익

제 3 조

1. 물품과 용역의 교역은 가격·품질·납품 및 지불조건과 같은 통상적인 상업상의 고려사항에 따라 양국의 법인 및 자연인간의 계약에 의하여 시행된다.

2. 양 당사국은 연제거래를 일시적이고 예외적인 것으로 봄에 동의한다. 어느 당사국도 일방국의 법인 및 자연인에게 연제무역 업무를 수행하도록 요구하거나 권장하지 아니한다. 다만, 법인 또는 자연인이 연제무역업무를 이용하기로 결정하는 경우에는 양 당사국은 상대방에게 그러한 거래에 필요한 모든 정보를 제공한다.

제 4 조

일방국의 법인 및 자연인은 상대국의 영역 안에서 상행위를 함에 있어서 신체 및 재산보호와 관련하여 최혜국대우를 함유한다.

제 5 조

1. 개별거래의 당사자간에 달리 합의되지 아니하는 한, 양국의 법인 및 자연인간의 모든 상업거래는 각국에서 유효한 법령에 따라 자유대환성 통화로써 이루어진다.

2. 어느 일방당사국도 물품 및 용역의 교역과 관련하여 양국의 법인 및 자연인이 합법적인 방법으로 취득한 자유대환성 통화의 자국 영역의 송금에 제한을 부과하지 아니한다.

3. 제2항을 침해하지 아니하고 물품과 용역의 교역과 관련하여 각 당사국은 상대국의 법인 및 자연인에게 다음 사항에 관하여 최혜국대우를 부여한다.

- 가. 자국의 영역안에 위치한 금융기관에 있어서 외화와 현지 통화로의 구좌의 개설, 유지 및 예탁된 자금의 이용
- 나. 각 당사국과 제3국 영역간은 물론 양 당사국 영역간의 자유대환성 통화 또는 그것을 표시하는 금융증서의 지불·송금 및 이전
- 다. 의환 환전업무를 취급하는 권한이 있는 금융기관에 의하여 제공되는 환율 및 자유대환성통화를 획득하기 위하여 인가된 수단
- 라. 현지 통화의 수령 및 사용

제 6 조

양 당사국은 각국의 유효한 법령에 따라 다음 물품에 대하여 동 물품의 수출입에 관한 관세·조세 및 그밖의 다른 부과금을 면제한다.

- 가. 상업적 가치가 없는 견본 및 광고물
- 나. 조립 또는 수선목적으로 반입된 도구 및 물품으로서 재수출되는 경우
- 다. 실험 및 시험용 품목
- 라. 박람회 및 전시회의 전시용품으로서 재수출되는 경우
- 마. 공장 및 그밖의 다른 산업시설 건설을 위하여 동 건설 수행자가 수입하는 특수도구 및 장비중 그 지역에서는 용이하게 조달될 수 없는 것으로서 재수출되는 경우

바. 반판조건부로 국제무역에 사용되는 형태의 특수 컨테이너 및 용기

제 7 조

1. 양 당사국은 관심있는 양국의 법인 및 자연인이 무역수행에 필요한 정보의 교환을 비롯하여 양자무역을 확대할 기회를 모색하도록 장려한다.

2. 양 당사국은 사업 상대자 물색, 출판물과 데이터 베이스의 이용, 그리고 기술혁신의 이용 가능성에 관한 정보를 용이하게 하는 사업협력망을 증진시킴으로써 중소기업에게 적절한 지원을 제공하도록 노력한다.

3. 각 당사국은 자국 및 상대국 영역안에서 박람회·전시회·방문 및 세미나 등의 무역행사의 개최를 장려하고 촉진한다. 마찬가지로 양 당사국은 자국의 관련기관, 시민 및 회사의 동 행사참가도 장려하고 촉진한다.

제 8 조

각국안에서 유효한 법령에 따라 양 당사국은 다음 상품의 통과를 용이하게 한다.

가. 상대국의 영역안에서 생산되어 제3국으로 향하는 물품

나. 제3국에서 생산되어 상대국의 영역으로 향하는 물품

제 9 조

1. 각 당사국은 자국의 영역안에 상대국 법인의 상업사무소(대표부포함) 설치를 허가하고 최소한 제3국 법인의 상업사무소에 부여된 것과 동등한 대우를 동 사무소에 부여한다.

2. 각 당사국은 무차별대우의 원칙에 입각하여 상대국의 상업사무소가 통신, 지방자치기관의 용역 및 사회적 용역은 물론 사무실용 공간 및 거주시설을 이용할 수 있도록 허가한다.

제 10 조

1. 각국의 법인 및 자연인은 상대국 영역안에 있는 모든 법원과 행정기관에 원고·피고 또는 기타의 자적으로서 출석함에 있어서 내국민대우를 받는다.

그들은 상업거래에 관하여 상대국 영역안에서의 소송 또는 판결의 집행, 중재판정의 승인 및 집행절차 또는 기타의 책임으로부터 면제를 요구하거나 항유하지 아니한다. 그들은 또한 기타의 양자간 협정에 규정되어 있는 경우를 제외하고는 상업거래에 관한 과세로부터 면제를 요구하거나 항유하지 아니한다.

2. 양 당사국은 양국의 법인 및 자연인간에 체결된 상업거래로부터 발생하는 분쟁의 해결을 위하여 중재를 채택하도록 장려한다. 그러한 중재는 계약상의 합의에 의하여 또는 국제적으로 인정된 중재규칙에 의거한 그들간의 별도 합의문서에 의하여 마련될 수 있다.

3. 이조의 어느 규정도 분쟁당사국이 상호간에 선호하고 그들의 특별한 필요에 가장 적합하다고 합의하는 기타의 중재 또는 분쟁해결 방식에 합의하는 것을 금지하는 것으로 해석되어서는 아니되며, 양 당사국도 이를 금지하지 아니한다.

4. 각 당사국은 자국의 영역안에 중재판정의 승인 및 집행을 위한 효과적인 수단이 존재하도록 보장한다.

제 11 조

이 협정의 모든 규정은 일방당사국이 다음 목적을 위하여 물품의 수입 수출 및 통과에 금지나 제한을 적용하는 권리를 제한하지 아니한다.

가. 국가안전의 보호

나. 공중위생의 보호 또는 동식물의 질병과 해충방지

다. 예술적·역사적 및 고고학적 가치가 있는 국가보물의 보존

그러나 그러한 금지나 제한은 양국간의 무역을 비합리적으로 차별하거나 무분별하게 제한하는 수단으로 이용되어서는 아니된다.

제 12 조

양 당사국은 양 당사국의 대표자로 구성되는 공동위원회의 설치에 동의한다. 공동위원회는 이 협정의 시행을 검토하고 양 당사국에 양국간 무역발전 및 확대를 위한 조치를 권고한다. 공동위원회는 상호 합의하는 일자에 서울과 타슈켄트에서 교대로 개최한다.

제 13 조

1. 이 협정은 양 당사국이 이 협정의 발효를 위한 모든 법적 요건을 완료 하였음을 상호 통고하는 날에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며, 일방당사국이 타방당사국에게 이 협정의 종료의사를 6월전에 문서로 통보하지 아니하는 한 5년씩 계속 연장된다.

3. 이 협정의 모든 규정은 이 협정의 유효기간중 체결되었으나 협정의 종료일까지 완전히 이행되지 아니한 모든 상업계약에 대하여 협정이 종료된 후에도 계속 적용된다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1992년 6월 17 일 서울에서 동등하게 정본인 한국어·우즈베크어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

우즈베키스탄공화국 정부를 위하여

이성욱



[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

КОРЕЯ РЕСПУБЛИКАСИ ХУКУМАТИ БИЛАН ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ХУКУМАТИ ЎРТАСИДА САВДО

Б И Т И М И

Корея Республикаси Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати /қуйида "Томонлар" деб аталадилар/, иккала мамлакат уртасида тенглик ва ўзаро ҳамкорлик асосида савдо муносабатларини ривожлантириш ва кенгайтиришни истаб,

иқтисодий алоқалар икки томонлама муносабатларни мустаҳкамлашнинг муҳим ва зарур қисмини ташкил этади деб ҳисоблаб,

қуйидагилар ҳақида аҳдлашиб олдилар:

1 - модда

Томонлар иккала мамлакат уртасидаги савдо муносабатларини ривожлантиришга кумақлашиш учун мамлакатларнинг ҳар бирида амал қилаётган қонунлар ва қоидалар доирасида барча зарур чораларни курадилар.

2 - модда

1. Томонлар савдога тааллуқли барча масалаларда ва жумладан қуйидагиларга тааллуқли масалаларда бир-бирларига энг куп қулайлик тартибини яратиб берадилар:

а/ импорт ёки экспорт учун олинадиган ёхуд шулар муносабати билан бож ва йиғимларнинг ҳар қандай тури, жумладан шундай бож ва йиғимларни ундириб олиш усуллари;

б/ импорт ва экспорт учун тўлов усуллари ҳамда шундай тўловларни халқаро йўл билан юбориш;

в/ импорт ва экспорт билан боғлиқ булган қоидалар ва расмийчиликлар, шу жумладан божхона тоғалаши, транзит, омборларга жойлаш ва қайта юклашга тааллуқли булган қоидалар ва расмийчиликлар;

г/ импорт молларга бевосита ёки билвосита қўлланиладиган ҳар қандай турдаги солиқлар ва бошқа ички йиғимлар; ва

д/ ички бозорда молларни сотиш, ҳарид қилиш, ташиш, тақсимлаш, сақлаш ва улардан фойдаланишга нисбатан қоидалар.

2. Ҳар бир томон иккинчи мамлакат ҳудудидан келаётган импорт молларга миқдор жиҳатдан чеклашлар қўлланилишига, лицензи-

ялар бериш ҳамда шундай импортга ҳақ тулаш учун зарур булган валюта маблағларини тақсимлашга нисбатан камситилмайдиган тартибни жорий этади.

3. Маъкур модда 1- ва 2-бандларининг қоидалари қуйидагиларга нисбатан қўлланилади:

а/ Томонларнинг ҳар бири чегара буйи савдосини енгиллаштириш учун қўшни мамлакатларга берган ёки бериши мумкин булган афзалликларга;

б/ Томонларнинг ҳар бир божхона уюшмасига ёки эркин савдо минтақасига аъзолигидан келиб чиқадиган афзалликларга; ёхуд

в/ Томонларнинг ҳар бири тарифлар ва савдо тўғрисидаги Бош Битим /ГАТТ/га ва бошқа халқаро битимларга мувофиқ бирон-бир ривожланаётган мамлакатга берган ёки бериши мумкин булган афзалликларга.

3 - модда

1. Моллар ва хизматлар савдоси иккала мамлакатнинг юридик шахслари ва фуқаролари уртасида оддий тижорат мулоҳазалари, чунончи нарх, сифат, маҳсулот етказиб бериш ва тулов шартлари асосида тузиладиган шартномалар воситасида амалга оширилади.

2. Томонлар муқобил савдо буйича битимлар вақтинчалик ва истисно тариқасида қаралажги тўғрисида келишиб олдилар. Томонларнинг биронтаси ҳам у ёки бу мамлакатнинг юридик шахслари ва фуқароларидан муқобил савдо ишларини амалга оширишларини талаб қилмайди ёки уларни рағбатлантирмайди. Аммо юридик шахслар ёки фуқаролар муқобил савдо ишларига қўл уришга аҳд қилсалар, томонлар уларнинг шундай битим учун бир-бирларига барча зарур ахборотни беришларини рағбатлантирадилар.

4 - модда

Мамлакатлардан ҳар бирининг юридик шахслари ва фуқаролари иккинчи мамлакат ҳудудида тижорат фаолиятини амалга ошириш чоғида ўз шахслари мол-мулки муҳофаза қилинишига нисбатан энг кўп қулайлик тартибидан фойдаланадилар.

5 - модда

1. Томонлар уртасида айрим битимларнинг алоҳида бошқача тартиби келишиб олинмаган бўлса иккала мамлакатнинг юридик шахслари ва фуқаролари уртасидаги барча тижорат битимлари мамлакатларнинг ҳар бирида амал қилаётган қонунлар ва қоидаларга мувофиқ эркин муомаладаги валюта билан ҳисоб-китоб қилинади.

2. Томонларнинг биронтаси ҳам иккала мамлакатнинг юридик шахслари ҳамда фуқаролари томонидан моллар ва хизматлар савдоси туфайли қонуний йўл билан олинган эркин муомаладаги валютани ўз

мамлақати ҳудудидан олиб чиқиб кетилишига ҳеч қандай чеклашларни белгилаб қўймайди.

3. Ушбу модданинг 2-бандини бузмаган ҳолда моллар ва хизматлар савдоси муносабати билан томонларнинг ҳар бири иккинчи мамлакатнинг юридик шахслари ва фуқароларига қуйидагиларда энг куп қулайлик тартибини яратиш беради:

а/ ҳам чет эл, ҳам маҳаллий валютада ҳисоб очиш ва ҳисоб-китоб юритиш ҳамда ўз мамлакатининг ҳудудидаги молиявий муассасаларга қўйилган маблағлардан фойдаланиш;

б/ иккала мамлакат ҳудудлари ўртасида, шунингдек ўз мамлақати ва бирон-бир учинчи мамлакат ҳудуди ўртасида эркин муомаладаги валюта ҳисоб-китоблари, тўловлари ва уларни юбориш ёки улар манфаатларини ифода этувчи молиявий воситалар;

в/ валюта операцияларини амалга оширишга вакил қилинган молия муассасалари таклиф этилган алмаштириш курслари ҳамда эркин муомаладаги валютани қўлга киритишнинг қонуний усуллари; ҳамда

г/ маҳаллий валютани олиш ва улардан фойдаланиш.

6 - модда

Томонлар мамлакатларнинг ҳар бирида амал қилаётган қонунлар ва қоидаларга мунофиқ қуйидагиларни импорт ва экспорт билан боғлиқ божлар, солиқлар ва бошқа йиғимлардан озод қиладилар:

а/ тижорат қимматига эга бўлмаган намуналар ва реклама материаллари;

б/ монтаж қилиш ва таъмирлаш мақсадида олиб келинган асбоблар ва буюмлар, шу шарт биланки, бундай асбоблар ва буюмлар қайтадан экспорт қилинади;

в/ тажриба ва синовларни ўтказиш учун мўлжалланган буюмлар;

г/ ярмарка ва кўرғазмалар учун буюмлар, шу шарт биланки, улар қайтадан экспорт қилинади;

д/ одатда жойнинг ўзида тайёрланмайдиган, корхоналар ҳамда бошқа саноат иншоотлари қурилишини амалга ошираётган томон шундай қурилиш учун олиб келадиган махсус асбоб ва ускуналар, шу шарт биланки, бундай асбоб ва ускуналар қайтадан экспорт қилинади; ҳамда

е/ қайтариб бериш шarti билан халқаро савдода фойдаланадиган махсус контейнерлар ва идишлар.

7 - модда

1. Томонлар Корея Республикаси билан Ўзбекистон Республикасининг манфаатдор юридик шахслари ва фуқаролари моллар ва хизматлар билан икки томонлама савдонн, шу жумладан, тегишли

ахборот айрибошлашни кенгайтириш имкониятларини излашларига кумаклашадилар.

2. Томонлар амалий ҳамкорлик тармоқларини ривожлантириш йули билан кичик ва уртача корхоналарга эътибор бериш ҳамда уларга тегишли мадад курсатиш туғрисида келишиб оладилар. Бундай ҳамкорлик ишбилармон шерикларни излаб топишни, нашрлардан, маълумот манбаларидан, шунингдек техникавий янгиликлар мавжудлиги туғрисидаги ахборотдан фойдаланишни енгиллаштиради.

3. Томонларнинг ҳар бири савдо-сотиқни, чунончи уз мамлакати ҳудудида ярмаркалар, кўрғазмалар, ташрифлар ва семинарлар каби тадбирларни утказиш ва уларни авж олдиришни рағбатлантирадилар ҳамда енгиллаштирадилар. Томонлар иккала мамлакатнинг тегишли ташкилотлари, фуқаролари ва компаниялари шундай тадбирларда иштирок этишларини ҳам рағбатлантирадилар ва енгиллаштирадилар.

8 - модда

Томонлар мамлакатларнинг ҳар бирида амал қилаётган қонунлар ва қоидаларга мувофиқ:

а/ иккинчи мамлакат ҳудудида ишлаб чиқарилган ва учинчи мамлакат учун мулжалланган моддалар; ёки

б/ учинчи мамлакатларда ишлаб чиқарилган ва бошқа мамлакат учун мулжалланган молларнинг транзит йули билан олинисини енгиллаштиришга кумаклашадилар.

9 - модда

1. Томонларнинг ҳар бири уз мамлакати ҳудудида иккинчи мамлакат юридик шахсларининг тижорат ваколатхоналарнинг очилишига ижозат беради ҳамда бундай ваколатхоналарга учинчи мамлакат юридик шахсларининг тижорат ваколатномаларига бериладиган тартибдан қолишмайдигин қулай тартибни яратиб берадилар.

2. Томонларнинг ҳар бири иккинчи мамлакатнинг тижорат ваколатхоналарига камситмаслик асосида хизмат бинолари ва уй-жой биноларидан, шунингдек электр алоқа воситаларидан ҳамда коммунал ва ижтимоий хизматлардан фойдаланишга ружсат беради.

10 - модда

Мамлакатлардан ҳар бирининг юридик шахслари ва фуқаролари иккинчи мамлакат ҳудудида даъвогар, жавобгар сифатида ёки бирон-бир бошқа сифатда ҳар қандай суд ва маъмурий идораларга мурожаат қилиш чоғида миллий тартибдан фойдаланадилар. Улар дахлсизликка даъво қилмайдилар ёки суд жараёни қўзғатилган ёки суд қарори ижро этиладиган ҳолларда, савдо битимлари муносабати билан иккинчи мамлакат ҳудудида жавобгар деб топишни суд йули

билан тафтиш қилиш ва ҳакамлик қарорини ижро этиш ёхуд шундай жавобгарлик ҳолларида даҳлсиэликдан фойдаланмайдилар. Улар тижорат битимлари муносабати билан солиқ солинишдан даҳлсиэ бўлишни ҳам даъво қилмайдилар ёки даҳлсиэликдан фойдаланмайдилар. Бошқача икки томонлама битимларда шу нарса кўзда тутилиши мумкин булган ҳоллар бундан мустасно.

2. Томонлар иккала мамлакатнинг юридик шахслари ва фуқаролари уртасида тузилган савдо битимларидан келиб чиқадиган низо-ларни бартараф этиш учун ҳакамлик қўлланилишини рағбатлантира-дилар. Алоҳида битимлар тузган томонлар уртасидаги шартномалар-да ёки алоҳида ёзма битимларда баён этилган аҳдлашувларда ҳакамликнинг ҳар қандай халқаро тан олинган меъёрлари буйича ана шундай ҳакамлик кўзда тутилиши мумкин.

3. Маақур моддада ҳеч нарса тўсқинлик қиладиган тарада талқин этилмайди, Томонлар эса ўзаро афзал биладиган ва улар-нинг аниқ эҳтиёжларига энг яхши тарада мос келадиган бирон-бир ўзгача ҳакамлик ёки низои бартараф этиш шакли тўғрисида томон-ларнинг аҳдлашиб олишларини таъқиқламайдилар.

4. Томонларнинг ҳар бири ўз мамлакати ҳудудида ҳакамлик қарорларини қўлланиш ҳамда уларни ижро этишнинг самарали воситалари бўлишини таъминлайди.

11 - модда

Ушбу Битимнинг қоидалари томонлардан ҳар бирининг:

- а/ миллий хавфсиэлик ҳимоя қилинишини таъминлайдиган;
- б/ миллатнинг саломатлиги муҳофаза қилинишини, ўсимликлар ҳамда ҳайвонларнинг касалликлар ва зарарқунандалардан ҳимоя қилинишини таъминлайдиган;
- в/ миллий бойликлар, тарихий ва археологик жиҳатдан қим-матга эга бўлган буюмларнинг сақланишини таъминлайдиган мақсад-ни кўзлаб моллар импорти, экспорти ва транзитини таъқиқлаш ҳам-да чеклаш ҳуқуқини чегаралаб қўймайди.

Шунга қарамай таъқиқлаш ва чекланишлардан иккала мамлакат уртасидаги савдода нооқилона камситиш ёки ноҳақ чеклаб қўйиш воситаси сифатида фойдаланилиши мумкин эмас.

12 - модда

Томонлар ҳар иккала томон вакилларида иборат булган Қўшма Комиссия ташкил қилишга розилик билдирадилар. Қўшма комиссия маақур Битим қандай бажарилаётганини куриб чиқади ҳамда иккала мамлакат уртасидаги савдони ривожлантириш ва кенгайтиришга доир чора-тадбирлар тўғрисида Томонларга тавсияномалар беради. Қўшма Комиссия биргаликда келишиб олинган муддатларда навбатма-навбат Сеул ёки Тошкентда йиғилади.

13 - модда

1. Маъкур Битим ҳар иккала томон унинг кучга кириши учун барча юридик талаблар бажарилганлиги туғрисида бир-бирини ҳабардор қилган кундан бошлаб кучга киради.

2. Маъкур Битим беш йил мобайнида амал қилади ва томонларнинг биронтаси маъкур битимнинг амал қилиш муддати тугашидан қаида олти ой аввал уни тўхтатиш истагида эканлигини ёама равишда иккинчи Томонга маълум қилмаган тақдирда у навбатдаги беш йиллик даврларга узайтирилаверади.

3. Маъкур Битимнинг қоидалари унинг амал қилиш муддати тугагандан кейин Битимнинг амал қилиш муддати тугагунга қадар тугаилган, аммо тулиқ бажарилмай қолган барча савдо битимларига нисбатан қуллашда давом эттирилади.

Қуйида узларининг тегшли Хукуматлари томонидан муносиб равишда вакил қилинган кишилар маъкур Битимни имоладилар.

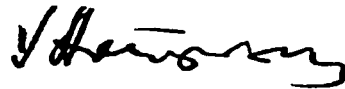
1992 йил 17 июнда Сеул шаҳрида икки асл нусхада, ҳар бири корейс, узбек ва инглиз тилларида имооланди, барча матнлар бир хил кучга эга. Талқин қилишда тафовут юзага келган тақдирда инглиз тилидаги матн устиворлик қилади.

Корея Республикаси
Хукумати номидан:



Ли Сан Ок
Ташки ишлар вазири

Ўзбекистон Республикаси
Хукумати номидан:



Убайдулло Абдуразоков
Ташки ишлар вазири

**TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF UZBEKISTAN**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as "Parties"):

Desiring to develop and expand the trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit,

Considering that economic ties are an important and necessary element in the strengthening of their bilateral relations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall take all appropriate measures within the framework of the respective laws and regulations of each of the two countries to promote and facilitate the trade relations between the two countries.

Article 2

1. Each Party shall grant each other most-favored-nation treatment in all matters relating to trade, particularly with respect to:

- (a) customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation, including the method of levying such duties and charges:

¹ Came into force on 20 November 1992, the date on which the Parties notified each other of the completion of the legal requirements, in accordance with article 13 (1).

- (b) methods of payment for imports and exports, and the international transfer of such payments:
 - (c) rules and formalities in connection with importation and exportation, including those relating to customs clearance, transit, warehouses and transshipment:
 - (d) taxes and other internal charges of any kind applied directly or indirectly to imported goods: and
 - (e) rules concerning sale, purchase, transport, distribution, storage and use of goods on the domestic market.
2. Each Party shall grant imports of goods originating from the territory of the other country nondiscriminatory treatment as regards the application of quantitative restrictions, the granting of licenses and the allocation of the currency needed to pay for such imports.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of the present Article shall not apply to:
- (a) advantages which either of the Parties has granted or may grant to its neighboring countries to facilitate frontier traffics;
 - (b) advantages which result from a customs union or a free trade area to which either of the Parties is or may hereinafter become a party: or
 - (c) advantages which either of the Parties has granted or may grant to any developing country under the General Agreement on Tariffs and Trade and other international agreements.

Article 3

1. Trade in goods and services shall be effected by contracts between the juridical and natural persons of the two countries, in accordance

with customary commercial considerations such as price, quality, delivery and terms of payment.

2. The Parties have agreed that countertransactions shall be regarded as temporary and exceptional. Neither Party shall require the juridical and natural persons of either country or encourage them to carry out countertrade operations. Nevertheless, when juridical or natural persons decide to resort to countertrade operations, the Parties shall provide the other with all the necessary information for such transaction.

Article 4

The juridical and natural persons of either country shall enjoy most favored nation treatment in relation to protection of their persons and property in their performance of the commercial activities in the territory of the other country.

Article 5

1. Unless otherwise agreed between the parties to individual transaction, all commercial transactions between the juridical and natural persons of both countries shall be made in freely convertible currencies, in accordance with the laws and regulations in force in each country.

2. Neither Party shall impose restrictions on the transfer of freely convertible currencies from its territory obtained in a lawful manner in connection with trade in goods and services made by the juridical and natural persons of both countries.

3. Without derogation from paragraph 2 of the present Article, in connection with trade in goods and services, each Party shall grant to

the juridical and natural persons of the other country most-favored-nation treatment with respect to:

- (a) opening and maintaining accounts, in both foreign and local currencies, and having access to funds deposited, in financial institutions located in the territory of its country;
- (b) payments, remittances and transfers of freely convertible currencies, or financial instruments representative thereof, between the territories of the two countries, as well as between the territories of its country and any third country;
- (c) rates of exchange offered by financial institutions authorized to deal in foreign exchange, and authorized means of obtaining freely convertible currencies; and
- (d) the receipt and use of local currency.

Article 6

The Parties shall, in accordance with the respective laws and regulations in force in each of the two countries, exempt the following goods from customs duties, taxes and other charges upon their import and export:

- (a) samples and advertising materials of no commercial value;
- (b) tools and articles imported for assembly or repair purposes, provided that such tools and articles are re-exported;
- (c) articles for experiments and tests;
- (d) goods to be displayed at fairs and exhibitions, provided that such goods are re-exported;
- (e) specialized tools and equipment, which are not readily available locally, for use in the construction of plants and other industrial structures imported by the undertaker of such construction, provided that such tools and equipment are re-exported; and

- (f) specialized containers and packages of the type used in international trade on a returnable basis.

Article 7

1. The Parties shall encourage the interested juridical and natural persons of both countries to look for opportunities to expand their bilateral trade, including exchange of information to carry on such trade.
2. The Parties shall endeavor to provide appropriate support for small and medium-sized enterprises by promoting business cooperation networks which facilitate the search for business partners, access to publications and data bases, and information on the availability of technical innovations.
3. Each of the Parties shall encourage and facilitate the holding of trade promotional arrangements such as fairs, exhibitions, visits and seminars in the territory of its country and in the territory of the other country.

Similarly, the Parties shall also encourage and facilitate the participation of the relevant organizations, citizens and companies of both countries in such arrangements.

Article 8

The Parties shall in accordance with their respective laws and regulations in force in each of the two countries facilitate passage and transit of goods which:

- (a) originate from the territory of the other country and are destined for a third country; or
- (b) originate from a third country and are destined for the territory of the other country.

Article 9

1. Each Party shall permit the establishment within the territory of its country of commercial offices (including representations) of juridical persons of the other country and shall accord such offices treatment at least as favorable as that accorded to commercial offices of juridical persons of any third countries.

2. Each Party shall permit, on a nondiscriminatory basis, commercial offices of the other country access to office space and living accommodations as well as telecommunications, municipal and social services.

Article 10

1. The juridical and natural persons of each country shall be accorded national treatment with respect to access to all courts and administrative bodies in the territory of the other country, as plaintiffs, defendants or otherwise. They shall not claim or enjoy immunity from suits or execution of judgment, proceedings for the recognition and enforcement of arbitral awards or other liability in the territory of the other country with respect to commercial transactions. They also shall not claim or enjoy immunities from taxation with respect to commercial transactions, except as may be provided in other bilateral agreements.

2. The Parties shall encourage the adoption of arbitration for the settlement of disputes arising out of commercial transactions concluded between the juridical and natural persons of both countries. Such arbitration may be provided for by agreements in contracts or in separate written agreements between them under any internationally recognized arbitration rules.

3. Nothing in the present Article shall be construed to prevent, and the Parties shall not prohibit, the Parties from agreeing upon any other form of arbitration or dispute settlement which they mutually prefer and agree best suits their particular needs.

4. Each Party shall ensure that an effective means exists within the territory of its country for the recognition and enforcement of arbitral awards.

Article 11

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Party to apply prohibitions or restrictions on import, export and transit of goods which are designed for:

- (a) protection of national security;
- (b) protection of public health or prevention of diseases and pests in animals or plants; or
- (c) preservation of national treasures of artistic, historic and archaeological value.

Such prohibitions or restrictions shall not, however, be used as means of unreasonable discrimination or indiscreet limitation of trade between the two countries.

Article 12

The Parties agree to establish a Joint Committee composed of representatives of both Parties. The Joint Committee shall review the implementation of this Agreement and recommend to the Parties measures for the development and expansion of trade between the two countries. The Joint Committee shall meet alternately in Seoul and Tashkent on the mutually agreed dates.

Article 13

1. This Agreement shall enter into force on the day when the Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be extended for successive terms of five (5) years each, unless either Party notifies the other Party in writing six months in advance of its intention to terminate the Agreement.
3. The provisions of this Agreement shall continue to be applied after its expiry to all commercial transactions concluded during the period of validity but not fully executed at the date of its expiry.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul this *17th* day of June 1992
in the Korean, Uzbek and English languages, all texts being equally
authentic. In case of divergence of interpretation, the English text
shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea:

*Lee Sang-ock*¹

For the Government
of the Republic of Uzbekistan:

*U. Abdurazzokov*²

¹ Lee Sang-ock.

² Ubaidullo Abdurazzokov.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de l'Ouzbékistan (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de développer et d'étendre les relations commerciales entre les deux pays dans des conditions d'égalité et d'avantages mutuels,

Etant d'avis que les liens économiques constituent un élément à la fois important et nécessaire du renforcement de leurs relations bilatérales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le cadre de la législation et de la réglementation respectives des deux pays, les Parties prennent toutes les mesures voulues pour promouvoir et faciliter les relations commerciales entre les deux pays.

Article 2

1. Chacune des Parties accorde à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les échanges commerciaux, et notamment en matière de :

a) Droits de douane et taxes de toute nature, y compris le mode de perception desdits droits et taxes, qui frappent les importations et les exportations;

b) Modes de paiement des importations et des exportations ainsi que les transferts internationaux desdits paiements;

c) Règles et formalités applicables aux importations et aux exportations, y compris celles relatives au dédouanement, au transit, aux entrepôts et au transbordement;

d) Impôts et autres charges intérieurs de toute nature perçus directement ou indirectement sur les marchandises importées; et

e) Règles concernant la vente, l'achat, le transport, la distribution, l'entreposage et l'utilisation des marchandises sur le marché intérieur.

2. Chaque Partie accorde aux importations de marchandises en provenance du territoire de l'autre pays un traitement non discriminatoire en ce qui concerne l'application de restrictions quantitatives, l'octroi de permis et l'attribution des devises nécessaires à de telles importations.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables :

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1992, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités légales, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

- a) Aux avantages que l'une ou l'autre Partie a déjà accordés ou pourrait accorder à ses pays voisins en vue de faciliter le commerce frontalier;
- b) Aux avantages qui résultent d'une union douanière ou d'une zone de libre échange à laquelle l'une ou l'autre des Parties serait ou deviendrait partie; ou
- c) Aux avantages que l'une ou l'autre des Parties aurait reconnus ou pourrait reconnaître à un pays en développement en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou d'autres accords internationaux.

Article 3

1. Les échanges de biens et services s'effectuent entre personnes morales et physiques des deux pays, conformément aux conditions commerciales habituelles telles que le prix, la qualité, la livraison et les modes de paiement.
2. Les Parties sont convenues que les sanctions défensives ne peuvent être que temporaires et exceptionnelles. Aucune des deux Parties n'encourage les personnes physiques et morales de l'un ou l'autre pays à procéder à des échanges compensés ou n'exige d'elles qu'elles se livrent à cette pratique. Toutefois, lorsque lesdites personnes décident d'avoir recours à de tels échanges, les Parties se communiquent réciproquement les informations relatives auxdits échanges.

Article 4

Les personnes physiques et morales de l'un ou l'autre des pays jouissent du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la protection de leurs personnes et de leurs biens dans l'exercice de leurs activités commerciales sur le territoire de l'autre pays.

Article 5

1. A moins que les Parties à une transaction particulière n'en décident autrement, toutes les transactions commerciales entre les personnes physiques et morales des deux pays s'effectuent en monnaie librement convertible conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chaque pays.
2. Aucune des deux Parties n'impose de restriction au transfert hors de son territoire de monnaies librement convertibles acquises légalement en contrepartie d'échanges de biens et services effectués par des personnes morales et physiques des deux pays.
3. Sans déroger aux dispositions du paragraphe 2 du présent article relatives aux échanges de biens et de services, chaque Partie accorde aux personnes morales et physiques de l'autre pays le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne :
 - a) L'ouverture et le maintien de comptes en monnaie locale ou en devises auprès d'institutions financières situées sur le territoire de l'autre pays, ainsi que l'accès aux fonds déposés dans lesdits comptes;
 - b) Les paiements, remises et transferts de monnaies librement convertibles, ou des effets financiers qu'ils représentent entre les territoires des deux pays ainsi qu'entre son territoire et le territoire d'un pays tiers;
 - c) Les taux de change offerts par les institutions financières autorisées à procéder à des transactions en devises, de même que les moyens d'obtenir des devises librement convertibles; et
 - d) L'acquisition et l'utilisation de la monnaie locale.

Article 6

Conformément à la législation et à la réglementation en vigueur de chacun des deux pays, les Parties exemptent de droits de douanes, de taxes et d'autres charges les biens suivants à l'occasion de leur importation ou de leur exportation :

- a) Les échantillons et le matériel publicitaire n'ayant aucune valeur commerciale;
- b) Les outils et articles importés à des fins d'assemblage ou de réparation;
- c) Les articles destinés aux essais et à l'expérimentation;
- d) Les marchandises importées aux fins de démonstration dans les foires et les expositions sous réserve que ces marchandises soient réexportées;
- e) Les outils et le matériel spécialisés qui ne sont pas aisément disponibles localement et qui servent à la construction d'usines ou d'autres structures industrielles importées par l'entrepreneur desdites constructions, sous réserve que ces outils et ce matériel soient réexportés; et
- f) Des conteneurs et des emballages du type utilisé dans le commerce international et que l'on doit rendre.

Article 7

1. Les Parties encouragent les personnes physiques et morales intéressées des deux pays à rechercher les possibilités de développer leur commerce bilatéral, y compris les échanges d'informations nécessaires à la poursuite de ce commerce.

2. Les Parties veillent à apporter un soutien approprié aux petites et moyennes entreprises en favorisant les réseaux de coopération qui facilitent la recherche de partenaires commerciaux, l'accès aux publications et aux bases de données ainsi qu'aux informations relatives à la disponibilité d'innovations techniques.

3. Chacune des Parties encourage et facilite les activités visant à promouvoir les échanges commerciaux telles que les foires, les expositions, les visites et les séminaires sur son territoire et sur le territoire de l'autre pays.

De même, les Parties encouragent et facilitent la participation des organisations, des individus et des sociétés concernés des deux pays à ces activités.

Article 8

Conformément à leur législation et à leur réglementation respectives en vigueur, les Parties facilitent le passage et le transit des marchandises

- a) En provenance du territoire de l'autre pays et qui sont destinées à un pays tiers; ou
- b) En provenance d'un pays tiers et qui sont destinées à l'autre pays.

Article 9

1. Chaque Partie autorise l'établissement sur son territoire de bureaux commerciaux (y compris des représentations) des personnes morales de l'autre pays et il reconnaît à ces bureaux un traitement au moins aussi favorable que celui qu'il accorde aux bureaux commerciaux des personnes morales de tout pays tiers.

2. De façon non discriminatoire, chaque Partie autorise les bureaux commerciaux de l'autre pays à se pourvoir de locaux à usage de bureaux, de logements ainsi que de moyens de télécommunication et de services municipaux et locaux.

Article 10

1. Les personnes physiques et morales de chaque pays se voient accorder les droits nationaux normaux en ce qui concerne l'accès aux tribunaux et aux organismes administratifs sur le territoire de l'autre pays, en qualité de plaignants, de défendeurs ou à tout autre titre. Elles ne jouissent pas de l'immunité de juridiction et elles sont soumises aux procédures relatives aux sentences arbitrales ou à d'autres obligations juridiques sur le territoire de l'autre pays en ce qui concerne les transactions commerciales, sous réserve des dispositions d'autres accords bilatéraux.

2. Les Parties encouragent le recours à l'arbitrage pour le règlement de différends résultant de transactions commerciales conclues entre des personnes morales et physiques des deux pays. Cet arbitrage peut être prévu aux contrats eux-mêmes ou au moyen d'accords écrits distincts entre les personnes en vertu de règles d'arbitrage internationalement reconnues.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme une interdiction faite aux parties à un différend de se mettre d'accord sur un mode quelconque d'arbitrage ou de règlement d'un différend qu'elles pourraient préférer comme convenant mieux à leurs besoins particuliers. Pour leur part, les Parties au présent Accord ne peuvent elles-mêmes faire obstacle à de tels arrangements.

4. Chacun des gouvernements veille à ce que soient mis en place sur son territoire des moyens appropriés propres à assurer la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales.

Article 11

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux droits de chacune des Parties d'imposer des interdictions ou des restrictions à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises en vue de :

- a) Protéger la sécurité nationale;
- b) Protéger la santé publique ou prévenir les maladies des animaux ou des végétaux ainsi que les insectes qui pourraient leur être nuisibles; ou
- c) Conserver les trésors nationaux représentant une valeur artistique, historique ou archéologique.

Toutefois, ces interdictions ou ces restrictions ne doivent pas servir à des fins discriminatoires ou de restriction déraisonnable des échanges entre les deux pays.

Article 12

Les Parties conviennent d'établir un comité mixte composé de représentants des deux Parties. Ce comité veille à l'application du présent Accord et recommande aux gouvernements des mesures en vue du développement et de l'expansion des échanges entre les deux pays. Le comité mixte se réunit à des dates à convenir entre les deux Parties, tour à tour à Séoul et à Tashkent.

Article 13

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées de l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans et il sera ensuite tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq (5) ans à moins que l'une des Parties ne le dénonce au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie six mois avant la date à laquelle la première Partie souhaite qu'il soit mis fin à l'Accord.

3. Les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer après qu'il aura pris fin à l'égard de toute transaction commerciale conclue alors qu'il était en vigueur et dont les dispositions n'auraient pas été pleinement exécutées à la date de l'expiration de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Séoul le 17 juin 1992 en langues coréenne, ouzbek et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

LEE SANG-OCK

Pour le Gouvernement
de la République d'Ouzbékistan :

UBAIDULLO ABDURAZZOKOV

No. 30357

**REPUBLIC OF KOREA
and
UZBEKISTAN**

**Agreement on scientific and technological cooperation.
Signed at Seonl on 17 Juee 1992**

Authentic texts: Korean, Uzbek and English.

Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
OUZBÉKISTAN**

**Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à
Séoul le 17 juin 1992**

Textes authentiques : coréen, ouzbek et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국정부와 우즈베키스탄 공화국정부간의
과학 및 기술협력에 관한 협정

대한민국 정부와 우즈베키스탄공화국 정부(이하 “제약당사국” 이라 한다)는,

과학 및 기술협력의 증진에 있어서 상호이해를 고려하고,

그러한 협력이 양국간 우호관계의 강화를 촉진할 것임을 고려하며,

과학 및 기술협력으로부터 양국이 얻게될 혜택을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

제약당사국은 각각 자국법령에 따라 평등과 호혜의 기초위에서 양국간 과학 및 기술분야에서의 협력을 장려하고 증진하며, 상호합의에 의하여 협력의 분야와 주제를 결정한다.

제 2 조

이 협정에서 의도하는 협력은 다음의 형태를 포함한다.

- 가. 과학자 · 연구원 · 기술자 및 전문가의 교류
- 나. 과학기술적 성격의 연구결과, 간행물 및 정보의 교환
- 다. 과학기술분야에서의 세미나 · 심포지움 · 기타 회의 및 훈련의 개최
- 라. 상호관심주제에 대한 공동연구 프로젝트의 수행
- 마. 상호 합의하는 그밖의 다른 형태의 과학 및 기술협력

제 3 조

과학 및 기술협력을 촉진하기 위하여 체결당사국은 필요할 경우 정부기관 · 연구소 · 대학 및 기업체간 특별 협력 프로그램 및 사업의 조건 · 절차 · 재정적 합의 및 기타 관련사항을 규정하는 시행약정의 체결을 장려한다. 이러한 시행약정은 양국의 법령에 따라 체결한다.

제 4 조

체결당사국은 이 협정하에서 협력활동을 조정하고 촉진하기 위하여 양국 정부가 지명하는 대표로 구성되는 공동위원회를 설치한다.

동 위원회는 이 협정에 따른 협력활동의 진전사항을 검토하고 신규협력 분야 및 프로그램을 결정하며, 이 협정과 관련된 기타 문제를 협의하기 위하여 상호 합의하는 일자에 서울과 타슈켄트에서 교대로 개최된다.

제 5 조

1. 협력활동으로부터 얻어지는 비재산적 성격의 과학 및 기술정보와 (또는) 상업 및 산업적 이유로 공개하지 아니하는 정보의의 정보는 달리 합의되지 아니하는 한, 판례적 경로를 통하여 그리고 참가기관들의 정상적 절차에 따라 세계의 과학기술계에 제공될 수 있다.

2. 이 협정에 따른 협력활동으로부터 발생하는 지적소유권의 처리는 시행약정에서 규정한다.

제 6 조

이 협정은 어느 일방 체결당사국이 체결한 그밖의 다른 국제조약이나 협정에 의하여 발생하는 여하한 의무의 유효성과 이행에 영향을 미치지 아니한다.

제 7 조

1. 이 협정은 양 체결당사국이 이 협정의 발효를 위한 모든 법적 요건을 완료하였음을 상호통고하는 날에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며, 그이후 일방 체결당사국이 6월전에 이 협정의 종료의사를 타방 체결당사국에 서면 통지하지 아니하는 한 계속 유효하다.

3. 이 협정은 상호합의에 의하여 개정될 수 있다. 이 협정의 어떠한 개정이나 종료도 동 개정이나 종료의 유효일 이전에 이 협정하에서 발생한 권리나 의무에 영향을 미치지 아니하고 효력을 발생한다.

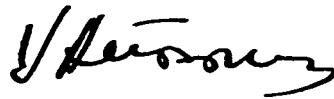
이상의 증거로, 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1992년 6월 17 일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 우즈베크어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

우즈베키스탄공화국 정부를 위하여

이삼복



[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

КОРЕЯ РЕСПУБЛИКАСИ ХУКУМАТИ БИЛАН ЎЗБЕКИСТОН
РЕСПУБЛИКАСИ ХУКУМАТИ ЎРТАСИДА ИЛМИЙ-ТЕХНИКАВИЙ
ХАМКОРЛИК ТЎҒРИСИДА

Б И Т И М

Корея Республикаси Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати /қуйида Аҳдлашувчи Томонлар деб аталадилар/,

илмий-техникавий ҳамкорликни ривожлантиришда ҳар иккала томоннинг манфаатларини назарда тутиб,

бундай ҳамкорлик иккала мамлакат ўртасидаги дўстона муносабатларни мустаҳкамлашга кўмаклашишни эътиборга олиб,

фан ва техника соҳасидаги ҳамкорлик иккала мамлакат учун узаро наф келтиришни англаб,

қуйидагилар ҳақида аҳдлашиб олдилар:

1 - модда

Аҳдлашувчи Томонлар уаларининг тегishли қонунлари ва қоидаларига мувофиқ тенглик ва узаро манфаатдорлик асосида фан ва техника соҳасидаги ҳамкорликни рағбатлантирадилар ҳамда уни ривожлантиришга кўмаклашадилар ва иккала томоннинг роҳилиги билан бундай ҳамкорлик соҳалари ҳамда мавзуларини аниқлайдилар.

2 - модда

Маакур Битимда кўзда тутилган ҳамкорлик қуйидаги шакллари уа ичига олиши мумкин:

а/ олимлар, тадқиқотчилар, экспертлар ва техник ходимларни айрибошлар;

б/ илмий-техникавий тусдаги тадқиқотларнинг натижаларини, нашрлар ва ахборотларни айрибошлар;

в/ қўшма семинарлар, симпозиумларни, бошқа учрашувларни, шунингдек фан ва техника соҳасидаги таълимни ташкил қилиш;

г/ иккала томонни қизиқтирувчи мавзулар буйича қўшма тадқиқотчилик лойиҳаларини амалга ошириш;

в/ Аҳдлашувчи Томонлар келишиб оладиган илмий-техникавий ҳамкорликнинг бошқа шакллари.

3 - модда

Аҳдлашувчи Томонлар илмий-техникавий ҳамкорликни амалга ошириш мақсадида, зарур бўлган жойларда давлат ташкилотлари, илмий-тадқиқот институтлари, университетлар ва корхоналар уртасида ишчи битимлар тузишга кўмаклашадилар. Улар аниқ-равшан ҳамкорлик дастурлари ва лойиҳаларини рўёбга чиқариш муддатлари ва шартларини, амалга ошириш йулларини, молиявий шартларини ҳамда бошқа тегишли масалаларни белгилайдилар. Бундай ишчи битимлар ҳар иккала мамлакатнинг қонунлари ва қоидаларига мувофиқ тузилади.

4 - модда

Аҳдлашувчи Томонлар мазкур Битим доирасида ҳамкорликни мувофиқлаштириш ва амалга ошириш бўйича Қўшма комитетни таъсис этадилар, бу комитет иккала мамлакатнинг Ҳукуматлари тайинладиган вакиллардан иборат бўлади.

Комитет мазкур Битим доирасида ҳамкорлик қандай амалга оширилаётганини кўриб чиқиш ҳамда ҳамкорликнинг янги соҳалари ва дастурларини аниқлаш, шунингдек мазкур Битимнинг бошқа масалаларини муҳокама қилиш учун узаро келишиб олинган муддатларда навбатма-навбат Сеул ва Тошкент шаҳарларида йиғилади.

5 - модда

1. Ҳамкорлик давомида олинган, саноат мулкига тааллуқли бўлмаган илмий-техникавий ахборотдан ва /ёки бошқа ахборотдан/ тижорат ёки саноат соҳасидаги сабабларга кура ошкор қилиб бўлмайдиган ахборотдан ташқари/ агар бошқача тарада писанда қилиб қўйилмаган бўлса, ахборотни беришнинг ҳамма томонидан қабул қилинган усулларини ишга солиш йули билан ҳамда қатнашувчи ташкилотларнинг мавжуд қоидаларига мувофиқ жаҳон илмий жамоатчилиги улардан фойдалана олади.

2. Мазкур Битим доирасида ҳамкорлик қилиш давомида интеллектуал мулк масалалари ишчи битимлари бўйича ҳал қилинади.

6 - модда

Мазкур Битим Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири тузган бошқа халқаро шартномалар ёки битимларнинг амал қилишига ёҳуд улардан келиб чиқадиган ҳар қандай мажбуриятларни бажаришга таъсир ўтказмайди.

7 - модда

1. Маақур Битим Аҳдлашувчи Томонлар унинг кучга кириши учун барча юридик талабларни бажарганлиги туғрисида бир-бирини узаро хабардор қилганларидан кейин кучга киради.

2. Маақур Битим беш йил мобайнида амал қилади ва Аҳдлашувчи Томонларнинг бирортаси амал қилиш муддати тугашидан олти ой аввал уни тўхтатиш ниятида эканлигини олдиндан ёзма равишда маълум қилмагунга қадар ўз кучини сақлаб қолади.

3. Маақур Битим Аҳдлашувчи Томонларнинг узаро келишуви билан ўзгартирилиши мумкин. Маақур Битимни ҳар қандай тарзда ўзгартириш ёки унинг амал қилишини тўхтатиш шундай ўзгартириш кучга киргунча ёки амал қилиш тўхтатилгунга қадар маақур Битим доирасида олинган ёки юзага келган ҳар қандай ҳуқуқлар ёки мажбуриятларга зарар етказмаган ҳолда амалга оширилади.

Қуйида узларининг тегишли Ҳукуматлари томонидан муносиб равишда вакил қилинган кишилар маақур Битимни имзоладилар.

1992 йил 17 июнда Сеул шаҳрида икки асл нусхада, ҳар бири корейс, ўзбек ва инглиз тилларида имзоланди, барча матнлар бир хил кучга эга. Талқин қилишда тафовут юзага келган тақдирда инглиз тилидаги матн устуворлик қилади.

Корея Республикаси
Ҳукумати номидаи:



Ли Сан Ок
Ташки ишлар вазири

Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан:



Убайдулло Абдуразоков
Ташки ишлар вазири

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
UZBEKISTAN ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Korea and the Government of
the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as the Contracting
Parties),

Considering their mutual interest in promoting scientific and
technological cooperation,

Taking into consideration that such cooperation shall promote
the strengthening of friendly relations between the two countries,

Conscious of the benefits to be derived by both countries
from cooperation in science and technology:

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage and promote, in accordance
with their respective laws and regulations, cooperation between the two
countries in the field of science and technology on the basis of equality
and mutual benefit and shall determine, by mutual agreement, the areas
and subjects of such cooperation.

¹ Came into force on 20 November 1992, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the legal requirements, in accordance with article 7 (1).

Article 2

The cooperation contemplated in the present Agreement may include the following forms:

- a) exchange of scientists, researchers, technical personnel and experts;
- b) exchange of research results, publications and information of scientific and technological nature;
- c) organization of the joint seminars, symposia, other meetings and training in scientific and technological fields;
- d) implementation of joint research projects on subjects of mutual interests;
- e) any other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon.

Article 3

With a view to facilitating scientific and technological cooperation, the Contracting Parties shall encourage, where appropriate, the conclusion of implementing arrangements between the government agencies, research institutes, universities and enterprises specifying the terms and conditions of particular cooperative programmes and projects, the procedures to be followed, financial agreements and other appropriate matters. Such implementing arrangements will be concluded in accordance with the laws and regulations of the two countries.

Article 4

The Contracting Parties establish a Joint Committee for coordinating and facilitating cooperative activities under the present Agreement, composed of representatives designated by the two Governments.

The Committee shall meet alternately in Seoul and Tashkent on the mutually agreed dates in order to conduct a review of progress in cooperative activities under the present Agreement and to define new areas and programmes of cooperation as well as to discuss other matters relating to the present Agreement.

Article 5

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature and/or that other than information not disclosed for commercial and industrial reasons, derived from the cooperative activities, shall be made available, unless otherwise agreed, to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

2. The treatment of intellectual property arising from the cooperative activities under the present Agreement shall be provided for in the implementing arrangements.

Article 6

The present Agreement shall not affect the validity or execution of any obligation arising from other international treaties or agreements concluded by either of the Contracting Parties.

Article 7

1. The present Agreement shall enter into force on the day when the Contracting Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. The present Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter unless either Contracting Party notifies in writing six months in advance of its intention to terminate the present Agreement.

3. The present Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of the present Agreement shall be effected without prejudice to any right or obligation accruing or incurred under the present Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Seoul this *17th* day of June 1992 in the Korean, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea:

*Lee Sang-ock*¹

For the Government
of the Republic of Uzbekistan:

*U. Abdurazzokov*²

¹ Lee Sang-ock.

² Ubaidullo Abdurazzokov.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Considérant leur intérêt mutuel à encourager la coopération scientifique et technologique,

Compte tenu du fait que cette coopération favorisera et renforcera les liens d'amitié qui existent entre les deux pays,

Conscients des avantages que peuvent retirer les deux pays d'une coopération dans le domaine de la science et de la technologie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encouragent et favorisent, conformément à leurs lois et règlements respectifs, la coopération entre les deux pays dans le domaine de la science et de la technologie, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, et déterminent, d'un commun accord, les domaines et questions faisant l'objet de cette coopération.

Article 2

La coopération envisagée dans le présent Accord peut revêtir les formes suivantes :

a) L'échange de scientifiques, de chercheurs, de personnel technique et d'experts;

b) L'échange des résultats de la recherche, de publications et d'informations sur les questions scientifiques et technologiques;

c) L'organisation de séminaires, colloques et autres réunions conjointes et d'une formation dans les domaines scientifiques et technologiques;

d) L'exécution de projets de recherche conjoints sur les questions d'intérêt mutuel;

e) Toutes autres formes de coopération scientifique et technologique dont les Parties pourraient convenir.

Article 3

En vue de faciliter la coopération scientifique et technologique, les Parties contractantes encourageront, lorsque faire se peut, la conclusion d'accords d'appli-

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1992, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des formalités légales, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

tion entre les organismes publics, les instituts de recherche, les universités et les entreprises, en précisant les conditions des programmes et projets de coopération considérés, les procédures à suivre, les accords financiers et autres questions appropriées. Ces accords d'application seront conclus en conformité des lois et règlements des deux pays.

Article 4

Les Parties contractantes établiront une commission mixte composée de représentants désignés par les deux gouvernements pour coordonner et faciliter les activités de coopération au titre du présent Accord. Sauf si les Parties en conviennent autrement, cette commission se réunira une fois par an, à tour de rôle dans chacun des pays, pour examiner les progrès des activités de coopération au titre du présent Accord et pour définir de nouvelles zones et programmes de coopération ainsi que pour discuter de toutes autres questions ayant trait au présent Accord.

Article 5

1. Les informations scientifiques et technologiques qui n'ont pas un caractère commercial et/ou qui ne constituent pas des informations qui ne puissent être divulguées pour des raisons commerciales et industrielles, découlant des activités de coopération seront, sauf arrangement contraire, mises à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et conformément aux procédures normales des organismes participants.

2. Les conditions et les modes d'utilisation de la propriété industrielle découlant des activités de coopération au titre du présent Accord seront définies dans les accords d'application.

Article 6

Le présent Accord ne porte pas atteinte à la validité ou à l'exécution de toute obligation découlant d'autres traités ou accords internationaux conclus par l'une des deux Parties contractantes.

Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes s'informeront l'une et l'autre que toutes les formalités légales requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et continuera à produire ses effets ensuite, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie, moyennant un préavis écrit de six mois, son intention de le dénoncer.

3. Le présent Accord peut être révisé par consentement mutuel. Toute révision ou dénonciation du présent Accord sera effectuée sans préjuger de tout droit ou obligation acquis ou souscrit en vertu du présent Accord avant la date d'entrée en vigueur de cette révision ou de cette dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 17 juin 1992, en double, en langues coréenne, ouzbek et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

LEE SANG-OCK

Pour le Gouvernement
de la République d'Ouzbékistan :

UBAIDULLO ABDURAZZOKOV

No. 30358

**REPUBLIC OF KOREA
and
UZBEKISTAN**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection of
investments. Signed at Seoul on 17 June 1992**

Authentic texts: Korean, Uzbek and English.

Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
OUBÉKISTAN**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des
investissements. Signé à Séoul le 17 juin 1992**

Textes authentiques : coréen, ouzbek et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 우즈베키스탄 공화국 정부간의
투자의 증진 및 상호보호에 관한 협정

대한민국 정부와 우즈베키스탄공화국 정부 (이하 “채약당사국” 이라 한다)는,

양국간 상호 이익을 위한 경제협력 강화를 희망하고,

일방 국가의 투자자에 의한 타방 국가 영역안에서의 투자를 위하여 유리한 조건을 조성하고자 하며,

이 협정의 기초위에서 투자의 장려 및 보호가 이 분야의 기업상 창의를 촉진시킨다는 것을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정의

이 협정에서,

- (1) “투자”라 함은 타방 채약당사국의 영역에서 일방 채약당사국 투자자에 의하여 투자된 모든 형태의 자산을 말하며 아래에 국한되는 것은 아니나, 특히 아래의 것을 포함한다.
- (가) 동산·부동산 및 저당권·유치권·질권등 기타 재산권
 - (나) 지분·주식·증권 및 사채 또는 회사, 기업 또는 합작회사에 대한 그밖의 다른 모든 형태의 참여
 - (다) 금전 또는 경제적 가치를 지닌 투자관련 모든 행위에 대한 청구권
 - (라) 저작권·상표권·특허·산업디자인·기술공정·노우하우·영업비밀 및 상호권등을 포함한 지적소유권과 영업권

(마) 자연자원의 탐사·추출·개간 또는 개발을 위한 권리를 포함하여
법 또는 제약에 의하여 부여되는 모든 권리

투자 자산의 형태와 변경은 동 자산의 투자로서의 성격에 영향을
미치지 아니한다.

(2) “투자자”라 함은 일방 체약당사국에 있어서

(가) 법에 의하여 일방 체약당사국의 국민인 자연인

(나) 일방 체약당사국의 법에 의하여 동 국가에서 설립된 법인
회사·상사·기업·조직 및 협회등을 말한다.

다만, 동 자연인·법인·회사·상사·기업·조직 또는 협회등이
일방 체약당사국의 법에 의하여 타방 체약당사국 영역안에서 투자를
행할 자격이 있어야 한다.

(3) “수익”이라 함은 투자에 의하여 얻은 금액을 말하며, 다음에
국한되는 것은 아니나, 특히 이윤·이자·자본수익·배당·사용료
또는 요금을 말한다.

제 2 조 투자의 증진 및 보호

1. 각 체약당사국은 타방 체약당사국 투자자에 의한 자국 영역안의
투자를 장려하고 이를 위한 유리한 조건을 조성하며, 자국 법령에 따라 그러한
투자를 허용한다.

2. 각 체약당사국 투자자의 투자는 타방 체약당사국의 영역안에서 항상
공정하고 공평한 대우를 받으며, 충분한 보호와 안전을 향유한다.

3. 각 체약당사국은 자국 영역안에서 타방 체약당사국 투자자의 투자에
관리·유지·사용·향유 또는 처분에 대하여 비합리적이거나 차별적인 조치로
손실을 입혀서는 아니된다.

4. 각 계약당사국은 자국 영역안에서 타방 계약당사국 투자자의 투자와 관련하여 이 협정에 따라 자국이 부담하는 모든 의무를 준수한다.

제 3 조 투자의 대우

1. 일방 계약당사국은 자국 영역안에서 타방 계약당사국 투자자의 투자 또는 수익에 대하여, 동 일방 계약당사국이 자국의 투자자 또는 제3국 투자자의 투자 또는 수익에 대하여 부여하는 것보다 불리한 대우를 부여하지 아니한다.

2. 일방 계약당사국은 자국의 영역안에서 타방 계약당사국 투자자의 투자의 관리·유지·사용·함유 또는 처분과 관련하여, 동 일방 계약당사국이 자국의 투자자 또는 제3국 투자자에게 부여하는 것보다 불리한 대우를 타방 계약당사국 투자자에게 부여하지 아니한다.

제 4 조 손실에 대한 보상

일방 계약당사국의 투자자가 타방 계약당사국 영역안에서 행한 투자가 타방 계약당사국 영역안에서 무력충돌, 국가비상사태 또는 소요등으로 인하여 손실을 입을 경우, 타방 계약당사국은 원상회복·배상·보상 또는 기타의 해결에 관하여 자국의 투자자 또는 제3국 투자자에 대하여 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다. 보상지급은 충분하여야 하고, 지체없이 이루어져야 하며, 또한 자유롭게 송금할 수 있어야 한다.

제 5 조 수용

1. 각 계약당사국 투자자의 투자는, 공공목적을 위한 경우를 제외하고는, 타방 계약당사국의 영역안에서 국유화 또는 수용되거나 혹은 국유화 또는 수용에 상응하는 효과를 가지는 조치(이하 "수용"이라 한다)를 받지 아니한다. 수용은

적법 절차에 따라 무차별적으로 행하여져야 하며, 신속·충분·유효한 보상을 하여야 한다. 상기 보상은, 수용직전 또는 수용이 임박하여 일반에게 알려지기 직전 중에서, 보다 이른 시기의 무자의 실질 가치에 상당하여야 하고 수용일부터 2월내에 행하여져야 하며, 수용일부터 지불일까지 정상 상업이자율에 따른 이자를 포함하여야 하고, 유효하게 현금화되며 또한 자유토이 송금할 수 있어야 한다.

2. 영향을 받은 무자자는 수용을 행하는 계약당사국 법에 의하여 동 계약당사국의 사법당국 또는 기타의 독립당국에 대하여 이 조의 제1항에 규정된 원칙에 따라 당해 사건과 당해 무자의 가치 산정에 관하여 조속한 심사를 청구할 수 있는 권리를 가진다.

제 6 조 투자 및 수익의 회수

1. 각 계약당사국은 다음 각호의 수익들을 자국 영역밖으로 지체없이 자유 대환성 통화로 송금하는 것을 타방 계약당사국 투자자들에게 보장한다.

- 가. 투자로부터 발생하는 수익
- 나. 타방 계약당사국 투자자가 행한 무자의 매각이나 전면적 또는 부분적 청산으로 인한 수익금
- 다. 투자와 관련된 채무의 변제자금
- 라. 투자가 행하여진 계약당사국의 법령에 근거한 타방 계약당사국 국민의 소득
- 마. 최초자본 및 무자의 증대를 위하여 필요한 보충적 자금

2. 이 협정의 목적상 환율은 투자가 행하여진 계약당사국에서 유효한 외국환관리규정에 따라 송금 당일 적용될 수 있는 환율로 한다.

제 7 조 예 의

이 협정 제3조 및 제4조의 규정은 다음 각호의 경우에 의하여 일방 계약 당사국이 부여할 수 있는 어떠한 경우, 특혜 또는 특권의 혜택도 타방 계약

당사국의 투자자에 대하여 동 일방 제약당사국이 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 양 제약당사국중 어느 일방이 당사국이거나 당사국이 될 현존 또는 장래의 관세동맹, 자유무역지대, 공동대의관세지대, 통화동맹, 유사한 국제협정 또는 기타 지역협력형태
- 나. 전적으로 또는 주로 과세에 관한 국제협정이나 국제약정

제 8 조 대위변제

1. 일방 제약당사국이나 동국이 지정하는 기관이 타방 제약당사국의 영역안에서의 투자에 대한 보증에 의하여 일방 제약당사국 투자자에게 이익이 되는 지불조치를 하는 경우, 타방 제약당사국은 보상을 완전히 지불받은 투자자의 모든 권리와 청구권을 법 또는 법적 거래에 의하여 일방 제약당사국이나 동국이 지정하는 기관으로 이전함을 인정한다.

2. 일방 제약당사국이나 동국이 지정하는 기관은 투자자가 행사할 자격이 있는 모든 권리와 청구권을 동등하게 행사할 자격이 있다.

제 9 조 일방 제약당사국과 타방 제약당사국 투자자간의 투자분쟁의 해결

1. 일방 제약당사국과 타방 제약당사국 투자자간의 어떠한 분쟁도 우호적인 방법으로 해결되어야 한다.

2. 그러한 어떤 분쟁이 발생하여 6월이내에 분쟁 당사자간에 해결될 수 없는 경우, 일방 분쟁당사자의 요청으로 동 분쟁은 중재재판에 회부된다. 분쟁당사자가 달리 합의하지 아니하는 경우, 중재재판은 1976년 12월 15일 유엔총회 결의 31/98로 채택된 유연상거래법위원회 중재규칙에 따라 행하여진다.

3. 이 조의 어느 규정도 분쟁 당사자들 자신이 선택한 어떠한 우호적인 방법에 의하여 언제라도 그들간에 그러한 분쟁을 해결하기 위하여 합의하려는 분쟁당사자의 권리를 침해하지 아니한다.

제 10 조 체약당사국간의 분쟁

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 체약당사국간의 분쟁은 가능한 한 외교경로를 통하여 해결되어야 한다.

2. 체약당사국간의 분쟁이 위와 같이 6월 이내에 해결될 수 없는 경우, 동 분쟁은 일반 체약당사국의 요청에 의하여 중재재판소에 회부된다.

3. 중재재판소는 개개의 사건을 위하여 아래의 방법으로 구성한다. 중재요청 접수후 2월 이내에 각 체약당사국은 각각 1인의 재판관을 임명한다. 임명된 2인의 재판관은, 양 체약당사국의 승인을 받아 중재재판장(이하 "재판장"이라 한다)으로 임명될 제3국의 국민을 선정한다. 재판장은 기타 2인의 재판관이 임명된 날부터 2월 이내에 임명되어야 한다.

4. 이 조 제3항에 규정된 기간내에 필요한 임명이 행하여지지 아니한 경우, 일반 체약당사국은 별도의 합의가 없으면 국제사법재판소 소장에게 그러한 임명을 행하도록 요청할 수 있다. 소장이 일반 체약당사국의 국민이거나 다른 이유로 인하여 상기 기능을 수행할 수 없는 경우에는, 부소장에게 필요한 임명을 행하도록 요청한다. 부소장이 일반 체약당사국의 국민이거나 상기 기능을 수행할 수 없는 경우에는, 일반 체약당사국의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 자상급 재판관에게 필요한 임명을 행하도록 요청한다.

5. 중재재판소는 다수결에 의하여 결정을 한다. 그러한 결정은 양 체약당사국을 구속한다. 각 체약당사국은 자국 재판관의 비용과 중재절차상 자국 대표의 비용을 부담한다. 재판장의 비용과 잔여비용은 양 체약당사국이 균등하게 부담한다. 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.

제 11 조
협정의 적용

이 협정은 이 협정의 발효이전 또는 이후에 행하여졌는지에 관계없이 모든 투자에 적용된다.

제 12 조
다른 규칙의 적용

1. 어떤 사안이 이 협정과 양 제약당사국이 당사국인 다른 국제협정에 의하여 동시에 규율되는 경우, 이 협정의 어떠한 규정도 타방 제약당사국 영역안에서 투자하고 있는 일방 제약당사국의 투자자가 자신의 사건에 더욱 유리한 규칙을 이용하는 것을 금하지 아니한다.

2. 일방 제약당사국이 동국의 법령에 따라 타방 제약당사국 투자자에게 부여하는 대우가 이 협정에 의하여 부여되는 대우보다 유리한 경우, 보다 유리한 대우가 부여된다.

제 13 조
협 의

일방 제약당사국은 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 어떠한 문제에 관하여도 타방 제약당사국에 협의할 것을 제외할 수 있다. 타방 제약당사국은 그러한 협의에 대하여 호의적 고려를 하고 그러한 협의를 위한 적절한 기회를 제공한다.

제 14 조
발효 · 유효기간 · 종료 및 개정

1. 이 협정은 양 당사국이 이 협정의 발효를 위한 모든 법적 요건은 완료하였음을 상호 통고하는 날에 발효한다.

2. 이 협정은 15년간 유효하다. 이 협정은 그 후 일방 계약당사국이 타방 계약당사국에 종료를 서면 통고하는 날부터 6월이 만료될 때까지 계속 유효하다.

3. 이 협정이 유효한 기간동안에 행하여진 무자에 관하여, 이 협정의 규정은 종료일부터 10년간 유효하다.

4. 이 협정은 계약당사국의 상호 합의에 의하여 개정될 수 있다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 각기 그들의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1992년 6월 17일 서울에서 동등하게 정본인 한국어·우즈베크어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

우즈베키스탄공화국 정부를 위하여

이성욱



[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

КОРЕЯ РЕСПУБЛИКАСИ ХУКУМАТИ БИЛАН ЎЗБЕКИСТОН
РЕСПУБЛИКАСИ ХУКУМАТИ ЎРТАСИДА КАПИТАЛ МА-
БЛАҒЛАРНИ РАҒБАТЛАНТИРИШ ВА ЎЗАРО ХИМОЯ ҚИЛИШ
ТЎҒРИСИДА

Б И Т И М

Корея Республикаси Хукумати билан Ўзбекистон Республикаси Хукумати /қуйида "Аҳдлашувчи Томонлар" деб аталадилар/, иккала давлатнинг ўзаро манфаати йўлида иқтисодий ҳамкорликни кенгайтиришни истаб,

бир давлат инвесторларининг иккинчи давлат ҳудудидаги капитал маблағлари учун шарт-шароитларни вужудга келтириш ниятида, ва

маъқур Битим асосида капитал маблағларни рағбатлантириш ва ҳимоя қилиш бу соҳадаги амалий ташаббускорликни рағбатлантиришни эътироф этиб,

қуйидагилар ҳақида аҳдлашиб олдилар:

1 - модда

Аниқлашлар

Маъқур Битим мақсадлари учун:

1/ "Капитал маблағ" атамаси Аҳдлашувчи бир Томоннинг инвестори иккинчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудида қўйган мулккий бойликларнинг барча турларини англатади ва жумладан қуйидагиларни ўз ичига олади, лекин фақат шулардангина иборат эмас:

а/ кучириб буладиган ва кучмас мол-мулк, шунингдек улар билан боғлиқ ҳар қандай мулккий ҳуқуқлар, чунончи гаров ҳуқуқи;

б/ акциялар, омонатлар, облигациялар ёки компанияда, корхонада ёхуд қўшма корхонада иштирок этишнинг бошқа ҳар қандай шакллари;

в/ пул маблағлари буйича ёки иқтисодий қимматга эга булган ва капитал маблағга тегишли ҳар қандай мажбуриятлар буйича талаб қилиш ҳуқуқи;

г/ интеллектуал мулкка, шу жумладан муаллифлик ҳуқуқлари, товар белгиларига, патентларга, саноат намуналарига, техник жарёнларга, ноу-хау, савдога доир сирларга, сирларга, фирма номларига, шунингдек "гудвил" га булган ҳуқуқлар;

д/ қонунга асосланадиган ёки шартнома буйича бериладиган ҳар қандай ҳуқуқлар, жумладан табиий ресурсларни қидириш, қазиб олиш, ишлов бериш ёки фойдаланиш ҳуқуқи.

Мулкый бойликлар қўйиладиган шаклнинг ҳар қандай уағарishi уларнинг капитал маблағ сифатида тавсифланишига таъсир қилмайди.

2/ "Инвестор" атамаси Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бирига нисбатан қўйидагиларни англатади:

а/ мазкур Аҳдлашувчи Томоннинг қонунларига мувофиқ унинг фуқароси бўлмиш мавжуд шахс;

б/ мазкур Аҳдлашувчи Томон ҳудудида амал қилаётган қонунларга мувофиқ таъсис этилган ҳар қандай корпорациялар, компаниялар, фирмалар, корхоналар, ташкилотлар ва уюшмалар;

ана шу мавжуд шахс, корпорация, компания, фирма, корхона, ташкилот ёки уюшма ўзининг Аҳдлашувчи Томони қонунларига мувофиқ иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида капитал маблағлар сарфлай олиш ҳуқуқига эга бўлишлари шарт.

3/ "Даромадлар" атамаси капитал маблағ сарфлаш натижасида олинган суммани англатади ва жумладан фойдани, процентларни, мулк қиймати ўсишидан тушган даромадларни, тақсимланадиган фойдани, роялти ёки мукофотларни ўз ичига олади, лекин фақат шулардангина иборат бўлиб қолмайди.

2 - модда

Капитал маблағларни рағбатлантириш ва муҳофаза қилиш

1/ Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири ўз ҳудудида капитал маблағ қўйилиши учун икки Аҳдлашувчи Томоннинг инвесторларини рағбатлантиради ва уларга қулай шарт-шароитларни вужудга келтиради ҳамда ўз қонунларига мувофиқ бундай капитал маблағларга йул қўяди.

2/ Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бирининг инвесторлари қўядиган капитал маблағларга ҳамisha адолатли ва тенг ҳуқуқли иш тартиби яратиб берилади ҳамда иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида уларнинг тўла ҳимоя қилиниши ва хавфсизлиги таъминланади.

3/ Аҳдлашувчи Томонларнинг биронтаси ҳам ўз ҳудудида иккинчи Аҳдлашувчи Томон инвесторларининг капитал маблағларини бошқариш, сақлаш, фойдаланиш, эгаллик қилиш ёки тасарруф этишига асоссиз ёхуд камситувчи чоралар қўриш йули билан асло тўсқинлик қилмайди.

4/ Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон мазкур Битимга мувофиқ ўз ҳудудида иккинчи Аҳдлашувчи Томон инвесторларининг капитал маблағларига нисбатан аиммасига қабул қилиши мумкин бўлган ҳар қандай мажбуриятга рия эгадн.

3 - модда

Капитал маблағлар тартиб-қондаси

1/ Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири ўз ҳудудида иккинчи Аҳдлашувчи Томон инвесторларининг капитал маблағлари ёки даромадларига ўз инвесторлари ёки ҳар қандай учинчи давлат инвесторларининг капитал маблағларига ёхуд капитал маблағдан оладиган даромадларига берадиган қулай шароитдан қолишмайдиган тартибни яратиб беради.

2/ Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон Ўз ҳудудида иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг инвесторларига ўзларининг капитал маблағларини бошқариш, сақлаш, фойдаланиш, эгаллик қилиш ёки тасарруф этишларига нисбатан у ўз инвесторларига ёки ҳар қандай учинчи давлат инвесторларига берадиган қулай шароитдан қолишмайдиган тартибни яратиб беради.

4 - модда

Зиён ёки зарарни қоплаш

Ҳудудида бирон бир қуроли тўқнашув, фавқулодда ҳолат жорий этилиши ёки фуқаролар тартибсизлиги натижасида иккинчи Аҳдлашувчи Томон бундай инвесторларга мол-мулкни тиклаш, урнини қоплаш, товон тулаш ҳамда бошқа турдаги тартибга солиш ишларига нисбатан ўз инвесторларига ёки ҳар қандай учинчи давлат инвесторларига берадиган қулай шароитдан қолишмайдиган тартибни яратиб беради. Бунинг натижасида олинган туловлар етарли бўлиши, кечиктирмай амалга оширилиши ва эркин юборилиши керак.

5 - модда

Экспроприация

1/ Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бирининг инвесторлари иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида қуйган капитал маблағлар давлат ихтиёрига олиш ёхуд экспроприация қилиш /қуйида экспроприация деб аталади/ каби оқибатларга эга бўлган чоралар қўлланилмайди. Жамоат манфаатларини кўзлаб шундай чоралар қўриладиган ҳоллар бундан мустаснодир. Экспроприация қонунда белгиланган тартибда, камситилмаслик асосида амалга оширилади ҳамда ўз вақтида, етарлича ва самарали товон туланади. Бундай товон миқдори экспроприация тўғрисида ёки бўлажак экспроприация ҳақида бевосита маълум бўлгунга қадар, нима олдинроқ содир бўлишига қараб, экспроприация қилинган капитал маблағларнинг ҳақиқий қийматига мос келиши керак. Товон экспроприация қилинган кундан бошлаб икки ой мобайнида туланиши лозим, мана шу муддат тугагандан кейин товон пулига оддий тижорат даражасидаги процентлар товон туланган кунгача қўшиб борилади. Товон пули

самарали тарада реализация қилинадиган ва эркин юбориладиган бўлиши лозим.

/2/ Капитал маблағларига даҳл қилинган инвестор экспроприацияни амалга оширадиган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунларига мувофиқ унга тааллуқли ҳодисани ана шу Аҳдлашувчи Томоннинг суд органи ёки бошқа мустақил органи томонидан теълиқда куриб чиқилиши ҳамда ушбу модданинг /1/ - бандида баён этилган қоидаларга мувофиқ уа капитал маблағлари қиймати аниқланиши ҳуқуқига эга булади.

6 - модда

Капитал маблағлар ва даромадларни юбориш

/1/ Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг инвесторларига уа ҳудудидан ҳар қандай эркин муомаладаги валютада қуйидагилар уа вақтида юборилишини кафолатлайди:

/а/ капитал маблағлардан олинадиган даромадларни;

/б/ иккинчи Аҳдлашувчи Томон инвесторининг капитал маблағларини сотишдан ёки уларни ёҳуд қисман тугатишдан ҳосил бўлган суммани;

/в/ капитал маблағ билан боғлиқ қараларни уаишга туланидиган суммани;

/г/ ҳудудида капитал маблағлар қуйилган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунларига мувофиқ иккинчи Аҳдлашувчи Томон фуқороларининг иш ҳақини;

/д/ дастлабки ҳисса ва капитал маблағларни купайтириш учун зарур бўлган қўшимча суммаларни.

/2/ Маъкур Битимнинг мақсадлари учун валюта курси сифатида ҳудудида капитал маблағ қуйилган Аҳдлашувчи Томоннинг амалдаги валюта қонунларига мувофиқ маблағ юборилган санадаги курс қўлланилади.

7 - модда

Истиснолар

Маъкур Битим 3- ва 4- моддаларининг қоидалари:

/а/ ҳар қандай мавжуд ёки келгусида ташкил қилинадиган боҳона уюммаси ёки эркин савдо аонаси ёки умумий ташқи тариф зонаси ёки валюта уюммаси ёки худди шундай халқаро Битим ёҳуд Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири қатнашаётган ёки келгусида қатнашадиган минтақавий ҳамкорликнинг бошқа шакллари; ёки

/б/ солиқ солиш масалаларига тулиқ ёки қисман тааллуқли бўлган ҳар қандай халқаро битим ёки аҳднома асосида биринчи Аҳдлашувчи Томонга берилиши мумкин бўлган ҳар қандай тартиб-қоида нафларини, афзалликлар ёки имтиёзларни иккинчи Аҳдлашувчи Томон инвесторларига бериш мажбурияти Аҳдлашувчи Томон-

лардан бирининг зиммасига юкланади деб талқин қилиниши мумкин эмас.

8 - модда

Қисман қўшимча

/1/ Агар Аҳдлашувчи Томон ёки унинг ваколатли маҳкамаси иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудидаги капитал маблағга иисба-тан берилган кафолат буйича ана шу Аҳдлашувчи Томон инвестори-нинг фойдасига туловларни амалга оширган тақдирда иккинчи Аҳдлашувчи Томон қонунларга ёки юридик далолатномага мувофиқ товон тула-туқис миқдорда туланган инвесторнинг барча ҳуқуқлари ва талаблари биринчи Аҳдлашувчи Томонга ёки унинг ваколатли маҳкамасига утганлигини тан олади.

/2/ Инвесторга қай даражада ҳуқуқ бериладиган булса Аҳдла-шувчи Томонга ёки унинг ваколатли маҳкамасига худди шу даражада ҳар қандай ҳуқуқ ва талабларни амалга ошириш ҳуқуқи берилади.

9 - модда

Аҳдлашувчи Томонларнинг бири билан иккинчи Аҳдлашувчи Томон инвестори уртасидаги инвестиция ниголарини ҳал қилиш

/1/ Аҳдлашувчи Томонларнинг бири билан иккинчи Аҳдлашувчи Томон инвестори уртасидаги ҳар қандай нигои Томонлар дустана йул билан бартараф этадилар.

/2/ Агар юзага келган бирон-бир ниго олти /6/ ой мобайнида бартараф этилмаётган булса, у томонлардан бирининг илтимосига кура ҳакамликка топширилади. Ҳакамлик, агар Томонлар бошқа бир қўшимча шартларни қўйишмаган тақдирда, Бирлашган Миллатлар Таш-килотининг Халқаро савдо ҳуқуқи буйича Комиссиянинг Ҳакамлик қоидаларига мувофиқ утказилиши керак. Бу қоидалар БМТ Бош Ассамблеясининг 1976 йил 15 декабрдаги 31/98-Резолюцияси билан маъқулланган.

/3/ Ушбу модданинг маъмуни нигода қатнашувчи томонларга уз урталаридаги нигои уалари танлаб оладиган тинч воситалар билан бартараф этишга розилик беришларига тўсиқлик қиладиган тарзда талқин этилмаслиги керак.

10 - модда

Аҳдлашувчи Томонлар уртасидаги ниголарни ҳал қилиш

/1/ Маъкур Битимни талқин қилиш ёки қўлланиш ҳусусида Аҳдлашувчи Томонлар уртасидаги ниголар имкон борица дипломатик йуллар билан ҳал қилинади.

/2/ Агар Аҳдлашувчи Томонлар уртасидаги ниѐо шундай йул билан олти /6/ ой мобайнида бартараф этилмаѐтган булса, у исталган Аҳдлашувчи Томоннинг илтимосига кура бетараф ѐакамлар судига топширилади.

/3/ Бетараф ѐакамлар суди ѐар бир аниѐ ѐодиса учун куйидаги тарѐда тузилади. ѐакамлик туррисидаги илтимоснома олингандан кейин икки ой мобайнида Аҳдлашувчи Томонларнинг ѐар бири бетараф ѐакамлар судига биттадан аѐзо тайинлайди. Ана шу бетараф ѐакамлар судининг икки аѐзоси кейин учинчи давлат фуѐаросини сайлайдилар. Ана шу фуѐаро иккала Аҳдлашувчи Томоннинг розилиги билан бетараф ѐакамлар судининг раиси этиб тайинланади /куйида "раис" деб аталади/. Бетараф ѐакамлар судининг бошѐа икки аѐзоси тайинланган кундан кейин икки /2/ ой мобайнида раис тайинланади.

/4/ Агар ушбу модданинг /3/ бандида курсатилган муддатларда зарур одамлар тайинланмаган таѐдирда Аҳдлашувчи Томонларнинг ѐар бири, агар уѐгача аҳдлашув булмаса, зарур одамларни тайинлашни илтимос қилиб Халѐаро Суд Раисига муроѐаат этиши мумкин. Агар раис Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуѐароси булса ѐки у бирон-бир сабабларга кура бу ишни амалга ошира олмаса, у ѐолда зарур одамларни тайинлаш Халѐаро Суднинг Раис Уринбосарига таклиф этилади. Агар раис Уринбосари Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуѐароси булса ѐки у ѐам бу ваѐифани бажара олмаса Халѐаро суднинг катталиги жиѐатдан ундан кейин турган ва Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуѐароси булмаган аѐзосига зарур одамларни тайинлаш таклиф қилинади.

/5/ Бетараф ѐакамлар суди қарорларни кўпчилик овоз билан қабул қилади. Бундай қарорлар ѐар иккала Аҳдлашувчи Томон учун мажбурий ѐисобланади. Аҳдлашувчи Томонларнинг ѐар бири уѐ ѐакамининг фаолияти ва бетараф ѐакамлар тафтишида у қатнашганлиги билан боғлиқ ѐараѐатларни қоплайди. Суд раисининг фаолияти билан боғлиқ ѐараѐатларни ѐамда бошѐа ѐараѐатларни Аҳдлашувчи Томонлар тенг улушларда қоплайдилар. Бетараф ѐакамлар суди уѐининг тартиб-қоидаѐини белгилайди.

11 - модда

Битимнинг қўлланиши

Маѐкур Битим инвестициялар Битим кучга киргунга қадар ѐки кучга киргандан кейин амалга оширилганидан қатъий наѐар, уларнинг барѐасига нисбатан қўлланилади.

12 - модда

Бошқа қоидаларнинг қўлланиши

/1/ Масала бир вақтнинг ўзида маъкур Битимнинг қоидалари билан ва ҳар иккала Аҳдлашувчи Томон қатнашчиси булган бошқа ҳар қандай халқаро битим билан тартибга солинадиган ҳолларда Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг инвесторига маъкур Битимдаги ҳеч нарса бир мунча қулайроқ тартиб афзалликларидан фойдаланишга ҳалақит қилиши мумкин эмас.

/2/ Агар Аҳдлашувчи Томонларнинг бири иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг инвесторларига ўз қонунларига мувофиқ яратиб берадиган тартиб маъкур Битимда бериладиган тартибга қараганда бир мунча қулайроқ булса, у ҳолда бир мунча қулайроқ тартиб яратиб берилади.

13 - модда

Маслаҳатлашувлар

Ҳар қандай Аҳдлашувчи Томон иккинчи Аҳдлашувчи Томонга маъкур Битимни талқин қилиш ёки қўлланиш масаласи хусусида маслаҳатлашувлар утказишни тақлиф этиши мумкин. Иккинчи Аҳдлашувчи Томон бундай маслаҳатлашувга хайрихоҳлик билан муносабатда булади ва уни утказиш учун тегишли имкониятни яратиб беради.

14 - модда

Кучга кириш, муддат, амал қилишни
тўхтатиш ва ўзгартиришлар киритиш

/1/ Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири маъкур Битимнинг кучга кириши учун зарур булган қонун тартиботлари бажарилганлиги туғрисида иккинчи томонни хабардор қилади.

/2/ Маъкур Битим ун беш /15/ йил мобайнида ўз кучини сақлаб қолади. Шундан кейин исталган Аҳдлашувчи Томон иккинчи Аҳдлашувчи Томонга унинг амал қилишини тўхтатиш туғрисидаги ёзма хабарномани топширган кундан бошлаб олти /6/ ой ўтгунга қадар ўз кучида қолади.

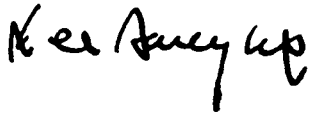
/3/ Битим амал қилган муддат мобайнида қўйилган капитал маблағларга нисбатан унинг қоидалари амал қилиш тўхтатилган кундан бошлаб ун /10/ йил мобайнида ўз кучини сақлаб қолади.

/4/ Маъкур битимга Аҳдлашувчи Томонларнинг ўзаро розилиги билан ўзгартишлар киритилиши мумкин.

Қуйида уэларининг тегшли ҳукуматлари томонидан муносиб равишда вакил қилинган кишилар маъкур Битимни имэоладилар.

1992 йил 17 июнда Сеул шаҳрида икки асл нусхада, корейс, узбек ва инглиз тилларида имэоланди, уччала матн ҳам бир хил кучга эга. Талқин қилишда тафовут юзага келган тақдирда инглиз тилидаги матнга устунлик берилади.

Корея Республикаси
Хукумати номидан:



Ли Сан Ок
Ташки ишлар вазири

Ўзбекистон Республикаси
Хукумати номидан:



Убайдулло Абдуразоқов
Ташки ишлар вазири

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
UZBEKISTAN FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PRO-
TECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as "the Contracting Parties").

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create favourable conditions for investments by investors of one State in the territory of the other State, and

Recognizing that the encouragement and protection of investments on the basis of the present Agreement stimulates business initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purpose of this Agreement:

(1) the term "investment" means every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and shall include, in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any related property rights such as mortgages, liens or pledges:

¹ Came into force on 20 November 1992, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the legal requirements, in accordance with article 14 (1).

- (b) shares, stock, bonds and debentures or any other form of participation in a company, business enterprise or joint venture;
- (c) claims to money or to any performance having an economic value associated with an investment;
- (d) intellectual property rights, including copyright, trademark, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets and trade names, and good will;
- (e) any right conferred by law or under contract, including the right to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment.

- (2) the term "investor" means with regard to either Contracting Party:
 - (a) natural person who is a national of that Contracting Party in accordance with its laws;
 - (b) any corporations, companies, firms, enterprises, organizations and associations incorporated or constituted under the law in force in the territory of that Contracting Party;

provided that natural person, corporation, company, firm, enterprise, organization or association is competent, in accordance with the laws of that Contracting Party, to make investments in the territory of the other Contracting Party.

- (3) the term "returns" means the amount yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

Article 2
Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investment in accordance with its legislation.

(2) Investment of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(3) Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

(4) Either Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into consistently with this Agreement with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 3
Treatment of Investments

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or investors of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable

than that which it accords to its own investors or investors of any third State.

Article 4
Compensation for Damages or Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to any armed conflict, a state of national emergency or civil disturbances in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State. Resulting payments shall be adequate, be made without delay and be freely transferable.

Article 5
Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the real value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall be made within two months of the date of expropriation, after which interest at a normal commercial rate shall

accrue until the date of payment, and shall be effectively realizable and be freely transferable.

(2) The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review by a judicial or other independent authority of that Contracting Party of his or its case and other valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in paragraph(1) of this Article.

Article 6 Repatriation of Investments and Returns

(1) Each Contracting Party shall guarantee to the investors of the other Contracting Party the transfer out of its territory without delay in any freely convertible currency of:

- (a) the returns accruing from an investment;
- (b) the proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of an investment made by an investor of the other Contracting Party;
- (c) funds in repayment of borrowings related to an investment;
- (d) the earnings of nationals of the other Contracting Party subject to the laws and regulations of the Contracting Party where an investment has been made;
- (e) initial capital and complementary amounts necessary to increase an investment.

(2) For the purpose of this Agreement, exchange rate shall be the rate applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

Article 7
Exceptions

The provisions of Articles 3 and 4 of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

- (a) any existing or future customs union or free trade area or common external tariff area or monetary union or similar international agreement or other forms of regional cooperation, to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

Article 8
Subrogation

(1) If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to the benefit of the investor of the Contracting Party under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment to the former Contracting Party or its designated agency by law or legal transaction, of all the rights and claims of the investor to whom compensation was paid in full.

(2) A Contracting Party or its designated agency shall be entitled to the same extent to exercise any rights and claims which the investor would have been entitled to exercise.

Article 9
Settlement of Investment Disputes between
a Contracting Party and an investor of
the Other Contracting Party

- (1) Any dispute arising between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall be settled in an amicable way.
- (2) If any such dispute should arise and cannot be settled within six months between the parties to the dispute, it shall be submitted, at the request of either party to the dispute, to arbitration. The arbitration shall be conducted in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, as adopted in Resolution 31/98 of the United Nations General Assembly on 15 December 1976,¹ unless the parties to the dispute otherwise agree.
- (3) Nothing in this Article impairs the right of any party to the dispute to agree at any time to settle the dispute between them by any amicable means of their own choice.

Article 10
Settlement of Disputes between
the Contracting Parties

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.
- (2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six (6) months, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 39 (A/31/39)*, p. 182.

(3) The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two(2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. The appointed members shall then select a national of a third State who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the "Chairman"). The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of other agreements, invite the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a citizen of either Contracting Party or if he otherwise is prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a citizen of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a citizen of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding upon both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings: the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

Article 11 Application of Agreement

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force.

Article 12
Application of Other Rules

(1) Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement shall prevent an investor of one Contracting Party who owns investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are the more favourable to his case.

(2) If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

Article 13
Consultations

Either Contracting Party may propose the other Contracting Party to consult on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Contracting Party shall accord sympathetic consideration to and shall afford adequate opportunity for such consultation.

Article 14
Entry into Force, Duration, Termination and Amendments

(1) This Agreement shall enter into force on the day when the Contracting Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for the period of fifteen(15) years. Thereafter, it shall continue to be in force until the expiration

of six (6) months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other Contracting Party.

(3) In respect of investment made whilst the Agreement is in force, its provisions shall remain in force for a period of ten(10) years from the date of termination.

(4) This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Seoul this *17th* day of June 1992 in the Korean, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea:

¹

For the Government
of the Republic of Uzbekistan:

²

¹ Lee Sang-ock.

² Ubaidullo Abdurazzokov.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'OUZBÉKISTAN RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PRO-
TECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux d'intensifier leur coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux Etats,

Résolus à créer des conditions favorables aux investissements faits par les investisseurs d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection sur la base du présent Accord stimulent les initiatives industrielles et commerciales dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature investis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et vise, en particulier mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;

b) Les actions, effets, obligations et promesses, ainsi que toute autre forme de participation dans une société, entreprise ou coentreprise;

c) Les créances pécuniaires ou créances relatives à des prestations contractuelles présentant une valeur économique liée à un investissement;

d) Les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les marques de fabrique ou de commerce, les brevets, les droits de conception, les procédés techniques, le savoir-faire, les secrets de fabrique et noms commerciaux, et l'image de marque;

e) Tout droit conféré par une loi ou en vertu d'un contrat, y compris le droit de prospector, d'extraire, de cultiver ou d'exploiter des ressources naturelles.

Les modifications qui interviennent dans les modes d'investissement des avoirs n'enlèvent pas à ceux-ci leur caractère d'investissements.

2) Le terme « investisseur » s'entend, dans le cas de chaque Partie contractante :

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1992, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités légales, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

a) Des personnes physiques qui ont la nationalité de la Partie contractante en question, conformément à sa législation;

b) Des sociétés, anonymes ou non, firmes, entreprises, organisations et associations enregistrées ou constituées conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante en question;

à condition que ladite personne physique, société, firme, entreprise, organisation ou association ait compétence, conformément à la législation en vigueur de la Partie contractante en question, pour effectuer des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3) Le terme « revenus » désigne les montants produits d'investissements et, notamment mais non exclusivement, les montants versés à titre de bénéfices, d'intérêts, de plus-values en capital, de dividendes, de redevances ou d'honoraires.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire, crée les conditions favorables à ces investissements et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, accepte lesdits investissements.

2. Les investissements effectués par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable, d'une pleine et entière protection et d'une sécurité totale sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Ni l'une ni l'autre Partie n'entrave de quelque manière que ce soit, par des mesures abusives ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toutes les obligations qu'elle peut avoir contractées conformément au présent Accord à l'égard d'investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie.

Article 3

TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres investisseurs ou à ceux des investisseurs d'un Etat tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers.

Article 4

INDEMNISATION DES DOMMAGES OU DES PERTES

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'un conflit armé, d'un état d'urgence national ou de troubles civils survenus sur le territoire de l'autre Partie contractante, subissent des pertes sur les investissements effectués par eux sur ce territoire se voient accorder par l'autre Partie contractante, en matière de restitution, d'indemnisation, de réparation ou de tout autre règlement un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs d'un Etat tiers quelconque. Les sommes versées à ce titre sont adéquates, sont versées sans retard et sont librement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes ne peuvent pas être nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique; l'expropriation respecte les normes légales, n'est pas discriminatoire et entraîne le versement sans retard d'une indemnité réelle et suffisante. Cette indemnité est égale à la valeur réelle qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation proprement dite ou avant que l'expropriation en instance ne devienne de notoriété publique, est versée dans les deux mois suivant la date de l'expropriation, ou bien elle porte intérêt ensuite au taux commercial normal jusqu'à la date de son versement, et elle est effectivement réalisable et librement transférable.

2. L'investisseur concerné a le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de faire, dans les meilleurs délais, examiner par une instance judiciaire ou une autre instance indépendante de cette Partie à la fois son cas et la valeur attribuée à son investissement, conformément aux principes énoncés dans le paragraphe 1 du présent article.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans retard de son territoire dans toute monnaie librement convertible :

- a) Les revenus produits par un investissement;
- b) Les recettes provenant de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement fait par un investisseur de l'autre Partie contractante;
- c) Les fonds destinés au remboursement des emprunts liés à un investissement;

d) Les revenus des ressortissants de l'autre Partie contractante, sous réserve des lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été faits;

e) Le capital de départ et les montants qui s'y sont ajoutés pour augmenter les investissements.

2. Aux fins du présent Accord, le taux de change est le taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur dans la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions des articles 3 et 4 du présent Accord ne sauraient être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège qui peut être étendu par la Partie contractante première nommée en vertu :

a) D'une union douanière, d'une zone de libre-échange, d'une zone appliquant un tarif extérieur commun, d'une union monétaire, d'un accord international analogue ou de toute autre forme de coopération régionale, existants ou futurs, auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir partie;

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 8

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes, ou un organisme désigné par elle, verse un certain montant à un investisseur de l'autre Partie contractante au titre d'une indemnité accordée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît la cession, en application d'une loi ou en vertu d'une transaction légale, à la Partie contractante première nommée de tous les droits et créances de l'investisseur qui a reçu cette indemnité.

2. Ladite Partie contractante, ou l'organisme désigné par elle, est habilitée dans la même mesure à exercer tout droit et à faire valoir toute créance que l'investisseur aurait été habilité à exercer ou à faire valoir.

Article 9

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS EN MATIÈRE D'INVESTISSEMENT ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Tout différend qui surgit entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante doit être réglé à l'amiable.

2. Si un tel différend survient et ne peut être réglé entre les parties dans un délai de six mois, il est soumis à arbitrage, sur la demande de l'une ou l'autre des parties. L'arbitrage est réalisé conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, tel qu'il a été adopté dans la Résolution 31/98 de l'Assemblée générale des Nations Unies en

date du 15 décembre 1976¹, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement.

3. Rien dans le présent article ne porte atteinte aux droits des parties au différend de convenir à tout moment de régler le différend entre elles par les moyens amiables de leur choix.

Article 10

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord doivent, si possible, être réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière dans un délai de six mois, il est soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Ce tribunal arbitral est constitué de la manière suivante pour chaque cas : dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal; les deux membres choisissent ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal (ci-après dénommé « le président »). Le président est nommé dans les deux mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations voulues, chacune des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes, ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président est prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est, lui aussi, empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité et sa sentence a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du président, ainsi que les autres frais sont assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête lui-même sa procédure.

Article 11

APPLICATION DE L'ACCORD

Le présent Accord s'applique à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 39 (A/31/39)*, p. 200.

Article 12

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

1. Lorsqu'une question est régie simultanément par le présent Accord et par un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, rien dans le présent Accord n'interdit à un investisseur d'une des Parties contractantes qui possède des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de se prévaloir des règles qui lui sont le plus favorables.

2. Si le traitement qui doit être accordé par une Partie contractante aux investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois et règlements, est plus favorable que celui qui est accordé par le présent Accord, c'est le traitement le plus favorable qui est accordé.

Article 13

CONSULTATIONS

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante d'ouvrir des consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord. L'autre Partie contractante accueille cette proposition avec bienveillance et fait en sorte que de telles consultations puissent se tenir.

Article 14

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE, DÉNONCIATION ET MODIFICATIONS

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour où les Parties contractantes s'informent mutuellement par voie de notification que toutes les conditions légales prévues pour son entrée en vigueur ont été remplies.

2. Le présent Accord demeure en vigueur pour une période de quinze ans, après quoi, il continue d'être en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer.

3. En ce qui concerne les investissements faits alors que l'Accord était en vigueur, les dispositions de ce dernier demeurent en vigueur pendant une période de dix ans à compter de la date de la dénonciation.

4. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord par les Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, étant dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul le 17 juin 1992, en double exemplaire en coréen, ouzbek et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

LEE SANG-OCK

Pour le Gouvernement
la République d'Ouzbékistan :

UBAIDULLO ABDURAZZOKOV

No. 30359

**REPUBLIC OF KOREA
and
KAZAKHSTAN**

Trade Agreement. Signed at Alma-Ata on 3 July 1992

Authentic texts: Korean, Kazakh and English.

Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
KAZAKHSTAN**

Accord commercial. Signé à Alma-Ata le 3 juillet 1992

Textes authentiques : coréen, kazakh et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 카자흐스탄 공화국 정부간의
무역협정

대한민국 정부와 카자흐스탄공화국 정부는,

평등과 호혜의 기초위에서 양국간의 무역관계를 발전시키고 확대시킬 것을 희망하고,

경제적 유대관계가 양국간의 관계강화에 있어서 중요하고 필수적인 요소임을 고려하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

양국 정부는 양국간의 무역관계를 증진하고 촉진하기 위하여 자국의 법령의 범위안에서 모든 적절한 조치를 취한다.

제 2 조

1. 각국 정부는 무역에 관련된 모든 사항, 특히 다음 사항에 관하여 상호 최혜국대우를 부여한다.

- 가. 수출입에 대하여 또는 그와 관련하여 부과되는 모든 종류의 관세 및 부과금과 동 관세 및 부과금의 징수 방법
- 나. 수출입을 위한 지불방법 및 동 지불의 국제이전
- 다. 통관·통과·보세창고 및 관직에 관한 규칙과 절차를 포함한 수출입에 관련된 규칙과 절차

라. 수입품에 직접 또는 간접으로 부과되는 모든 종류의 조세 및 그밖의 다른 국내 부과금

마. 국내시장에서의 물품의 판매·구입·수송·유통·보관 및 이용에 관한 규칙

2. 각국 정부는 타방국가의 영역을 원산지로서 하는 물품의 수입에 대하여 수량제한의 적용, 허가증 부여 및 그러한 수입의 통제에 필요한 통화의 배정과 관련하여 무차별대우를 부여한다.

3. 제1항 및 제2항의 규정은 다음 사항에는 적용되지 아니한다.

가. 어느 일방국가 정부가 국경무역을 용이하게 하기 위하여 인접 국가에게 부여하였거나 부여하게 될 이익

나. 어느 일방국가 정부가 당사자이거나 앞으로 당사자가 될 관세동맹 또는 자유무역지대로부터 발생하는 이익

다. 어느 일방국가 정부가 관세와 무역에 관한 일반협정 및 그밖의 다른 국제협정에 의하여 개발도상국에게 부여하였거나 부여하게 될 이익

제 3 조

1. 물품과 용역의 교역은 가격·품질·납품 및 지불조건과 같은 통상적인 상업상의 고려사항에 따라 양국의 법인 및 자연인간의 계약에 의하여 시행된다.

2. 어느 일방국가의 정부도 일방국가의 법인 및 자연인에게 연계무역 업무를 수행하도록 요구하거나 권장하지 아니한다. 다만, 법인 또는 개인이 연계무역 업무를 이용하기로 결정하는 경우에는 양국 정부는 상대방에게 그러한 거래에 필요한 모든 정보를 제공한다.

제 4 조

일방국가의 법인 및 자연인은 타방국가의 영역안에서 상행위를 함에 있어서 신체 및 재산보호와 관련하여 최혜국대우를 향유한다.

제 5 조

1. 개별거래의 당사자간에 달리 합의되지 아니하는 한, 양국의 법인 및 개인간의 모든 상업거래는 각국에서 유효한 법령에 따라 자유대환성 통화로써 이루어진다.

2. 어느 일방국가 정부도 물품 및 용역의 교역과 관련하여 양국의 법인 및 개인인이 합법적인 방법으로 취득한 자유대환성 통화의 자국 영역의 송금에 제한을 부과하지 아니한다.

3. 제2항을 침해하지 아니하고 물품과 용역의 교역과 관련하여 각국 정부는 타방국가의 법인 및 개인에게 다음 사항에 관하여 최혜국대우를 부여한다.

- 가. 자국의 영역안에 위치한 금융기관에 있어서 외화와 현지 통화로의 구좌의 개설, 유지 및 예탁된 자금의 이용
- 나. 어느 일방국가와 제3국 영역간은 물론 양국 영역간의 자유대환성 통화 또는 그것을 표시하는 금융증서의 지불·송금 및 이전
- 다. 외환 환전업무를 취급하는 권한이 있는 금융기관에 의하여 제공되는 환율 및 자유대환성통화를 획득하기 위하여 인가된 수단
- 라. 현지 통화의 수령 및 사용

제 6 조

양국 정부는 각국의 유효한 법령에 따라 다음 물품에 대하여 동 물품의 수출입에 관한 관세·조세 및 그밖의 다른 부과금을 면제한다.

- 가. 상업적 가치가 없는 견본 및 광고물
- 나. 조립 또는 수선목적으로 반입된 도구 및 물품으로서 재수출되는 경우
- 다. 실험 및 시험용 품목
- 라. 박람회 및 전시회의 전시용품으로서 재수출되는 경우

- 마. 공장 및 그밖의 다른 산업시설 건설을 위하여 동 건설 수행자가 수입하는 특수도구 및 장비중 그 지역에서는 용이하게 조달될 수 없는 것으로서 재수출되는 경우
- 바. 반관조건부로 국제무역에 사용되는 형태의 특수 컨테이너 및 용기

제 7 조

1. 양국 정부는 관심있는 양국의 업인 및 개인이 무역수행에 필요한 정보의 교환을 비롯하여 양자무역을 확대할 기회를 모색하도록 장려한다.
2. 양국 정부는 사업 상태자 분석, 출판물과 데이터 베이스의 이용, 그리고 기술혁신의 이용 가능성에 관한 정보를 용이하게 하는 사업협력망을 증진시킴으로써 중소기업에게 적절한 지원을 제공하도록 노력한다.
3. 각국 정부는 자국 및 타방국가 영역안에서 박람회·전시회·방문 및 세미나 등의 무역행사의 개최를 장려하고 촉진한다. 마찬가지로 양국 정부는 각국의 관련기관, 시민 및 회사의 동 행사참가도 장려하고 촉진한다.

제 8 조

각국안에서 유효한 법령에 따라 양국 정부는 다음 상품의 유통을 용이하게 한다.

- 가. 타방국가의 영역안에서 생산되어 제3국으로 향하는 물품
- 나. 제3국에서 생산되어 타방국가의 영역으로 향하는 물품

제 9 조

1. 각국 정부는 자국의 영역안에 타방국가 법인의 상업사무소(대표부 포함) 설치를 허가하고 최소한 제3국 법인의 상업사무소에 부여된 것과 동등한 대우를 동 사무소에 부여한다.

2. 각국 정부는 무차별대우의 원칙에 입각하여 타방국가의 상업사무소가 통신, 지방자치기관의 용역 및 사회적 용역은 물론 사무실용 공간 및 거주 시설을 이용할 수 있도록 허가한다.

제 10 조

각국의 법인 및 개인은 타방국가 영역안에 있는 모든 법원과 행정기관에 원고·피고 또는 기타의 자격으로서 출석함에 있어서 내국민대우를 받는다. 그들은 상업거래에 관하여 타방국가 영역안에서의 소송 또는 판결의 집행, 중재판정의 승인 및 집행절차 또는 기타의 책임으로부터 면제를 요구하거나 항유하지 아니한다. 그들은 또한 기타의 양자간 협정에 규정되어 있는 경우를 제외하고는 상업거래에 관한 과제로부터 면제를 요구하거나 항유하지 아니한다.

제 11 조

1. 양국 정부는 양국의 법인 및 개인간에 체결된 상업거래로부터 발생하는 분쟁의 해결을 위하여 중재를 채택하도록 장려한다. 그러한 중재는 계약상의 합의에 의하여 또는 국제적으로 인정된 중재규칙에 의거한 그들간의 별도 합의문서에 의하여 마련될 수 있다.

2. 이조의 어느 규정도 분쟁당사자가 상호간에 선호하고 그들의 특별한 필요에 가장 적합하다고 합의하는 기타의 중재 또는 분쟁해결 방식에 합의하는 것을 금지하는 것으로 해석되어서는 아니되며, 양국 정부도 이를 금지하지 아니한다.

3. 각국 정부는 자국의 영역안에 중재판정의 승인 및 집행을 위한 효과적인 수단이 존재하도록 보장한다.

제 12 조

이 협정의 모든 규정은 일방국가의 정부가 다음 목적을 위하여 물품의 수입·수출 및 통과에 금지나 제한을 적용하는 권리를 제한하지 아니한다.

가. 국가안전의 보호

나. 공중위생의 보호 또는 동식물의 질병과 해충방지

다. 예술적, 역사적 및 고고학적 가치가 있는 국가보물의 보존

그러나 그러한 금지나 제한은 양국간의 무역을 비합리적으로 차별하거나
무분별하게 제한하는 수단으로 이용되어서는 아니된다.

제 13 조

양국 정부는 양국 정부의 대표자로 구성되는 공동위원회의 설치에 동의한다.
공동위원회는 이 협정의 시행을 검토하고 양국 정부에 양국간 무역발전 및
확대를 위한 조치를 권고한다. 공동위원회는 상호 합의하는 일자에 대한민국과
카자흐스탄공화국에서 교대로 개최한다.

제 14 조

1. 이 협정은 서명일에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며, 일방국가 정부가 타방국가 정부에게
이 협정의 종료의사를 6월전에 문서로 통보하지 아니하는 한 5년씩 계속
연장된다.

3. 이 협정의 모든 규정은 이 협정의 유효기간중 체결되었으나 협정의
종료일까지 완전히 이행되지 아니한 모든 상업계약에 대하여 협정이 종료된
후에도 계속 적용된다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을
위임받아 이 협정에 서명하였다.

1992년 7월 3일 알미이라 에서 동등하게 정본인 한국어 · 카자흐어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

이 상 도
7

카자흐스탄공화국 정부를 위하여



[KAZAKH TEXT — ТЕХТЕ KAZAKH]

КОРЕЯ РЕСПУБЛИКАСЫ ҮКІМЕТІ МЕН КАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҮКІМЕТІ АРАСЫНДАҒЫ САУДА КЕЛІСІМІ

Корея Республикасы Үкіметі мен Қазақстан Республикасы Үкіметі

екі ел арасында теңдік және өзара тиімділік негізінде сауда қатынастарын дамытып, ұлғайтуға ұмтылған тілекпен,

экономикалық байланыстар екі жақты қатынастарды нығайтудың маңызды және қажетті элементі болып табылады деп санай келіп,

мына төмендегілер туралы уағдаласты:

I - Б А П

Үкіметтер екі ел арасындағы сауда қатынастарын ынталандыру және қамтамасыз ету үшін елдердің әрқайсысында қолданылатын заңдар мен ережелер шеңберінде қажетті барлық шараларды қолданатын болады.

2 - Б А П

I. Әр Үкімет саудаға қатысты және, атап айтқанда, мына төменде аталғандарға қатысты барлық мәселелерде бір-біріне мейлінше қолайлылық режимін жасап беріп отырады:

а/ импорт пен экспортқа немесе соларға байланысты салынатын, кез келген кедендік бәж салығы мен алымдар, оның ішінде, мұндай бәж салықтары мен алымдарды алу тәсілдері;

в/ импорт пен экспортқа ақы төлеу және мұндай төлемдерді халықаралық түрде аудару тәсілдері;

с/ импортпен және экспортпен байланысты, оның ішінде, кедендік тазартуға, транзитке, қоймаларға салуға және қайтадан тиюге байланысты ережелер және міндетті түрде орындалатын істер;

д/ импортталатын тауарлар жөнінде қолданылатын кез келген тікелей немесе жанама салықтар мен басқа да ішкі алымдар; және де

е/ ішкі рынокта тауарлар сату, сатып алу, тасымалдау, бөлу, сақтау және пайдалану жөніндегі ережелер.

2. Әр Үкімет екінші елдің территориясынан шыққан импортталушы тауарларға сан жағынан шектеу, лицензиялар беру, мұндай импорттың ақысын төлеуге қажетті валюта қаржысын бөлісу жөнінде кемсітпейтін режим жасап береді.

3. Осы баптың I және 2-пункттерінің ережелері мына төмендегілерге қолданылмайды:

а/ әр Үкіметтің шекаралық сауданы жеңілдету үшін көрші елдерге жасаған немесе жасауы мүмкін артықшылықтары;

в/ әр елдің кедендік одаққа немесе еркін сауда аймағына мүше болуынан туындайтын артықшылықтары; немесе

с/ әр Үкіметтің тарифтер және сауда туралы Бас Келісімге /ГАТТ/ және басқа да халықаралық келісімдерге сәйкес кез келген дамушы елге жасаған немесе жасауы мүмкін артықшылықтары.

3 - Б А П

I. Тауарлармен және қызмет көрсету арқылы жасалатын сауда екі елдің арасында заңды мекемелер және адамдар арасында жасалатын шарттар арқылы жүзеге асырылады, олар баға, сапа, беру және төлеудің шарттары сияқты дағдылы сауда-саттық ойлар негізінде жасалады.

2. Үкіметтердің ешқайсысы да екі елдің бір де бірінің заңды мекемелері мен адамдарынан екінші тараптан сауда операциясы жасалуына өздерін ынталандырып отыруды талап етпейді. Алайда, Үкіметтер екінші тараптан жасалатын сауда операцияларын жүргізетін шешімге келсе, онда олар мұндай іс үшін бір-біріне қажетті бүкіл ақпаратты беріп отыруға ынталандырады.

4 - Б А П

Әр елдің заңды мекемелері мен адамдары екінші елдің территориясында сауда-саттық қызметін жүргізген кезде өздерінің және мүліктерінің қорғалуы жөнінде жасалған мейлінше қолайлылық режимін пайдаланады.

5 - Б А П

1. Егер екі жақтың арасында өзге бір жеке шарттар келісіліп қоймаған болса, екі елдің заңды мекемелері мен адамдары арасындағы барлық сауда-саттық істері осы елдердің әрқайсысында қолданылатын заңдар мен ережелерге сәйкес еркін конвертирленетін валюта арқылы жүргізілетін болады.

2. Екі елдің заңды мекемелері мен адамдары тауарлармен және қызмет көрсету арқылы сауда жасауы нәтижесінде заңды жолмен алынған еркін конвертирленетін валюталардың өз елінің территориясынан өкетилуіне ешқандай да шектеулер қоймайды.

3. Әр Үкімет осы баптың 2-пунктін бұзбастан, тауарлармен және қызмет көрсету арқылы жасалатын саудаға байланысты екінші елдің заңды мекемелері мен адамдарына мына төмендегілер жөнінде мейлінше қолайлылық режимін жасап беріп отырады:

а/ шетелдік валюта бойынша да, сондай-ақ жергілікті валюта бойынша да есеп шоттарын ашу және жүргізу, және де өз елінің территориясында орналасқан қаржы мекемелеріндегі салым қаржыға қол жеткізу;

в/ екі елдің территориялары арасында, сондай-ақ өз елінің территориясы мен қандай да болсын үшінші бір ел арасында есеп айырысу, төлемдер өтеу және еркін конвертирленетін валюталарды немесе олардың өкілі ретіндегі қаржы құралдарын аудару;

с/ валюталық операциялар жүргізуге өкілдігі бар қаржы мекемелері ұсынатын айырбас курстары, және еркін

конвертирленетін валютаны сатып алудың заңды тәсілдері; және де

д/ жергілікті валютаны алу және пайдалану.

6 – Б А П

Үкіметтер әрқайсысының өз елінде қолданылатын заңдар мен ережелерге сәйкес мына төмендегілерді кедендік бәж салығынан, салықтардан және импорт пен экспортқа байланысты басқа да алымдардан босатып отырады:

а/ сауда-саттық құны жоқ үлгілер мен жарнамалық материалдар;

в/ құрастыру және жәндеу мақсатымен әкелінген аспаптар мен бұйымдар, мұндайда осы аспаптар мен бұйымдардың қайтадан экспортталуы шарт;

с/ тәжірибелер және сынақтар жүргізуге арналған заттар;

д/ жәрмеңкелер мен көрмелерге арналған тауарлар, мұндайда олар қайтадан экспортталуы шарт;

е/ кәсіпорындар мен басқа да өнеркәсіп құрылыстарын салушы жақтың осы құрылыстарға арнап әкелетін, әдетте жергілікті жерде жасалмайтын арнаулы аспаптары мен жабдығы, мұндайда осы аспаптар мен жабдықтың қайтадан экспортталуы шарт; және де

халықаралық саудада иесіне қайтарылатын негізде пайдаланылатын арнаулы контейнерлер мен орамалар.

7 – Б А П

1. Үкіметтер екі елдің мүдделі заңды мекемелері мен адамдарының тауарларымен және қызмет көрсету, оның ішінде ақпарат алмасу арқылы жасалатын екі жақты сауданы жүзеге асыру үшін мұндай сауданы кеңейту мүмкіндіктерін іздестіруіне жәрдемдесетін болады.

2. Үкіметтер іскер әріптестер іздестіруді, деректер базаларына, сондай-ақ техникалық жаңалықтар бар екені

жайындағы ақпаратқа қол жеткізуді жеңілдететін іскерлік ынтымақтастық жүйесін дамыту жолымен шағын және орташа кәсіпорындарға көңіл бөліп, тиісінше қолдау көрсетіп отыруға келісті.

3. Әр Үкімет сауданы дамыту жөнінде өз елінің территориясында және екінші жақтың территориясында жәрменкелер, көрмелер, сапарлар және семинарлар сияқты шаралардың өткізілуіне ынталандырып, жеңілдіктер туғызып отыратын болады. Үкіметтер сондай-ақ екі елдің тиісті ұйымдарын, азаматтарын және компанияларын мұндай шараларға қатысуға ынталандырып, бұған жеңілдіктер туғызып отыратын болады.

8 - Б А П

Үкіметтер әрқайсысының өз елінде қолданылатын заңдар мен ережелерге сәйкес мына төмендегі тауарлардың транзитін жеңілдетуге жәрдемдесіп отыратын болады:

а/ екінші жақтың территориясынан шығарылған және үшінші бір елдерге арналған тауарлар; немесе/

в/ үшінші бір елдерден шығарылған және екінші жаққа арналған тауарлар.

9 - Б А П

1. Әр Үкімет өз елінің территориясында екінші елдің заңды мекемелерінің сауда-саттық өкілдіктері құрылуына рұқсат етеді және ондай өкілдіктерге үшінші бір елдердің заңды мекемелерінің сауда-саттық өкілдіктеріне жасалған мейлінше қолайлылық режимінен кем түспейтін режим жасайды.

2. Әр Үкімет екінші елдің заңды мекемелерінің сауда-саттық өкілдіктерінің кеңсе және тұрғын бөлмелерді, сондай-ақ теләкоммуникация құралдарын, коммуналдық және әлеуметтік қызметті кемсітілмейтін негізде пайдалануына рұқсат етеді.

ІО – Б А П

Екі жақтың да заңды мекемелері мен азаматтары екінші елдің территориясында талап қоюшылар, жауап берушілер немесе басқа да біреулер ретінде кез келген сот және әкімшілік органдарына жүгініп шағым-өтініштер білдірген кездерде ұлттық режимді пайдаланады. Олар сотта іс қозғалған немесе сот шешімін орындау жағдайында, мойындалу жөніндегі сот, сот тергеуі және төрелік шешімді орындау кезінде немесе сауда-саттық келісімдеріне байланысты екінші жақтың территориясында жауапты болып қалған жағдайда иммунитетті талап етпейді немесе пайдаланбайды. Олар сондай-ақ сауда-саттық келісімдеріне байланысты салық салу жөнінде де иммунитетті талап етпейді немесе пайдаланбайды, бірақ мұның өзі екі жақты өзге бір келісімдерде көзделген болуы мүмкін жағдайлардан басқа реттерде ғана осылай істеледі.

ІІ – Б А П

1. Үкіметтер екі елдің заңды мекемелері мен адамдары арасында жасалған сауда келісімдерінен туындайтын пікір таластарын реттеу үшін төрелік /арбитраж/ қолдандуды ынталандырып отырады. Мұндай төрелік екі жақ арасындағы шарттарда немесе халықаралық тұрғыдан танылған кез келген төрелік нормалар жөніндегі жекелеген келісімдердің жеке жазбаша шарттарында көрсетілуі мүмкін.

2. Бұл бапта еш нәрсе де кедергі жасайтындай етіп түсіндірілмейді, ал Үкіметтер төреліктің басқа бір формасы жөнінде немесе екі жақ өзара жөн деп тапқан және олардың пікірінше, өздерінің нақты қажеттеріне мейлінше сай келетін пікір таластарын реттеу туралы уағдаласатын пікір таластарына тыйым салмайды.

3. Әр Үкімет өз елінің территориясында төрелік шешімдерін қолданатын және іске асыратын пәрменді құралдар болуын қамтамасыз етеді.

I2 - Б А П

Бұл Келісімнің ережелері Үкіметтердің әрқайсысының мына төмендегілерге арналған тауарлар импортына, экспортына және транзитіне тыйым салу немесе шектеу жөнінде шаралар қолдану хұқына шек қоймайды:

- а/ ұлт қауіпсіздігін қорғауға арналған;
- в/ адамдардың өмірі мен денсаулығын сақтауға, жаңуарлар мен өсімдіктер ауруларының алдын алуға; немесе
- с/ ұлттық суреткерлік, тарихи және археологиялық қазыналарды сақтауға арналған.

Алайда, тыйымдар мен шектеулер екі ел арасындағы сауданы орынсыз кемсітудің немесе жасырын түрде шектеудің құралы болмауы тиіс.

I3 - Б А П

Үкіметтер екі Үкіметтің өкілдерінен тұратын Бірлескен Комиссия құруға келісетінін білдіреді. Бірлескен Комиссия осы Келісімнің орындалу барысын қарайды және Үкіметтерге екі ел арасындағы сауданы дамыту мен ұлғайту жөніндегі шаралар туралы ұсыныстар жасайды. Бірлескен Комиссия өзара келіскен күні кезектесіп Корея Республикасы мен Қазақстан Республикасында жиналатын болады.

I4 - Б А П

1. Бұл Келісім өзіне қол қойылған күннен бастап күшіне енеді.

2. Бұл Келісім бес жыл бойына күшінде болады және егер Үкіметтердің бірі осы Келісімнің күшін тоқтатқысы келетіні туралы екінші Үкіметті алдын ала кемінде алты ай бұрын жазбаша түрде хабардар етпесе, кезекті бес жыл мерзімге ұзартылады.

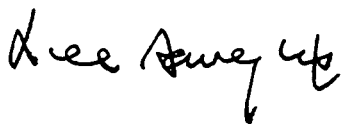
3. Бұл Келісімнің ережелері оның қолданылу мерзімі аяқталғаннан кейін де бұрын жасалған, бірақ осы Ке-

лісімнің қолданылу мерзімі аяқталғанға дейін толық орындалмай қалған барлық сауда келісімдеріне қолданыла беретін болады.

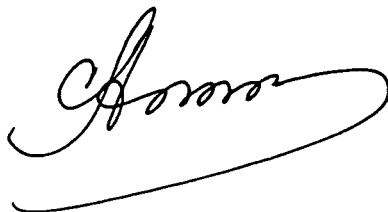
Бұл Келісімге осыны куәландыру ретінде төменде қол қойған, бұған өздерінің тиісті Үкіметтері тиісінше өкіл еткен адамдар қол қойды.

Алматыда, 1992 жылғы 3 шілдеде екі дана етіп әрқайсысы корей, қазақ және ағылшын тілдерінде жасалды, текстердің бәрінің де күші бірдей. Оларды түсіндіру жөнінде пікір алшақтығы туған жағдайда ағылшын тіліндегі текстіге жүгінген жөн болады.

Корея Республикасы
Үкіметі Үшін:



Қазақстан Республикасы
Үкіметі Үшін:



TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF KAZAKHSTAN

The Government of the Republic of Korea and the Government of
the Republic of Kazakhstan:

Desiring to develop and expand the trade relations between the
two countries on the basis of equality and mutual benefit,

Considering that economic ties are an important and necessary
element in the strengthening of their bilateral relations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Governments shall take all appropriate measures within the frame-
work of the respective laws and regulations of each of the two countries
to promote and facilitate the trade relations between the two countries.

Article 2

1. Each Government shall grant each other most-favored-nation treatment
in all matters relating to trade, particularly with respect to:

- (a) customs duties and charges of any kind imposed on or in connection
with importation or exportation, including the method of levying
such duties and charges;
- (b) methods of payment for imports and exports, and the international
transfer of such payments;

¹ Came into force on 3 July 1992 by signature, in accordance with article 14 (1).

- (c) rules and formalities in connection with importation and exportation, including those relating to customs clearance, transit, warehouses and transshipment;
 - (d) taxes and other internal charges of any kind applied directly or indirectly to imported goods; and
 - (e) rules concerning sale, purchase, transport, distribution, storage and use of goods on the domestic market.
2. Each Government shall grant imports of goods originating from the territory of the other country nondiscriminatory treatment as regards the application of quantitative restrictions, the granting of licenses and the allocation of the currency needed to pay for such imports.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of the present Article shall not apply to:
- (a) advantages which either of the Governments has granted or may grant to its neighboring countries to facilitate frontier traffics;
 - (b) advantages which result from a customs union or a free trade area to which either of the Governments is or may hereinafter become a party; or
 - (c) advantages which either of the Governments has granted or may grant to any developing country under the General Agreement on Tariffs and Trade¹ and other international agreements.

Article 3

1. Trade in goods and services shall be effected by contracts between the juridical and natural persons of the two countries, in accordance

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

with customary commercial considerations such as price, quality, delivery and terms of payment.

2. Neither Government shall require the juridical and natural persons of either country or encourage them to carry out countertrade operations. Nevertheless, when they decide to resort to countertrade operations, the Governments shall provide the other with all the necessary information for such transaction.

Article 4

The juridical and natural persons of either country shall enjoy most favored nation treatment in relation to protection of their persons and property in their performance of the commercial activities in the territory of the other country.

Article 5

1. Unless otherwise agreed between the parties to individual transaction, all commercial transactions between the juridical and natural persons of both countries shall be made in freely convertible currencies, in accordance with the laws and regulations in force in each country.

2. Neither Government shall impose restrictions on the transfer of freely convertible currencies from its territory obtained in a lawful manner in connection with trade in goods and services made by the juridical and natural persons of both countries.

3. Without derogation from paragraph 2 of the present Article, in connection with trade in goods and services, each Government shall grant to

the juridical and natural persons of the other country most-favored-nation treatment with respect to:

- (a) opening and maintaining accounts, in both foreign and local currencies, and having access to funds deposited, in financial institutions located in the territory of its country;
- (b) payments, remittances and transfers of freely convertible currencies, or financial instruments representative thereof, between the territories of the two countries, as well as between the territories of its country and any third country;
- (c) rates of exchange offered by financial institutions authorized to deal in foreign exchange, and authorized means of obtaining freely convertible currencies; and
- (d) the receipt and use of local currency.

Article 6

The Governments shall, in accordance with the respective laws and regulations in force in each of the two countries, exempt the following goods from customs duties, taxes and other charges upon their import and export:

- (a) samples and advertising materials of no commercial value;
- (b) tools and articles imported for assembly or repair purposes, provided that such tools and articles are re-exported;
- (c) articles for experiments and tests;
- (d) goods to be displayed at fairs and exhibitions, provided that such goods are re-exported;
- (e) specialized tools and equipment, which are not readily available locally, for use in the construction of plants and other industrial structures imported by the undertaker of such construction, provided that such tools and equipment are re-exported; and

- (f) specialized containers and packages of the type used in international trade on a returnable basis.

Article 7

1. The Governments shall encourage the interested juridical and natural persons of both countries to look for opportunities to expand their bilateral trade, including exchange of information to carry on such trade.
2. The Governments shall endeavor to provide appropriate support for small and medium-sized enterprises by promoting business cooperation networks which facilitate the search for business partners, access to publications and data bases, and information on the availability of technical innovations.
3. Each Government shall encourage and facilitate the holding of trade promotional arrangements such as fairs, exhibitions, visits and seminars in the territory of its country and in the territory of the other country.

Similarly, the Governments shall also encourage and facilitate the participation of the relevant organizations, citizens and companies of both countries in such arrangements.

Article 8

The Governments shall in accordance with their respective laws and regulations in force in each of the two countries facilitate passage and transit of goods which:

- (a) originate from the territory of the other country and are destined for a third country; or
- (b) originate from a third country and are destined for the territory of the other country.

Article 9

1. Each Government shall permit the establishment within the territory of its country of commercial offices (including representations) of juridical persons of the other country and shall accord such offices treatment at least as favorable as that accorded to commercial offices of juridical persons of any third countries.

2. Each Government shall permit, on a nondiscriminatory basis, commercial offices of the other country access to office space and living accommodations as well as telecommunications, municipal and social services.

Article 10

The juridical and natural persons of either country shall be accorded national treatment with respect to access to all courts and administrative bodies in the territory of the other country, as plaintiffs, defendants or otherwise. They shall not claim or enjoy immunity from suits or execution of judgment, proceedings for the recognition and enforcement of arbitral awards or other liability in the territory of the other country with respect to commercial transactions. They also shall not claim or enjoy immunities from taxation with respect to commercial transactions, except as may be provided in other bilateral agreements.

Article 11

1. The Governments shall encourage the adoption of arbitration for the settlement of disputes arising out of commercial transactions concluded between the juridical and natural persons of both countries. Such arbitration may be provided for by agreements in contracts or in separate

written agreements between them under any internationally recognized arbitration rules.

2. Nothing in the present Article shall be construed to prevent, and the Governments shall not prohibit, the parties to such a dispute from agreeing upon any other form of arbitration or dispute settlement which they mutually prefer and agree best suits their particular needs.

3. Each Government shall ensure that an effective means exists within the territory of its country for the recognition and enforcement of arbitral awards.

Article 12

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Government to apply prohibitions or restrictions on import, export and transit of goods which are designed for:

- (a) protection of national security;
- (b) protection of public health or prevention of diseases and pests in animals or plants; or
- (c) preservation of national treasures of artistic, historic and archaeological value.

Such prohibitions or restrictions shall not, however, be used as means of unreasonable discrimination or indiscreet limitation of trade between the two countries.

Article 13

The Governments agree to establish a Joint Committee composed of representatives of both Parties. The Joint Committee shall review the

implementation of this Agreement and recommend to the Governments measures for the development and expansion of trade between the two countries. The Joint Committee shall meet on a mutually agreed date, alternately in the Republic of Korea and the Republic of Kazakhstan.

Article 14

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be extended for successive terms of five years each, unless either Government notifies the other Government in writing six months in advance of its intention to terminate the Agreement.
3. The provisions of this Agreement shall continue to be applied after its expiry to all commercial transactions concluded during the period of validity but not fully executed at the date of its expiry.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at *Alma-Ata* this *Third* day of July, 1992 in the Korean, Kazakh and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea:

*Lee Sang-ock*¹

For the Government
of the Republic of Kazakhstan:

*Syzdyk Abishev*²

¹ Lee Sang-ock.
² Syzdyk Abishev.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DU KAZAKHSTAN

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan,

Désireux de développer et d'étendre les relations commerciales entre les deux pays dans les conditions d'égalité et d'avantages mutuels,

Etant d'avis que les liens économiques constituent un élément à la fois important et nécessaire du renforcement de leurs relations bilatérales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le cadre de la législation et de la réglementation respectives des deux pays, les gouvernements prennent toutes les mesures voulues pour promouvoir et faciliter les relations commerciales entre les deux pays.

Article 2

1. Chacun des gouvernements accorde à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les échanges commerciaux, et notamment en matière de :

a) Droits de douane et taxes de toute nature, y compris le mode de perception desdits droits et taxes, qui frappent les importations et les exportations;

b) Modes de paiement des importations et des exportations ainsi que les transferts internationaux desdits paiements;

c) Règles et formalités applicables aux importations et aux exportations, y compris celles relatives au dédouanement, au transit, aux entrepôts et au transbordement;

d) Impôts et autres charges intérieurs de toute nature perçus directement ou indirectement sur les marchandises importées; et

e) Règles concernant la vente, l'achat, le transport, la distribution, l'entreposage et l'utilisation des marchandises sur le marché intérieur.

2. Chaque gouvernement accorde aux importations de marchandises en provenance du territoire de l'autre pays un traitement non discriminatoire en ce qui concerne l'application de restrictions quantitatives, l'octroi de permis et l'attribution des devises nécessaires à de telles importations.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables :

a) Aux avantages que l'un ou l'autre gouvernement a déjà accordés ou pourrait accorder à ses pays voisins en vue de faciliter le commerce frontalier;

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1992 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

b) Aux avantages qui résultent d'une union douanière ou d'une zone de libre échange à laquelle l'un ou l'autre des gouvernements serait ou deviendrait partie; ou

c) Aux avantages que l'un ou l'autre des gouvernements aurait reconnus ou pourrait reconnaître à un pays en développement en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ ou d'autres accords internationaux.

Article 3

1. Les échanges de biens et services s'effectuent entre personnes morales et physiques des deux pays, conformément aux conditions commerciales habituelles telles que le prix, la qualité, la livraison et les modes de paiement.

2. Aucun des deux gouvernements n'encourage les personnes physiques et morales de l'un ou l'autre pays à procéder à des échanges compensés ou n'exige d'elles qu'elles se livrent à cette pratique. Toutefois, lorsque lesdites personnes décident d'avoir recours à de tels échanges, les gouvernements se communiquent réciproquement les informations relatives auxdits échanges.

Article 4

Les personnes physiques et morales de l'un ou l'autre des pays jouissent du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la protection de leurs personnes et de leurs biens dans l'exercice de leurs activités commerciales sur le territoire de l'autre pays.

Article 5

1. A moins que les parties à une transaction particulière n'en décident autrement, toutes les transactions commerciales entre les personnes physiques et morales des deux pays s'effectuent en monnaie librement convertible conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chaque pays.

2. Aucun des deux gouvernements n'impose de restriction au transfert hors de son territoire de monnaies librement convertibles acquises légalement en contrepartie d'échanges de biens et services effectués par des personnes morales et physiques des deux pays.

3. Sans déroger aux dispositions du paragraphe 2 du présent article relatives aux échanges de biens et de services, chaque gouvernement accorde aux personnes morales et physiques de l'autre pays le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne :

a) L'ouverture et le maintien de comptes en monnaie locale ou en devises auprès d'institutions financières situées sur le territoire de l'autre pays, ainsi que l'accès aux fonds déposés dans lesdits comptes;

b) Les paiements, remises et transferts de monnaies librement convertibles, ou des effets financiers qu'ils représentent entre les territoires des deux pays ainsi qu'entre son territoire et le territoire d'un pays tiers;

c) Les taux de change offerts par les institutions financières autorisées à procéder à des transactions en devises, de même que les moyens d'obtenir des devises librement convertibles; et

d) L'acquisition et l'utilisation de la monnaie locale.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Article 6

Conformément à la législation et à la réglementation en vigueur de chacun des deux pays, les gouvernements exemptent de droit de douanes, de taxes et d'autres charges les biens suivants à l'occasion de leur importation ou de leur exportation :

- a) Les échantillons et le matériel publicitaire n'ayant aucune valeur commerciale;
- b) Les outils et articles importés à des fins d'assemblage ou de réparation;
- c) Les articles destinés aux essais et à l'expérimentation;
- d) Les marchandises importées aux fins de démonstration dans les foires et les expositions sous réserve que ces marchandises soient réexportées;
- e) Les outils et le matériel spécialisés qui ne sont pas aisément disponibles localement et qui servent à la construction d'usines ou d'autres structures industrielles importées par l'entrepreneur desdites constructions, sous réserve que ces outils et ce matériel soient réexportés, et
- f) Des conteneurs et des emballages du type utilisé dans le commerce international et que l'on doit rendre.

Article 7

1. Les gouvernements encouragent les personnes physiques et morales intéressées des deux pays à rechercher les possibilités de développer leur commerce bilatéral, y compris les échanges d'informations nécessaires à la poursuite de ce commerce.

2. Les gouvernements veillent à apporter un soutien approprié aux petites et moyennes entreprises en favorisant les réseaux de coopération qui facilitent la recherche de partenaires commerciaux, l'accès aux publications et aux bases de données ainsi qu'aux informations relatives à la disponibilité d'innovations techniques.

3. Chacun des gouvernements encourage et facilite les activités visant à promouvoir les échanges commerciaux telles que les foires, les expositions, les visites et les séminaires sur son territoire et sur le territoire de l'autre pays.

De même, les gouvernements encouragent et facilitent la participation des organisations, des individus et des sociétés concernés des deux pays à ces activités.

Article 8

Conformément à leur législation et à leur réglementation respectives en vigueur, les gouvernements facilitent le passage et le transit des marchandises

- a) En provenance du territoire de l'autre pays et qui sont destinées à un pays tiers; ou
- b) En provenance d'un pays tiers et qui sont destinées à l'autre pays.

Article 9

1. Chaque gouvernement autorise l'établissement sur son territoire de bureaux commerciaux (y compris des représentations) des personnes morales de l'autre pays et il reconnaît à ces bureaux un traitement au moins aussi favorable que celui qu'il accorde aux bureaux commerciaux des personnes morales de tout pays tiers.

2. De façon non discriminatoire, chaque gouvernement autorise les bureaux commerciaux de l'autre pays à se pourvoir de locaux à usage de bureaux, de logements ainsi que de moyens de télécommunication et de services municipaux et locaux.

Article 10

Les personnes physiques et morales de l'un ou l'autre des pays se voient accorder les droits nationaux normaux en ce qui concerne l'accès aux tribunaux et aux organismes administratifs sur le territoire de l'autre pays, en qualité de plaignants, de défendeurs ou à tout autre titre. Elles ne jouissent pas de l'immunité de juridiction et elles sont soumises aux procédures relatives aux sentences arbitrales ou à d'autres obligations juridiques sur le territoire de l'autre pays en ce qui concerne les transactions commerciales, sous réserve des dispositions d'autres accords bilatéraux.

Article 11

1. Les gouvernements encouragent le recours à l'arbitrage pour le règlement de différends résultant de transactions commerciales conclues entre des personnes morales et physiques des deux pays. Cet arbitrage peut être prévu aux contrats eux-mêmes ou au moyen d'accords écrits distincts entre les personnes en vertu de règles d'arbitrage internationalement reconnues.

2. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme une interdiction faite aux parties à un différend de se mettre d'accord sur un mode quelconque d'arbitrage ou de règlement d'un différend qu'elles pourraient préférer comme convenant mieux à leurs besoins particuliers. Pour leur part, les gouvernements ne peuvent eux-mêmes faire obstacle à de tels arrangements.

3. Chacun des gouvernements veille à ce que soient mis en place sur son territoire des moyens appropriés propres à assurer la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales.

Article 12

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux droits de chacun des gouvernements d'imposer des interdictions ou des restrictions à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises en vue de :

- a) Protéger la sécurité nationale;
- b) Protéger la santé publique ou prévenir les maladies des animaux ou des végétaux ainsi que les insectes qui pourraient leur être nuisibles; ou
- c) Conserver les trésors nationaux représentant une valeur artistique, historique ou archéologique.

Toutefois, ces interdictions ou ces restrictions ne doivent pas servir à des fins discriminatoires ou de restriction déraisonnable des échanges entre les deux pays.

Article 13

Les gouvernements conviennent d'établir un comité mixte composé de représentants des deux parties. Ce comité veille à l'application du présent Accord et recommande aux gouvernements des mesures en vue du développement et de l'expansion des échanges entre les deux pays. Le comité mixte se réunit à des dates

à convenir entre les deux parties, tour à tour en République de Corée et en République du Kazakhstan.

Article 14

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et il sera ensuite tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'un des gouvernements ne le dénonce au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre gouvernement six mois avant la date à laquelle le premier gouvernement souhaite qu'il soit mis fin à l'Accord.
3. Les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer après qu'il aura pris fin à l'égard de toute transaction commerciale conclue alors qu'il était en vigueur et dont les dispositions n'auraient pas été pleinement exécutées à la date de l'expiration de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Alma Ata le 3 juillet 1992 en langues coréenne, kazakh et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :
LEE SANG-OCK

Pour le Gouvernement
de la République du Kazakhstan :
SYZDYK ABISHEV

No. 30360

**REPUBLIC OF KOREA
and
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the issue of
multiple entry visas to business visitors (with schedule).
Seoul, 31 August 1992**

Authentic text: English.

Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
AUSTRALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la délivrance
de visas d'entrées multiples aux personnes en visites
d'affaires (avec annexe). Séoul, 31 août 1992**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA FOR THE ISSUE OF MULTIPLE ENTRY VISAS TO BUSINESS VISITORS

I

Seoul, 31 August 1992

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of our two Governments regarding the issue of multiple entry visas to business visitors, and to propose that our two Governments conclude an understanding as follows:

1. Nationals of the Republic of Korea, who hold a valid Korean passport, who meet the relevant entry criteria, who intend to visit Australia for commercial or business purposes, and who demonstrate to the consular authority of Australia their need to make frequent visits for such purposes, will be granted multiple journey visas under the conditions set out in the schedule attached to this Note.

2. Australian nationals, who hold a valid Australian passport, who meet the relevant entry criteria, who intend to visit Korea for commercial or business purposes, and who demonstrate to the consular authority of Korea their need to make frequent visits for such purposes, will be granted multiple journey visas under the conditions set out in the schedule attached to this Note.

3. Each Government will communicate to the other, through the diplomatic channel, such changes as they may from time to time make to the schedule of conditions applying to visa issue.

4. This understanding may be terminated by either Government providing advice in writing. Termination will take effect sixty (60) days after the date of such notice, but will not affect visas already issued.

¹ Came into force on 30 September 1992, i.e., 30 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

If the above provisions are acceptable to the Government of the Republic of Korea, I propose that this Note and Your Excellency's Note in reply will constitute an understanding between our two Governments. The understanding will enter into effect thirty (30) days after the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



DARREN GRIBBLE
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Australia

His Excellency
Lee Sang-ock
Minister of Foreign Affairs of the Republic
of Korea
Seoul

SCHEDULE OF CONDITIONS OF ISSUE

The Australian Consular Authority will issue to Korean nationals, who wish to travel to Australia for commercial or business purposes and who meet the relevant entry criteria, multiple journey visas which are:

- A) Valid for a period of one (1) year, with a maximum sojourn of three (3) months, issued free of charge; or
- B) Valid for a period of one (1) year, with a maximum sojourn of six (6) months, issued on the payment of the prescribed fee at the time of application; or
- C) Valid for a period of four (4) years, or for the remaining life of the national's passport, whichever is the lesser, with a normal maximum sojourn of three (3) months, issued on payment of the prescribed fee at the time of application. Consideration will be given to the authorisation of a sojourn in excess of three (3) months, up to a maximum of six (6) months, if special circumstances exist.

The Korean Consular Authority will issue to Australian nationals who wish to travel to Korea for commercial or business purposes and who meet the relevant entry criteria, multiple journey visas which are:

- A) Valid for a period of one (1) year, with a maximum sojourn of three (3) months, issued free of charge; or
- B) Valid for a period of one (1) year, with a maximum sojourn of six (6) months, issued on the payment of the prescribed fee at the time of application; or
- C) Valid for a period of four (4) years, or for the remaining life of the national's passport, whichever is the lesser, with a normal maximum sojourn of three (3) months, issued on payment of the prescribed fee at the time of application. Consideration will be given to the authorisation of a sojourn in excess of three (3) months, up to a maximum of six (6) months, if special circumstances exist.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF KOREA

Seoul, August 31, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of August 31, 1992, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply to that effect shall constitute an understanding between the two Governments in this matter, which shall enter into force thirty days after the date of this Note in reply and shall thereafter be subject to termination by either Government giving sixty days' notice in writing to the other.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

LEE SANG-OCK
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Korea

His Excellency
Mr. Darren Gribble
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Australia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE RELATIF À LA DÉLIVRANCE DE VISAS D'ENTRÉES MULTIPLES AUX PERSONNES EN VISITES D'AFFAIRES

I

Séoul, le 31 août 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements relatives à la délivrance de visas d'entrées multiples aux personnes en visites d'affaires et de proposer que nos gouvernements concluent un accord dont la teneur suit :

1. Les ressortissants de la République de Corée détenteurs d'un passeport coréen en cours de validité et satisfaisant aux critères requis pour l'entrée en Australie, qui ont l'intention de se rendre dans ce pays à des fins commerciales ou pour affaires et qui peuvent prouver à l'autorité consulaire australienne la nécessité où ils sont de faire des visites fréquentes à ces fins, pourront bénéficier de visas d'entrées multiples aux conditions fixées dans l'Annexe à la présente note.

2. Les ressortissants australiens détenteurs d'un passeport australien en cours de validité et satisfaisant aux critères requis pour l'entrée en Corée, qui ont l'intention de se rendre dans ce pays à des fins commerciales ou pour affaires et qui peuvent prouver à l'autorité consulaire coréenne la nécessité où ils sont de faire des visites fréquentes à ces fins, pourront bénéficier de visas d'entrées multiples aux conditions fixées dans l'Annexe à la présente note.

3. Chacun des gouvernements communiquera à l'autre, par la voie diplomatique, les modifications qui peuvent être apportées d'un moment à l'autre aux conditions figurant dans l'Annexe concernant la délivrance des visas.

4. Le présent accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre gouvernement moyennant préavis écrit. La dénonciation prendra effet soixante (60) jours après la date d'une telle notification, sans que cela ait d'incidence sur les visas déjà délivrés.

Si les dispositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, je propose que la présente note et votre note de réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements. Cet accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la note que vous voudrez bien m'adresser en réponse.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1992, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
d'Australie,

DARREN GRIBBLE

Monsieur Lee Sang-ock
Ministre des affaires étrangères
de la République de Corée
Séoul

ANNEXE CONCERNANT LA DÉLIVRANCE DES VISAS

L'autorité consulaire australienne délivrera aux ressortissants coréens qui souhaitent se rendre en Australie à des fins commerciales ou pour affaires et satisfaisant aux critères requis pour l'entrée dans le pays, des visas d'entrées multiples qui relèvent d'un des cas ci-après :

A) Validité accordée pour une période d'un (1) an, avec un séjour maximum de trois (3) mois, le visa étant délivré sans frais;

B) Validité accordée pour une période d'un (1) an, avec un séjour maximum de six (6) mois, le visa étant délivré contre paiement des frais exigés au moment de la demande;

C) Validité accordée pour la durée de validité du passeport national, limitée à quatre (4) ans, avec un séjour normal maximum de trois (3) mois, le visa étant délivré contre paiement des frais exigés au moment de la demande. L'autorisation de prolonger le séjour au-delà des trois (3) mois pour atteindre un maximum de six (6) mois sera examinée avec sollicitude en cas de circonstances spéciales.

L'autorité consulaire coréenne délivrera aux ressortissants australiens qui souhaitent se rendre en Corée à des fins commerciales ou pour affaires et satisfaisant aux critères requis pour l'entrée dans le pays, des visas d'entrées multiples qui relèvent d'un des cas ci-après :

A) Validité accordée pour une période d'un (1) an, avec un séjour maximum de trois (3) mois, le visa étant délivré sans frais;

B) Validité accordée pour une période d'un (1) an, avec un séjour maximum de six (6) mois, le visa étant délivré contre paiement des frais exigés au moment de la demande;

C) Validité accordée pour la durée de validité du passeport national, limitée à quatre (4) ans, avec un séjour normal maximum de trois (3) mois, le visa étant délivré contre paiement des frais exigés au moment de la demande. L'autorisation de prolonger le séjour au-delà des trois (3) mois pour atteindre un maximum de six (6) mois sera examinée avec sollicitude en cas de circonstances spéciales.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Séoul, le 31 août 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 31 août 1992 dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai en outre l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et de confirmer que votre note et la présente réponse à cet effet constituent un accord en la matière entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur trente jours après la date de la présente réponse et pourra par la suite être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement sous préavis écrit de soixante jours.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
de la République de Corée,

LEE SANG-OCK

Son Excellence
Monsieur Darren Gribble
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
d'Australie

No. 30361

**REPUBLIC OF KOREA
and
NIGERIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
“Economic Development Cooperation Fund” loan to
the Government of Nigeria (with record of discussion).
Abuja, 15 September 1992**

Authentic text: English.

Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
NIGÉRIA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du
Fonds de coopération au développement économique au
Gouvernement nigérian (avec compte-rendu de négocia-
tions). Abuja, 15 septembre 1992**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA CONCERNING THE "ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND" LOAN TO THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
LAGOS, NIGERIA

Abuja, 15th September, 1992.

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Federal Republic of Nigeria concerning a Korean loan to be extended to the Government of the Federal Republic of Nigeria with a view to supporting the economic development efforts of the Federal Republic of Nigeria and promoting the economic cooperation between the two countries.

1. The Government of the Republic of Korea shall enable the Government of the Federal Republic of Nigeria to obtain a loan in Korean Won up to the amount of TEN BILLION NINE HUNDRED AND THIRTY MILLION Korean Won (₩10,930,000,000.-) (hereinafter referred to as the "Loan") from the "Economic Development Cooperation Fund" for the implementation of "Locomotive Modernization Project" (hereinafter referred to as the "Project").
2. (1) The utilization of the Loan referred in paragraph 1 above, as well as the terms and conditions

¹ Came into force on 15 September 1992 by the exchange of the said notes.

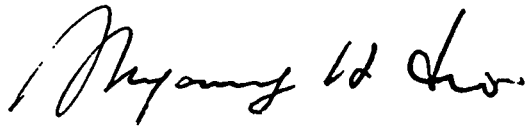
on which it is made available shall be governed by the provisions of a loan agreement (hereinafter referred to as the "Loan Agreement") to be concluded between the Export-Import Bank of Korea (hereinafter referred to as the "Bank") and the Government of the Federal Republic of Nigeria in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of Korea.

- (2) The Loan Agreement will contain, inter alia, the following principles:
 - (a) The repayment period will be twenty(20) years including the grace period of five (5) years.
 - (b) The rate of interest will be three and a half (3.5) percent per annum.
 - (c) The disbursement period will be two (2) years from the date of signing of the Loan Agreement.
 - (3) The Loan Agreement will be concluded after the Bank is satisfied of its administrative requirements and the implementation program of the Nigerian executing agency for the Project.
3. (1) The Loan will be extended to cover payments to be made by the Nigerian executing agency to suppliers and/or contractors of the Eligible Source countries under such contracts as may be entered into between them for procurements of goods and services required for the implementation of the Project.
- (2) The scope of the eligible source countries mentioned in subparagraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Federal Republic of Nigeria shall ensure that goods and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above be procured in accordance with the procurement procedures stipulated in the Loan Agreement.
5. With regard to the shipping and marine insurance of goods procured under the Loan, the Government of the Federal Republic of Nigeria shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.
6. The Government of the Federal Republic of Nigeria shall endeavour to take necessary measures to facilitate activities of the Korean nationals related to the Project and assist them in obtaining such services and conveniences as may be required to carry out their mission in the Federal Republic of Nigeria.
7. The Government of the Federal Republic of Nigeria shall exempt the Bank from any fiscal levy or tax imposed in the Federal Republic of Nigeria on and/or in connection with the Loan and interest accruing therefrom.
8. The Government of the Federal Republic of Nigeria shall take necessary measures to ensure that the equipment purchased with the Loan be maintained and used for the best of the purposes prescribed in this understanding.
9. The two Governments shall consult each other at the request of either of them on all matters concerning the implementation of the Loan Agreement and take necessary measures to ensure most proper and effective utilization of the Loan.

If the above provisions are acceptable to the Government of the Federal Republic of Nigeria, this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



MYONG HAING CHO
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea

I. O. S. Nwachukwu
Major General
Minister of Foreign Affairs
Federal Republic of Nigeria

II

Abuja, 15th September, 1992

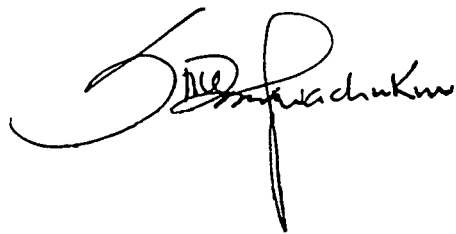
Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Federal Republic of Nigeria and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply to that effect shall constitute an agreement in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.



I. O. S. NWACHUKWU
Major General
Minister of Foreign Affairs
Federal Republic of Nigeria

His Excellency
Myong Haing Cho
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea

RECORD OF DISCUSSION

Abuja, 15th September, 1992

In connection with the Exchange of Notes on today's date between the two Governments concerning a loan of the Republic of Korea to be extended for the implementation of the Locomotive Modernization Project, the representatives of the Government of the Republic of Korea and the Federal Republic of Nigeria wish to record the following:

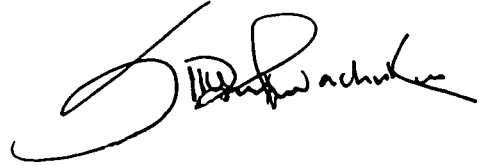
1. With regards to sub-paragraph (2) of paragraph 3 of the Exchange of Notes concerning the scope of eligible source countries, the representative of the Federal Republic of Nigeria expressed the intention to procure the equipments from Samsung Co., Ltd. of the Republic of Korea, and requested that it be accepted. In this connection, the representative of the Republic of Korea accepted the request in principle.
2. With reference to goods which contain materials imported from countries, the representative of the Government of the Republic of Korea stated that such goods will be eligible for financing under the loan, if the imported portion is less than fifty percent (50%) of the price per such goods.
3. The representative of the Government of the Republic of Korea stated the following:

- (1) The Government of the Federal Republic of Nigeria shall pay to the Bank in Korean Won an amount equal to one-tenth of one percent (0.1%) flat of the amount of the Letter of commitment as the service charge thereof. An amount equal to such service charge shall be financed out of the proceeds of the Loan.
- (2) In case of cost overrun, the amount exceeding the Loan shall be covered by the Nigerian executing agency for the project.
- (3) In the event the Borrower fails to make payment of all or any portion of the principal of the loan or any other amount when due under the Loan Agreement, the unpaid amount shall bear an overdue charge at rate of two percent (2%) per annum above the interest rate specified in the Loan Agreement.
- (4) Other terms and conditions to be specified in the Loan Agreement shall be determined through negotiations on the Loan Agreement.

4. The representative of the Government of the Federal Republic of Nigeria stated that it has no objection to the statements mentioned in 2 and 3 above.



His Excellency
MYONG HAING CHO
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Republic of Korea



I. O. S. NWACHUKWU
Minister of Foreign Affairs
Federal Republic of Nigeria

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NI-
GÉRIA RELATIF À UN PRÊT DU FONDS DE COOPÉRATION
AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AU GOUVERNEMENT
NIGÉRIAN

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
LAGOS, NIGÉRIA

Abuja, le 15 septembre 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer l'accord ci-après qui a été conclu entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria au sujet d'un prêt coréen consenti au Gouvernement de la République fédérale du Nigéria afin d'appuyer ses efforts de développement économique et de promouvoir la coopération économique entre les deux pays.

1. Le Gouvernement de la République de Corée offre au Gouvernement de la République fédérale du Nigéria la possibilité d'obtenir du « Fonds de coopération au développement économique » un prêt d'un montant maximum de dix milliards neuf cent trente millions de won (W 10 930 000 000) (ci-après dénommé « le prêt ») en vue de la réalisation du projet de modernisation des locomotives (ci-après dénommé « le projet »).

2. 1) L'utilisation du prêt et les conditions auxquelles il sera disponible seront déterminées par le contrat de prêt (ci-après dénommé « le contrat de prêt ») qui sera conclu entre la Export-Import Bank of Korea (ci-après dénommée « la Banque ») et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria conformément aux lois et règlements de la République de Corée.

2) L'accord de prêt contiendra, entre autres, les stipulations suivantes :

(a) La période de remboursement sera de vingt (20) ans, y compris une période de grâce de cinq (5) ans.

(b) Le taux d'intérêt sera de trois et demi % (3,5) par an.

(c) La période de déboursement sera de deux (2) ans à compter de la date de la signature de l'accord de prêt.

3) L'accord de prêt sera conclu après que la Banque se sera assurée qu'il est satisfait à ces exigences administratives et à celles du programme de mise en œuvre de l'agent d'exécution nigérian du projet.

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1992 par l'échange desdites notes.

3. 1) Le prêt devra permettre de couvrir les paiements que l'agent d'exécution nigérian devra faire à des fournisseurs, sous-traitants et/ou consultants des pays retenus dans le cadre de contrats conclus en vue de l'achat des biens et/ou des services nécessaires à l'exécution du projet.

2) La liste des pays visés à l'alinéa 1 ci-dessus sera arrêtée d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

4. Le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria veillera à ce que l'acquisition des biens et/ou des services visés à l'alinéa 1 du paragraphe 3 ci-dessus se fasse conformément aux procédures en matière de passation de marchés stipulées dans l'accord de prêt.

5. En ce qui concerne les expéditions et les assurances maritimes des marchandises achetées au titre du prêt, le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria s'abstiendra d'imposer aucune restriction qui pourrait entraver l'exercice d'une concurrence libre et loyale entre les compagnies de navigation et les compagnies d'assurances maritimes des deux pays.

6. Le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria veillera à prendre les mesures nécessaires pour faciliter les activités des ressortissants de la République de Corée ayant trait au projet et à les aider à obtenir les services et facilités devant leur permettre de mener à bien leur mission dans la République fédérale du Nigéria.

7. Le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria prendra à sa charge tous impôts ou taxes qui pourraient être perçus dans la République fédérale du Nigéria sur le montant du prêt et des intérêts et/ou en relation avec ceux-ci.

8. Le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria prendra toutes mesures requises pour garantir que les facilités dont le prêt est assorti soient maintenues et utilisées au mieux des objectifs énoncés dans le présent Accord.

9. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur toutes les questions relatives à l'application de l'accord de prêt et prendront toutes mesures requises pour garantir l'utilisation la plus efficace et la plus appropriée du prêt.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale du Nigéria, la présente note et votre note en réponse seront considérées comme constituant un accord en l'espèce entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée,
MYONG HAING CHO

Son Excellence
Monsieur I. O .S. Nwachukwu
Général de division
Ministre des Affaires étrangères
République fédérale du Nigéria

II

Abuja, le 15 septembre 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée d'aujourd'hui, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria donne son agrément à la proposition qui précède. Votre note et la présente réponse constituent un accord en la matière.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Général de division, Ministre des affaires étrangères
de la République fédérale du Nigéria,

I. O. S. NWACHUKWU

Son Excellence
Monsieur Myong Haing Cho
Ambassadeur extraordinaire et plémipotentiaire
de la République de Corée

COMPTRE-RENDU DE NÉGOCIATIONS

En relation avec l'échange de notes de ce jour entre les deux Gouvernements concernant un prêt consenti par la République de Corée en vue de la réalisation du projet de modernisation des locomotives, les représentants du Gouvernement de la République de Corée et de la République fédérale du Nigéria souhaitent rendre compte de ce qui suit :

1. En ce qui concerne l'alinéa 2 du paragraphe 3 de l'échange de notes (la liste des pays visés à l'alinéa 1), le représentant de la République fédérale du Nigéria a exprimé l'intention d'acheter le matériel à la société Samsung Co., Ltd. de la République de Corée, moyennant accord de la République de Corée. Le représentant de la République de Corée a acquiescé à cette demande en principe.

2. En ce qui concerne les biens qui contiennent des matériaux importés de pays tiers, le représentant du Gouvernement de la République de Corée a indiqué que ces biens pourront être financés au titre du prêt, à condition que le pourcentage des matériaux importés représente moins de cinquante (50%) du prix de ces biens.

3. Le représentant du Gouvernement de la République de Corée a déclaré ce qui suit :

1) Le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria versera à la Banque, à titre de commission, un montant fixe libellé en won coréens équivalant à un millième (0,1 %) du montant de la Lettre d'engagement. Un montant équivalant à cette commission sera financé sur le montant du prêt.

2) En cas de surcharge, le montant excédant le prêt sera couvert par l'agent d'exécution nigérian du projet.

3) Au cas où l'emprunteur serait en défaut de payer tout ou partie du principal du prêt ou tout autre montant dû au titre de l'accord de prêt, le montant non payé portera des intérêts de retard de deux (2) % par an en plus du taux d'intérêt précisé dans l'accord de prêt.

4) Toutes autres conditions à préciser dans l'accord de prêt feront l'objet de négociations sur l'accord de prêt.

4. Le représentant du Gouvernement de la République fédérale du Nigéria a déclaré qu'il n'avait aucune objection à formuler au sujet des précisions apportées aux points 2 et 3 ci-dessus.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République de Corée,
MYONG HAING CHO

Le Général de division, Ministre
des affaires étrangères
de la République fédérale du Nigéria,
I. O. S. NWACHUKWU

No. 30362

**REPUBLIC OF KOREA
and
UNIVERSAL POSTAL UNION**

**Agreement concerning the organization of the 21st Universal
Postal Congress. Signed at Seonl on 17 September 1992**

Authentic texts: Korean, French and English.

Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
UNION POSTALE UNIVERSELLE**

**Accord relatif à l'organisation du XXI^e Congrès postal uni-
versel. Signé à Séonl le 17 septembre 1992**

Textes authentiques : coréen, français et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION CONCERNING THE ORGANIZATION OF THE 21ST UNIVERSAL POSTAL CONGRESS

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE RELATIF À L'ORGANISATION DU XXI^e CONGRÈS POSTAL UNIVERSEL

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 September 1992 by signature, in accordance with article 23.

¹ Entré en vigueur le 17 septembre 1992 par la signature, conformément à l'article 23.

No. 30363

**REPUBLIC OF KOREA
and
CHINA**

Trade Agreement. Signed at Beijing on 30 September 1992

Authentic texts: Korean, Chinese and English.

Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
CHINE**

Accord commercial. Signé à Beijing le 30 septembre 1992

Textes authentiques : coréen, chinois et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 중화인민공화국 정부간의
무역협정

대한민국 정부와 중화인민공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,
호혜평등의 기초위에 양국간 무역관계 및 경제협력을 더욱 촉진시킬
것을 희망하며,
우호적인 협의를 통하여 다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사자는 이 협정과 각국의 유효한 법령과 규정에 따라 대한민국과
중화인민공화국간의 무역관계의 발전을 촉진시키기 위하여 모든 적절한
조치를 취한다.

제 2 조

1. 수출입과 관련된 사항, 특히 다음과 같은 사항에 대하여 상호 최혜국
대우를 부여한다.

(가) 상품의 수출입에 적용되는 모든 관세, 내국세 및 부과금과
그러한 관세, 내국세 및 부과금의 징수방법 그리고 수출입과
관련된 형식절차 및 세관규정

(나) 수출입상의 지불과 그 지불에 따른 국제적 이전

2. 제1항의 규정은 어느 일방 계약당사자가 국경무역을 용이하게 하기 위하여 인접국가에 부여하거나 부여할 수 있는 우대와 이익에는 적용하지 아니한다.

제 3 조

다음 물품은 타방국가로부터 수입되거나 그 국가로 수출되는 경우 각국의 법령에 따라 관세, 조세 및 기타 부과금을 면제한다.

- 가. 상업적 가치가 없는 견본과 광고용 물품
- 나. 가공 및 수리후 재수출되는 상품 및 그 자재
- 다. 시험용 및 실험용 물품
- 라. 박람회 및 전시회에 전시후 수출되는 물품
- 마. 재수출에 사용되거나 국제무역에 사용되는 특수한 컨테이너와 포장
- 바. 현지에서 공급이 불가능하며 공사를 하는 상대국 기업이 수입하여 공장과 기타 산업시설의 공사에 사용하기 위한 특수한 공구와 설비단, 그 공구와 설비는 규정된 기간내에 재수출된다.

제 4 조

타방국가영역에서 출발하여 제3국으로 향하는 타방국가 물품의 통과에 대하여 모든 관세, 내국세 및 부과금, 그리고 그 통과와 관련된 규칙·규정 및 형식에 관한 사항에 있어서 상호 최혜국대우를 부여한다.

제 5 조

양국간의 무역에 관한 모든 지불은 각국의 외환관리에 관한 법령에 따라 자유태환성동화로 이루어진다.

제 6 조

1. 계약당사자는 양국의 법인간, 자연인간 및 법인과 자연인간의 상거래로부터 발생한 분쟁의 해결을 위하여 우호적인 협의의 채택을 장려한다.

2. 그러한 분쟁을 우호적 협의에 의하여 해결할 수 없는 경우, 분쟁 당사자는 그들의 계약 또는 그 계약과 관련된 별도약정에 명시된 규정에 따라 중재에 회부할 수 있다.

3. 계약당사자는 모든 가능한 조치를 취하여 분쟁당사자로 하여금 양국의 중재기관을 이용하도록 장려한다.

4. 계약당사자는 적용 가능한 법률 및 규정에 따라 집행이 청구된 중재판정의 집행을 보장한다.

제 7 조

계약당사자는 타방국가에서의 무역전시회의 개최를 장려하고 용이하게 한다. 전시회 참가 및 개최는 개최지의 관련규정 및 요건에 따른다.

제 8 조

계약당사자의 대표는 협력과 상호이해의 정신에 기초하여 양국간 무역의 확대와 관련된 사항을 토의하고 이 협정의 집행에서 발생한 문제를 해결하기 위하여 매년 1회 서울과 북경에서 교대로 회합한다.

제 9 조

1991년 12월 31일 서명한 “대한무역진흥공사와 중국국제상회간의 무역협정”은 이 협정의 발효와 동시에 종료한다.

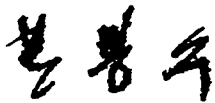
제 10 조

이 협정은 서명후 계약당사자가 국내법적절차가 완료되었다는 통고문을 교환한 날부터 발효한다. 이 협정의 유효기간은 3년이며, 일방 계약당사자가 3월이전까지 타방당사자에게 서면으로 이 협정을 종료하거나 또는 수정하려는 의사를 통고하지 아니하는 한 자동적으로 1년씩 계속 연장된다.

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1992년 9월 30일 북경에서 동등하게 정본인 한국어, 중국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



중화인민공화국 정부를 위하여



[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

大韩民国政府和中华人民共和国政府 贸易协定

大韩民国政府和中华人民共和国政府（以下简称“缔约双方”），本着在平等互利的基础上促进两国间的贸易关系和加强两国间的经济合作的愿望，经过友好协商，达成协议如下：

第 一 条

缔约双方根据本协定和各自国家有效的法律、法规，采取一切适当措施，促进大韩民国和中华人民共和国间贸易关系的发展。

第 二 条

一、缔约双方在进出口贸易有关事项，特别在以下方面相互给予最惠国待遇：

（一）进出口货物的一切关税，国内税收和其它税费，以及上述各种税费的征收方法，包括与进出口有关的手续和海关规定；

（二）进出口贸易的支付及此种支付的国际转让。

二、本条第一款的规定不适用任何缔约一方为便利其边境贸易而由本国政府给予或可能给予毗邻国家的优惠和利益。

第 三 条

缔约一方依照国内有关法令，对下列运进或运出其领土的另一方国家的物品免征关税、国内税收和其它税费：

- (一) 无商业价值的样品和广告材料；
- (二) 加工和修理并再出口的商品及其材料；
- (三) 试验和实验物品；
- (四) 博览会和展览会展示并再运出的物品；
- (五) 用于再出口而在国际贸易中使用的特殊集装箱和包装；
- (六) 当地不能提供的、用于另一国企业承担建设的进口的工厂和其他工业设施的建设，并在规定时间内复出口的特殊工具和设备。

第 四 条

缔约一方的物品经过缔约另一方国家的领土运往第三国时，在有关过境的一切关税、国内税收和其它税费以及规章、手续方面，缔约双方相互给予最惠国待遇。

第 五 条

缔约双方国家间有关贸易的一切支付，应根据各自国家有关的外汇管理法规，以可自由兑换的货币进行结算。

第 六 条

一、对于缔约双方国家的法人之间、自然人之间以及法人和自然人之间执行商业合同中产生的争议，双方鼓励通过友好协商解决。

二、如争议经过协商不能解决时，争议当事人可根据合同当事人在合同或与合同有关的其他协议中规定的仲裁条款提交仲裁解决。

三、缔约双方应采取一切可行的措施鼓励当事人通过两国的仲裁机构进行仲裁。

四、缔约双方保证根据本国适用的法律、规章执行申请执行的仲裁裁决。

第七 条

缔约双方鼓励在对方国家举办有关贸易的展览会并提供便利。参加和举办上述展览会，应按照展览会所在地有关规定和条件进行。

第八 条

缔约双方的代表本着合作互谅的精神，每年举行一次会议，讨论有关扩大双边贸易问题和解决有关执行本协定所发生的问题。会议轮流在汉城和北京举行。

第九 条

在本协定生效时，大韩贸易振兴公社与中国国际商会于一九九一年十二月三十一日签订的贸易协定不再有效。

第十 条

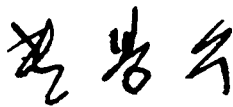
本协定在签字后由缔约双方履行各自国内的法律手续，并自换文通知之日起生效。有效期为三年。如果在期满前至少三个月，缔约任

何一方均未书面通知缔约另一方，要求终止或修改本协定，则本协定自动延长一年，并依此法顺延。

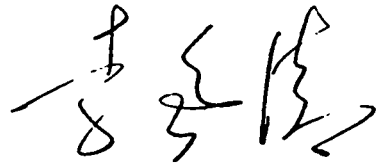
下列签字人，经其各自政府正式授权，在本协定上签字，以资证明。

本协定于一九九二年九月三十日在北京签订，一式两份，每份都用韩文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如对本协定的解释发生争议时，以英文本为准。

大韩民国政府代表



中华人民共和国政府代表



TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOP-
LE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desirous of further promoting the trade relations and economic cooperation between the two countries on the basis of equality and mutual benefit,

Have, through friendly consultations, agreed as follows:

ARTICLE ONE

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to promote the development of trade relations between the Republic of Korea and the People's Republic of China in accordance with this Agreement as well as the laws and regulations in force in each country.

ARTICLE TWO

1. The most-favored-nation treatment shall be accorded to each other in the matters relating to the import and export, particularly, with respect to:

- (a) Customs duties, domestic taxes and charges of all kinds applied to the import and export of products and methods for collection

¹ Came into force on 30 October 1992, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their domestic procedures, in accordance with article 10.

of such duties, taxes and charges as well as procedures and customs regulations related to the import and export;

- (b) Payments for imports and exports, and the international transfer of such payments.

2. Paragraph 1 of this Article shall not apply to the preferences and advantages which either Contracting Party grants or may grant to its neighboring countries to facilitate border trade.

ARTICLE THREE

The following goods shall, in accordance with the respective laws and regulations of either country, be exempted from customs duties, domestic taxes and other charges upon their import from and export to the other country:

- (a) samples and advertising materials of no commercial value;
- (b) goods and its materials brought in for processing and repairing, provided that such goods and its materials are re-exported;
- (c) articles for experiments and tests;
- (d) goods to be displayed at fairs and exhibitions, provided that such goods are re-exported;
- (e) specialized containers and packages of the type used in international trade, provided that such containers and packages are re-exported;
- (f) specialized tools and equipment, which are not available locally, for use in the construction of plants and other industrial installation imported by enterprises of the other country undertaking construction, provided that such tools and equipment are re-exported within a specified period of time.

ARTICLE FOUR

The most-favored-nation treatment shall be accorded to each other to the transit of goods of the other country, which originate from the territory of the other country and are destined to a third country, in the matters relating to customs duties, domestic taxes and charges of all kinds as well as rules, regulations and formalities in connection with such transit.

ARTICLE FIVE

All payments relating to the trade between the two countries shall be made in freely convertible currencies in accordance with the foreign exchange laws and regulations in each country.

ARTICLE SIX

1. The Contracting Parties shall encourage the adoption of friendly consultations for the settlement of disputes arising from commercial transactions between the juridical persons, between the natural persons and between the juridical and natural persons of the two countries.
2. If such disputes can not be settled through friendly consultations, the persons to the disputes may have recourse to arbitration for settlement in accordance with provisions specified in their contracts or other agreements related to the contracts.
3. The Contracting Parties shall take all available measures to encourage the persons to the disputes to conduct arbitration through the arbitration institutions of the two countries.

4. The Contracting Parties shall ensure that arbitration awards are enforced where enforcement is sought, in accordance with applicable domestic laws and regulations.

ARTICLE SEVEN

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the holding of trade exhibitions in the other country. Participating in and holding such exhibitions shall comply with the relevant local regulations and conditions.

ARTICLE EIGHT

In the spirit of cooperation and mutual understanding, representatives of the Contracting Parties shall meet once a year alternately in Seoul and Beijing to discuss issues related to the expansion of bilateral trade and solve problems arising from the implementation of this Agreement.

ARTICLE NINE

The Trade Agreement between the Korea Trade Promotion Corporation and the China Chamber of International Commerce signed on 31 December 1991 shall cease to be effective upon the entry into force of the present Agreement.

ARTICLE TEN

This Agreement shall come into force on the date on which the Contracting Parties exchange notifications that its domestic legal procedures have been

completed after the signing, and shall remain in force for a period of three years. It shall be automatically extended for successive period of one year unless either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate or amend this Agreement at least three months prior to the expiry of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Beijing on **30** September 1992, in two originals in the Korean, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea:

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, connected strokes. A small superscript '1' is located to the right of the signature.

For the Government
of the People's Republic of China:

A handwritten signature in black ink, featuring three distinct, stylized characters. A small superscript '2' is located to the right of the signature.

¹ Hahn Bong-soo.

² Li Lanqing.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de promouvoir davantage les relations commerciales et la coopération économique entre les deux pays dans des conditions d'égalité et d'avantages mutuels,

Sont, à la suite de consultations, convenus de ce qui suit :

Article premier

Conformément aux dispositions du présent Accord et de la législation et de la réglementation en vigueur dans chaque pays, les Parties contractantes prennent toutes les mesures appropriées pour promouvoir le développement des relations commerciales entre la République de Corée et la République populaire de Chine.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée pour ce qui concerne les importations et les exportations et notamment en matière de :

a) Droits de douane, taxes et charges intérieures de toute nature qui frappent l'importation et l'exportation de marchandises ainsi que les modes de perception desdits droits, taxes et charges de même que les procédures et la réglementation douanières relatives aux importations et aux exportations;

b) Paiement des importations et des exportations ainsi que les transferts internationaux desdits paiements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables aux préférences et aux avantages que l'une ou l'autre des Parties contractantes a déjà accordés ou pourrait accorder à ses pays voisins pour faciliter le commerce frontalier.

Article 3

Conformément à la législation et à la réglementation respectives de l'un ou l'autre des pays, les biens suivants sont exemptés de droits de douanes, de taxes et autres charges intérieures à l'occasion de leur importation ou de leur exportation vers ou en provenance de l'autre pays :

a) Les échantillons et le matériel publicitaire n'ayant aucune valeur commerciale;

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1992, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement de leurs procédures internes, conformément à l'article 10.

b) Les articles et matériaux importés à des fins d'assemblage, de traitement ou de réparation, sous réserve que lesdits articles et matériaux soient réexportés;

c) Les articles destinés aux essais et à l'expérimentation;

d) Les marchandises importées à des fins de démonstration dans les foires et les expositions sous réserve que ces marchandises soient réexportées;

e) Les conteneurs et les emballages du type utilisé dans le commerce international sous réserve que lesdits conteneurs et emballages soient réexportés;

f) Les outils et le matériel spécialisés qui ne sont pas disponibles localement et qui servent à la construction d'usines ou d'autres installations industrielles, importés par les entreprises de l'autre pays qui procèdent à des constructions, sous réserve que lesdits outils et matériel soient réexportés dans un délai spécifié.

Article 4

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le transit des marchandises de l'autre Partie qui proviennent du territoire de ladite autre Partie et qui sont destinées à un pays tiers, en matière de droits de douanes, de taxes et de charges intérieures de toute nature, ainsi qu'en matière de règles, de réglementations et de formalités affectant les marchandises en transit.

Article 5

Tous les paiements relatifs à des transactions commerciales s'effectuent en monnaie librement convertible conformément à la législation et à la réglementation de chaque pays.

Article 6

1. Les Parties contractantes accordent leur préférence à des consultations amiables pour le règlement de différends qui pourraient surgir à la suite de transactions commerciales entre des personnes morales ou des personnes physiques, ou entre une personne morale et une personne physique des deux pays.

2. Si lesdits différends ne peuvent être résolus au moyen de consultations amiables, les parties aux différends peuvent avoir recours à l'arbitrage en vue d'un règlement conformément aux dispositions prévues aux contrats ou autres accords relatifs auxdits contrats.

3. Les Parties contractantes prennent toutes les mesures à leur disposition pour encourager les parties à un différend à procéder à l'arbitrage en ayant recours aux organismes d'arbitrage des deux pays.

4. Conformément à la législation et à la réglementation intérieures applicables, les Parties contractantes veillent à assurer que les sentences arbitrales soient appliquées lorsque des mesures d'exécution sont réclamées.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent et facilitent l'organisation de foires commerciales de l'autre pays. La participation à ces foires et leur tenue doivent respecter les réglementations et les conditions locales pertinentes.

Article 8

Dans un esprit de coopération et d'entente mutuelles, des représentants des Parties contractantes se rencontrent une fois l'an tour à tour à Séoul et à Beijing afin de s'entretenir de questions relatives à l'expansion des échanges commerciaux bilatéraux ainsi que pour résoudre tout problème concernant l'application du présent Accord.

Article 9

L'Accord commercial entre la Société coréenne de promotion des échanges commerciaux et la Chambre de commerce internationale de Chine signé le 31 décembre 1991 deviendra caduc dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes auront procédé à un échange de notifications confirmant que les formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ont été remplies à la suite de sa signature. L'Accord demeurera en vigueur pendant une période de trois ans. Il sera reconduit pour des périodes successives d'une année à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie l'autre Partie contractante par écrit de son intention de dénoncer ou d'amender l'Accord, au moins trois mois avant l'expiration de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beijing, le 30 septembre 1992, en double exemplaire en langues coréenne, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :
HAHN BONG-SOO

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :
LI LANQING

No. 30364

**REPUBLIC OF KOREA
and
CHINA**

**Agreement on the establishment of the Joint Committee for
Economic, Trade and Technical Cooperation. Signed at
Beijing on 30 September 1992**

Authentic texts: Korean, Chinese and English.

Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
CHINE**

**Accord relatif à la création de la Commission mixte pour
la coopération en matière économique, commerciale et
technique. Signé à Beijing le 30 septembre 1992**

Textes authentiques : coréen, chinois et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 중화인민공화국 정부간의
경제·무역 및 기술협력 공동위원회 설립협정

대한민국 정부와 중화인민공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,
평등과 상호이익 원칙의 기초위에 양국간 경제·무역 및 기술협력을 확대
및 가속화하기를 희망하면서,
아래와 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 체약당사자는 경제·무역 및 기술협력 공동위원회를 설립한다.
2. 동 위원회는 다음의 기능을 수행한다.
 - 가. 양국간 경제·무역 및 기술협력의 촉진 및 동 협력에서 발생하는 해결방안에 관한 의견교환
 - 나. 양국간 기체결되었거나 향후 체결될 관련 경제·무역협정의 이행검토
 - 다. 각자의 정부에 동 협력 강화를 위하여 필요한 조치의 건의
 - 라. 체약당사자가 상호 합의하는 기타 협력방식의 발굴

제 2 조 .

동 위원회는 각 체약당사자가 지정한 고위급관리를 공동위원장으로 한다.
체약당사자는 매 회합 전에 타방 체약당사자에게 자국대표단의 구성을 통보한다.

제 3 조

양 계약당사자간 달리 합의되지 아니하는 한, 동 위원회는 매년 1회 개최한다. 회의는 서울 또는 북경에서 교대로 개최한다.

제 4 조

각 계약당사자가 지정한 부처가 이 협정의 집행기관이 된다.

제 5 조

1. 이 협정은 계약당사자가 이 협정의 발효를 위한 모든 법적 절차가 완료되었음을 상호 통보하는 날짜에 발효한다.

2. 이 협정은 3년간 유효하며, 일방 계약당사자가 그 만료 6월전에 타방 계약당사자에게 서면으로 종료의사를 통고하지 아니하는 한, 1년의 기간씩 자동적으로 연장된다.

3. 이 협정은 상호 합의로 개정될 수 있다.

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1992년 9월 일 북경에서 동등하게 정본인 한국어, 중국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

중화인민공화국 정부를 위하여

이상득

홍종호

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

**大韩民国政府和中华人民共和国政府
关于成立经济、贸易和技术合作联合委员会的
协 定**

大韩民国政府和中华人民共和国政府(以下简称“缔约双方”),
本着在平等互利原则的基础上,扩大和加快两国在经济、贸易和技术
领域内合作的愿望,达成协议如下:

第 一 条

缔约双方成立经济、贸易和技术合作联合委员会(以下简称“联
委会”),其职责如下:

- (a) 就促进经济、贸易和技术合作并解决此种合作中出现的问题
的措施互相交换意见;
- (b) 检查双方现存的和将来的有关经济贸易协定的执行情况;
- (c) 就促进此种合作需采取的各种措施向各自政府提出建议;
- (d) 确定缔约双方共同同意的其他合作方式。

第 二 条

联委会各方主席由缔约各方指定的高级官员分别担任,每届会议
前,缔约双方相互将各自代表团的组成情况通知对方。

第 三 条

除非缔约双方另行商定，联委会会议每年举行一次，会议轮流在汉城和北京举行。

第 四 条

缔约各方指派的有关部门为本协定的执行机构。

第 五 条

1、本协定在缔约双方相互通知对方本协定生效的所有法律条件均已完备之日起生效。

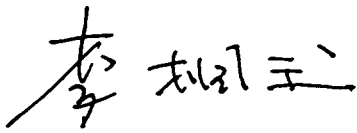
2、本协定有效期三年，除非缔约一方在本协定期满前六个月以书面形式通知另一方终止本协定，则本协定有效期自动延长一年，并依此法顺延。

3、本协定经双方同意可以修订。

下列签字人，经其各自政府正式授权，在本协定上签字，以资证明。

本协定于一九九二年九月三十日在北京签订，一式两份，每份用韩文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如在解释上发生分歧，以英文本为准。

大韩民国政府代表

Handwritten signature in black ink, consisting of stylized characters and a horizontal line.

中华人民共和国政府代表

Handwritten signature in black ink, consisting of stylized characters and a horizontal line.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE ESTABLISHMENT OF THE JOINT COMMITTEE FOR ECONOMIC, TRADE AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as 'the Contracting Parties'),

Desiring to expand and accelerate the cooperation between the two countries in the economic, trade and technical fields on the basis of principles of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall establish the Joint Committee for Economic, Trade and Technical Cooperation (hereinafter referred to as 'the Joint Committee'). It shall undertake the following functions:

- (a) to exchange views on measures to encourage economic, trade and technical cooperation and to resolve any problem arising from such cooperation;
- (b) to review the implementation of the existing or future relevant economic and trade Agreements between the Contracting Parties;

¹ Came into force on 30 October 1992, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the legal requirements, in accordance with article 5.

- (c) to make recommendations to the respective governments on whatever necessary measures to enhance such cooperation; and
- (d) to identify other forms of cooperation mutually agreed upon by the Contracting Parties.

Article 2

The Joint Committee shall be headed by the Co-chairman of the senior official rank designated by each Contracting Party. The Contracting Parties shall notify each other of the composition of their delegations prior to each session.

Article 3

The Joint Committee shall meet once a year, unless otherwise agreed upon between the Contracting Parties. The sessions shall take place alternately in Seoul and Beijing.

Article 4

The relevant Department or Ministry designated by each Contracting Party shall be the executive body to this Agreement.

Article 5

1. This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force for the period of three years, and thereafter it shall be automatically extended for successive periods

of one year, unless either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement six months prior to its expiration.

3. This Agreement may be amended by mutual consent.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in Beijing on 17 September 1992, in the Korean, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea:



For the Government
of the People's Republic of China:



¹ Lee Sang-ock.

² Li Lanqing.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA CRÉATION DE LA COMMISSION MIXTE POUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE ÉCONOMIQUE, COMMERCIALE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux d'élargir et d'intensifier la coopération entre les deux pays en matière économique, commerciale et technique sur la base des principes de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes établissent la Commission mixte pour la coopération en matière économique, commerciale et technique (ci-après dénommée « la Commission mixte »), avec les fonctions suivantes :

- a) Procéder à des échanges de vues sur les mesures à prendre pour encourager la coopération en matière économique, commerciale et technique et pour résoudre tout problème dérivant d'une telle coopération;
- b) Suivre la mise en œuvre des accords économiques et commerciaux pertinents qui lient ou pourraient lier à l'avenir les Parties contractantes;
- c) Adresser des recommandations à leurs gouvernements respectifs sur toutes mesures qui pourraient être nécessaires pour renforcer une telle coopération;
- d) Identifier d'autres formes de coopération ayant l'agrément des Parties contractantes.

Article 2

La Commission mixte aura à sa tête le Coprésident de rang officiel élevé qui sera désigné par chaque Partie contractante. Les Parties contractantes se notifieront mutuellement la composition de leurs délégations préalablement à chaque session.

Article 3

La Commission mixte se réunira une fois par an à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement. Les sessions se tiendront alternativement à Séoul et à Beijing.

Article 4

Le Département ou Ministère compétent désigné par chaque Partie contractante sera l'agent d'exécution du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1992, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités légales requises, conformément à l'article 5.

Article 5

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes s'aviseront mutuellement que toutes les conditions juridiques requises pour son entrée en vigueur sont remplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant trois ans et sera ensuite automatiquement reconduit d'année en année à moins que l'une des Parties contractantes ne signifie à l'autre par écrit, six mois avant son expiration, qu'elle a l'intention d'y mettre fin.

3. Le présent Accord pourra être amendé si les deux Parties y consentent.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Beijing le 30 septembre 1992, en langues coréenne, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais primera.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

LEE SANG-OCK

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

LI LANQING

No. 30365

**REPUBLIC OF KOREA
and
CHINA**

**Agreement on scientific and technological cooperation.
Signed at Beijing on 30 September 1992**

Authentic texts: Korean, Chinese and English.

Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
CHINE**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technologique.
Signé à Beijing le 30 septembre 1992**

Textes authentiques : coréen, chinois et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국정부와 중화인민공화국 정부간의
과학 및 기술협력에 관한 협정

대한민국 정부와 중화인민공화국 정부 (이하 “당사자”라 한다)는,
 과학기술협력의 증진에 관한 상호 관심을 고려하고,
 그러한 협력이 양국간 우호관계 증진에 기여할 것임을 확신하며,
 과학 및 기술분야에서의 협력으로부터 발생하는 혜택을 인식하여,
 다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

당사자는 각기 자국법령에 따라 호혜평등의 기초하에 과학 및 기술분야에서의 양국간 협력을 장려, 증진한다.

제 2 조

이 협정에서 상정되는 협력은 다음 형태를 포함한다.

- 가. 과학자·연구원·기술요원 및 전문가의 교류
- 나. 과학 및 기술적 성격의 연구결과·기자제·간행물 및 정보의 교환
- 다. 과학기술분야에서의 공동세미나, 심포지움, 기탁회의 및 훈련사업 개최
- 라. 상호 관심사항에 대한 공동연구사업 수행
- 마. 상호 합의하는 그밖의 다른 형태의 과학 및 기술협력

제 3 조

1. 당사자는 이 협정에 따른 협력활동을 조정, 촉진하기 위하여 당사자가 지명한 대표로 구성되는 과학기술 공동위원회를 설치한다.

2. 등 위원회는, 외교경로를 통해 달리 합의되지 아니하는 한, 매년 1회 대한민국 및 중화인민공화국에서 교대로 개최된다.

3. 등 위원회는 다음의 기능을 수행한다.

가. 이 협정의 이행 진전사항의 검토 및 평가

나. 이 협정하의 신규협력분야 및 계획의 결정

다. 이 협정과 관련된 기타 문제의 협의

제 4 조

과학기술협력을 촉진하기 위하여 양 당사자는 필요한 경우 정부기관 · 연구소 · 대학 및 기업체간에 계획 및 사업의 조건, 추진절차, 재정적 합의 및 기타 관련사항을 규정하는 시행약정의 체결을 장려한다. 이러한 시행약정은 양국의 법령에 따라 체결한다.

제 5 조

1. 이 협정에 따른 협력활동으로부터 발생하는 비재산적 성격의 과학 · 기술정보는, 서면으로 달리 합의되지 아니하는 한, 통상적 경로를 통하여 그리고 협력기관들의 현행 절차에 따라 세계과학기술계에 제공된다.

2. 이 협정에 따른 협력활동으로부터 발생하는 지적소유권의 처리는 시행약정에서 규정한다.

제 6 조

이 협정은 어느 일방 당사자가 체결한 여타 국제조약이나 약정에 의하여 발생하는 여하한 의무에도 영향을 미치지 아니한다.

제 7 조

각 당사자는, 각자의 관계법령에 따라 자국영토안에 체류하는 타방당사자 국민에게, 이 협정에 따른 협력활동 수행을 위하여 필요한 적절한 지원을 제공한다.

제 8 조

1. 이 협정은 당사자가 외교경로를 통하여 이 협정의 발효를 위하여 필요한 모든 법적 절차를 완료하였음을 상호 통고하는 일자에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며, 그 이후 일방 당사자가 6월전에 이 협정의 종료의사를 서면으로 통지하지 아니하는 한, 5년간씩 계속하여 유효하다.

3. 이 협정은 상호합의에 의하여 개정될 수 있다. 이 협정의 개정이나 종료는 이 개정이나 종로의 유효일자 이전에 이 협정에 따라 발생한 어떠한 권리의무에도 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1992년 9월 30 일 북경에서 동등하게 정본인 한국어·중국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국정부를 위하여

중화인민공화국 정부를 위하여

김진현

宋健

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

大韩民国政府和中华人民共和国政府 科学技术合作协定

大韩民国政府和中华人民共和国政府（以下简称“双方”），

鉴于开展科学技术合作的共同兴趣；
重申此类合作将进一步促进两国的友好关系；
重视科学技术领域合作将带来的利益；

达成协议如下：

第一条

双方将在平等互利的基础上，根据各自的法律和法规，鼓励和促进两国之间在科学技术领域里的合作。

第二条

本协定下所进行的合作可包括以下形式：

- 一、互派科学家，研究人员，技术人员和专家；
- 二、交换科学技术性质的研究成果和设备，出版物和信息；
- 三、共同组织科学技术领域里的研讨会、专题讨论会和其它会议及培训；
- 四、执行相互感兴趣的合作研究项目；
- 五、任何双方同意的科学技术合作形式。

第三条

一、双方建立一个由双方指定代表组成的科学技术联合委员会，旨在于协调和促进本协定下的合作活动。

二、委员会每一年，除另通过外交渠道商议外，轮流在大韩民国和中华人民共和国召开会议。

三、委员会具有以下职能：

- 1、审议和评价本协定的执行情况；
- 2、确定本协定下新的合作领域和计划；
- 3、讨论与本协定有关的其它事宜。

第四条

为促进科学技术合作，双方鼓励两国政府部门、研究机构、大学和企业间缔结说明具体合作计划和项目要求、执行程序、财务规定和其它适当条款的执行计划，此类执行计划应根据两国有关法律和法规缔结。

第五条

一、本协定下合作活动所取得的非产权性科学技术信息，除另有文字协议外，应可通过惯例渠道并依据合作机构现行程序向国际科学技术界提供。

二、本协定合作活动所产生的知识产权问题应在执行计划中作出规定。

第六条

本协定不影响任一方因缔结其它国际条约和议定书而承担的义务。

第七条

任一方，将根据自己的法律和法规，为在其境内执行本协定下合作活动的对方人员提供必要的帮助。

第八条

一、本协定自双方各自完成所需法律程序并通过外交渠道相互通知之日起生效。

二、本协定有效期为五年，如任一方未在期满前六个月以书面形式将终止本协定的意向通知另一方，本协定有效期则自动延长五年。

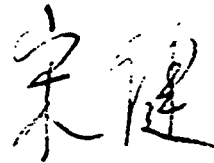
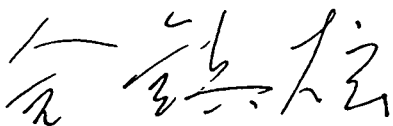
三、本协定可经双方协商进行修正。本协定的修正和终止将不影响修正和终止日之前在本协定下所获得的权利和应承担的义务。

双方政府全权代表在本协定上签字，以昭信守。

本协定于一九九二年九月三十日在北京签订，一式两份，每份都用韩文、中文和英文写成，三种文本同等作准。在解释时如有分歧，以英文文本为准。

大韩民国政府代表

中华人民共和国政府代表



AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as 'the Parties'),

Considering the mutual interests in promoting scientific and technological cooperation,

Reaffirming that such cooperation shall contribute to further promotion of friendly relations between the two countries,

Recognizing the benefits to be derived from cooperation in the field of science and technology,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall encourage and promote, in accordance with their respective laws and regulations, cooperation between the two countries in the field of science and technology on the basis of equality and mutual benefits.

Article 2

The cooperation contemplated in this Agreement may include the following forms:

¹ Came into force on 30 October 1992, the date on which the Parties notified each other of the completion of the legal requirements, in accordance with article 8 (1).

- (a) exchange of scientists, researchers, technical personnel, and experts;
- (b) exchange of research results and equipment, publications, and information of scientific and technological nature;
- (c) organization of joint seminars, symposia, and other meetings and training in scientific and technological fields;
- (d) implementation of joint research projects on subjects of mutual interests; and
- (e) any other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon.

Article 3

1. The Parties shall establish a Joint Committee of Science and Technology, composed of representatives designated by the Parties, to coordinate and facilitate cooperative activities under this Agreement.
2. The Committee shall meet alternately in the Republic of Korea and the People's Republic of China once a year, unless otherwise agreed upon through diplomatic channels.
3. The Committee shall have the following functions:
 - a) to review and evaluate the progress of the implementation of this Agreement;
 - b) to define new areas and programs of cooperation under this Agreement; and
 - c) to discuss other matters related to this Agreement.

Article 4

With a view to facilitating scientific and technological cooperation, the Parties shall encourage, where appropriate, the conclusion of implementing arrangements between the government agencies, research institutes, universities and enterprises specifying the terms and conditions of particular cooperative programs and projects, the procedures to be followed, financial agreements and other appropriate matters. Such implementing arrangements shall be concluded in accordance with the respective laws and regulations of the two countries.

Article 5

1. Scientific and technological information of non-proprietary nature derived from the cooperative activities under this Agreement shall be made available, unless otherwise agreed in writing, to the world scientific and technological community through customary channels and in accordance with current procedures of the cooperating organizations.

2. The treatment of intellectual property arising from the cooperative activities under this Agreement shall be provided for in the implementing arrangements.

Article 6

This Agreement shall not affect any obligation arising from other international treaties or arrangements concluded by either of the Parties.

Article 7

Each Party shall, in accordance with its relevant laws and regulations, accord the nationals of the other Party staying in its territory appropriate assistance necessary for the implementation of the cooperative activities under this Agreement.

Article 8

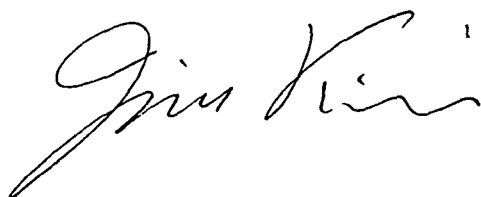
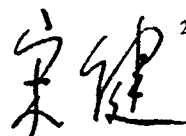
1. This Agreement shall enter into force on the date when the Parties notify each other through diplomatic channels that all the legal requirements for its entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter for successive periods of five years unless either Party notifies in writing six months in advance of its intention to terminate this Agreement.
3. This Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of this Agreement shall be effected without prejudice to any right or obligation accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Beijing on **30** September 1992, in the Korean, Chinese and English languages all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea:

For the Government
of the People's Republic of China:

Handwritten signature of Kim Jin-hyun, representing the Government of the Republic of Korea. The signature is written in cursive and includes a small superscript '1'.Handwritten signature of Song Jian, representing the Government of the People's Republic of China. The signature is written in Chinese characters and includes a small superscript '2'.

¹ Kim Jin-hyun.
² Song Jian.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés « les Parties »),

Considérant leur intérêt mutuel à encourager la coopération scientifique et technologique,

Réaffirmant que cette coopération contribuera à resserrer encore les relations amicales existant entre les deux pays,

Conscients des avantages qui peuvent résulter d'une coopération dans le domaine de la science et de la technologie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Conformément à leurs lois et règlements respectifs, les Parties encouragent et favorisent la coopération entre les deux pays dans le domaine de la science et de la technologie sur la base de l'égalité et de la réciprocité des avantages.

Article 2

La coopération envisagée dans le présent Accord peut revêtir les formes suivantes :

a) L'échange de scientifiques, de chercheurs, de personnel technique et d'experts;

b) L'échange des résultats de la recherche et de matériel, de publications et d'informations de nature scientifique et technologique;

c) L'organisation de séminaires, colloques et autres réunions communes et d'une formation dans les domaines scientifiques et technologiques;

d) L'exécution de projets de recherche conjoints sur des questions d'intérêt mutuel;

e) Toutes autres formes de coopération scientifique et technologique dont les Parties pourraient convenir.

Article 3

1. Les Parties établiront une commission mixte de la science et de la technologie, composée de représentants désignés par elles pour coordonner et faciliter les activités de coopération au titre du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1992, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement des formalités légales requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

2. Cette commission se réunira à tour de rôle en République de Corée et en République populaire de Chine une fois par an, à moins que les Parties n'en décident autrement par la voie diplomatique.

3. La commission aura pour fonctions :

a) D'examiner et d'évaluer les progrès réalisés dans l'application du présent Accord;

b) De définir de nouveaux domaines et programmes de coopération relatifs au présent Accord;

c) De discuter toutes autres questions touchant au présent Accord.

Article 4

En vue de faciliter la coopération scientifique et technologique, les Parties encourageront, lorsqu'il y a lieu, la conclusion d'accords d'application entre les organismes publics, les instituts de recherche, les universités et les entreprises, en précisant les conditions des programmes et projets de coopération considérés, les procédures à suivre, les arrangements financiers et autres questions appropriées. Ces accords d'application seront conclus en conformité des lois et règlements des deux pays.

Article 5

1. Les renseignements scientifiques et technologiques de caractère non commercial découlant des activités de coopération au titre du présent Accord seront, sauf accord contraire écrit, mis à la disposition de la communauté scientifique et technologique mondiale, par les voies habituelles et conformément aux procédures en vigueur des organisations participantes.

2. Les conditions d'utilisation de la propriété intellectuelle résultant des activités de coopération au titre du présent Accord seront définies dans les accords d'application.

Article 6

Le présent Accord ne porte atteinte à aucune obligation découlant de conventions ou arrangements internationaux conclus par l'une ou l'autre des Parties.

Article 7

Chaque Partie accorde, conformément à ses lois et règlements respectifs, aux nationaux de l'autre Partie séjournant sur son territoire l'assistance nécessaire à la conduite des activités de coopération au titre du présent Accord.

Article 8

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où les Parties s'informeront l'une et l'autre par la voie diplomatique de l'accomplissement de toutes les formalités légales requises pour ladite entrée en vigueur.

2. L'Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans et continuera ensuite à produire ses effets pendant des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties notifie à l'autre, moyennant un préavis écrit de six mois, son intention d'y mettre fin.

3. L'Accord peut être révisé par consentement mutuel. Toute révision ou dénonciation du présent Accord sera effectuée sans préjudice de tout droit ou obligation acquis ou souscrit en vertu du présent Accord avant la date d'entrée en vigueur de ladite révision ou dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Beijing, le 30 septembre 1992, en langues coréenne, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

KIM JIN-HYUN

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

SONG JIAN

No. 30366

**REPUBLIC OF KOREA
and
CHINA**

**Agreement on the encouragement and reciprocal protection
of investments (with protocol). Signed at Beijing on
30 September 1992**

Authentic texts: Korean, Chinese and English.

Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
CHINE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque
des investissements (avec protocole). Signé à Beijing le
30 septembre 1992**

Textes authentiques : coréen, chinois et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 중화인민공화국 정부간의
투자의 증진과 상호보호에 관한 협정

대한민국 정부와 중화인민공화국 정부(이하 "제약당사자"라 한다)는,
양국간의 경제협력을 강화하기를 희망하고,

투자 및 투자와 관련된 사업활동에 대하여 각국이 부여하는 호의적인
대우와 보호를 통하여 타방 국가의 영역안에서 일방국가의 투자자에 의한
투자에 유리한 조건을 조성하기를 희망하며,

투자의 증진과 상호보호가 양국간 경제와 기술교류를 촉진시킨다는 것을
인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

이 협정의 목적상,

가. "투자"라 함은 일방국가의 투자자가 투자당시의 타방국가의
관계법령에 따라 타방국가의 영역안에서 행한, 투자로서 사용된
모든 종류의 자산을 말하며, 특히 다음의 것을 포함하나, 이에
한정되지 아니한다.

- (1) 동산, 부동산과 저당권·유치권·질권·용익권과 같은 모든
물권적 재산권 및 이와 유사한 제권리
- (2) 지분·주식·채권·회사의 사채 또는 그밖의 다른 형태의 회사·
기업 또는 합작사업에의 참여권
- (3) 금전 또는 투자와 관련하여 경제적 가치를 가진 모든 행위에
대한 청구권

- (4) 저작권 · 상표권 · 특허권 · 산업디자인 · 기술공정 · 노우하우 ·
영업비밀 · 상호권등을 포함한 지적소유권 및 영업권
- (5) 법률 (또는 계약에 의하여 부여되는 모든 권리 및 자연자원의
탐사 · 추출 · 개간 또는 개발을 위한 권리를 포함한 법률에
따른 각종 면허 및 허가

자산이 투자되는 형태의 어떠한 변경도 동 자산의 투자로서의 성격에
영향을 미치지 아니한다.

- 나. “수익”이라 함은 투자에 의하여 얻은 금액을 말하며, 특히 이윤 · 이자 ·
자본수익 · 배당 · 사용료 또는 수수료를 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
투자로부터 발생하는 수익과, 채투자의 경우 그러한 채투자로부터 발생
하는 수익은 투자와 동일한 보호를 향유한다.

- 다. “투자자”라 함은 타방국가의 영역안에서 투자하는 일방국가의 국민
또는 회사를 말한다.

- (1) “국민”이라 함은 일방국가의 국적을 가지고 있는 자연인을
말한다.
- (2) “회사”라 함은
- (가) 대한민국에 관하여는 유한책임의 여부, 법인적 여부 및
금전적 이익을 목적으로 하는가의 여부에 관계없이 법인 ·
합작회사 · 회사 및 협회를 말하며
- (나) 중화인민공화국에 관하여는 기업 · 기타 경제조직체 및
협회를 말한다.

일방국가의 관계법령에 따라 설립되고 동 국가의 영역안에
주소를 가진 회사는 동 국가의 회사로 본다.

제 2 조

1. 각 체약당사자는 자국의 영역안에서 타방국가의 투자자에 의한 투자를 가능한 한 촉진시키고 자국의 관계법령에 따라 그러한 투자가 허가되도록 한다.

2. 일방국가의 투자자는 타방국가의 영역안에서 투자의 허가 및 투자 허가와 관련된 사항에 대하여 제3국의 투자자에게 부여되고 있는 것보다 불리하지 아니한 대우를 받는다.

3. 투자 및 투자와 관련된 사업활동을 목적으로 타방국가에 입국하여 체류하기를 희망하는 일방국가의 국민은, 사업활동을 위한 면허와 허가 신청 및 타방국가안에서의 입국·체류 및 거주신청에 대하여, 타방국가의 관계 법령에 따라 호의적인 고려를 받는다.

제 3 조

1. 일방국가의 투자자는 다방국가의 영역안에서 투자, 수익 및 투자와 관련된 사업활동에 대해서 제3국의 투자자에게 부여되고 있는 것보다 불리하지 아니한 대우를 보장받는다.

2. 일방국가의 투자자는 타방국가의 영역안에서 투자·수익 및 투자와 관련된 사업활동에 대하여 타방국가의 투자자에게 부여되는 것보다 불리하지 아니한 대우를 보장받는다.

3. 이조의 규정에서 “투자과 관련된 사업활동”이라 함은 특히 다음의 것을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 지사·대리점·사무소·공장 및 기타사업활동의 수행을 위한 적절한 시설의 유지
- 나. 설립 또는 취득한 회사의 통제와 경영
- 다. 기술자·임원·변호사 및 기타 직원을 포함한 전문가의 고용과 해고
- 타. 계약의 체결과 이행

4. 제1항의 규정은 일방국가가 다음의 것에 의하여 부여할 수 있는 여하한 대우, 특혜 또는 특권의 혜택을 타방국가의 투자자에 대하여도 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 양 국가중 어느 일방국이 당사국이거나 또는 당사국이 될 수 있는, 어떠한 기존 또는 미래의 관세동맹·자유무역지대·공동대외관세지대·통화연맹·이와 유사한 국제협정 또는 기타 지역협력기구
- 나. 전적으로 또는 주로 과세에 관한 어떠한 국제협정이나 국제약정

제 4 조

일방국가의 투자자가 타방국가의 영역안에서 자신들의 권리 행사와 방어를 위하여 법원·행정심판소 또는 행정기관을 이용함에 있어 부여되는 대우는 타방국가의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여되는 대우보다 불리하여서는 아니된다.

제 5 조

1. 일방국가의 투자자의 투자와 수익은 타방국가의 영역안에서 지속적인 보호와 안전을 부여받는다.

2. 일방국가의 투자자의 투자와 수익은 타방국가의 영역안에서 비차별적 공공목적의 경우를 제외하고는 국유화 또는 수용되지 아니하며, 국유화 또는 수용과 동등한 효과를 가지는 조치 (이하 '수용' 이라 한다)의 대상이 되지 아니한다. 수용은 관계법령에 따라 이루어져야 하며 보상되어야 한다.

3. 제2항에 규정된 보상은 수용결정이 발표되었거나 또는 수용 결정이 알려지는 때 바로 직전 투자의 시장가치를 기초로 계산된다. 시장가격이 즉시 확인될 수 없는 경우 보상은 일반적으로 인정되고 있는 가치산정 원칙에 따라, 그리고 투자된 자본, 감가상각, 이미 회수된 자본 및 기타 관련요소등을 고려한 공평한 원칙에 기초하여, 결정되어야 한다.

위의 보상은 지체없이 이루어져야 하며, 수용일부터 지불일까지 적절한 이율의 이자를 포함하여야 하며, 보상금액 결정일에 적용되는 공식환율로 실질적으로 환금되어지고 자유롭게 송금될 수 있어야 한다.

4. 일방국가의 투자자는 타방국가의 영역안에서 제1항 및 제3항에 규정된 사항과 관련하여 비차별적 대우를 보장받는다.

5. 영향을 받은 투자자는 수용을 행한 국가의 법률에 따라, 그 국가의 관할법원·행정심판소 또는 권한있는 행정기관에서 제2항·제3항 및 제4항에 규정된 조치 및 보상금액과 관련하여 재판을 받거나 신속한 심사를 청구할 권리를 가진다.

6. 일방국가의 모든 영역안에서 시행되고 있는 법률에 따라 설립되는 회사에 타방국가의 투자자가 지분을 소유하고 있는 경우 그 회사의 자산을 동 일방국가가 수용하는 경우에는, 이 조의 규정이 적용된다.

제 6 조

1. 일방국가의 투자자는, 무력충돌·국가비상사태 또는 소요로 인하여 타방국가의 영역안에서의 자신의 투자가 손실을 입은 경우, 원상회복·배상·보상 또는 기타의 해결에 관하여 타방계약당사자가 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 받는다.

2. 제1항을 방해함이 없이, 일방국가의 투자자가 동항에 규정된 어떠한 상황하에 타방국가의 영역안에서 다음에 의하여 피해나 손실을 입은 경우, 징발의 기간동안 지속된 피해나 손실, 또는 재산파괴 결과로 생겨난 피해나 손실에 대하여 공정하고 적절한 보상을 받는다.

가. 타방국가의 군대 또는 당국에 의한 재산의 징발

나. 전투행위중에 일어난 것이 아니거나, 또는 상황의 필요성에 비추어

필요하지 아니하였던 타방국가의 군대 또는 당국에 의한 재산의 파괴

3. 제1항 및 제2항의 보상에 따른 지불은 지체없이 이루어져야 하며, 보상금액 결정일에 적용되는 공식환율에 따라 결정된 환율로 자유롭게 송금될 수 있어야 한다.

제 7 조

일방체약당사자 또는 동 당사자가 지정하는 기관이 타방국가의 영역 안에서의 투자에 대하여 제공한 보증에 따라 자국의 투자자에게 지불을 하는 경우, 타방체약당사자는 다음 사항을 인정한다.

- 가. 법률에 의하거나 또는 동 타방국가에서의 합법적 거래에 따른, 투자자로부터 일방 체약당사자 또는 동 일방당사자가 지정하는 기관으로의 모든 권리 또는 청구권의 이전
- 나. 일방체약당사자 또는 동 일방당사자가 지정하는 기관이 대위에 의하여 투자자의 권리를 행사하고, 청구권을 집행할 자격을 가지며 투자와 관련된 의무를 부담하는 점

제 8 조

1. 일방국가의 투자자는 투자와 관련하여 특히 다음의 것을 타방국가의 관계법령에 따라 지체없이 모든 자유태환성통화로 동 타방국가의 영역밖으로 송금하는 것을 보장받으며, 그러한 송금이 다음의 것에 한정되는 것은 아니다.

- 가. 일방국가의 투자자의 모든 투자로부터 발생하는 순이윤 · 배당금 · 사용료 · 기술지원 및 기술용역 수수료 · 이자 및 기타 경상소득
- 나. 일방국가의 투자자가 행한 투자의 매각이나 전부 또는 일부 청산에 따른 수익금
- 다. 최초자본 및 투자증대에 필요한 보충금액
- 라. 투자와 관련된 채무의 변제자금
- 마. 타방국가의 영역안에서의 투자와 관련하여 취업이 허가된 일방 국가 국민의 소득
- 바. 보상금

2. 이 협정의 목적상, 환율은 송금일에 적용되는 공식환율에 따라 정하여진다.

제 9 조

1. 타방국가의 영역안에서의 투자와 관련한 일방국가의 투자자와 타방국가의 정부간의 어떠한 분쟁도 가능한 한 분쟁 당사자간의 협의를 통하여 우호적인 방법으로 해결되어야 한다.

2. 일방국가의 투자자는 타방국가의 영역안에서의 자신의 투자와 관련하여 동 타방국가의 법령에 따른 법적 구제조치를, 동 타방국가가 자국의 투자자 또는 제3국 투자자의 투자에 대하여 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 기초로 하여 이용할 수 있다.

3. 제5조제3항에 규정된 보상금액에 관한, 일방국가의 투자자와 타방국가의 정부 또는 동 타방국가의 법령에 따라 보상의무를 가진 그밖의 다른 기관간의 분쟁이 일방당사자가 우호적인 해결을 요청한 날부터 6월 이내에 해결될 수 없는 경우, 그 분쟁은 동 투자자의 요청에 따라 1965년 3월 18일 워싱턴에서 작성된 “국가와 타방국가 국민간의 투자분쟁의 해결에 관한 협약” (이하 ‘워싱턴협약’이라 한다)을 참고로 하여 설립되는 조정위원회 또는 중재위원회 (이하 ‘중재위원회.’라 한다)에 회부된다.

일방국가의 투자자와 타방국가의 정부간의 기타 문제에 관한 어떠한 분쟁도 상호 합의에 의하여 위에 규정된 중재위원회에 회부된다. 일방국가의 국민 또는 회사가 타방국가의 영역안에서 행정적 또는 사법적 해결을 구하고 있는 경우, 그 분쟁은 중재위원회에 회부되지 아니한다.

4. 제3항에 규정된 중재위원회는 3인의 중재위원으로 구성된다. 각 당사자는 일방당사자가 타방당사자로부터 제3항에 규정된 분쟁의 중재를 요청하는 통지를 받은 날부터 60일안에 각 1인의 중재위원을 임명하고 그러하게 선정된 2인의 중재위원은 이후 90일 이내에 중재위원장인 제3의 중재위원에 합의하며, 제3의 중재위원은 어느 일방국가의 국민이어서는 아니된다.

5. 제3의 중재위원이 제4항에 규정된 기간안에 각 당사자에 의하여 임명된 중재위원들간에 합의되지 못하는 경우, 일방당사자는 양 당사자에 의하여 사전 합의된 제3자에 대하여 양국과 외교관계가 있는 제3국의 국민인 제3의 중재위원을 임명하도록 요청한다.

6. 중재절차는 워싱턴협약을 참고로 하여 중재위원회에 의하여 결정된다.

7. 중재위원회의 결정은 최종적이며 구속력을 가진다. 중재위원회의 결정의 집행은, 그러한 집행이 이루어지는 영역의 소속 국가에서 적용되고 있는 중재결정의 집행에 관한 법령에 따라 행하여진다. 중재위원회는 그 결정의 근거를 밝혀야 하며 일방당사자가 요청하면 이유를 설명하여야 한다.

8. 각 당사자는 자신이 임명한 중재위원과 관련된 비용과 자신의 중재절차 참가에 따른 비용을 부담한다. 중재위원장의 직무수행을 위한 비용과 중재위원회의 기타 비용은 관련 당사자가 균등하게 부담한다.

9. 어떠한 사건이 제3항에 규정된 중재위원회에 회부되는 경우와 회부된 이후에는 그 사안과 관련한 어떠한 청구도 양국간에 제기되지 아니한다.

10. 이조의 규정에도 불구하고, 중화인민공화국이 워싱턴협약의 당사국이 되는 경우, 중화인민공화국이 “투자분쟁 해결을 위한 국제본부” (이하 ‘본부’라 한다)에 대한 유보 통고를 통하여 본부에 회부하지 아니하기로 한 분쟁을 제외한 모든 분쟁은 일방국가의 투자자 또는 타방국가의 정부의 요청에 따라 워싱턴협약에 의하여 설립된 본부에 회부된다.

제 10 조

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 계약당사자간의 분쟁은 가능한 한 협의 또는 교섭을 통하여 해결한다.

2. 분쟁이 3월이내 그와 같이 해결될 수 없는 경우에는, 일방 계약당사자의 요청에 따라 중재재판소에 회부된다.

3. 중재재판소는 각각의 개별적 사안에 대하여 아래와 같은 방법으로 구성된다. 각 계약당사자는 중재요청 접수후 2월이내에 각 1인의 재판관을 임명한다. 이들 2인의 재판관은 양 계약당사자의 동의를 얻어 중재재판소의 재판장 (이하 '재판장' 이라 한다)으로 임명되는 제3국의 국민을 선정한다. 재판장은 2인의 재판관이 임명된 날로부터 2월 이내에 임명된다.

4. 제3항에 규정된 기간내에 필요한 임명이 이루어지지 아니한 경우, 일방 계약당사자는, 달리 합의되지 아니하는 한, 국제사법재판소장에게 제3의 재판관을 임명하도록 요청할 수 있다. 동 재판소장이 일방국가의 국민이거나, 위의 기능을 수행할 수 없는 경우에는 부소장이 필요한 임명을 행한다. 부소장이 일방국가의 국민이거나, 위의 기능을 수행할 수 없는 경우에는 일방국가의 국민이 아닌 국제사법재판소의 차상급 재판관이 임명을 행한다.

5. 중재재판소는 다수결에 의하여 결정을 내린다. 그러한 결정은 최종적이며 구속력을 가진다. 각 계약당사자는 자신이 임명한 재판관과 관련된 비용과 자신의 중재절차 참가에 따른 비용을 부담한다. 재판장의 비용과 기다비용은 양 계약당사자가 균등하게 부담한다. 중재재판소는 자체의 절차를 결정한다.

제 11 조

이 협정은 일방국가의 투자자가 타방국가의 영역안에서 행한 아래에 해당하는 투자와 수익에 대하여 적용된다.

- (1) 대한민국의 투자자에 대하여는 1948년 8월 15일 이후
- (2) 중화인민공화국의 투자자에 대하여는 1949년 10월 1일 이후

제 12 조

1. 어떠한 문제가 이 협정 및 양국이 당사자인 여타 국제협정에 의하여 동시에 규율받는 경우, 이 협정의 어떠한 내용도 일방 계약당사자 또는 타방 국가의 영역안에서 투자를 행한 투자자가 자신의 사건에 대하여 보다 유리한 규정을 선택하는 것을 방해하지 아니한다.

2. 일방국가가 자국의 법령 또는 그밖의 다른 특별규정 또는 계약에 따라 타방국가의 투자자에게 부여하는 대우가 이 협정에 의하여 부여되는 대우보다 더 유리한 경우에는, 더 유리한 대우가 부여된다.

제 13 조

일방 국가의 투자자가 실질적인 이익을 가지고 있는 제3국의 회사는 타방국가의 영역안에서, 동 타방국가와 동 제3국의 정부간에 투자 및 투자 보호에 관한 국제협정이 없는 경우에는, 아래와 같은 대우를 보장받는다.

- (1) 제2조제2항, 제3조, 제5조제1항내지 제4항 및 제6항, 제6조, 제8조 및 제11조에 규정된 사항과 관련하여, 여타제3국의 투자자가 실질적인 이익을 가지고 있는 제3국의 회사가 동 타방국가의 영역안에서 받는 대우보다 불리하지 아니한 대우, 그리고
- (2) 제2조제2항, 제3조, 제5조제1항내지 제4항 및 제6항, 제6조, 제8조 및 제11조에 규정된 사항과 관련하여, 동 타방국가의 투자자가 실질적인 이익을 가지고 있는 제3국의 회사가 동 타방국가의 영역 안에서 받는 대우보다 불리하지 아니한 대우

제 14 조

1. 이 협정의 이행을 촉진하기 위하여 양 체약당사자는 양 체약당사자의 대표로 구성되는 공동위원회를 설치하는 것에 합의한다.
2. 공동위원회의 기능은 특히 다음의 것을 포함한다.
 - 가. 이 협정 이행 및 양국간의 투자에 관련된 사항의 검토
 - 나. 외국투자의 유치에 관한 일방 또는 양국의 법률제도 또는 정책의 발전과 관련하여 이 협정의 운영 및 운영에 관련된 사항에 대한 협의
 - 다. 양국의 정부에 대한 적절한 권고

3. 공동위원회는 일방 체약당사자의 요청에 따라 서울과 북경에서 교대로 개최된다.

제 15 조

1992년 5월 2일 서명된 “대한무역진흥공사와 중국국제상회간 투자와 증진과 상호보호에 관한 협정”은 이 협정의 발효와 동시에 종료한다.

제 16 조

1. 이 협정은 서명후 각 체약당사자가 국내 법적절차가 완료되었다는 통고를 교환한 날부터 30일째 되는 날에 발효하며, 5년간 유효하다. 일방 체약당사자가 타방 체약당사자에게 최소한 이 협정의 종료 1년전에 협정종료 의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한, 이 협정은 자동적으로 1년간 연장된다.

2. 이 협정의 종료일이전에 취득된 투자 및 수익에 관하여, 이 협정 제1조 내지 제14조의 규정은 이 협정의 종료일부터 15년간 계속 유효하다.

3. 이 협정은 체약당사자의 상호 합의에 의하여 개정된다.

이상의 증거로, 정당하게 권한을 위임받은 하기 서명자는 이 협정에 서명하였다.

1992년 9월 30일 북경에서 동등하게 정본인 한국어·중국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

중화인민공화국 정부를 위하여

이 상우

홍홍홍

의 정 서

대한민국 정부와 중화인민공화국 정부간의 투자의 증진과 상호보호에 관한 협정 (이하 '협정' 이라 한다)을 서명함에 있어, 하기 서명자는 이 협정의 불가분의 일부를 구성하는 다음의 규정에 합의하였다.

1. 이 협정의 어떠한 규정도 1883년 3월 20일 파리에서 작성된 "산업 재산권의 보호에 관한 국제협약" 또는 그후의 동 협약의 개정된 규정, 또는 일방국가가 당사자이거나 당사자가 될 기존 또는 향후의 국제 협정상 의 지적소유권과 관련된 어떠한 권리나 의무에 영향을 미치는 것으로 해석되지 아니한다.
2. 이 협정의 제3조제2항 및 제13조(2)의 규정의 목적상, 일방국가 정부가, 공공목적·국가안보 또는 국가경제의 건전한 발전을 위하여 필요 불가결한 경우 타방국가의 투자자에게 자국의 관계법령에 따라 차별대우를 부여하는 것은 "불리한 대우"로 보지 아니하며, 공공 목적·국가안보 또는 국가경제의 건전한 발전을 이유로 취하여진 그러한 차별대우가 특정적으로 타방국가의 투자자 또는 타방국가의 투자자가 지분을 소유한 합작회사를 목표로 하여서는 아니된다.
3. 이 협정의 제3조제2항의 규정은 일방국가의 정부가 자국의 영역안에서 외국투자자의 활동에 관하여 특별한 절차를 제정하는 것을 방해하지 아니하나, 그러한 절차는 전항에 규정된 권리의 본질을 해하지 아니한다는 점이 보장된다.
4. 제5조제4항에 대하여
 - 가. 각 계약당사자는 어떠한 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 타방 국가의 투자자에게 부여한다.

- 나. 각 계약당사자는, 자국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니하게 타방국가의 투자자에게 부여하는 대우에 대하여, 시행되고 있는 자국의 법률에 따라 제한적인 예외조치를 취하거나 또는 유지할 권리를 유보한다.
5. 이 협정 제8조제2항의 규정은 일방국가가 국제통화기금규정의 계약국으로서 가지고 있는 또는 가질 수 있는 외환제한과 관련한 권리와 의무에 영향을 미치지 아니한다.
6. 제8조의 규정의 목적상, “지체없이”란 송금이 송금절차의 완료에 통상적으로 소요되는 기간내에 이루어져야 함을 말한다. 그러한 기간은 관련 송금신청이 있는 날부터 시작하며 제8조에 규정된 송금에 대하여는 6월을 초과하지 아니한다.
7. 이 협정 제13조의 규정에서 사용된 “실질적인 이익”이란 회사들 통제하거나 회사에 대한 결정적인 영향력 행사할 가능하게 하는 정도의 이익을 말한다.

이상의 증거로서, 정당하게 권한을 위임받는 하기 서명자는 이 의정서에 서명하였다.

1992년 9월 30일 북경에서 동등하게 정본인 한국어·중국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

중화인민공화국 정부를 위하여

이 상 우

홍문호

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

大韩民国政府和中华人民共和国政府 关于鼓励和相互保护投资协定

大韩民国政府和中华人民共和国政府（以下称“缔约方”），
希望加强两国间的经济合作，

愿意通过缔约各方给予投资、与投资有关的业务活动良好的待遇和保护，为各自国家的投资者在另一方领土内投资创造良好的条件，

认识到鼓励和相互保护投资会促进两国间的经济技术交流，
达成协议如下：

第 一 条

本协定内：

一、“投资”一词，系指一国的投资者在另一国领土内，在进行投资时，依照另一国适用的法律和法规，用作投资的所有种类的财产，特别是，但不限于：

（一）动产和不动产及其他物权，如抵押权、留置权、质权、用益权和类似权利；

（二）股份、股票、债券或公司、企业或合营企业中其他任何形式的参股；

（三）金钱请求权或与投资有关的具有经济价值的行为请求权；

（四）知识产权，包括著作权、商标权、专利权、工业设计、工艺流程、专有技术、商业秘密及商名，和商誉；

(五) 依照法律或根据合同赋予的任何权利及依法取得的任何许可证或许可，包括勘探、提炼、种植和养殖或开发自然资源的权利。

投资财产任何形式的改变，不影响其作为投资的性质。

二、“收益”一词，系指由投资所产生的款项，主要包括利润、利息、资本利得、股息、提成费及酬金。

投资产生的收益用于再投资时，再投资的收益享有与该投资相同的保护。

三、“投资者”一词，系指在另一国领土内投资的一国的国民或公司。

(一) “国民”一词，在缔约一方系指具有该国国籍的自然人。

(二) “公司”一词，

1、在大韩民国方面，系指法人、合伙、公司和社团，不论是否有限责任、是否法人或是否以营利为目的。

2、在中华人民共和国方面，系指企业，其他经济组织和社团；依照一国适用的法律和法规组成且在其领土内拥有住所的公司，应视为该公司的公司。

第 二 条

一、缔约各方应尽可能在其领土内促进另一国的投资者的投资，并根据其本国适用的法律和法规使该投资获得许可。

二、任何一方国家的投资者，在另一国的领土内，关于投资许可和与投资许可有关的事项，享受不低于第三国投资者的待遇。

三、对愿进入另一国领土内从事投资及与投资有关的业务活动的任何一方国家的国民，另一国应对其入境、居留、居住以及从事

业务活动获得许可证和许可的申请，依照其适用的立法应给予善意的考虑。

第 三 条

一、任何一方国家的投资者，在另一国领土内，在有关投资、收益和与投资有关的业务活动方面应保证得到不低于任何第三国投资者的待遇。

二、任何一方国家的投资者，在另一国领土内，在有关投资、收益和与投资有关的业务活动方面，应保证得到不低于后者一方国家投资者的待遇。

三、本条所述的“与投资有关的业务活动”，特别是，但不限于：

（1）维持分公司、代理店、办事处、工厂和其他用于业务活动的适当的设施；

（2）控制和经营自己设立或取得的公司；

（3）雇用和解雇专家，包括技术人员、高级职员和律师及其他职工；

（4）缔结和履行合同。

四、本条第一款的规定不应解释为一国有义务将以下事项产生的待遇、优惠或特权给予另一国的投资者：

（1）任何现有或将来的关税同盟或自由贸易区或共同对外关税区或货币联盟或任何一国已是或可能为其成员的类似国际协定或其他形式的区域合作；或

（2）全部或部分与税收有关的国际协定或安排。

第四 条

任何一国的投资者在另一国领土内，为行使和维护自身的权利，在请求或接受法院审理和向行政仲裁机构及行政机关提出申诉的权利方面的待遇，不应低于该另一国给与其本国投资者或第三国投资者的待遇。

第五 条

一、任何一国的投资者的投资和收益，在另一国领土内，应始终受到保护和保障。

二、任何一方国家的投资者的投资和收益，在另一国领土内，只有为了公共利益，在非歧视的基础上，方可被征收、国有化或采取其他具有类似效果的措施（以下称“征收”）。征收应依照适用的法律和法规进行，并给予补偿。

三、本条第二款所述的补偿应在宣布征收决定或征收决定为公众所知前一刻投资的市场价值的基础上计算。若市场价值不易确定，则依照普遍承认的估价原则，在公正原则基础上，尤其考虑原投资资本、折旧、已汇出资本及其他相关因素以确定补偿。该补偿的进行不得迟延，应包括自征收之日起直至支付之日以适当利率计算的利息，应能以确定补偿款额之日有效的官方汇率有效实现并自由转移。

四、任何一国投资者在另一国领土内有关本条第一至第三款所述事项方面，保证得到非歧视待遇。

五、受影响的投资者有权依照采取征收一国的法律，请求该国有关管辖权的法院或行政仲裁机构或行政机关，就本条第二、三和四款所述措施及补偿款额进行及时审查。

六、若任何一国在其领土内任何地方征收依照其有效法律组成或设立的另一国投资者拥有股份的公司的财产，应适用本条规定。

第 六 条

一、任何一国投资者在另一国领土内，由于武装冲突、全国紧急状态或内乱而使其投资受到损害，如后者一方采取予以恢复、赔偿、补偿或其他解决措施时，享受不低于第三国投资者的待遇。

二、在不损害本条第一款的情况下，一国的投资者在另一国的领土内因该款所述事件遭受损害或损失是由于：

(1) 另一国军队或当局征用其财产；

(2) 非因战斗行动或情势所迫，另一国军队或当局毁坏其财产；

对投资者在财产被征用期间遭受的损害或损失应给予公平合理的补偿。

三、本条第一款和第二款补偿款项的支付应不迟延地进行，以确定补偿款额之日有效的官方汇率自由转移。

第 七 条

缔约任何一方或其指定的代理机构，根据对其投资者在另一国领土内的某项投资所作的担保而支付了款项时，缔约另一方应承认：

(1) 依照法律或根据该国的法律事务，该投资者将权利或请求权转让给了前者缔约一方或其指定的代理机构，及

(2) 前者缔约一方或其指定的代理机构，因代位有权行使该投资者的权利或请求权并应承担与投资有关的义务。

第 八 条

一、一国的投资者依照另一国适用的法律和法规，在投资方面应得到保证以任何可自由兑换货币不迟延地转移以下款项，特别是，但不限于：

（1）一国投资者投资的净利润、股息、提成费、技术援助和技术服务费、利息和其他正常收入；

（2）出售或全部或部分清算一国投资者的投资的款项；

（3）原始投资及扩大投资的追加款项；

（4）偿还与投资有关的借款的款项；

（5）被允许在另一国领土内从事投资有关活动的一国国民的收入；

（6）补偿。

二、本协定内，汇率应与转移之日有效的官方汇率一致。

第 九 条

一、关于一国投资者和另一国政府有关投资产生的任何争议，在后者一国领土内应尽可能通过争端双方友好协商解决。

二、在给予另一国投资者的待遇不低于给予其本国投资者投资的待遇或给予第三国投资者投资的待遇的基础上，该投资者可使用符合投资所在一国适用的法律和法规的法律补救措施。

三、任何一国政府或根据其法律和法规其他承担补偿义务者与另一国投资者关于第五条第三款所述的补偿款额的争端，如果自当事任何一方要求友好解决之日起六个月未能解决，则根据该投资者的要求，可提交参考一九六五年三月十八日在华盛顿签订的《关于解决国家和他国国民之间投资争端公约》（以下称“华盛顿

公约”) 而组成的调解委员会或仲裁委员会 (以下称“仲裁委员会”) 。一国政府和另一国投资者之间关于其他事项的争端, 可根据双方的同意, 提交如上所述的仲裁委员会。

如果该另一国的投资者在该一国领土内求助于行政或司法解决时, 该争端不得提交仲裁委员会。

四、本条第三款所述仲裁委员会, 由三名仲裁员组成: 当事双方各委任一名仲裁员, 该两名仲裁员应自当事一方收到另一方要求将争端提交第三款所述仲裁的通知之日起六十天内委任, 该两名仲裁员在其后九十天内一致同意指定另一名非任何一国国民的第三名仲裁员为首席仲裁员。

五、如果在第四款规定的期间内当事各方委任的仲裁员未能就第三名仲裁员取得一致意见, 当事任何一方可请求当事双方事先同意的第三者委任与两国均有外交关系的第三国国民为首席仲裁员。

六、仲裁程序由仲裁委员会参照华盛顿公约制定。

七、仲裁委员会的裁决是终局的, 具有拘束力。仲裁委员会裁决的执行, 应根据被要求在其境内执行裁决的国家有效的关于裁决的法律和法规, 仲裁委员会应陈述其裁决的依据, 并应当事任何一方的要求说明理由。

八、当事各方应各自负担其仲裁员和参与仲裁过程的费用, 首席仲裁员履行其职务的费用和仲裁委员会的其他费用应由双方平均负担。

九、在实施本条第三款所述的交付仲裁委员会的情况下, 国家之间不得提出有关该案件的请求。

十、尽管有本条的规定，在中华人民共和国成为华盛顿公约的成员国时，应投资者或政府的要求，可将除中华人民共和国声明保留不提交根据华盛顿公约设立的“解决投资争端国际中心”（以下称“中心”）的争端以外的任何争端，提交“中心”。

第十 条

一、缔约双方对本协议的^(c)解释或适用发生争议，应尽可能通过协商或谈判解决。

二、如果争议在三个月内得不到解决，应缔约任何一方的要求，可将争议提交仲裁庭。

三、仲裁庭按以下方式逐案设立。自收到仲裁要求之日起两个月内，缔约各方各委任一名仲裁员。该两名成员一致同意一名由缔约双方同意的第三国国民为仲裁庭首席仲裁员（以下称“首席仲裁员”）。首席仲裁员应自另两名仲裁员委任之日起两个月内得到委任。

四、如果在本条第三款规定的期限内尚未作出必要的委任，除非另有商定，缔约任何一方可请求国际法院院长委任第三名仲裁员，如果该院长为任何一国国民或因其他原因不能履行此职责，则提请副院长作出委任。如果该副院长也为任何一国国民或不能履行此项职责，则提请国际法院中非缔约任何一国的国民的次资深官作出委任。

五、仲裁庭以多数票作出裁决。裁决是终局的，具有拘束力。缔约各方各自负担其仲裁员和参与仲裁程序的费用，首席仲裁员的费用和其他费用由缔约双方平均负担。仲裁庭自行制定其仲裁程序。

第十一条

本协定适用于一国投资者在另一国领土内的投资和收益。

(一) 在大韩民国投资者方面, 适用于一九四八年八月十五日以后的投资。

(二) 在中华人民共和国投资者方面, 适用于一九四九年十月一日以后的投资。

第十二条

一、某事项同时受本协定和另一双方国家均为其成员的国际协议管辖时, 本协定不得妨碍缔约任何一方或在另一国领土拥有投资的一国投资者从优适用。

二、如果一国根据其法律和法规或其他具体规定或合同给予另一国投资者的待遇比本协定的规定更优惠, 则从优适用。

第十三条

任何一国投资者拥有实质利益的第三国公司, 在另一国领土内, 除非该另一国和该第三国之间具有有效的关于投资和保护投资的国际协议, 应保证得到如下待遇:

(一) 关于第二条第二款、第三条、第五条第一款至第四款和第六款、第六条和第八条及第十一条规定的事项, 不低于第三国投资者拥有实质利益的其他第三国公司在该另一国领土内享受的待遇。

(二) 关于第二条第二款、第三条、第五条第一款至第四款和第六款、第六条和第八条及第十一条规定的事项, 不低于该另一国投资者拥有实质利益的第三国公司在该另一国领土内享受的待遇。

第十四条

一、为便于执行本协定，缔约双方同意设立由双方代表组成的联合委员会。

二、联合委员会的职责主要包括：

- (一) 审查协定的执行情况及两国间有关投资的事宜；
- (二) 结合一方或双方国家关于接受外国投资的法律制度或政策的发展，就本协定的适用及与本协定的适用有关的事项进行磋商；
- (三) 必要时向两国政府提出适当的建议。

三、联合委员会根据缔约任何一方的要求在北京和汉城轮流举行。

第十五条

本协定生效后，中国国际商会和大韩贸易振兴公社一九九二年五月二日签订的关于鼓励和相互保护投资协定同时失效。

第十六条

一、本协定签署后，自缔约双方相互交换各自履行完毕国内法律程序的通知之日起第三十天生效，有效期五年。除非任何一方在本协定有效期满前一年书面通知另一方终止本协定，本协定自动继续有效一年。

二、对于本协定终止之日前取得的投资和收益，本协定第一条到第十四条的规定，自本协定终止之日起继续有效十五年。

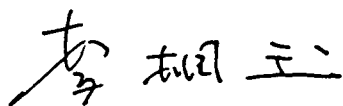
三、经缔约双方同意，可修改本协定。

由分别正式授权的签署人在协定上签字，以昭信守。

本协定于一九九二年九月30日在北京签署。一式两份，每份都用韩文、中文和英文写成，三种文本具有同等效力。如在解释上发生分歧，以英文本为准。

大韩民国政府

代 表

Handwritten signature in black ink, appearing to be '李相三' (Lee Sang-sam).

中华人民共和国政府

代 表

Handwritten signature in black ink, appearing to be '李连成' (Li Lian-cheng).

议 定 书

值此大韩民国政府和中华人民共和国政府关于鼓励和相互保护投资协定（以下称“协定”）签署之际，签字者同意下列各项作为本协定不可分割的组成部分。

一、根据一八八三年三月二十日在巴黎签署的保护工业产权国际公约或其后修改的规定或根据任何一国已是或可能为其成员国的现存或将来的国际协定，协定的任何规定不应解释为影响到知识产权方面的任何权利或义务。

二、关于协定第三条第二款及第十三条（二）的规定，任何一国政府为了公共目的、国家安全或国民经济的正常发展，在必要时，根据适用的法律和法规给予另一国的投资者的差别待遇，如果采取的这种差别待遇不是针对另一国投资者或另一国投资者拥有股份的合营公司，不应视为低于该国投资者所享受的待遇。

三、协议第三条第二款的规定，不应妨碍任何一国政府规定外国投资者在其领土内活动的特别手续。但应保证该手续在实质上不损害上述条款规定的权利。

四、关于第五条第四款：

（1）缔约任何一方给另一国投资者的待遇，不低于给予第三国投资者的待遇。

（2）缔约任何一方依照其有效立法，保留对另一国投资者所享受的不低于给予其本国投资者的待遇作出或维持例外限制规定的权利。

五、协定第八条第二款的规定不影响任何一国作为国际货币基金组织的缔约国关于外汇限制具有或可能具有的权利和义务。

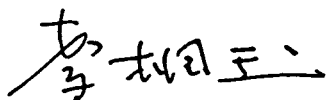
六、关于第八条的规定，“不迟延”一词系指应在履行转移手续一般所需时间内完成。自提出转移有关款项的申请之日起，对第八条所述的转移，期限不得超过六个月。

七、协定第十三条所述的“实质利益”，系指达到能够控制公司或对其具有决定性影响的程度的利益。

由分别正式授权的签署人在本议定书上签字，以昭信守。

本议定书于一九九二年九月30日在北京签署。一式两份，每份都用韩文、中文和英文写成，三种文本具有同等效力。如在解释上发生分歧，以英文本为准。

大韩民国政府
代 表



中华人民共和国政府
代 表



AGREEMENT¹ ON THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL
PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERN-
MENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Republic of Korea and the Government of the
People's Republic of China (hereinafter referred to as 'the Contracting
Parties'),

Desiring to strengthen economic cooperation between the two States,

Intending to create favourable conditions for investment by
investors of each State within the territory of the other State by means
of the favourable treatment and the protection accorded by each Contracting
Party to investment, business activities in connection therewith, and

Recognizing that the encouragement and reciprocal protection of
investment will stimulate economic and technological exchanges between
the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Agreement:

- (1) The term 'investments' means every kind of asset, used as
investment by investors of one State within the territory of
the other State, in accordance with the applicable laws and

¹ Came into force on 4 December 1992, i.e., the thirtieth day following the date on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the domestic procedures, in accordance with article 16 (1).

regulations of the other State at the time of investment and shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) movable and immovable property as well as any other property rights in rem such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;
- (b) shares, stocks, bonds and debentures or any other forms of participation in a company, business enterprise or joint venture;
- (c) claims to money or to any performance having an economic value associated with an investment;
- (d) intellectual property rights, including copyrights, trade marks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets and trade names, and goodwill;
- (e) any right conferred by law or under contract and any licences and permits pursuant to law, including the right to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment.

- (2) The term "returns" means the amounts yielded by an investment, and, in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees. Returns from investments and, in the case of their reinvestments, returns from those reinvestments shall enjoy the same protection as investments.
- (3) The term "investors" means nationals or companies of one State who invest in the territory of the other State.

- (a) The term "nationals" means, in relation to one Contracting Party, physical persons possessing the nationality of that State.
- (b) The term "companies" means:
- (i) in relation to the Republic of Korea, corporations, partnerships, companies and associations whether or not with limited liability, whether or not with legal personality and whether or not for pecuniary profit; and
 - (ii) in relation to the People's Republic of China, enterprises, other economic organizations and associations.

Companies constituted under the applicable laws and regulations of one State and having their seat within its territory shall be deemed companies of that State.

Article 2

1. Each Contracting Party shall within the territory of its own State promote as far as possible investment by investors of the other State and shall enable such investment to get admission in accordance with the applicable laws and regulations of the former State.
2. Investors of either State shall within the territory of the other State be accorded treatment no less favourable than that accorded to investors of third State in respect of the admission of investment and the matters in connection therewith.
3. Nationals of either State who wish to enter the territory of the other State and to remain therein for the purpose of making investment and carrying on business activities in connection therewith, shall be given sympathetic consideration to their applications for the entry,

sojourn and residence in that State as well as to the applications for licenses and permits to conduct business activities, in accordance with the applicable legislation of that State.

Article 3

1. Investors of either State shall within the territory of the other State be guaranteed treatment no less favourable than that accorded to investors of any third State, with respect to investments, returns and business activities in connection with the investment.

2. Investors of either State shall within the territory of the other State be guaranteed treatment no less favourable than that accorded to investors of the latter State, with respect to investments, returns and business activities in connection with the investment.

3. The term "business activities in connection with the investment" referred to in the provisions of the present Article shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) the maintenance of branches, agencies, offices, factories and other establishments appropriate to the conduct of business activities;
- (b) the control and management of companies which they have established or acquired;
- (c) the employment and discharge of specialists including technical experts, executive personnel and attorneys, and other workers;
- (d) the making and performance of contracts.

4. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be construed so as to oblige one State to extend to investors of the other State the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former State by virtue of:

- (a) any existing or future customs union or free trade area or a common external tariff area or a monetary union or a similar international agreement or other forms of regional cooperation to which either of the States is or may become a party; or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

Article 4

Treatment accorded to investors of either State within the territory of the other State with respect to access to the courts of justice and administrative tribunals and authorities both in pursuit and in defence of their rights shall not be less favourable than that accorded to investors of the latter State or to investors of any third State.

Article 5

1. Investments and returns of investors of either State shall receive the most constant protection and security within the territory of the other State.

2. Investments and returns of investors of either State shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other State except for a public

purpose on a non-discriminatory basis. The expropriation shall be carried out in accordance with the applicable laws and regulations and against compensation.

3. Such compensation referred to in the paragraph 2 of this Article shall be computed on the basis of the market value of the investment immediately prior to the point of time when the decision for expropriation was announced or becomes known. Where the market value can not be readily ascertained, the compensation shall be determined in accordance with generally recognized principles of valuation and on equitable principles taking into account, inter alia, the capital invested, depreciation, capital already repatriated, and other relevant factors. Such compensation shall be made without delay, shall include interest at an appropriate rate from the date of expropriation until the date of payment, and shall be effectively realizable and freely transferable at the official exchange rate in effect on the date used for the determination of amount of compensation.

4. Investors of either State shall within the territory of the other State be guaranteed treatment on a non-discriminatory basis with respect to the matters set forth in the provisions of paragraphs 1 to 3 of the present Article.

5. The investor affected shall have the right, under the law of the State making the expropriation, to prompt review by competent courts of justice or administrative tribunals or authorities of that State, concerning such measures set out in paragraphs 2, 3 and 4 of this Article, and amount of compensation.

6. Where either State expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its

own territory, and in which the investors of the other State own shares, the provisions of this Article shall apply.

Article 6

1. Investors of either State whose investments in the territory of the other State suffer losses of their investments owing to any armed conflict, a state of national emergency or civil disturbances in the territory of the latter State shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to investors of any third State.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one State who in any of the events referred to in that paragraph suffer damage or loss in the territory of the other State resulting from:

- (a) requisition of their property by its forces or authorities;
- (b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation;

shall be accorded fair and reasonable compensation for the damage or loss sustained during the period of the requisition or as a result of the destruction of the property.

3. Resulting payments from compensation in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be made without delay and be freely transferable at the exchange rate determined in accordance with the official exchange rate in force, on the date of determining the amount of compensation.

Article 7

If either Contracting Party or its designated agency makes payment to the investors of its own State under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other State, the other Contracting Party shall recognize:

- (a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that State, of any right or claim by the investors to the former Contracting Party or its designated agency as well as,
- (b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

Article 8

1. Investors of either State shall, in accordance with the applicable laws and regulations of the other State, be guaranteed in respect of the investment, the transfer out of the territory without delay in any freely convertible currency of, in particular, though not exclusively;

- (a) the net profits, dividends, royalties, technical assistance and technical service fees, interest and other current income, accruing from any investment by investors of the former State;
- (b) the proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of any investment made by an investor of the former State;
- (c) initial capital and complementary amounts necessary to increase an investment;

- (d) funds in repayment of borrowings related to an investment;
- (e) the earnings of nationals of the former State who are allowed to work in connection with an investment in the territory of the other State; and
- (f) compensation.

2. For the purpose of this Agreement, exchange rates shall be the rates in accordance with the official rate of exchange in force at the date of transfer.

Article 9

1. Any dispute between an investor of one State and the Government of the other State with respect to investment within the territory of the latter State shall, as far as possible, be settled amicably through consultation between the parties to the dispute.
2. The legal remedies under the applicable laws and regulations of one State in the territory of which the investment has been made are available for the investor of the other State on the basis of treatment no less favourable than that accorded to investments of its own investors or investors of any third State.
3. If a dispute concerning the amount of compensation referred to in the provisions of paragraph 3 of Article 5 between an investor of either State and the Government of the other State or other entity, charged with the obligation for making compensation under its laws and regulations, cannot be settled within six months from the date either party requested amicable settlement, such dispute shall, at the request of such investor, be submitted to a conciliation board or an arbitration board (hereinafter

referred to as 'the arbitration board'), to be established with reference to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States done at Washington on March 18, 1965¹ (hereinafter referred to as 'the Washington Convention'). Any dispute concerning other matters between an investor of either State and the Government of the other State shall be submitted by mutual agreement to the arbitration board as stated above. In the event that such national or company has resorted to administrative or judicial settlement within the territory of the latter State, such dispute shall not be submitted to the arbitration board.

4. The arbitration board referred to in the provisions of paragraph 3 of the present Article shall be composed of three arbitrators, with each party appointing one arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either party from the other party of a notice requesting arbitration of the dispute referred to in the provisions of paragraph 3 of the present Article, and the third arbitrator to be agreed upon as the President of the arbitration board by the two arbitrators so chosen within a further period of ninety days, provided that the third arbitrator shall not be a national of either State.

5. If the third arbitrator is not agreed upon between the arbitrators appointed by each party within the period referred to in the provision of paragraph 4 of the present Article, either party shall request the third party agreed upon in advance by both parties to appoint the third arbitrator who shall be a national of a third State which has diplomatic relations with the two States.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

6. The arbitral procedures shall be determined by the arbitration board with reference to the Washington Convention.

7. The decision of the arbitration board shall be final and binding. Execution of the decision of the arbitration board shall be governed by the laws and regulations concerning the execution of decision in force in the State in whose territories such execution is sought. The arbitration board shall state the basis of its decision and state the reasons at the request of either party.

8. Each party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the President of the arbitration board in discharging his duties and the remaining costs of the arbitration board shall be borne equally by the parties concerned.

9. When and after a case is submitted to the arbitration board referred to in the provisions of paragraph 3 of the present Article, no claim concerning such case shall be made between the two States.

10. Notwithstanding the provisions of the present Article, any dispute except those disputes which shall not be submitted to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes established by the Washington Convention (hereinafter referred to as 'the Centre') through the notification of reservation by the People's Republic of China to the Centre shall, upon request of an investor of either State or the Government of the other State, be submitted to the Centre in the event that the People's Republic of China becomes a party to the Washington Convention.

Article 10

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultation or negotiation.
2. If a dispute cannot be so settled within three (3) months, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an Arbitral Tribunal.
3. The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the 'Chairman'). The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.
4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointment has not been made, either Contracting Party may, unless otherwise agreed, request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator. If the President is a national of either State, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointment. If the Vice-President also is a national of either State or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either State shall be invited to make the appointment.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

Article 11

This Agreement shall apply to the investments and returns made in the territory of one State by investors of the other State,

- (1) in relation to investors of the Republic of Korea, on or after the 15th of August, 1948.
- (2) in relation to investors of the People's Republic of China, on or after the 1st of October, 1949.

Article 12

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which the two States are parties, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other State from taking advantage of whichever rules are the more favourable to his case

2. If the treatment to be accorded by one State to investors of the other State in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

Article 13

Companies of any third State in which investors of either State have a substantial interest shall within the territory of the other State be guaranteed, unless international agreement between the Governments of such other State and such third State concerning investment and protection of investments is in effect:

- (1) treatment no less favourable than that accorded, within the territory of the latter State, to companies of any third State in which investors of any other third State have a substantial interest with respect to the matters set forth in the provisions of paragraph 2 of Article 2, Article 3, paragraphs 1 to 4 and 6 of Article 5, Article 6, Article 8 and Article 11; and
- (2) treatment no less favourable than that accorded, within the territory of the latter State, to companies of any third State in which investors of the latter State have a substantial interest with respect to the matters set forth in the provisions of paragraph 2 of Article 2, Article 3, paragraphs 1 to 4 and 6 of Article 5, Article 6, Article 8 and Article 11.

Article 14

1. In order to facilitate the implementation of the present Agreement, the Contracting Parties agree to set up a Joint Committee composed of the representatives of the Contracting Parties.
2. The functions of the Joint Committee shall include, in particular:
 - (a) reviewing the implementation of the Agreement and the matters related to investment between the two States;

- (b) holding consultations on the operation and the matters related to the operation of the present Agreement in connection with the development of legal systems or of policies of either or both of the two States with respect to the receiving of foreign investment;
- (c) making appropriate recommendations to the Governments of both States.

3. The Joint Committee shall meet alternately in Seoul and Beijing at the request of either Contracting Party.

Article 15

The Agreement on the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments between the Korea Trade Promotion Corporation and the China Chamber of International Commerce signed on 2 May 1992 shall cease to be effective upon the entry into force of the present Agreement.

Article 16

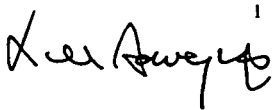
1. This Agreement shall come into force on the thirtieth day after the date on which each Contracting Party exchange notifications that its domestic legal procedures have been completed after the signing, and shall remain in force for a period of five years. It shall be automatically extended for successive period of one year unless either Party notifies the other in writing of its intention to terminate this Agreement at least one year prior to the expiry of this Agreement.

2. In respect of investments and returns acquired prior to the date of termination of the present Agreement, the provisions of Article 1 to 14 shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of termination of the present Agreement.
3. This Agreement shall be amended by mutual consent of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorised, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Beijing this *30th* day of September 1992, in the Korean, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Lee Sang-ock', with a small superscript '1' above the end of the signature.

For the Government
of the People's Republic of China:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Li Lanqing', with a small superscript '2' above the end of the signature.

¹ Lee Sang-ock.

² Li Lanqing.

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement on the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as 'the Agreement'), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

1. Nothing in the Agreement shall be construed so as to affect any right or obligation with respect to intellectual property rights under the International Convention for the Protection of Industrial Property done at Paris on March 20, 1883,¹ or any subsequent revisions thereof, or under any existing or future international agreement to which either State is or may become a party.
2. For the purpose of the provisions of paragraph 2 of Article 3 and (2) of Article 13 of the Agreement, it shall not be deemed 'treatment less favourable' for the Government of either State to accord discriminatory treatment, in accordance with its applicable laws and regulations, to investors of the other State, in case it is indispensable for the reason of a public purpose, national security or sound development of national economy and, provided that such discriminatory treatment undertaken for the reason of a public purpose, national security or sound development of national economy shall not aim at specifically investors of the other State or at joint companies in which investors of the other State have holdings.

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 74, p. 44; vol. 92, p. 807 and vol. 104, p. 116; League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIV, p. 289 and vol. CXCII, p. 17 (and United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, pp. 107 and 305).

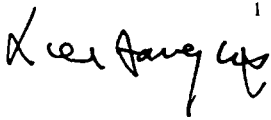
3. The provisions of paragraph 2 of Article 3 of the Agreement shall not prevent the Government of either State from prescribing special formalities in connection with the activities of foreign investors within its territory, but it shall be guaranteed that such formalities shall not impair the substance of the rights set forth in the aforesaid paragraph.
4. With respect to paragraph 4 of Article 5:
- (a) Each Contracting Party shall accord treatment to investors of the other State, which shall be no less favourable than that accorded to investors of any third State.
 - (b) Each Contracting Party reserves the rights to make or maintain, in accordance with its legislation in force, limited exceptions to treatment accorded to investors of the other State, which is no less favourable than that accorded to its own investors.
5. The provisions of paragraph 2 of Article 8 of the Agreement shall not affect the rights and obligations with respect to exchange restrictions that either State has or may have as a Contracting Party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.
6. For the purpose of the provisions of Article 8, the term 'without delay' means that the transfer shall be made within a period as is normally required for the completion of transfer formalities. Such period shall commence on the day on which the relevant transfer application has been submitted and shall not exceed six months for the transfer mentioned in Article 8.

7. The term "substantial interest" as used in the provision of Article 13 of the Agreement means such extent of interest as to permit the exercise of control or decisive influence on the company.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised respectively, have signed the present Protocol.

DONE at Beijing on *the 30th* day of September 1992, in duplicate, in the Korean, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea:



For the Government
of the People's Republic of China:



¹ Lee Sang-ock.

² Li Lanqing.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPU-
LAIRE DE CHINE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PRO-
TECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et la Gouvernement de la Répu-
blique populaire de Chine (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats,

Résolus à créer des conditions favorables aux investissements effectués par des
ressortissants de chaque Etat sur le territoire de l'autre Etat par le biais du traite-
ment favorable et de la protection accordés par chaque Partie contractante aux
investissements et activités des entreprises créées dans la foulée de ceux-ci,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque des investisse-
ments stimuleront les échanges économiques et techniques entre les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « investissements » désigne les avoirs de toute nature utilisés
comme investissement par les investisseurs d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat,
conformément aux lois et règlements de l'autre Etat en vigueur au moment de l'in-
vestissement, et plus particulièrement mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels comme
les hypothèques, le droit de rétention, le nantissement, l'usufruit et autres droits
similaires;

b) Les actions, effets, obligations et promesses, ainsi que toute autre forme de
participation dans une société, entreprise ou coentreprise;

c) Les créances pécuniaires ou créances relatives à des prestations contrac-
tuelles présentant une valeur économique liée à un investissement;

d) Les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les
marques de fabrique ou de commerce, les brevets, les droits de conception, les
procédés techniques, le savoir-faire, les secrets de fabrique et noms commerciaux,
et l'image de marque;

e) Tout droit conféré par une loi ou un contrat et tous licences et permis
accordés conformément à la loi, y compris le droit de prospecter, d'extraire, de
cultiver ou d'exploiter des ressources naturelles.

Les modifications qui interviennent dans les modes d'investissement des avoirs
n'enlèvent pas à ceux-ci leur caractère d'investissements.

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1992, soit le trentième jour ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes
s'étaient notifié l'accomplissement des procédures internes, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

2) Le terme « revenus » désigne le produit d'un investissement et, en particulier mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values en capital, dividendes, redevances et honoraires. Les revenus provenant d'investissements et, en cas de ré-investissement de ces revenus, les revenus provenant de ce ré-investissement bénéficient de la même protection que les investissements.

3) Le terme « investisseurs » désigne les nationaux ou sociétés d'un Etat qui investissent sur le territoire de l'autre Etat.

a) Le terme « nationaux » désigne, par référence à une Partie contractante, les personnes physiques qui possèdent la nationalité de cet Etat.

b) Le terme « sociétés » désigne :

- i) Par référence à la République de Corée, les sociétés, sociétés de personnes, sociétés et associations, sans égard au fait qu'elles sont ou non à responsabilité limitée, qu'elles ont ou non la personnalité juridique ou qu'elles poursuivent ou non un but lucratif;
- ii) Par référence à la République populaire de Chine, les entreprises et autres organisations et associations économiques.

Les sociétés constituées conformément aux lois et règlements en vigueur dans un Etat et ayant leur siège sur le territoire de celui-ci sont réputées être des sociétés de cet Etat.

Article 2

1. Chacune des Parties contractantes encourage, dans toute la mesure du possible, les investisseurs de l'autre Etat à faire des investissements sur son propre territoire et accepte ces investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Les investisseurs de l'un des Etats ne peuvent se voir accorder sur le territoire de l'autre Etat un traitement moins favorable que celui accordé aux investisseurs d'un Etat tiers en ce qui concerne l'admission des investissements et tout ce qui a trait à ceux-ci.

3. Les nationaux de l'un des Etats qui souhaitent venir sur le territoire de l'autre Etat et y rester pour faire des investissements et réaliser des activités industrielles et commerciales dans la foulée sont en droit de s'attendre que leurs demandes d'entrée, de séjour et de résidence dans cet Etat soient examinées avec bienveillance, et cela vaut aussi pour leurs demandes de licences et de permis à l'effet de réaliser des activités industrielles et commerciales, conformément à la législation en vigueur dans cet Etat.

Article 3

1. Les investisseurs de l'un des Etats bénéficient sur le territoire de l'autre Etat d'un traitement qui ne saurait être moins favorable que celui accordé aux investisseurs d'un Etat tiers, en ce qui concerne les investissements, les revenus et les activités industrielles et commerciales ayant trait à ces investissements.

2. Les investisseurs de l'un des Etats bénéficient sur le territoire de l'autre Etat d'un traitement qui ne saurait être moins favorable que celui accordé aux investisseurs de ce dernier, en ce qui concerne les investissements, les revenus et les activités industrielles et commerciales ayant trait à ces investissements.

3. L'expression « activités industrielles et commerciales ayant trait à ces investissements » utilisée dans le présent article comprend, en particulier mais non exclusivement :

a) La gestion des succursales, agences, bureaux, usines et autres établissements nécessaires à la réalisation d'activités industrielles et commerciales;

b) Le contrôle et la gestion des sociétés que les investisseurs ont créées ou acquises;

c) L'embauche et le licenciement de spécialistes, ce qui comprend les experts techniques, les cadres, les mandataires et autres travailleurs;

d) L'élaboration et l'exécution de contrats.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent pas être interprétées comme obligeant un Etat à accorder aux investisseurs de l'autre Etat le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège qu'il pourrait accorder en vertu :

a) D'une union douanière ou d'une zone de libre-échange ou d'une zone appliquant un tarif extérieur commun ou d'une union monétaire ou d'un accord international similaire ou de toute autre forme de coopération régionale, existants ou futurs, auxquels l'un ou l'autre des Etats est ou peut devenir partie;

b) De tout accord ou arrangement international portant entièrement ou principalement sur la fiscalité.

Article 4

Le traitement accordé aux investisseurs de l'un des Etats sur le territoire de l'autre Etat en ce qui concerne l'accès aux tribunaux ordinaires, aux tribunaux administratifs et aux autorités judiciaires, comme demandeur ou comme défendeur, ne saurait être moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'autre Etat ou aux investisseurs d'un Etat tiers.

Article 5

1. Les investissements et les revenus des investisseurs de l'un des Etats bénéficient d'une protection et d'une sécurité de tous les instants sur le territoire de l'autre Etat.

2. Les investissements et revenus des investisseurs de l'un des Etats ne sont pas nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures d'effet équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Etat, sauf pour des motifs d'intérêt public excluant toute discrimination. L'expropriation se fait conformément aux lois et règlements applicables et moyennant indemnisation.

3. L'indemnisation visée au paragraphe 2 du présent article est calculée sur la base de la valeur marchande qui était celle de l'investissement immédiatement avant le moment où la décision d'expropriation a été annoncée ou a été connue. Lorsque la valeur marchande ne peut être facilement établie, l'indemnisation est déterminée conformément aux principes reconnus généralement en matière d'évaluation et au principe d'équité, en tenant compte notamment du capital investi, de l'amortissement, des capitaux déjà rapatriés et d'autres facteurs pertinents. Pareille indemnisation est versée sans retard, comprend des intérêts calculés à un taux approprié depuis la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement, et est effectivement

réalisable et librement transférable au taux de change officiel en vigueur à la date utilisée pour la détermination du montant de l'indemnité.

4. Les investisseurs de l'un des Etats bénéficient sur le territoire de l'autre Etat d'un traitement non discriminatoire en ce qui concerne les matières faisant l'objet des dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article.

5. L'investisseur touché par l'expropriation a le droit, conformément à la législation de l'Etat qui exproprie, de voir examiner promptement son cas par le tribunal ordinaire compétent, le tribunal administratif ou les autorités de cet Etat, pour ce qui est des mesures visées aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article et du montant de l'indemnité.

6. Lorsque l'un des Etats exproprie les avoirs d'une société constituée ou enregistrée conformément à la législation en vigueur sur une partie quelconque de son propre territoire et dans laquelle les investisseurs de l'autre Etat détiennent des parts, les dispositions du présent article s'appliquent.

Article 6

1. Les investisseurs de l'un des Etats qui, du fait d'un conflit armé, d'un état d'urgence national ou de troubles civils sur le territoire de l'autre Etat, subissent des pertes sur les investissements qu'ils ont faits sur ledit territoire bénéficiant, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par l'autre Partie contractante aux investisseurs d'un Etat tiers.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs de l'un des Etats qui, dans un des cas visés dans ledit paragraphe, subissent des dommages ou des pertes sur le territoire de l'autre Etat du fait :

a) D'une réquisition de leurs biens par les forces ou les autorités de cet Etat;

b) De la destruction de leurs biens par les forces ou les autorités de cet Etat, dès lors qu'elle ne résulte pas de combats ou n'était pas exigée par la situation,

ont droit à une indemnisation équitable et raisonnable du dommage ou de la perte subis pendant la durée de la réquisition ou du fait de la destruction des biens.

3. Les paiements effectués au titre de l'indemnisation visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article interviennent sans retard et sont librement transférables au taux de change déterminé conformément au taux de change officiel en vigueur à la date à laquelle est fixé le montant de l'indemnité.

Article 7

Si l'une des Parties contractantes, ou un mandataire désigné par elle, effectue des versements à des investisseurs de son propre Etat en vertu d'une garantie couvrant un investissement effectué sur le territoire de l'autre Etat, l'autre Partie contractante reconnaît :

a) La cession, en vertu de la loi ou conformément à une transaction légale dans cet Etat, de tout droit ou créance par les investisseurs à la Partie contractante première nommée ou à son mandataire désigné;

b) Que la Partie contractante première nommée, ou son mandataire désigné, est habilitée en vertu d'une subrogation à exercer les droits et à faire valoir les deman-

des de ces investisseurs et qu'elle assume les obligations découlant de cet investissement.

Article 8

1. Chaque Etat garantit aux investisseurs de l'autre Etat, conformément à ses lois et règlements, le droit, en ce qui concerne les investissements, de transférer hors du territoire, sans retard, dans une monnaie librement convertible, en particulier mais non exclusivement :

a) Les bénéfices nets, dividendes, redevances, honoraires au titre de l'assistance technique et de services techniques, intérêts et autres revenus qui sont le produit d'un investissement effectué par les investisseurs de l'Etat premier nommé;

b) Le produit de la vente ou de la liquidation, totale ou partielle, d'un investissement effectué par un investisseur de l'Etat premier nommé;

c) Le capital de départ et les montants qui s'y sont ajoutés et ont augmenté l'investissement;

d) Les fonds représentant le remboursement d'emprunts liés à un investissement;

e) Les revenus de nationaux de l'Etat premier nommé qui sont autorisés à travailler dans le cadre d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Etat;

f) Les indemnités.

2. Aux fins du présent Accord, les taux de change sont fixés d'après le taux de change officiel en vigueur à la date du transfert.

Article 9

1. Les différends surgissant entre un investisseur d'un Etat et le Gouvernement de l'autre Etat au sujet d'un investissement effectué sur le territoire du dernier Etat nommé sont, dans la mesure du possible, réglés à l'amiable par voie de consultation entre les parties.

2. Les voies de recours légales en vertu des lois et des règlements de l'Etat sur le territoire duquel l'investissement a été effectué sont ouvertes à l'investisseur de l'autre Etat sur la base d'un traitement qui ne saurait être moins favorable que celui accordé aux investissements des propres investisseurs de l'Etat premier nommé ou aux investisseurs d'un Etat tiers.

3. Si un différend concernant le montant de l'indemnisation visée dans les dispositions du paragraphe 3 de l'article 5 entre un investisseur de l'un des Etats et le Gouvernement de l'autre Etat ou d'une autre entité qui assume l'obligation de procéder à l'indemnisation conformément aux lois et règlements de l'autre Etat ne peut être réglé dans les six mois à compter de la date où l'une ou l'autre des parties a sollicité un règlement amiable, il est soumis, sur la demande de l'investisseur concerné, à un comité de conciliation ou à un comité d'arbitrage (ci-après dénommé « le comité d'arbitrage ») qui sera créé conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats signée à Washington le 18 mars 1965¹ (ci-après dénommée « la Convention de Washington »). Les différends portant sur d'autres questions entre un investisseur de l'un des deux Etats et le Gouvernement de l'autre Etat sont soumis par accord

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

mutuel au comité d'arbitrage susvisé. Au cas où l'investisseur ou la société optent pour un règlement par la voie judiciaire ou administrative sur le territoire de l'autre Etat, le règlement n'est pas soumis au comité d'arbitrage.

4. Le comité d'arbitrage visé dans les dispositions du paragraphe 3 du présent article se compose de trois arbitres, chaque partie désignant un arbitre dans les 60 jours suivant la date de la réception par l'une des parties de la demande de l'autre partie tendant à faire arbitrer le différend conformément au paragraphe 3 du présent article, et le troisième arbitre étant choisi de commun accord comme président du comité d'arbitrage par les deux arbitres ainsi choisis, et ce, dans les 90 jours qui suivent, étant admis que le troisième arbitre ne peut être un ressortissant d'aucun des deux Etats.

5. Si le troisième arbitre n'est pas choisi d'un commun accord par les arbitres désignés par chacune des parties dans le délai visé au paragraphe 4 du présent article, chaque partie demande à une tierce partie désignée à l'avance par les deux parties de nommer un troisième arbitre qui doit être un ressortissant d'un Etat tiers ayant des relations diplomatiques avec les deux Etats.

6. Le comité d'arbitrage fixe la procédure arbitrale par référence à la Convention de Washington.

7. La décision du comité d'arbitrage est définitive et obligatoire. Elle est exécutée conformément aux lois et règlements en matière d'exécution des décisions en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel l'exécution est demandée. Le comité d'arbitrage doit indiquer le fondement sur lequel sa décision repose et motiver celle-ci sur la demande de l'une ou l'autre des parties.

8. Les parties supportent chacune les frais de leur arbitre et de leur représentant à la procédure arbitrale. Les frais encourus par le président du comité d'arbitrage en cette qualité et les autres coûts du comité d'arbitrage sont répartis à égalité entre les parties.

9. Une fois le différend soumis au comité d'arbitrage visé au paragraphe 3 du présent article, les deux Etats s'interdisent de formuler aucune revendication relative au différend.

10. Nonobstant les dispositions du présent article, tout différend, à l'exception des différends qui ne sont pas soumis au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements créé par la Convention de Washington (ci-après dénommé « le Centre ») par la voie de la notification au Centre d'une réserve de la République populaire de Chine, sera soumis au Centre, sur la demande d'un investisseur de l'un ou l'autre des Etats ou du Gouvernement de l'autre Etat, au cas où la République populaire de Chine deviendrait partie à la Convention de Washington.

Article 10

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés, autant que possible, par voie de consultation ou de négociation.

2. Si un différend ne peut être réglé dans les trois mois, il est soumis à un tribunal arbitral, sur la demande de l'une des deux Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral est constitué de la manière suivante pour chaque cas : dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie

contractante nomme un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal (ci-après dénommé « le président »). Le président est nommé dans les deux mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux nominations voulues, chacune des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer le troisième arbitre. Si le Président est un ressortissant de l'un des deux Etats, ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président est invité à procéder à la nomination. Si le Vice-Président, lui aussi, est un ressortissant de l'un ou l'autre des Etats, ou s'il est empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'un ou l'autre des Etats de procéder à la désignation.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Sa décision est définitive et obligatoire. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son propre arbitre et de ses représentants à la procédure arbitrale; les frais du président et les autres frais sont répartis à égalité entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure.

Article 11

Le présent Accord vise les investissements effectués et les revenus obtenus sur le territoire de l'un des Etats par les investisseurs de l'autre Etat

1) Pour ce qui est des investisseurs de la République de Corée, à compter du 15 août 1948;

2) Pour ce qui est des investisseurs de la République populaire de Chine, à compter du 1^{er} octobre 1949.

Article 12

1. Lorsqu'une question est régie simultanément par le présent Accord et par un autre accord international auquel les deux Etats sont parties, rien dans le présent Accord n'interdit à l'une ou l'autre des Parties contractantes ou à aucun des investisseurs qui possèdent des investissements sur le territoire de l'autre Etat de se prévaloir de celles des règles qui lui sont le plus favorables.

2. Si le traitement qu'un Etat accorde aux investisseurs de l'autre Etat conformément à ses lois et règlements ou à d'autres dispositions ou contrats est plus favorable que le traitement accordé en vertu du présent Accord, c'est le traitement le plus favorable qui est accordé.

Article 13

Les sociétés d'un Etat tiers dans lequel des investisseurs de l'un ou l'autre des Etats ont un intérêt substantiel sur le territoire de l'autre Etat bénéficient, à moins qu'il n'existe un accord international entre les gouvernements de cet Etat et de l'Etat tiers concernant les investissements et la protection des investissements :

1) D'un traitement qui ne saurait être moins favorable que celui accordé, sur le territoire de l'Etat dernier nommé, aux sociétés de tout Etat tiers dans lesquelles des investisseurs de tout autre Etat tiers ont un intérêt substantiel, en ce qui con-

cerne les points visés au paragraphe 2 de l'article 2, à l'article 3, aux paragraphes 1 à 4 et 6 de l'article 5, à l'article 6, à l'article 8 et à l'article 11;

2) D'un traitement qui ne saurait être moins favorable que celui accordé, sur le territoire de l'Etat dernier nommé, aux sociétés de tout Etat tiers dans lesquelles des investisseurs de l'Etat dernier nommé ont un intérêt substantiel, en ce qui concerne les points visés au paragraphe 2 de l'article 2, à l'article 3, aux paragraphes 1 à 4 et 6 de l'article 5, à l'article 6, à l'article 8 et à l'article 11.

Article 14

1. Pour faciliter l'application du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de créer un Comité mixte composé des représentants des Parties contractantes.

2. Le Comité mixte est chargé, en particulier :

a) D'examiner toutes les questions ayant trait à l'application de l'Accord et toutes les questions liées à des investissements entre les deux Etats;

b) De tenir des consultations sur l'application du présent Accord et toutes les questions y ayant trait à l'effet de mettre au point des systèmes légaux ou des politiques dans l'un des deux Etats ou dans les deux Etats en ce qui concerne l'admission des investissements étrangers;

c) De faire des recommandations appropriées aux gouvernements des deux Etats.

3. Le Comité mixte se réunit à tour de rôle à Séoul et à Beijing, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 15

L'Accord entre la Trade Promotion Corporation de Corée et la section chinoise de la Chambre de commerce internationale relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements signé le 2 mai 1992 cesse de sortir ses effets à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 16

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle chacune des Parties contractantes notifie à l'autre Partie contractante que les procédures prévues par sa législation interne ont été accomplies après la signature et il demeure en vigueur pour une période de cinq ans. Il est reconduit automatiquement pour des périodes successives d'une année, à moins qu'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie, au moins un an avant l'expiration de l'Accord, son intention de le dénoncer.

2. En ce qui concerne les investissements effectués et les revenus obtenus avant la date de la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 14 continuent de s'appliquer pendant une période de quinze ans à compter de la date de dénonciation du présent Accord.

3. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, étant dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Beijing le 30 septembre 1992, en coréen, chinois et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

LEE SANG-OCK

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

LI LANQING

PROTOCOLE

Au moment de signer l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (ci-après dénommé « l'Accord »), les soussignés sont convenus des dispositions ci-après qui font partie intégrante de l'Accord :

1. Rien dans le présent Accord ne saurait être interprété comme affectant aucun droit ou obligation pour ce qui est des droits de propriété intellectuelle au titre de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle signée à Paris le 20 mars 1883¹, ou des modifications apportées à celle-ci depuis lors, ou au titre de tout accord international existant ou à venir auquel l'un ou l'autre des Etats est ou deviendrait partie.

2. Aux fins des dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 et 2 de l'article 13 de l'Accord, n'est pas réputé « traitement moins favorable » le fait pour le Gouvernement de l'un ou l'autre des Etats d'accorder un traitement discriminatoire, conformément à ses lois et règlements applicables, aux investisseurs de l'autre Etat, lorsque cela est indispensable pour des motifs d'intérêt public, de sécurité nationale ou de développement ordonné de l'économie nationale et à condition qu'un tel traitement discriminatoire justifié par l'intérêt public, la sécurité nationale ou le développement ordonné de l'économie nationale ne vise pas spécifiquement les investisseurs de l'autre Etat ou des coentreprises dans lesquelles les investisseurs de l'autre Etat ont des participations.

3. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord n'interdisent pas au Gouvernement de l'un ou l'autre des Etats de prescrire des formalités spéciales en relation avec les activités des investisseurs étrangers sur son territoire, dès lors que de telles formalités n'affectent pas substantiellement les droits énoncés dans le paragraphe susvisé.

4. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 5,

a) Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Etat un traitement qui ne saurait être moins favorable que celui accordé aux investisseurs d'un Etat tiers;

b) Chaque Partie contractante se réserve le droit d'apporter ou de maintenir, conformément à sa législation en vigueur, des exceptions limitées au traitement accordé aux investisseurs de l'autre Etat, lequel traitement ne saurait être moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs.

5. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 de l'Accord n'affectent pas les droits et obligations en matière de restrictions de change que l'un ou l'autre des Etats a ou peut avoir en tant que Partie contractante aux statuts du Fonds monétaire international.

6. Aux fins des dispositions de l'article 8, l'expression « sans retard » signifie que le transfert doit avoir lieu dans le laps de temps normalement requis pour accomplir les formalités de transfert. Cette période commence à courir du jour où la

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, deuxième série, tome X, p. 133 et tome XXX, p. 465, et troisième série, tome VII, p. 760; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 289, et vol. CXCII, p. 17 (et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 107 et 305).

demande de transfert a été soumise et ne peut excéder six mois pour le transfert visé à l'article 8.

7. L'expression « intérêt substantiel » utilisée à l'article 13 de l'Accord s'entend d'un intérêt tel qu'il permet d'exercer un contrôle ou une influence décisifs sur la société.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, étant chacun dûment habilité, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Beijing le 30 septembre 1992 en double exemplaire, en coréen, chinois et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

LEE SANG-OCK

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

LI LANQING

No. 30367

**REPUBLIC OF KOREA
and
ETHIOPIA**

**Agreement on economic and technical cooperation. Signed at
Seoul on 27 November 1992**

Authentic texts: Korean and English.

Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
ÉTHIOPIE**

**Accord de coopération économique et technique. Signé à
Séoul le 27 novembre 1992**

Textes authentiques : coréen et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 이디오피아 과도정부간의
경제 및 기술협력에 관한 협정

대한민국 정부와 이디오피아 과도정부 (이하 “체약당사국” 이라 한다) 는,

양국간 현존하는 우호관계에 유의하고,

평등과 호혜의 기초위에서 경제 및 기술협력의 강화와 증진을 희망하며,

그들 능력의 범위내에서 이러한 제고된 협력에서 발생하는 이익을 인정하여

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사국은 각국의 유효한 법령에 의하여 양국간의 경제 및 기술협력을 장려 · 촉진한다.

제 2 조

체약당사국은 경제 및 기술협력을 증진하기 위하여, 특히 다음을 통하여, 필요한 노력을 한다.

가. 상품 · 장비 · 용역 및 요원의 교환

- 나. 경제 및 기술적 성격의 연구결과·간행물 및 정보의 교환
- 다. 세미나·심포지움·기타 회의 및 훈련의 조직과 유치
- 라. 기타 상호 합의하는 방법

제 3 조

체약당사국 또는 그 대행기관은 이 협정에 의한 특정협력활동의 세부 사항과 절차를 규정하는 특별약정을 체결할 수 있다.

제 4 조

각 체약당사국은, 각국의 유효한 법령에 의하여 프로젝트·합작사업 및 프로그램을 수행하거나 이에 사용되는 타방당사국의 요원 및 장비의 자국 영역 입·출국을 용이하게 한다.

제 5 조

이 협정의 시행에서 발생하는 어떠한 분쟁도 분쟁당사자간의 직접 교섭 또는 외교경로를 통하여 우호적으로 해결한다.

제 6 조

1. 이 협정은 서명일부터 30일후에 발효한다.
2. 이 협정은 5년간 유효하며, 일방 체약당사국이 타방 체약당사국에 6월전에 이 협정의 종료의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한 그 이후에도 5년간 효력이 지속된다.

3. 이 협정은 상호 합의에 의하여 개정될 수 있다. 이 협정의 어떠한 수정 또는 종료도 이러한 수정 또는 종로의 유효일자 이전에 이 협정하에 발생 또는 초래되는 어떠한 권리 또는 의무도 저해하지 아니한다.

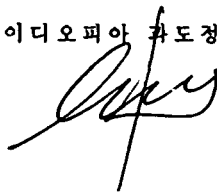
이상의 증거로, 하기 서명자는 각자의 정부에 의하여 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1992년 11월 27일 서울에서 동등하게 정본인 한국어와 영어로 각2부씩 작성하였다.

대한민국 정부를 위하여

이성욱

이디오피아 과도 정부를 위하여



AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND THE TRANSITIONAL GOVERNMENT OF ETHIOPIA

The Government of the Republic of Korea and the Transitional Government of Ethiopia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Bearing in mind the friendly relations existing between the two countries,

Desiring to strengthen and promote economic and technical cooperation on the basis of equality and mutual benefit, and

Recognizing the benefit to be derived from such enhanced cooperation within the limits of their capacities,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties, in accordance with the laws and regulations in force of the respective countries, shall encourage and promote economic and technical cooperation between the two countries.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall make necessary efforts to develop economic and technical cooperation, *inter alia*, through:

¹ Came into force on 27 December 1992, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article 6 (1).

- a) exchange of goods, equipment, services and personnel;
- b) exchange of research results, publications and information of economic and technical nature;
- c) organization of and invitation to the seminars, symposia, other meetings and training; and
- d) any other form mutually agreed upon.

ARTICLE 3

The Contracting Parties or their agencies may conclude special arrangement which stipulates the details and procedures of specific cooperative activities under this Agreement.

ARTICLE 4

Each Contracting Party shall facilitate entry into and exit from its territory of the other Party's personnel working on or equipment used in projects, joint ventures and programmes in accordance with the laws and regulations in force of their respective countries.

ARTICLE 5

Any dispute that may arise from the implementation of this Agreement shall be settled amicably through direct consultation between the parties to the dispute or diplomatic channels.

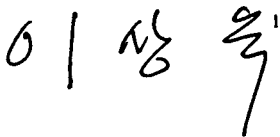
ARTICLE 6

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of signature.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter for consecutive five years unless either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement six months in advance.
3. This Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of this Agreement shall be effective without prejudice to any right or obligation accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Seoul, on the 21st th day of November 1992 in the Korean and English languages, each text being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Korea:



For the Transitional Government
of Ethiopia:



¹ Lee Sang-ock.

² Seyoum Mesfin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT TRANSITOIRE DE L'ÉTHIOPIE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement transitoire de l'Éthiopie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Ayant à l'esprit les relations d'amitié qui unissent les deux pays,

Désireux de renforcer et de favoriser la coopération économique et technique sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel et,

Conscients des bienfaits à attendre d'une telle intensification de la coopération dans les limites de leurs possibilités,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes, agissant conformément aux lois et règlements en vigueur sur leurs territoires respectifs, encourageront et favoriseront la coopération économique et technique entre les deux pays.

Article 2

Les Parties contractantes feront le nécessaire pour développer la coopération économique et technique, grâce notamment à :

- a) L'échange de biens, de matériel, de services et de personnel;
- b) L'échange de résultats scientifiques, publications et données de caractère économique et technique;
- c) L'organisation de cycles d'études, colloques, autres réunions et cours de formation et l'envoi d'invitations à y participer;
- d) Toute autre procédure ayant l'agrément des deux Parties.

Article 3

Les Parties contractantes ou leurs institutions peuvent conclure un arrangement spécial pour préciser le détail et les modalités de telles ou telles activités de coopération s'inscrivant dans le cadre du présent Accord.

Article 4

Chaque Partie contractante veillera à ce que le personnel ou le matériel de l'autre Partie affectés aux projets, coentreprises et programmes puissent entrer sur son territoire et en sortir conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1992, soit 30 jours après la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

Article 5

Tout différend qui pourrait résulter de la mise en œuvre du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de consultations directes entre les parties au différend ou par la voie diplomatique.

Article 6

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de sa signature.
2. Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans et sera reconduit par la suite de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes n'avise l'autre par écrit, six mois à l'avance, de son intention d'y mettre fin.
3. Le présent Accord pourra être révisé si les deux parties y consentent. Toute révision ou terminaison se fera sans préjudice des droits et obligations nés de l'Accord avant la date effective de la révision ou terminaison.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Séoul le 27 novembre 1992, en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :
LEE SANG-OCK

Pour le Gouvernement
transitoire de l'Éthiopie :
SEYOUM MESFIN

No. 30368

**SWEDEN
and
DENMARK**

Agreement on a fixed link over the Sound (with annexes and additional protocol). Signed at Copenhagen on 23 March 1991

Authentic texts: Swedish and Danish.

Registered by Sweden on 8 October 1993.

**SUÈDE
et
DANEMARK**

Accord relatif à une liaison fixe à travers le Sund (avec annexes et protocole additionnel). Signé à Copenhague le 23 mars 1991

Textes authentiques : suédois et danois.

Enregistré par la Suède le 8 octobre 1993.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN SVERIGES REGERING OCH DANMARKS REGERING OM EN FAST FÖRBINDELSE ÖVER ORESUND

Sveriges och Danmarks regeringar är, i strävan att skapa förbättrade trafikförbindelser mellan de båda länderna och därmed åstadkomma förutsättningar för ett förstärkt och utbyggt kulturellt och ekonomiskt samarbete samt för utvecklingen av en gemensam arbets- och bostadsmarknad i Öresundsregionen till gagn för båda stater, med hänsyn till att det nödvändiga underlaget för ett avtal om en fast förbindelse över Öresund samt sträckning och utformning härav föreligger, eniga om följande:

Inledande bestämmelse

Artikel 1

Sverige och Danmark skall gemensamt anlägga och driva en avgiftsfinansierad fast förbindelse för järnvägs- och vägtrafik mellan Kastруп och Limhamn. Denna förbindelse kallas Öresundsförbindelsen.

Öresundsförbindelsen

Artikel 2

Öresundsförbindelsen skall utföras som en kombinerad järnvägs- och vägförbindelse bestående av en dubbelspårig järnväg och en motorväg med fyra körfält mellan Kastrup och Limhamn.

Öresundsförbindelsen utgår från en konstgjord halvö vid Kastrups flygplats, korsar Drogden i en sänktunnel till en konstgjord ö sydväst om Saltholm. Förbindelsen fortsätter härifrån som en lågbro och vidare som en högbro över farlederna Flintrännen och Trindeltrännen och ansluter söder om Limhamn.

Öresundsförbindelsen omfattar även nödvändiga områden och anläggning för avgiftsupptagning och om så erfordras anläggningar för tullbehandling och passkontroll. Sverige och Danmark träffar senare avtal om förbindelsens exakta avgränsning.

Närmare bestämmelser om förbindelsens sträckning och tekniska utformning framgår av *bilaga 1*.

Artikel 3

Öresundsförbindelsen utförs i överensstämmelse med de båda staternas internationella förpliktelser.

Artikel 4

Sverige och Danmark är ense om att de prövningar som skall ske enligt respektive stats lagstiftning för utförandet av Öresundsförbindelsen kan leda till avvikelser från vad som sägs i *bilaga 1*.

Artikel 5

Sverige och Danmark är eniga om att den slutliga utformningen av Öresundsförbindelsen, jämför artikel 2, skall ske med hänsyn till vad som är ekologiskt motiverat, tekniskt möjligt och ekonomiskt rimligt så att skadliga verkningar på miljön förebyggs.

Sverige och Danmark utgår från att berörda myndigheter i fråga om de miljömässiga aspekterna på utformningen av Öresundsförbindelsen samarbetar i erforderlig utsträckning.

Artikel 6

Utförandet av Öresundsförbindelsen skall utbjudas till internationell upphandling.

Artikel 7

Det åligger Sverige och Danmark att tillse att arbetet med Öresundsförbindelsen inriktas på att anläggningsarbetena kan påbörjas år 1993.

Anslutningar till Öresundsförbindelsen

Artikel 8

Det åligger Sverige och Danmark att var för sig i respektive stat anlägga nödvändiga järnvägs- och vägförbindelser från Öresundsförbindelsen till de befintliga järnvägs- och vägnäten. Dessa anslutningar skall bestå av en dubbelspårig järnväg och en motorväg med fyra körfält. De skall öppnas för trafik senast samtidigt som Öresundsförbindelsen.

Artikel 9

Anslutningarna i Danmark utgörs av en dubbelspårig järnväg över Amager som ansluter till befintliga spår vid Sydhamns station och en fyrfältig motorväg i samma sträckning över Amager med anslutning till Amagermotorvägen.

Anslutningarna i Sverige utgörs av en dubbelspårig järnväg som ansluter till Trelleborgsbanan samt en fyrfältig motorväg som ansluter till Inre Ringvägen eller annan väg av motorvägsstandard.

Organisation och finansiering

Artikel 10

Det åligger Sverige och Danmark att snarast möjligt var för sig tillse att det bildas ett av respektive stat helägt aktiebolag.

De två aktiebolagen skall bilda ett konsortium som äger och för gemensam räkning och som en enhet svarar för projektering och annan förberedelse för samt finansiering, byggande och drift av Öresundsförbindelsen.

Artikel 11

Konsortiets startkapital skall vara 50 milj. danska kronor, vilka skall tillskjutas kontant i lika omfattning av de båda aktiebolagen.

Lån för finansiering av Öresundsförbindelsen skall upptas av konsortiet.

Aktiebolagen skall gemensamt och i lika omfattning äga all konsortiets egendom och alla dess rättigheter. Såväl vinster som förluster från konsortiets verksamhet skall delas lika. I förhållande till tredje man är bolagen solidariskt ansvariga för konsortiets förpliktelser, med inbördes ansvar i lika omfattning.

Artikel 12

Sverige och Danmark garanterar solidariskt för förpliktelser avseende konsortiets lån och andra finansiella instrument som utnyttjas i samband med finansieringen. Staterna är inbördes ansvariga i lika omfattning.

Artikel 13

Konsortiets angelägenheter tillvaratas av en styrelse samt en verkställande direktör.

Konsortiets styrelse består av lika antal ledamöter från vardera bolaget. Styrelsen utser inom sig en ordförande och en vice ordförande, vilka poster skall besättas med en ledamot från vardera aktiebolaget.

Styrelsen har, såvitt inte annat fastställs, samma befogenheter och förpliktelser, som normalt tillkommer styrelsen i ett aktiebolag.

Beslut i styrelsen fattas, såvitt inte annat fastställs, med enkel majoritet. Om alla ledamöter från ett av bolagen är av en annan mening än alla ledamöter från det andra bolaget, skall frågan hänskjutas till de båda regeringarna för gemensamt beslut. Regeringarnas beslut är bindande för konsortiet.

Närmare regler för konsortiets verksamhet, ledning samt ut- och inbetalningar till konsortiet, räkenskaper och revision m. m. skall regleras i ett avtal mellan de båda aktiebolagen. Avtalet skall godkännas av Sveriges och Danmarks regeringar.

De båda regeringarna skall äga full insyn i konsortiets angelägenheter.

Trafikantavgifter

Artikel 14

Kostnaderna för projektering och andra förberedelser för samt byggande och drift av Öresundsförbindelsen skall i sin helhet täckas av konsortiet genom särskilda avgifter, trafikantavgifter.

Sverige och Danmark är överens om att anslag över respektive stats statsbudget inte skall anvisas för konsortiets verksamhet.

Artikel 15

Trafikantavgifterna skall fastställas av konsortiet.

Artikel 16

Tillkomsten av en fast förbindelse syftar till att främja en rationell och ändamålsenlig järnvägstrafik mellan länderna. Avgifterna skall utformas med beaktande av detta syfte.

Sverige och Danmarks regeringar kan träffa avtal om de närmare villkoren för järnvägstrafiken.

Artikel 17

Sverige och Danmark är överens om att det inte kan tas upp särskilda avgifter för motorfordons nyttjande av de i artikel 9 nämnda anslutningarna för vägtrafik, såvitt motorfordonen passerar Öresundsförbindelsen.

Övriga bestämmelser*Artikel 18*

Regeringarna i Sverige och Danmark kan senare träffa särskilda avtal om trafikreglering, svensk och dansk lags tillämplighet samt svensk och dansk myndighets behörighet i andra frågor som har samband med Öresundsförbindelsen.

Artikel 19

Sverige och Danmark ställer utan ersättning till staterna till förfogande för konsortiet de vattenområden och den havsbotten inom respektive territorier som de respektive staterna har rådighet över som tillfälligt eller beständigt behövs för Öresundsförbindelsen i sträckningen mellan nuvarande kustlinjer.

Artikel 20

Sverige och Danmark utgår från att det träffas särskilt avtal om likvärdiga villkor i de

båda staterna för mervärdeskatt och om så erfordras särskilt avtal beträffande tull- och skattefrågor i övrigt, som har samband med byggande, drift och användning av Öresundsförbindelsen.

Artikel 21

Danmarks regering förklarar sig beredd att arbeta för att en fast förbindelse över Fehmarn Bält kommer till stånd under förutsättning av att hänsyn till miljö och ekonomi kan tillgodoses.

Skiljenämnd*Artikel 22*

Uppstår tvist om tolkning eller tillämpning av detta avtal skall frågan avgöras av en skiljenämnd om endera staten begär det.

Närmare bestämmelser om skiljenämnd framgår av *bilaga 2*.

Ratificering*Artikel 23*

Detta avtal skall ratificeras. Avtalet träder i kraft vid ratifikationsinstrumentens utväxling, som skall äga rum i Stockholm.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden för regeringarna i Sverige och Danmark undertecknat detta avtal.

Som skedde i Köpenhamn den 23 mars 1991 i två exemplar på svenska och danska språken, vilka båda texter har samma giltighet.

För Sveriges regering:
GEORGE ANDERSSON

ÖRESUNDSFÖRBINDELSSENS STRÄCKNING OCH TEKNISKA UTFORMNING

1. Förbindelsens sträckning

Öresundsförbindelsen skall ha i huvudsak den sträckning som anges på bilagda karta.

2. Förbindelsens tekniska utformning

Järnvägsdelen skall utföras med elektrifierade dubbla normalspår under beaktande av sedvanlig standard och utformningsregler i respektive stat för person- och godstrafik. Förbindelsen skall dimensioneras för en tåghastighet på upp till 200 km/tim för persontåg samt för 120 km/tim och 750 meters tåglängd för konventionella godståg. Förbindelsen skall vidare utföras med en lutning på maximalt 15,6‰. Spåravståndet skall vara minst 4,5 meter och det fria tvärsnittet skall uppfylla UIC lastprofil C2 och kraven för tåg typ svenska X2. Detta innebär att det fria tvärsnittet i en enkelspårig järnvägstunnel skall vara minst 6,1 meter fri höjd över rälsöverkant samt minst 6,5 meter fri bredd.

Vägdelen skall utföras som motorväg med två vägbenor på vardera 9 meter mellan vägräckena, bestående av två körfält på 3,5 meter, två vägrenar på 0,5 meter samt två 0,5 meter breda belagda sidoområden. Det skall på hela bredden vara en fri höjd på minst 4,6 meter.

På delen mellan den konstgjorda halvön vid Kastrup och den konstgjorda ön vid Saltholm skall förbindelsen utföras som sänktunnel under Drogden och förläggas på sådant djup, att möjlighet finns att framdeles åstadkomma minst 10 meters djup i seglationsleden.

Mellan den konstgjorda ön och Limhamn utförs förbindelsen som bro med en segelfri höjd över medelhögvattenytan (MHW) på minst 50 meter i farleden Flintrännan och minst 32 meter i farleden Trindelrännan. Den mot nämnda höjder svarande segelfria bredden skall i de båda farlederna vara minst 300 meter i Flintrännan och minst 200 meter i Trindelrännan.

*Bilaga 2***Skiljenämnd**

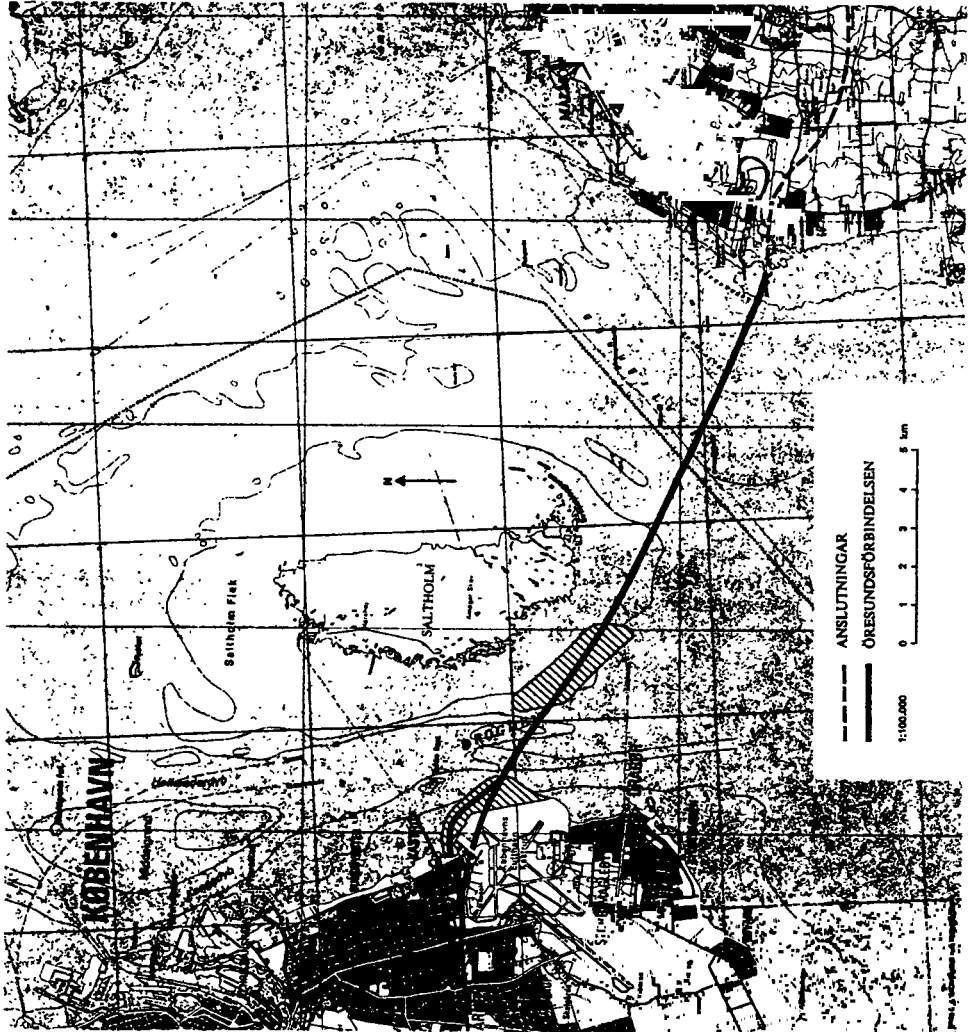
1. Skiljenämnden skall bestå av tre ledamöter. Vartdera staten utser en ledamot. En ledamot, som är ordförande i nämnden och som inte får vara svensk eller dansk medborgare eller bosatt i Sverige eller Danmark, utses gemensamt av staterna. Om ordföranden eller annan ledamot inte utsetts inom två månader från det att den ena staten framfört begäran därom hos den andra staten, skall han utses av ordföranden i Internationella domstolen i Haag på begäran av ena staten.

2. Skiljenämnden fastställer själv sin arbetsordning och de processuella reglerna.

3. Uppkommer olika meningar inom skiljenämnden, gäller den mening som två ledamöter förenar sig om. Har alla ledamöterna olika meningar, gäller ordförandens mening.

4. Skiljenämndens beslut är bindande.

5. Vartdera staten svarar för hälften av kostnaderna för skiljenämnden. I övrigt står varje stat för sina kostnader för skiljeförfarandet.



TILLÄGGSPROTOKOLL TILL AVTAL MELLAN SVERIGES REGERING OCH DANMARKS REGERING OM EN FAST FÖRBINDELSE ÖVER ÖRESUND

Sveriges och Danmarks regeringar, som denna dag har undertecknat ett avtal om en fast förbindelse över Öresund, antecknar i detta protokoll följande tillägg till avtalet.

1. Sverige och Danmark är överens om att det inte uttas garantiavgift eller liknande av de båda staterna för de båda staternas garantiåtaganden för konsortiets lån och andra finansiella instrument som utnyttjas i samband med finansieringen.

2. Sverige och Danmark är överens om att de i deras egenskap av garantigivare skall eftersträva en snabb hantering av alla ärenden som rör konsortiets lån och andra finansiella instrument som utnyttjas i samband med finansieringen av förbindelsen.

3. Sveriges och Danmarks regeringar är överens om att nivån för färjetaxorna vid Helsingborg-Helsingör är utgångspunkt vid fastställande av taxorna för vägtrafiken.

4. Sveriges och Danmarks regeringar är överens om att järnvägsföretagen i Sverige skall betala sammanlagt 150 milj. danska kronor per år (prisnivå 1/1 1991) för använd-

ningen av järnvägen på Öresundsförbindelsen. De danske Statsbaner betalar ett motsvarande belopp. Beloppen regleras i takt med den allmänna prisutvecklingen.

Det åviler konsortiet och berörda järnvägsföretag i respektive stat att träffa avtal om de närmare villkoren för järnvägstrafiken på grundval av ovannämnda riktlinje.

5. Sverige och Danmark är överens om att byggandet av förbindelsen inte belastas med mervärdeskatt. Det noteras att frågan om mervärdeskatt på användningen av förbindelsen skall lösas i god tid innan förbindelsen tages i drift och med beaktande av då gällande lagstiftningar i de båda staterna, varvid staterna är uppmärksamma på de särskilda förpliktelser som åvilar medlemmar av de Europeiska gemenskaperna.

6. Detta tilläggsprotokoll träder i kraft då avtalet om en fast förbindelse över Öresund träder i kraft.

Som skedde i Köpenhamn den 23 mars 1991 i två exemplar på svenska och danska språken, vilka båda texter har samma giltighet.

För Sveriges regering:

GEORGE ANDERSSON

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM SVERIGES REGERING OG DANMARKS REGERING OM EN FAST FORBINDELSE OVER ØRESUND

Sveriges og Danmarks regeringer er i ønsket om at skabe forbedrede trafikforbindelser mellem de to lande og dermed tilvejebringe forudsætningerne for et forstærket og udbygget kulturelt og økonomisk samarbejde samt for udviklingen af et fælles arbejds- og boligmarked i Øresundsregionen til gavn for begge stater,

i betragtning af, at der foreligger det fornødne grundlag for en aftale om en fast forbindelse over Øresund samt linieføringen og udformningen heraf,

blevet enige om følgende:

Indledende bestemmelse*Artikel 1*

Sverige og Danmark skal i fællesskab anlægge og drive en afgiftsfinansieret fast forbindelse for jernbane- og vejtrafik mellem Kastrup og Limhamn. Denne forbindelse kaldes Øresundsforbindelsen.

Øresundsforbindelsen*Artikel 2*

Øresundsforbindelsen skal udføres som en kombineret jernbane- og vejforbindelse bestående af en dobbeltsporet jernbane og en firesporet motorvej mellem Kastrup og Limhamn.

Øresundsforbindelsen udgår fra en kunstig halvø ved Kastrup Lufthavn, krydser Drogden i en sænketunnel til en kunstig ø sydvest for Saltholm. Forbindelsen fortsætter herfra som en lavbro og videre som en højbro over sejlerenderne Flinterenden og Trindelrenden og ilandføres syd for Limhamn.

Øresundsforbindelsen omfatter også de nødvendige arealer og anlæg til afgiftsopkrævning og, såfremt der er behov herfor anlæg til toldbehandling og paskontrol. Sverige og Danmark træffer senere aftale om forbindelsens præcise afgrænsning.

Nærmere bestemmelser om forbindelsens linieføring og tekniske udformning fremgår af bilag 1.

Artikel 3

Øresundsforbindelsen udføres i overensstemmelse med de to staters internationale forpligtelser.

Artikel 4

Sverige og Danmark er enige om, at godkendelser i henhold til respektive stats lovgivning for etablering af Øresundsforbindelsen kan føre til afvigelser i forhold til bilag 1.

Artikel 5

Sverige og Danmark er enige om, at den endelige udformning af Øresundsforbindelsen, jævnfør artikel 2, skal ske under hensyn til, hvad der er økologisk motiveret, teknisk muligt og økonomisk rimeligt, således at skadelige virkninger på miljøet forebygges.

Sverige og Danmark forudsætter, at de berørte myndigheder samarbejder i nødvendig udstrækning i spørgsmål om de miljømæssige aspekter vedrørende Øresundsforbindelsen.

Artikel 6

Udførelsen af Øresundsforbindelsen skal udbydes i international licitation.

Artikel 7

Det påhviler Sverige og Danmark at sikre, at arbejdet med Øresundsforbindelsen tilrettelægges således, at anlægsarbejderne kan påbegyndes år 1993.

Tilslutninger til Øresundsforbindelsen

Artikel 8

Det påhviler Sverige og Danmark hver for sig i respektive stat at anlægge nødvendige jernbane- og vejforbindelser fra Øresundsforbindelsen til de eksisterende jernbane- og vejnet. Disse tilslutninger skal bestå af en dobbeltsporet jernbane og en firesporet motorvej. De skal åbnes for trafik senest samtidig med Øresundsforbindelsen.

Artikel 9

Tilslutninger i Danmark består af en dobbeltsporet jernbane over Amager, som tilslutter til eksisterende spor ved Sydhavn station, og en firesporet motorvej i samme linieføring over Amager med tilslutning til Amagermotorvejen.

Tilslutningerne i Sverige består af en dobbeltsporet jernbane som tilslutter til Trelleborgbanen samt en firesporet motorvej som tilslutter til Indre Ringvej eller anden vej med motorvejsstandard.

Organisation og finansiering

Artikel 10

Det påhviler Sverige og Danmark snarest muligt hver for sig at sikre, at der stiftes et af respektive stat helejet aktieselskab.

De to aktieselskaber skal danne et konsortium, som ejer og for fælles regning og som en enhed forestår projektering og anden forberedelse samt finansiering, bygning og drift af Øresundsforbindelsen.

Artikel 11

Konsortiets startkapital skal være 50 mio. danske kroner, der skal indskydes kontant i lige forhold af de to aktieselskaber.

Lån til finansiering af Øresundsforbindelsen skal optages af konsortiet.

Aktieselskaberne skal i fællesskab og i lige forhold eje al konsortiets ejendom og alle dets rettigheder. Såvel gevinst som tab fra konsortiets virksomhed skal deles lige. I forhold til tredjemand er selskaberne solidarisk ansvarlige for konsortiets forpligtelser med indbyrdes ansvar i lige forhold.

Artikel 12

Sverige og Danmark garanterer solidarisk for forpligtelser vedrørende konsortiets lån og andre finansielle instrumenter, som benyttes i forbindelse med finansieringen. Staterne er indbyrdes ansvarlige i lige forhold.

Artikel 13

Konsortiets anliggender varetages af en bestyrelse samt en administrerende direktør.

Konsortiets bestyrelse består af det samme antal bestyrelsesmedlemmer fra hvert af selskaberne. Bestyrelsen udpeger af sin midte en formand og en næstformand, hvilke stillinger skal besættes af et bestyrelsesmedlem fra hvert af de to aktieselskaber.

Bestyrelsen har, såfremt ikke andet fastsættes, samme beføjelser og pligter, som normalt tilkommer bestyrelsen i et aktieselskab.

Afgørelser i bestyrelsen træffes, såfremt ikke andet fastsættes, ved simpel majoritet. Såfremt alle bestyrelsesmedlemmer fra et af selskaberne har et andet standpunkt end alle medlemmer fra det andet selskab, skal spørgsmålet indbringes for de to regeringer til fælles afgørelse. Regeringernes afgørelse er bindende for konsortiet.

De nærmere regler for konsortiets virksomhed, ledelse samt om udlodning fra og indbetaling til konsortiet, regnskab og revision m. v., skal reguleres i en aftale mellem de to aktieselskaber. Aftalen skal godkendes af Sveriges og Danmarks regeringer.

De to regeringer skal have fuld indsigt i konsortiets forhold.

Trafikantafgifter

Artikel 14

Omkostningerne ved projektering og anden forberedelse samt anlæg og drift af Øresundsforbindelsen skal i sin helhed dækkes af konsortiet gennem særlige afgifter, trafikantafgifter.

Sverige og Danmark er enige om, at der ikke skal bevilges tilskud til konsortiets virksomhed over de respektive staters budgetter.

Artikel 15

Trafikantafgifterne skal fastsættes af konsortiet.

Artikel 16

Etableringen af en fast forbindelse har til formål at fremme en rationel og effektiv jernbanetrafik mellem staterne. Afgifterne skal udformes under hensyn til dette formål.

Sveriges og Danmarks regeringer kan træffe aftale om de nærmere vilkår for jernbanetrafikken.

Artikel 17

Sverige og Danmark er enige om, at der ikke kan opkræves særlige afgifter for motorkøretøjers benyttelse af de i artikel 9 nævnte tilslutningsanlæg for vejtrafik, såfremt motorkøretøjerne passerer Øresundsforbindelsen.

Øvrige bestemmelser*Artikel 18*

Regeringerne i Sverige og Danmark kan senere træffe særskilte aftaler om trafikregulering, svensk og dansk lovs anvendelighed samt dansk og svensk myndigheds udøvelse i andre spørgsmål, som har forbindelse med Øresundsforbindelsen.

Artikel 19

Sverige og Danmark stiller uden vederlag til staterne de vandområder og den havbund inden for respektive territorier, som de respektive stater har rådighed over og midlertidigt eller for bestandig er nødvendige til Øresundsforbindelsen på strækningen mellem de nævrende kystlinjer, til rådighed for konsortiet.

Artikel 20

Sverige og Danmark går ud fra, at der træffes særskilt aftale om ensartede vilkår i de to

lande vedrørende merværdiafgift, og hvis det er nødvendigt særskilt aftale vedrørende told- og skattespørgsmål, som har forbindelse med bygning, drift og benyttelse af Øresundsforbindelsen.

Artikel 21

Danmarks regering erklærer sig rede til at arbejde for, at en fast forbindelse over Femer Bælt bliver gennemført under forudsætning af, at hensyn til miljø og økonomi kan tilgodeses.

Voldgiftsnævn*Artikel 22*

Hvis der opstår uoverensstemmelse om fortolkning eller anvendelse af denne aftale, skal spørgsmålet afgøres af et voldgiftsnævn, hvis en af staterne begærer det.

Nærmere bestemmelser om voldgiftsnævnet fremgår af *bilag 2*.

Ratifikation*Artikel 23*

Denne aftale skal ratificeres. Aftalen træder i kraft ved ratifikationsinstrumenternes udveksling, som skal finde sted i Stockholm.

Til bekræftelse heraf har underskrevne behørigt befuldmægtigede for regeringerne i Sverige og Danmark underskrevet denne aftale.

Udfærdiget i København, den 23 marts 1991 i to eksemplarer, på det svenske og danske sprog, hvilke to tekster har samme gyldighed.

For Danmarks regering:

KAJ IKAST

ØRESUNDSFORBINDELSENS LINIEFØRING OG TEKNISKE UDFORMNING

1. Forbindelsens linieføring

Øresundsforbindelsen skal i hovedsagen følge den linje, som angives på vedhæftede kort.

2. Forbindelsens tekniske udformning

Jernbanedelen skal udføres med elektrificerede dobbelte normalspor under hensyntagen til sædvanlige standarder og udformningsregler i respektive stat for person- og godstrafik. Forbindelsen skal dimensioneres for en toghastighed på op til 200 km/t for persontog samt for 120 km/t og 750 meters toglængde for konventionelle godstog. Forbindelsen skal videre udføres med en stigning på maksimalt 15,6‰. Sporafstanden skal være mindst 4,5 meter, og det frie tværsnit skal opfylde UIC lastprofil C2 og krav for tog af typen svenske X2. Dette indebærer, at det frie tværsnit i en enkeltsporet jernbanetunnel skal være mindst 6,1 meter fri højde over skinneoverkant og mindst 6,5 meter i fri bredde.

Vejdelen skal udføres som motorvej med to kørebaner på hver 9 meter mellem autoværnene, bestående af to kørespor på 3,5 meter, to kantbaner på 0,5 meter samt to 0,5 meter brede nødfortove. Der skal overalt være en frihøjde på mindst 4,6 meter.

På strækningen mellem den kunstige halvø ved Kastrup og den kunstige ø ved Saltholm skal forbindelsen udføres som sænketunnel under Drogden i en sådan dybde, at muligheden for at tilvejebringe mindst 10 meter vanddybde i sejlrenden fremdeles består.

Mellem den kunstige ø og Limhamn udføres en broforbindelse med en fri gennemsejlingshøjde over middelhøjvandstand (MHW) på mindst 50 meter i Flinterendens sejløb og mindst 32 meter i Trindelrendens sejløb. Den tilsvarende fri gennemsejlingsbredde i de to sejløb skal være mindst 300 meter i Flinterenden og mindst 200 meter i Trindelrenden.

*Bilag 2***Voldgiftsnævn**

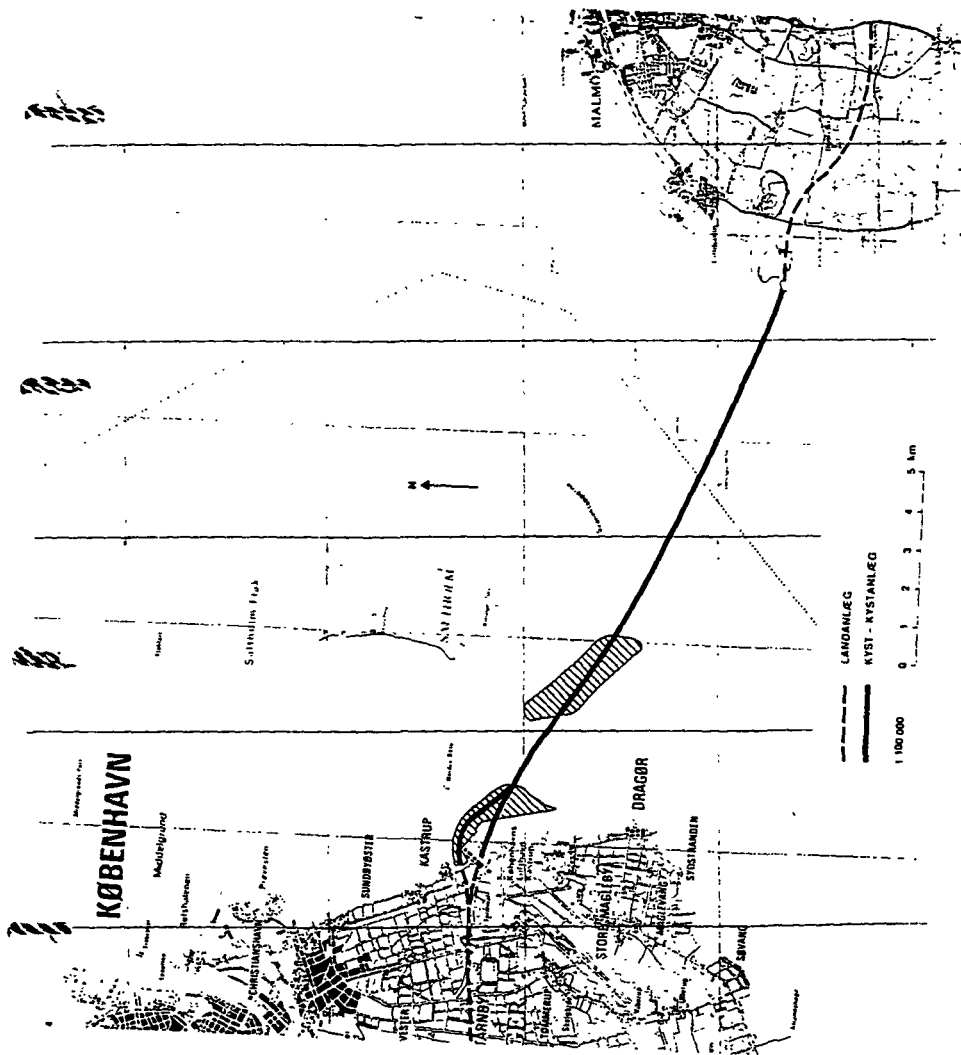
1. Voldgiftsnævnet skal bestå af tre medlemmer. Hver stat udpeger ét medlem. Et medlem, som er nævnets formand, og som ikke må være svensk eller dansk statsborger eller bosat i Sverige eller Danmark, udpeges af staterne i forening. Såfremt formand eller andet medlem ikke er udpeget inden to måneder efter, at den ene stat har fremsat begæring derom over for den anden stat, skal han udpeges af præsidenten for Den internationale Domstol i Haag på den ene stats begæring.

2. Voldgiftsnævnet fastsætter selv sin forretningsorden og de processuelle regler.

3. I tilfælde af meningsforskel i voldgiftsnævnet gælder den mening, som to medlemmer forener sig om. Har alle medlemmerne forskellige opfattelser, gælder formandens mening.

4. Voldgiftsnævnets afgørelse er bindende.

5. Hver stat udreder halvdelen af omkostningerne til voldgiftsnævnet. I øvrigt udreder hver stat sine omkostninger ved voldgiftsagen.



TILLÆGSPROTOKOL TIL AFTALE MELLEM SVERIGES REGERING OG DANMARKS REGERING OM EN FAST FORBINDELSE OVER ØRESUND

Sveriges og Danmarks regeringer, som nedennævnte dato har underskrevet en aftale om en fast forbindelse over Øresund, nedfælder i denne protokol følgende tillæg til aftalen.

1. Sverige og Danmark er enige om, at der ikke opkræves gebyr eller lignende af de to stater for de to staters garantiforpligtelser for konsortiets lån og andre finansielle instrumenter, som benyttes i forbindelse med finansieringen.

2. Sverige og Danmark er enige om, at de i deres egenskab af garanter skal bestræbe sig på en hurtig behandling af alle henvendelser som vedrører konsortiets lån og andre finansielle instrumenter, som udnyttes i forbindelse med finansiering af forbindelsen.

3. Sveriges og Danmarks regeringer er enige om, at niveauet for færgetaksterne ved Helsingborg-Helsingør er udgangspunkt ved fastsættelsen af taksterne for vejtrafikken.

4. Sveriges og Danmarks regeringer er enige om, at jernbaneselskaberne i Sverige sammenlagt skal betale 150 mio. danske kroner pr. år (prisniveau 1/1 1991) for benyttelsen af

jernbanen på Øresundsforbindelsen. De danske Statsbaner betaler et tilsvarende beløb. Beløbene reguleres i takt med den almindelige prisudvikling.

Det påhviler konsortiet og berørte jernbaneselskaber i respektive stat at træffe aftale om de nærmere vilkår for jernbanetrafikken på grundlag af ovennævnte retningslinie.

5. Sverige og Danmark er enige om, at anlæg af forbindelsen ikke belægges med merværdiafgift. Det noteres, at spørgsmålet om merværdiafgift på benyttelsen af forbindelsen skal løses i god tid inden forbindelsen tages i brug og under hensyn til de til den tid gældende lovgivninger i de to stater, idet staterne er opmærksomme på de særlige forpligtelser, som påhviler medlemmer af De europæiske Fællesskaber.

6. Denne tillægsprotokol træder i kraft, når aftalen om en fast forbindelse over Øresund træder i kraft.

Udfærdiget i København, den 23 marts 1991 i to eksemplarer, på det svenske og danske sprog, hvilke to tekster har samme gyldighed.

For Danmarks regering:

KAJ IKAST

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND
THE GOVERNMENT OF DENMARK ON A FIXED LINK OVER
THE SOUND

The Governments of Sweden and Denmark,
Desiring to improve rail and road communications between the two countries and thereby lay the groundwork for strengthening and expanding cultural and economic cooperation, and with a view to developing a common labour and housing market in the region of the Sound (Öresund, Øresund) for the benefit of the two States,

Considering that the necessary basis exists for an agreement on a fixed link over the Sound and for the routing and design of such a link,

Have agreed as follows:

INTRODUCTORY PROVISION

Article 1

Sweden and Denmark shall jointly construct and operate a toll-financed fixed link for rail and road traffic between Kastrup and Limhamn. The link shall be called the Sound link (*Öresundsförbindelsen, Øresundsforbindelsen*).

THE SOUND LINK

Article 2

The Sound link shall be constructed as a combined rail and road link consisting of a two-track railway and a four-lane motorway between Kastrup and Limhamn.

The Sound link shall start out from an artificial peninsula near Kastrup airport, cross Drogden in a sunken-tube tunnel to an artificial island southwest of Saltholm. From there the link shall continue as a low bridge and further on as a high bridge over the Flinte channel (Flintrännen, Flinterenden) and the Trindel channel (Trindelrännan, Trindelrenden) and reach land south of Limhamn.

The Sound link shall also include the necessary areas and toll-collection facility and, if necessary, buildings for customs clearance and passport control. Sweden and Denmark shall conclude at a later date an agreement on the exact demarcation of the link.

Further provisions concerning the routing and technical design of the link are contained in annex I.

Article 3

The Sound link shall be constructed in keeping with the two States' international obligations.

¹ Came into force on 24 August 1991 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm, in accordance with article 23.

Article 4

Sweden and Denmark agree that the approval for the construction of the Sound link in accordance with the legislation of each State may result in departures from the provisions of annex 1.

Article 5

Sweden and Denmark agree that the final design of the Sound link (see article 2) shall be executed having regard to what is environmentally sound, technologically feasible and economically reasonable in order to prevent harmful effects on the environment.

Sweden and Denmark take it that the competent authorities shall cooperate to the extent necessary on environmental questions relating to the Sound link.

Article 6

The execution of the Sound link shall be open to international tender.

Article 7

Sweden and Denmark shall ensure that work on the Sound link proceeds in such a way that construction work can begin in 1993.

CONNECTIONS TO THE SOUND LINK

Article 8

Sweden and Denmark, each in its respective State, shall construct the necessary railway and road connections from the Sound link to the existing railway and road networks. These connections shall consist of a two-track railway and a four-lane motorway. They shall be opened for traffic, at the latest, at the same time as the Sound link.

Article 9

The connections in Denmark shall consist of a two-track railway through Amager, which shall connect with existing tracks at Sydhavn station, and a four-lane motorway which shall run alongside the railway line through Amager and connect with the Amager motorway.

The connections in Sweden shall consist of a two-track railway connecting to the Trelleborg line and a four-lane motorway connecting to the Inner Ring Road or another road that meets motorway standards.

ORGANIZATION AND FINANCING

Article 10

Sweden and Denmark shall, as soon as possible, each establish a joint-stock company, which shall be completely owned by the respective State.

The two joint-stock companies shall form a consortium, which shall own and keep joint accounts and, as a single entity, be responsible for planning and other preparations and for the financing, construction and operation of the Sound link.

Article 11

The consortium's initial capital shall be 50 million Danish kroner, which shall be contributed in cash in equal proportion by the two joint-stock companies.

Loans for the financing of the Sound link shall be raised by the consortium.

The joint-stock companies shall jointly and in equal proportion own all of the consortium's property and all its rights. Profits and losses from the consortium's activity shall be shared equally. With respect to third parties, the companies shall be jointly and severally responsible for the consortium's obligations, with mutual liability in equal proportion.

Article 12

Sweden and Denmark shall jointly and severally guarantee their obligations in respect of the consortium's loans or other financial instruments which may be used in connection with financing. The States shall be mutually responsible in equal proportion.

Article 13

The consortium's affairs shall be conducted by a board of directors and a managing director.

The consortium's board of directors shall consist of an equal number of members from each company. The board shall elect a chairman and a vice-chairman, whose posts shall be filled by a member of each joint-stock company.

The board of directors shall have, unless stipulated otherwise, the same rights and obligations to which any board of directors of a joint-stock company is normally entitled.

Decisions by the board of directors shall be taken, unless stipulated otherwise, by a simple majority. If all the members of one company are of an opinion which differs from that held by the members of the other company, the matter shall be referred to the two Governments for a joint decision. The Governments' decisions shall be binding on the consortium.

Further rules governing the consortium's activity and management and disbursements and receipts with respect to the consortium, accounts and auditing, *inter alia*, shall be established in an agreement between the two joint-stock companies. The agreement shall be approved by the Governments of Sweden and Denmark.

The two Governments shall have full control of the consortium's affairs.

TOLLS

Article 14

The costs of planning and other preparations for the construction and operation of the Sound link shall be covered in their entirety by the consortium through special charges, tolls.

Sweden and Denmark agree that the activities of the consortium shall not require appropriations from the budgets of the respective States.

Article 15

Toll charges shall be set by the consortium.

Article 16

The establishment of a permanent link is aimed at promoting rational and effective railway traffic between the States. Toll charges shall be established with that objective in mind.

The Governments of Sweden and Denmark may conclude agreements on further conditions for railway traffic.

Article 17

Sweden and Denmark agree that special charges cannot be collected in respect of motor vehicles' use of the road-traffic connections referred to in article 9, as long as the motor vehicles pass through the Sound link.

REMAINING PROVISIONS

Article 18

The Governments of Sweden and Denmark may subsequently conclude separate agreements on traffic regulation, the application of Swedish and Danish law and the competence of the Swedish and Danish authorities with respect to other questions relating to the Sound link.

Article 19

Sweden and Denmark shall place at the consortium's disposal, without compensation to the States, the water areas and the seabed within the respective territories over which the respective States have jurisdiction as may be temporarily or permanently required for the Sound link in the area between the existing coastlines.

Article 20

Sweden and Denmark take it that a separate agreement on uniform conditions in the two States with respect to value-added tax and, if necessary, a separate agreement on remaining toll and tax questions relating to the construction, operation and use of the Sound link will be concluded.

Article 21

The Government of Denmark declares its readiness to work for the construction of a permanent link over the Fehmarn Belt (Fehmarn Bält, Femer Bælt), provided that due consideration is given to the environment and the economy.

THE ARBITRATION BOARD

Article 22

If a dispute arises concerning the interpretation or application of this Agreement, the matter shall be referred to an arbitration board if one of the States so requests.

Further provisions on the arbitration board are contained in annex 2.

RATIFICATION

Article 23

This Agreement is subject to ratification. The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Stockholm.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the Governments of Sweden and Denmark have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen on 23 March 1991 in duplicate in the Swedish and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Sweden:

GEORGE ANDERSSON

For the Government
of Denmark:

KAJ IKAST

ANNEX I

ROUTING AND TECHNICAL DESIGN OF THE SOUND LINK

1. *The route of the Sound link*

The Sound link shall, for the most part, have the route indicated on the attached map.

2. *The technical design of the Sound link*

The railway segment shall be constructed with electrified double standard-gauge track, bearing in mind the usual standards and design regulations in the respective States for passenger and freight traffic. The link shall be designed for a train speed of up to 200 km/h for passenger trains, and 120 km/h and a train-length of 750 metres for conventional freight trains. The link shall also be constructed with a maximum gradient of 15.6 per cent. The distance between tracks shall be at least 4.5 metres and the vertical and horizontal clearance shall be in conformity with the UIC load profile C2 and the requirements for Swedish type X2 trains. This implies that the vertical clearance in a single-track railway tunnel shall be at least 6.1 metres above the upper edge of the rails and horizontal clearance shall be at least 6.5 metres.

The road segment shall be constructed as a motorway with two nine-metre roadways situated between traffic dividers, each consisting of two 3.5-metre traffic lanes, two 0.5-metre verges and two 0.5-metre-wide emergency walkways. There shall be clearance of at least 4.6 metres over the entire breadth of the motorway.

In the segment between the artificial peninsula at Kastrup and the artificial island at Saltholm, the link shall be constructed as a sunken-tube tunnel under the Drogden channel at such a depth that makes it possible to maintain a water depth of at least 10 metres in the fairway.

Between the artificial island and Limhamn, the link shall be constructed as a bridge with vertical clearance of at least 50 metres at mean high tide in the Flinte channel (Flintrännen, Flinterenden), and at least 32 metres in the Trindel channel (Trindelrännen, Trindelenden). The horizontal clearance corresponding to the above-mentioned vertical clearance shall in the two fairways be at least 300 metres in the Flinte channel, and at least 200 metres in the Trindel channel.

ANNEX 2

THE ARBITRATION BOARD

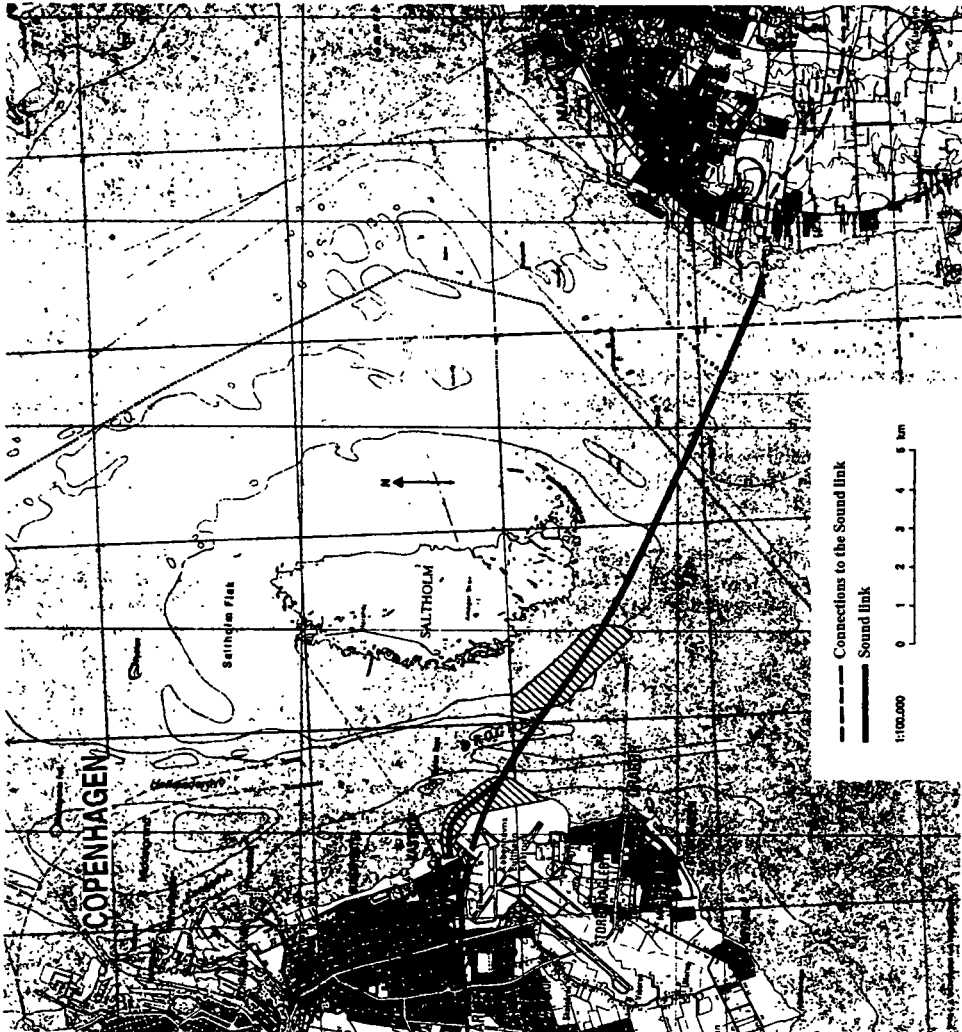
1. The arbitration board shall consist of three members. Each State shall appoint one member. One member, who shall be the board's chairman and who shall not be a Swedish or Danish citizen or resident, shall be appointed jointly by the States. If the chairman or another member is not appointed within two months of the date on which one State has made a request to that effect to the other State, he shall be appointed by the President of the International Court of Justice in The Hague at the request of one State.

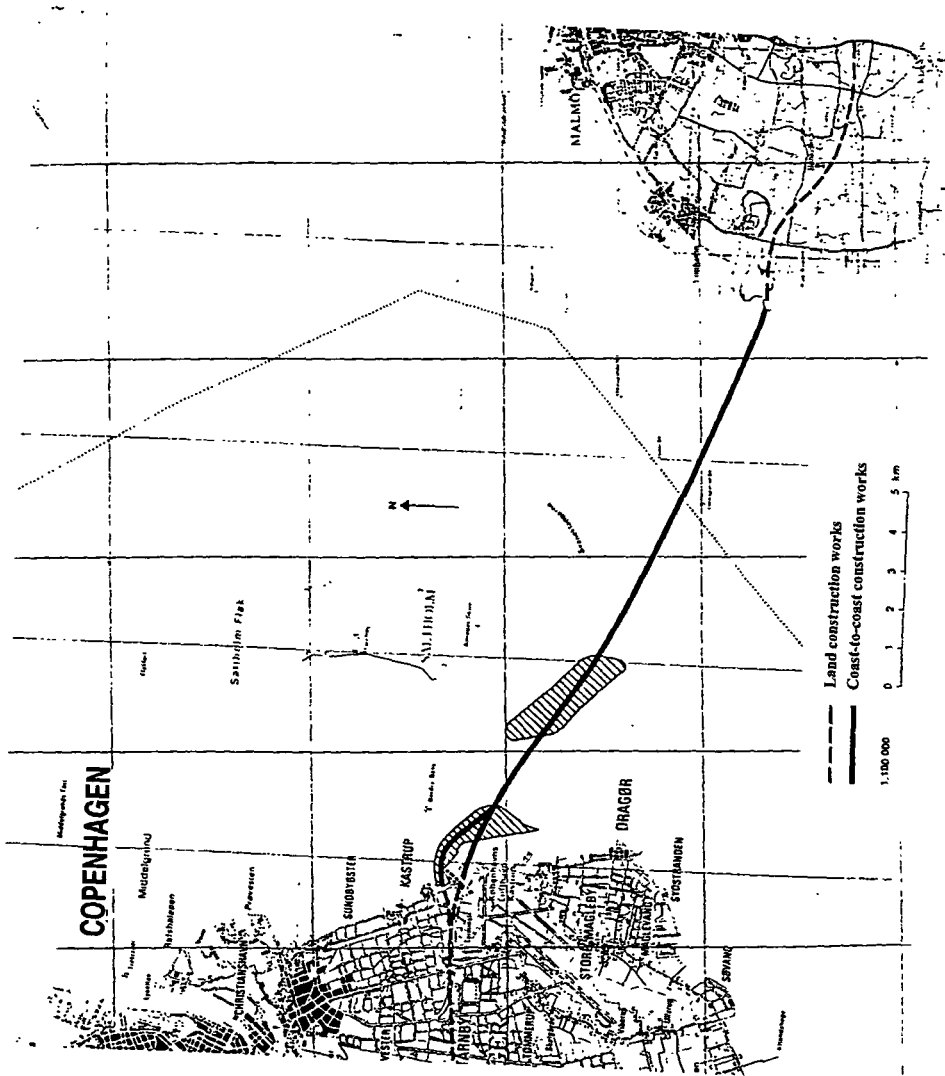
2. The arbitration board shall itself establish its work plan and rules of procedure.

3. If there is a difference of opinion within the arbitration board, the opinion on which two members agree shall be binding. If there is a difference of opinion among all the members, the chairman's opinion shall be binding.

4. The decisions of the arbitration board shall be binding.

5. Each State shall bear half the costs of the arbitration board. In addition, each State shall pay its share of the arbitration costs.





ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF DENMARK ON A FIXED LINK OVER THE SOUND

The Governments of Sweden and Denmark, which today have signed an agreement on a fixed link over the Sound, have included in this Protocol the following addenda to the Agreement.

1. Sweden and Denmark agree that no charges or the like shall be collected from the two States to guarantee the consortium's loans or other financial instruments that may be used in connection with financing.

2. Sweden and Denmark agree that, in their capacity as guarantors, they shall endeavour to handle as quickly as possible all business relating to the consortium's loans or other financial instruments that may be used in connection with the financing of the link.

3. The Governments of Sweden and Denmark agree that the price of a crossing by the Helsingborg-Helsingör ferries shall serve as the basis for establishing the tolls for road traffic.

4. The Governments of Sweden and Denmark agree that the railway companies in Sweden shall pay a total amount of 150 million Danish kroner annually (at 1 January 1991 prices) for the use of the Sound link railway. Danish State Railways shall pay an equivalent amount. The amount shall be adjusted in accordance with current price trends.

The consortium and the aforementioned railway companies in the respective States shall conclude agreements on further conditions for railway traffic on the basis of the above-mentioned guidelines.

5. Sweden and Denmark agree that the construction of the link shall not be subject to value-added tax. It is noted that the question of value-added tax in the use of the link shall be settled in good time before the link becomes operational and bearing in mind the legislation in force in the two States, wherein the States acknowledge the particular obligations incumbent on members of the European Communities.

6. This Additional Protocol shall enter into force when the Agreement on a fixed link over the Sound enters into force.

DONE at Copenhagen on 23 March 1991 in duplicate in the Swedish and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Sweden:

GEORGE ANDERSSON

For the Government
of Denmark:

KAJ IKAST

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE
GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF À UNE LIAISON
FIXE À TRAVER LE SUND

Les Gouvernements de la Suède et du Danemark,

Afin de réaliser des liaisons de transport améliorées entre les deux pays et de créer ainsi les conditions d'un renforcement et d'une extension de leur collaboration culturelle et économique, comme du développement concerté du marché du travail et du logement dans la région du Sund au profit des deux pays,

Et puisque les conditions nécessaires pour la conclusion d'un accord sur le tracé et la conception en commun d'une liaison fixe à travers le Sund sont ainsi réunies,

Ont convenu des dispositions suivantes:

CLAUSE PRÉLIMINAIRE

Article 1

La Suède et le Danemark aménageront et exploiteront conjointement une liaison fixe à péage destinée aux trafics ferroviaire et routier entre Kastrup et Limhamn. Celle-ci est dénommée ci-après la liaison à travers le Sund.

LIAISON À TRAVERS LE SUND

Article 2

La liaison à travers le Sund sera réalisée sous la forme d'une liaison ferroviaire et routière combinée, constituée d'une ligne de chemin de fer à double voie et d'une autoroute à quatre voies entre Kastrup et Limhamn.

La liaison à travers le Sund part d'une presqu'île artificielle voisine de l'aéroport de Kastrup, traverse Drogden dans un tunnel immergé, pour aboutir à une île artificielle créée au sud-est de Saltholm. Elle continue sous la forme d'un pont de faible hauteur, qui s'élève ensuite au-dessus des passes de Flintrännan et de Trindelrännan et se raccorde au sud de Limhamn.

La liaison à travers le Sund comprend également les terrains et les installations nécessaires à la perception des péages et, le cas échéant, aux opérations de dédouanement et de contrôle des passeports. La Suède et le Danemark conviendront ultérieurement de la délimitation précise de l'emprise de la liaison.

Les dispositions plus détaillées concernant le tracé et la conception technique de la liaison figurent à l'annexe 1.

¹ Entré en vigueur le 24 août 1991 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm, conformément à l'article 23.

Article 3

La liaison à travers le Sund est réalisée en conformité avec les obligations internationales des deux Etats.

Article 4

La Suède et le Danemark sont d'accord sur le fait que les essais prévus aux termes des législations nationales respectives régissant la réalisation de la liaison à travers le Sund peuvent conduire à des dérogations par rapport aux dispositions de l'annexe 1.

Article 5

La Suède et le Danemark sont d'accord sur le fait que la conception finale de la liaison à travers le Sund, conformément à l'article 2, devra tenir compte des préoccupations écologiques justifiées, des possibilités techniques et des critères économiques, afin de prévenir les répercussions préjudiciables sur le milieu ambiant.

La Suède et le Danemark partent du principe que les autorités concernées par les aspects de la réalisation de la liaison à travers le Sund qui concernent l'environnement, collaborent au niveau voulu.

Article 6

La réalisation de la liaison à travers le Sund fera l'objet d'un appel d'offres international.

Article 7

Il incombe à la Suède et au Danemark de veiller à ce que l'élaboration du projet de liaison à travers le Sund vise à ce que les travaux d'implantation puissent commencer en 1993.

RACCORDEMENTS AVEC LA LIAISON À TRAVERS LE SUND*Article 8*

Il incombe à la Suède et au Danemark de construire sur leurs territoires respectifs les liaisons ferroviaires et routières nécessaires, depuis la liaison à travers le Sund jusqu'aux réseaux ferroviaires et routiers existants. Ces raccordements seront constitués d'une ligne de chemin de fer à deux voies et d'une autoroute à quatre voies. Leur ouverture à la circulation devra au plus tard coïncider avec l'ouverture de la liaison à travers le Sund.

Article 9

Les raccordements à réaliser au Danemark se composent d'une ligne de chemin de fer à deux voies passant par Amager et aboutissant à la voie existante en gare de Sydhamn et d'une autoroute à quatre voies suivant le même tracé jusqu'à Amager et se raccordant à l'autoroute d'Amager.

Les raccordements à réaliser en Suède se composent d'une ligne de chemin de fer à deux voies reliée à la ligne ferroviaire de Trelleborg, et d'une autoroute à quatre voies raccordée à la voie rapide intérieure ou à une autre liaison routière de type autoroute.

ORGANISATION ET FINANCEMENT

Article 10

Il incombe à la Suède et au Danemark de veiller chacun pour sa part et dans les meilleurs délais à ce qu'une société à capitaux exclusivement publics soit constituée dans chaque pays.

Les deux sociétés en question doivent fonder un consortium propriétaire qui, en tenant une comptabilité commune et en agissant en tant qu'entité unique, est responsable des différents préparatifs, notamment de l'élaboration du projet, en vue du financement, de la construction et de l'exploitation en commun de la liaison à travers le Sund.

Article 11

Le capital de départ du consortium est fixé à 50 millions de couronnes danoises, et cette somme sera versée comptant, à raison de montants égaux, par les deux sociétés.

Le consortium émettra un emprunt pour financer la réalisation de la liaison à travers le Sund.

Les deux sociétés posséderont conjointement et à parts égales tous les biens du consortium et détiendront tous ses droits. Les bénéfices comme les pertes résultant de l'activité du consortium seront répartis à parts égales. Vis-à-vis des tiers, les deux sociétés sont solidairement responsables des engagements du consortium, l'étendue de leurs responsabilités respectives étant identique.

Article 12

La Suède et le Danemark garantissent solidairement les engagements relatifs aux emprunts du consortium et autres instruments financiers utilisés en liaison avec les activités de financement.

Article 13

Un Conseil d'administration et un Président-directeur général veillent aux intérêts du consortium.

Le Conseil d'administration du consortium se compose d'un nombre identique de représentants de chaque société. Il choisit dans ses rangs un Président et un Vice-Président, dont les postes respectifs sont occupés par un représentant de chaque société.

Sauf dispositions contraires, les attributions et les obligations du conseil d'administration sont celles qui incombent normalement au conseil d'administration d'une société.

Les décisions sont prises, sauf dispositions contraires, à la majorité simple. Si tous les représentants de l'une des deux sociétés sont d'un avis différent de celui de l'ensemble des représentants de l'autre société, la question est renvoyée devant les deux gouvernements, pour qu'ils prennent une décision commune. La décision des gouvernements engage le consortium.

Les règles détaillées concernant les activités, la direction, ainsi que les dépenses et les recettes du consortium, les comptes et leur vérification etc., seront fixées aux

termes d'un accord conclu entre les deux sociétés. L'Accord devra recevoir l'approbation des Gouvernements de la Suède et du Danemark.

Les deux Gouvernements exercent un plein droit de regard sur les affaires du consortium.

PÉAGES ACQUITTÉS PAR LES USAGERS

Article 14

Les coûts liés à l'élaboration du projet et aux divers préparatifs en vue de la construction et de l'exploitation de la liaison à travers le Sund sont intégralement pris en charge par le consortium, grâce à la perception de différentes redevances, c'est-à-dire les divers péages acquittés par les usagers.

La Suède et le Danemark sont d'accord pour que les budgets nationaux respectifs ne subventionnent pas les activités du consortium.

Article 15

Les péages acquittés par les usagers seront fixés par le consortium.

Article 16

La création d'une liaison fixe vise à promouvoir l'établissement d'un trafic ferroviaire rationnel et adéquat entre les pays. Les tarifs des péages seront déterminés compte tenu de cet objectif.

Les Gouvernements de la Suède et du Danemark peuvent convenir des modalités détaillées d'organisation du trafic ferroviaire.

Article 17

La Suède et le Danemark sont d'accord pour que les véhicules automobiles qui empruntent les raccordements mentionnés à l'article 9 n'acquittent à ce titre aucun péage particulier, dans la mesure où lesdits véhicules utilisent la liaison à travers le Sund.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 18

Les Gouvernements de la Suède et du Danemark peuvent convenir ultérieurement de dispositions particulières concernant la régulation du trafic, l'applicabilité des législations suédoise et danoise, ainsi que les compétences respectives des autorités suédoises et danoises pour différentes questions en rapport avec la liaison à travers le Sund.

Article 19

La Suède et le Danemark mettent à la disposition du consortium, sans compensation pour les Etats, les eaux et les fonds marins à l'intérieur des zones situées sous leurs juridictions respectives, que la liaison à travers le Sund doit utiliser à titre provisoire ou permanent sur la partie du tracé comprise entre les lignes actuelles des côtes.

Article 20

La Suède et le Danemark présument que des dispositions concertées particulières sont prises quant à une taxation analogue de la valeur ajoutée dans les deux pays, et si nécessaire, quant aux autres aspects douaniers et fiscaux en rapport avec la construction, l'exploitation et l'utilisation de la liaison à travers le Sund.

Article 21

Le Gouvernement du Danemark se déclare prêt à œuvrer pour la réalisation d'une liaison fixe à travers Fehmarn Bält, à condition que les préoccupations concernant l'environnement et l'économie puissent être dûment prises en compte.

COMMISSION D'ARBITRAGE

Article 22

En cas de désaccord quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord, la question sera soumise à une Commission d'arbitrage à la demande de l'un ou l'autre Etat.

Les dispositions détaillées concernant la Commission d'arbitrage figurent à l'annexe 2.

RATIFICATION

Article 23

Le présent Accord sera ratifié. L'Accord entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Stockholm

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs des gouvernements de la Suède et du Danemark ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague le 23 mars 1991, en deux exemplaires, en langues suédoise et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de Suède :

GEORGE ANDERSSON

Pour le Gouvernement
du Danemark :

KAJ IKAST

ANNEXE 1

TRACÉ ET CONCEPTION DE LA LIAISON À TRAVERS LE SUND

1. *Tracé de la liaison*

Le tracé de la liaison à travers le Sund sera pratiquement celui qui est indiqué sur la carte jointe en annexe.

2. *Conception technique de la liaison*

La partie ferroviaire sera réalisée en construisant une double voie électrifiée à écartement normal, conformément aux normes et règles de conception habituelles en vigueur dans chacun des deux pays pour le transport ferroviaire de voyageurs et de marchandises. La liaison sera dimensionnée en supposant pour les trains de voyageurs une vitesse maximale de 200 km/h, pour les trains de marchandises la vitesse maximale de 120 km/h et la longueur maximale de 750 m adoptées pour les trains de marchandises classiques. De plus la déclivité maximale sera de 15,6%. Les voies seront éloignées d'au moins 4,5 m et le profil transversal libre sera adapté au profil de chargement C2 de l'UIC ainsi qu'au type de train suédois X2. Cela implique que le profil transversal libre d'un tunnel ferroviaire à voie unique présente nécessairement une hauteur libre de 6,1 m au-dessus du plat du rail, ainsi qu'une largeur libre d'au moins 6,5 m.

La partie routière sera réalisée par la construction d'une autoroute comportant dans chaque sens, de part et d'autre d'un espace intermédiaire de 9 m, une chaussée à deux voies, constituée chacune de deux voies de circulation de 3,5 m de large, de deux talus de 0,5 m et de deux accotements à revêtement de 0,5 m de large. Sur toute la largeur, la hauteur libre atteindra au moins 6,5 m.

Dans la partie comprise entre les presqu'îles artificielles voisines de l'aéroport de Kastrup et l'île artificielle voisine de Saltholm la liaison sera constituée d'un tunnel immergé sous une hauteur d'eau telle que la profondeur des passes de navigation soit d'au moins 10 m.

Entre l'île artificielle et Limhamn la liaison est constituée d'un pont offrant une hauteur libre de passage au-dessus du niveau moyen des hautes eaux de 50 m au moins dans la passe de Flintrännen et 32 m dans celle de Trindelrännan. La largeur ouverte à la navigation sous les hauteurs susmentionnées sera dans les deux chenaux de 300 m au moins dans Flintrännen et de 200 m au moins dans Trindelrännan.

ANNEXE 2

COMMISSION D'ARBITRAGE

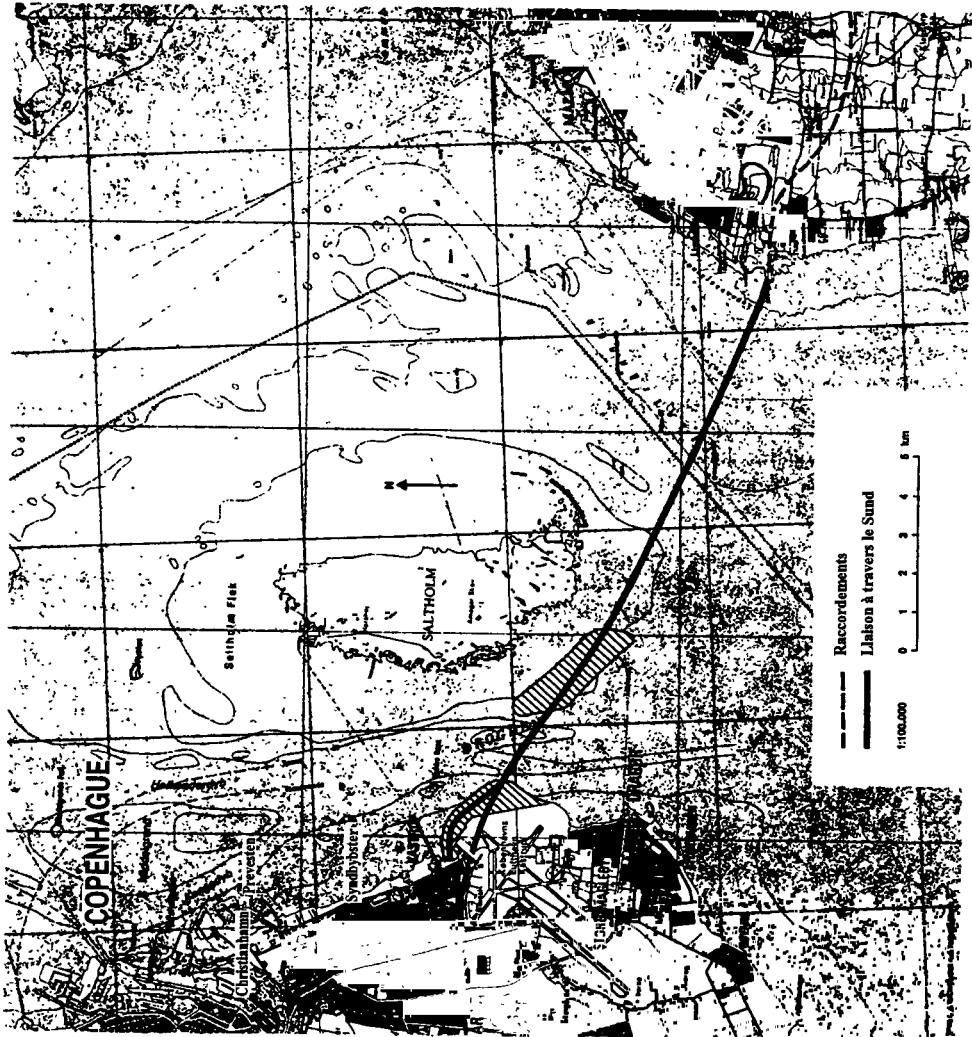
1. La Commission d'arbitrage se composera de trois membres. Chacun des deux Etats désignera un membre. Un membre qui exercera les fonctions de président de la Commission, et qui ne pourra être ni suédois, ni danois, et ne pourra non plus avoir le statut de résident en Suède ou au Danemark, sera désigné conjointement par les deux Etats. Si le Président ou un autre membre n'est pas désigné dans un délai de deux mois à compter de la demande déposée à cette fin par le premier Etat auprès de l'autre Etat, il sera alors désigné par le Président de la Cour de justice internationale de La Haye à la demande de l'un ou l'autre Etat.

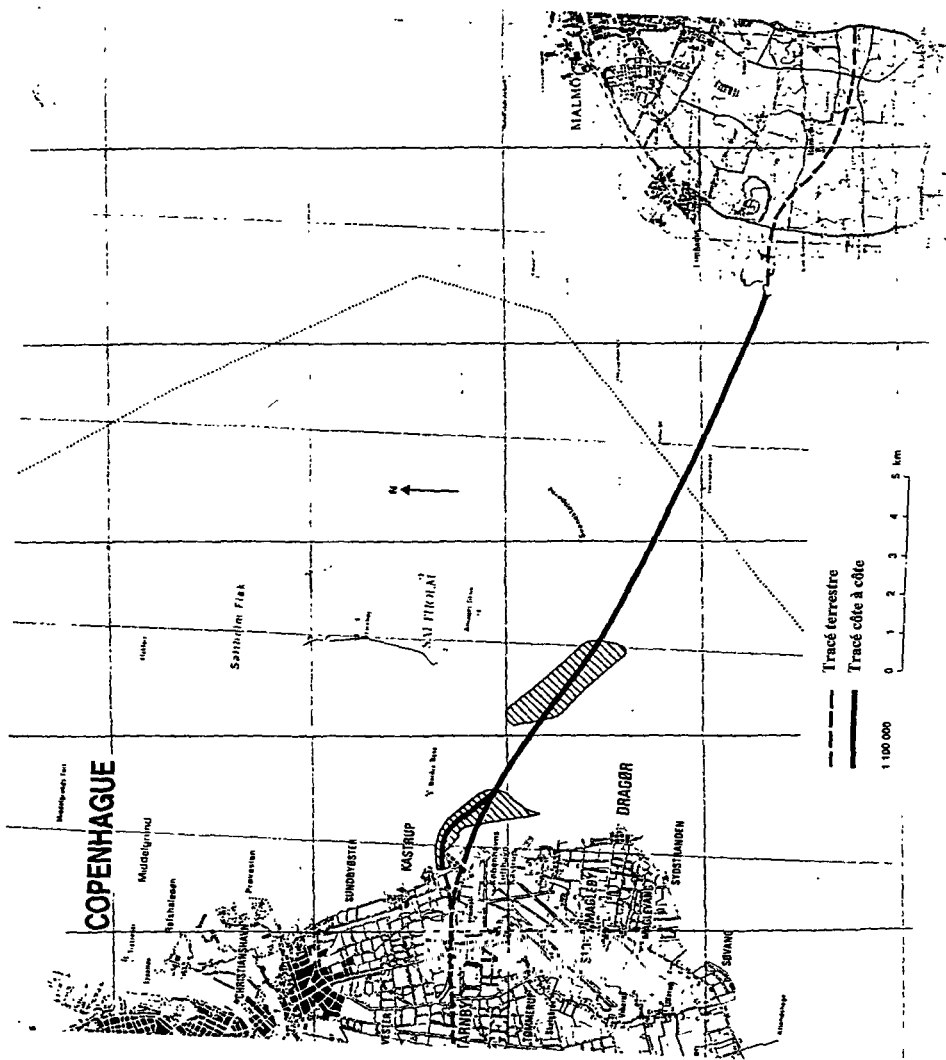
2. La Commission d'arbitrage définit elle-même son règlement et ses procédures.

3. Advenant une divergence d'opinions au sein de la Commission d'arbitrage l'opinion à laquelle se rangent deux des membres doit prévaloir. Si les trois membres ont des opinions différentes, celle du Président doit prévaloir.

4. Toute décision de la Commission d'arbitrage est contraignante.

5. Chacun des deux Etats prend en charge la moitié des frais de la Commission d'arbitrage. En règle générale chaque Etat assume ses propres frais de procédure d'arbitrage.





PROCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF À
UNE LIAISON FIXE À TRAVERS LE SUND

La Suède et le Danemark qui ont ce jour signé un Accord relatif à une liaison fixe à travers le Sund, consignent dans le présent protocole les ajouts suivants à l'Accord.

1. La Suède et le Danemark sont d'accord pour ne pas exiger des deux Etats un dépôt de garantie ou un versement analogue pour cautionner l'emprunt du consortium et les divers instruments financiers utilisés en rapport avec le financement de la liaison.

2. La Suède et le Danemark sont d'accord pour, en leur qualité de garants, s'efforcer d'obtenir un déroulement rapide de toutes les démarches concernant l'emprunt du consortium et les divers instruments financiers utilisés en rapport avec le financement de la liaison.

3. Les Gouvernements de la Suède et du Danemark sont d'accord pour utiliser le tarif du bac Helsingborg - Elseneur comme point de départ pour la fixation des tarifs de la liaison routière.

4. Les Gouvernements de la Suède et du Danemark sont d'accord pour que la compagnie de chemins de fer en Suède verse au total 150 millions de couronnes danoises par an (aux prix du 1^{er} janvier 1991) pour l'utilisation de la voie ferrée de la liaison à travers le Sund. Les chemins de fer de l'Etat danois paieront un montant analogue. Les montants ainsi fixés seront ajustés en fonction de l'évolution générale des prix.

Il incombe au consortium et aux compagnies de chemin de fer concernées de convenir des modalités détaillées d'organisation du trafic ferroviaire sur la base des orientations précitées.

5. La Suède et le Danemark sont d'accord pour que la construction de la liaison ne soit pas assujettie à la taxation de la valeur ajoutée. On notera que la question de la TVA sur l'utilisation de la liaison sera réglée en temps voulu avant la mise en service de la liaison et en tenant dûment compte de toutes les dispositions légales en vigueur dans les deux Etats; à cet égard les Etats sont particulièrement attentifs aux obligations spéciales qui incombent aux membres de Communauté européenne.

6. Le présent protocole additionnel entre en vigueur au moment où entre en vigueur l'Accord entre les Gouvernements de la Suède et du Danemark relatif à une liaison fixe à travers le Sund.

FAIT à Copenhague le 23 mars 1991, en deux exemplaires, en langues suédoise et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de Suède :

GEORGE ANDERSSON

Pour le Gouvernement
du Danemark :

KAJ IKAST

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 4207. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT WASHINGTON ON 24 APRIL 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED¹ (WITH MEMORANDUM OF UNDERSTANDING). SEOUL, 10 SEPTEMBER AND 22 NOVEMBER 1991

Authentic text: English.

Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

September 10, 1991

No. 412

Excellency,

I have the honor to refer to the negotiations held in Washington from June 10-14, 1991 between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea concerning air transport relations between the two countries, and to propose, on behalf of my Government that the Memorandum of Understanding, with annexes, enclosed with this note, be accepted as a supplement and amendment to the Air Transport Agreement of April 24, 1957, as amended.¹

If your Government agrees to the foregoing proposal, I have the honor to propose that this note, with enclosure, and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 288, p. 219, and annex A in volumes 791 and 1203.

² Came into force on 22 November 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

your note in reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Donald P. Gregg¹

Enclosure:

Memorandum of Understanding

His Excellency
Lee Sang Ock
Minister of Foreign Affairs
Seoul

¹ Donald P. Gregg.

1991 MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America (hereinafter, the "contracting parties") have agreed to the following provisions in this Memorandum of Understanding and its annexes (hereinafter, "MOU"), which shall supplement and amend the Air Transport Agreement between the United States of America and the Republic of Korea of April 24, 1957, as amended (hereinafter, "The Agreement").

I. ROUTES

1. The route schedule for Korea in the agreement, as amended, is amended to read as follows:

"From Korea via points in Japan 1/ to Alaska, Guam, the Commonwealth of the Northern Mariana Islands, Honolulu, Los Angeles, New York and six additional points 2/, 3/, 4/, 5/ in the United States, and beyond to three points 2/ 3(B)/, 5/.

1/ Service via Japan shall only be operated to Honolulu and Los Angeles. Honolulu and Los Angeles shall not be coterminalized with other points on this route on any flight serving Japan.

2/ Effective April 1, 1992, Korean designated airlines shall be permitted to commence combination services between the Republic of Korea and two points in the United States, and beyond to one point in Latin America, provided that by that date:

(A) CRS services in Korea are operating in accordance with the provisions of Section II and Annex I of the 1991 MOU,

(B) The provisions set forth in Section VI (Customs Expedition) of the 1991 MOU have been implemented. On or after October 1, 1991, the Government of Korea may represent to the U.S. Government that the provisions of Sections II and VI and Annex I of the 1991 MOU have been implemented. If the two governments concur, Korean designated airlines may initiate the services described in this Note 2 from the date of such concurrence.

3/ Effective July 1, 1994, Korean designated airlines shall be permitted to provide the following new services, provided that by that date all provisions contained in Section III (Cargo Warehouse Space) of the 1991 MOU have been fulfilled:

(A) commencement of services with full traffic rights between the Republic of Korea and four points in the United States;

(B) commencement of services with full traffic rights to one point beyond the United States in Latin America and one point beyond the United States in Europe; and (C) commencement of all-cargo services to the points selected by the Republic of Korea under Note 2 above. (D) If before July 1, 1994, U.S.

designated airlines are permitted to perform intermodal cargo service in the Republic of Korea using their own equipment, including air freight forwarding and door-to-door delivery of air shipments, the Government of the Republic of Korea shall be permitted to use one of the combination points that is available to it under Note 2 for all-cargo service.

4/ Should both contracting parties concur that the provisions contained in Note 3 above have been fulfilled at a date prior to July 1, 1994, Korean designated airlines shall be permitted to commence the services described in Note 3/ (A), (B), (C) from the date of such concurrence.

5/ The Government of the Republic of Korea shall notify the United States Government through diplomatic channels of the point(s) selected at least 60 days prior to the commencement of service to such point(s). The point(s) may be changed by the Government of the Republic of Korea on 60 days notice to the U.S. Government through diplomatic channels."

2. The provisions of route flexibility and change of gauge in paragraphs (C) and (D) of the route description of the agreement (1979 Memorandum of Understanding) as amended, are amended to read as follows:

"(C) Route Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. operate flights in either or both directions;
2. combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. serve points on the routes in any combination and in any order (which may include serving intermediate points as beyond points and beyond points as intermediate points);
4. omit stops at any point or points; and
5. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes, without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this agreement; provided, that the service begins or terminates in the territory of the contracting party designating the airline."

"(D) Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, each designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated, provided that in the outbound direction the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the contracting party that has designated the airline and, in the

inbound direction, the transportation to the territory of the contracting party that has designated the airline is a continuation of the transportation beyond such point."

II. Computer Reservations Systems in Korea

1. CRS vendors selected by U.S. designated airlines shall be permitted to market and sell their CRS services in Korea. The contracting parties agree on the principles of objective and nondiscriminatory primary computer reservations systems (CRS) displays and on the importance of rights for the airlines of each contracting party and their selected CRS vendors to bring in, maintain, and make effectively available their CRSs to travel agencies in the territory of the other contracting party. The contracting parties also agree that the airlines of each contracting party shall enjoy nondiscriminatory access to the CRSs operated in their territories and that the designated airlines and their affiliates of each contracting party shall, in their own territory, participate in the CRSs selected by the designated airlines of the other contracting party as fully as the designated airlines participate in any CRS in such territory. Airlines and CRS vendors of each contracting party shall enjoy nondiscriminatory and unrestricted access to all public telecommunications systems and/or other publicly available communication distribution facilities. The contracting parties shall implement the procedures set forth in Annex 1 of this MOU.

2. So long as the provisions contained in paragraph 1 are implemented, the decision of one or more U.S. designated airlines not to select a CRS vendor to market and sell their CRS services in Korea or the decision of one or more such CRS vendors not to market and sell CRS services in Korea shall not prevent Korean designated airlines from commencing service on the date specified in Note 2 of Section I of this MOU.

III. Cargo Warehouse Space

In recognition of the immediate need of U.S. designated airlines for additional cargo warehouse space at Kimpo Airport, Korean authorities shall construct and provide for occupancy, no later than July 1, 1994, by U.S. designated airlines for their use in self-handling of cargo, not less than an additional 12,600 square meters of cargo warehouse and canopy space (office space shall be in addition to this area and shall approximate 3,250 square meters), with location and all other aspects of the facilities to be at least equivalent to existing U.S. designated airline cargo warehouse facilities at Kimpo Airport.

(A) The Korean Government assumes all responsibility for the cost of constructing these facilities, including any costs involved in clearing and preparing the site for construction. The lease or rental charges to the U.S. designated airlines occupying the new facility shall be consistent with Section V of this MOU. U.S. designated airlines occupying the new facility shall be responsible for providing and installing all

cargo handling fixtures and equipment to be used in the new facility.

(B) To the extent the APO facilities and the Northwest Airlines maintenance facilities must be moved, this shall be accomplished without any expense to either of those entities and without interruption to their services. The new facilities shall be equal to or superior to their existing facilities. Northwest Airlines shall be permitted to occupy its new maintenance facility on a rent-free basis for the remaining balance of its existing lease term.

(C) The Korean authorities shall work closely with the affected U.S. designated airlines in designing the new facilities. U.S. designated airlines will coordinate and agree among themselves on the allocation of space in the new facilities. No later than September 1, 1991, Korean authorities shall provide detailed drawings of the site and proposed building dimensions to the U.S. Embassy in Seoul. On or before November 1, 1991, the U.S. Government will inform the Korean authorities of the amount and configuration of space for each of the designated airlines that will be occupying the facility. Should a delay in construction of the new cargo warehouse facilities result solely from a U.S. Government delay in giving such information, or should the contracting parties agree that actions or inactions of the U.S. Government or its designated airlines are responsible for such delay (e.g., U.S. designated airlines, without reasonable cause, refuse to participate in the design of the facilities or refuse to occupy the new facilities upon completion), this shall not prejudice the rights of Korean designated airlines to commence services on the dates specified in Notes 3/(A), (B), and (C) of Section I of this MOU. In the event any delays are anticipated or occur, Korean authorities shall immediately inform the U.S. Government of that circumstance, and both contracting parties shall consult on matters of mutual interest.

(D) Each airline using the new facility shall have the opportunity to have its own space for its exclusive use. Two or more U.S. designated airlines may elect to share space within the facility, subject to consultations with the Kimpo Airport authority. Korean authorities will give favorable consideration to requests for additions or substitutions of U.S. designated airlines in the new facility, subject to space availability.

IV. Facilitation Task Force

1. The contracting parties shall convene task forces on a regular basis, to be comprised of relevant governmental officials and representatives of the concerned airlines, to address operational issues and other "doing business" issues of concern to designated airlines of either contracting party, in order to recommend satisfactory solutions.

2. A special customs task force shall be established on a high priority basis to work with U.S. carriers to find ways to expedite and streamline the clearance process of express

shipments, and deal with other customs based "doing business" issues (e.g., examining the relaxation of the current procedures requiring the inspection of every non-document shipment entering Korea). By January 1, 1992, the special customs task force shall make specific recommendations for expediting the customs clearance process, including proposed time schedules for such implementation.

V. Lease Arrangements

Rental charges and lease conditions imposed on U.S. designated airlines by Korean charging authorities for use of airport facilities, including ticket counters and warehouse facilities, shall be just, reasonable and non-discriminatory. Kimpo Airport authorities shall allow U.S. designated airlines to contract for the lease of such facilities for three-year terms with the rental charges for such facilities set on a yearly basis. Korean charging authorities shall give at least 60 days prior notice of proposed rental charges and lease conditions, or changes to such charges and conditions, and shall consult with the affected airlines before such charges or changes become effective. Kimpo Airport authority will provide all available information related to the charges and changes in lease conditions to the carriers.

VI. Customs Expedition

In order to expedite customs clearances at Kimpo Airport:

1. a system shall be implemented for routing express shipments to the U.S. carriers' warehouse when such shipments arrive on aircraft other than the U.S. carriers' own aircraft;
2. when requested by U.S. designated airlines, overtime hours for customs clearance of cargo shall be allowed at rates that are reasonable; and
3. when the bank at Kimpo Airport, to which customs duties and taxes are paid, is closed, U.S. designated carriers shall be permitted to post a bond or similar guarantee allowing for the payment of duties and taxes at such time as the bank reopens following the clearance of shipments through customs.

VII. Charter Services

The contracting parties agree that the provisions contained in Annex II attached to this MOU shall govern charter air services between the United States and Korea. These provisions shall supersede those provisions on this subject contained in Section 2 of the March 22, 1979,¹ amendment to the agreement.

VIII. U.S. Carrier Beyond Rights

The understandings relating to the rights of U.S. designated airlines to provide air service beyond Korea contained in the notes related to the March 26, 1971,² amendment to the agreement

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1203, p. 300.

² *Ibid.*, vol. 791, p. 364.

shall no longer apply. This provision shall not be construed to give U.S. designated airlines the right to operate air services to/from any point in Korea from/to any point in the northern part of the Korean peninsula which is not under the administrative control of the Republic of Korea.

IX. Entry into force

This Memorandum of Understanding shall form an integral part of the agreement and shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes.

ANNEX I

COMPUTER RESERVATIONS SYSTEMS

1. For the purpose of implementing the general agreement on CRS display and access set forth in Section II, computer reservations systems, of this MOU the following definitions shall apply:

(A) "The contracting parties" and "a contracting party" shall mean the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America.

(B) "Travel agent" shall mean any person that holds himself out to the general public as a neutral source of information about or of tickets for the international air transportation industry and aviation-related services within a contracting party.

(C) "International air transportation" shall mean international passenger services authorized pursuant to any air transport services agreement between the contracting parties as well as service in any international market that is held out by a U.S. or Korean airline in its homeland.

(D) "CRS" or "CRSs" shall mean the computer reservations system(s) offered by a designated airline or its affiliate to travel agents in the territory of either contracting party that contains information about international air transportation services and that provides travel agents with the ability to make reservations and issue tickets for such service.

(E) "CRS vendor" shall mean any CRS which a designated airline of a contracting party, its parent company or an affiliated company has selected for marketing CRS services in the territory of the other contracting party, provided, however, that such an airline, its parent, or affiliate may select only one such CRS for this purpose under this agreement. The CRS vendor, the designated airline, or both may market the CRS to travel agents. Such selection of a CRS shall not affect an airline's right to participate in all CRSs operating in the territory of the other contracting party in accordance with paragraph 7 below.

(F) "Primary display" shall mean any display that includes the schedules, fares, rules, and availability of all or a significant portion of the CRS's airline participants.

2. The contracting parties agree with respect to CRS displays that, except as provided in sub-paragraph (E) of this paragraph, CRS vendors shall be required to provide subscribers with primary displays of airline schedules, fares and availability that comply with the following provisions:

(A) Information regarding international air transportation services, including the construction of connections on these services, shall be handled, loaded, edited and displayed baseo

on nondiscriminatory and objective criteria that are not influenced, directly or indirectly, by airline or market identity. Such criteria shall apply uniformly to all participating airlines.

(B) CRS data bases shall be as comprehensive as possible.

(C) CRS vendors shall only edit or delete information submitted by any participating airline on the same nondiscriminatory terms used in editing or deleting information on the services of their affiliated airlines (or, if none, the national airlines) and other participating airlines; such information shall be accurate and transparent; for example, code-shared flights to the extent permitted by applicable CRS rules and change-of-gauge flights and flights with stops should be clearly identified as having those characteristics.

(D) Primary displays must be as easy to access and as fully functional as any other displays provided by the vendor. However, travel agents may be allowed to use any of the secondary displays available through the CRS so long as the travel agent makes a specific request for that display.

(E) If a contracting party allows a multi-access CRS to be operated in its territory without a fully functional neutral, primary display, the partition of an airline which owns such a CRS, and/or the airline offering the most scheduled services in that contracting party's territory, shall include at least one display that processes information on international air transportation in compliance with sub-paragraphs (A)-(D) of this paragraph. This display must be as easy to access and as fully functional as any display maintained by the airline based on carrier identity, and not favor the services of the airline whose partition is being accessed. This display shall be presented to the travel agent accessing the airline's partition unless the agent specifically calls up a different display for each individual transaction.

3. All CRSs which are available to travel agents shall be entitled to operate in conformance with the CRS rules that apply in the territory where the CRS is being operated, provided that the provisions of this agreement are complied with.

4. CRS vendors of one contracting party shall be entitled to bring in, maintain, and make effectively available their CRSs to travel agents in the territory of the other contracting party (including acceptance into any bank settlement plan or similar functioning entity on nondiscriminatory technical terms), in accordance with the provisions of this agreement.

5. Neither contracting party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on CRS vendors of the other contracting party more stringent rules, regulations, or requirements with respect to access to and use of CRS communication facilities, technical installation of hardware, selection and use of CRS hardware, than those imposed on its own CRS vendors. In

particular, Korean authorities confirm that CRS vendors selected by U.S. designated airlines may use public common carriers or any other available service (including SITA), and such service will be so authorized, to act on their behalf to procure at non-discriminatory rates and charges per line, and provide telecommunications lines and facilities within Korea to enable CRS vendors selected by U.S. designated airlines to provide CRS services to travel agents in Korea.

6. (A) Neither contracting party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other contracting party more stringent rules, regulations, or requirements with respect to CRS displays, operation of CRSs, or distribution and sale of CRS services, including issuance of tickets, than those imposed on its own CRS vendors. CRS vendors may offer all aviation-related services, including but not limited to the following services: the reservation and sale of air transportation, ground packages, land accommodations, rental vehicles, tickets for entertainment and sports events, trip insurance.

(B) Neither contracting party shall, in its territory, impose or permit to be imposed upon the CRS vendors of the other contracting party more stringent rules, regulations, or requirements with respect to the introduction and provision of technological enhancements in connection with the provision of CRS services or operation of CRSs than those imposed on its own CRS vendors.

(C) In implementing sub-paragraphs 6(A) and 6(B), the fact that the CRSs of the contracting party either are unable or elect not to offer the service or enhancement that a CRS vendor of the other contracting party elects to provide may not be a basis, either directly or indirectly in whole or in part, for precluding the CRS vendor of the other contracting party from offering such service or enhancement in the territory of the contracting party.

7. Each contracting party shall require that each CRS vendor operating within its territory shall allow all airlines willing to pay any applicable nondiscriminatory fee to participate in its CRS and shall require each CRS vendor to offer on a nondiscriminatory basis to all participating airlines all facilities provided by the CRS vendor. Neither contracting party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors or designated airlines of the other contracting party more stringent rules, regulations, or requirements with respect to the terms (including fees charged) for participation in or subscription to a CRS than those imposed on its own CRS vendors or designated airlines.

8. Each contracting party shall ensure that its airlines and its CRS vendors do not discriminate against travel agents in their homeland territory solely because a travel agent uses or possesses a CRS marketed on behalf of an airline of the other contracting party. CRS vendors shall not prohibit travel agents from using other CRSs.

9. Designated airlines and their affiliates shall not provide financial or other incentives to travel agents to influence them to use secondary displays. Airlines shall not tie commissions or availability of their services to the use of a specific CRS.

10. Each contracting party shall ensure that, in its territory, its airlines designated under the U.S.-Korea Air Transport Services Agreement and their affiliates shall authorize all CRS vendors of the other contracting party to make reservations on and issue the tickets of such airlines. In order to ensure that such ticketing authority can be exercised, each designated airline and its affiliates (a) shall provide to CRS vendors of the other contracting party, operating in its homeland, up-to-date information on schedules, fares, and availability comparable in quality to the most comprehensive information provided to any other CRS in its homeland and (b) shall participate as fully in the CRSs marketed on behalf of the airlines of the other contracting party as it does in any other CRS in its homeland, subject to reasonable technical limits and reasonable commercial terms.

ANNEX II

CHARTER AIR SERVICES

Section 1

1. Airlines of one contracting party designated under this section shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to freight forwarder, split and combination (passenger/cargo) charters):

(A) between any point or points in the territory of the contracting party which has designated the airline and any point or points in the territory of the other contracting party; and

(B) between any point or points in the territory of the other contracting party and any point or points in a third country or countries, provided that such traffic is carried via the airline's homeland and makes a stopover in that homeland for at least two consecutive nights.

2. In the performance of services covered by this section, airlines of one contracting party designated under this section shall also have the right:

(A) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either contracting party;

(B) to carry transit traffic through the other contracting party's territory; and

(C) to combine on the same aircraft traffic originating in one contracting party's territory with traffic that originated in the other contracting party's territory.

3. Each contracting party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other contracting party to carry traffic not covered by this annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

1. In addition to the right to operate charters originating in their homeland -- whether on a one-way or round-trip basis -- according to the rules specified for application to such charters by its own authorities, an airline or airlines of a party designated for charter air services shall be permitted to operate charter air services originating in the territory of the other contracting party, whether on a one-way or round-trip basis, complying, at their option, with the charter laws, regulations and rules of either their homeland or of the other

contracting party 1/. If a contracting party applies different rules, regulations, terms, conditions or limitations to one or more of its airlines or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

2. Nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of one contracting party to require the designated airline or airlines of the other contracting party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to above, neither contracting party shall require a designated airline of the other contracting party, in respect of the carriage of authorized charter traffic on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under Section 2 of this Annex or of a waiver of these regulations or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

1/ Until such time as Korea has changed its laws and regulations to permit foreign persons to engage in air freight forwarding in Korea, U.S. airlines may not engage directly in freight forwarder activity in Korea, but may move freight forwarder charter traffic on their airlines for authorized Korean freight forwarders, agents or any authorized air carrier.

II

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
SEOUL, KOREA

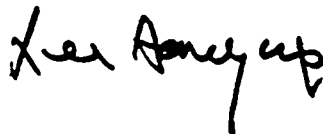
Seoul, November 22, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of September 10, 1991 with the Memorandum of Understanding attached.

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Korea that Your Excellency's proposal is acceptable to the Government of the Republic of Korea and Your Excellency's Note and this Note in reply thereto shall constitute an agreement between the two governments, which shall enter into force from the date of this Note and be considered an integral part of the Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America which was signed and entered into force on April 24, 1957

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



LEE SANG-OCK

His Excellency
Donald P. Gregg
Ambassador of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4207. ACCORD DE TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE DE CORÉE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 24 AVRIL 1957¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ,
TEL QUE MODIFIÉ¹ (AVEC MÉMORANDUM D'ACCORD). SÉOUL, 10 SEPTEMBRE ET 22 NO-
VEMBRE 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 10 septembre 1991

N° 412

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations qui se sont déroulées à Washington du 10 au 14 juin 1991 entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée au sujet des communications aériennes entre les deux pays, j'ai l'honneur de proposer au nom de mon Gouvernement que le Mémorandum d'accord, accompagné de ses annexes, qui est joint à la présente note, soit considéré comme complétant et modifiant l'Accord de transports aériens du 24 avril 1957, ainsi qu'il a été modifié¹.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et ses annexes ainsi que votre note en réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre note.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

DONALD P. GREGG

Son Excellence

Monsieur Lee Sang Ock
Ministre des affaires étrangères
Séoul

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 288, p. 219, et annexe A des volumes 791 et 1203.

² Entré en vigueur le 22 novembre 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

MÉMORANDUM D'ACCORD DE 1991

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les « Parties contractantes ») sont convenus des dispositions suivantes du présent Mémoire d'accord et de ses annexes, lesquelles complètent et modifient l'Accord des transports aériens conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Corée le 24 avril 1957, ainsi qu'il a été modifié (ci-après dénommé « l'Accord »).

I. Routes

1. Les modifications suivantes sont apportées au tableau des routes pour la Corée figurant dans l'Accord, tel qu'il a été modifié :

« De la Corée via des points au Japon 1) vers l'Alaska, Guam, le Commonwealth des îles Mariannes septentrionales, Honolulu, Los Angeles, New York et six autres points 2), 3), 4), 5) aux Etats-Unis, et au-delà vers les trois points 2), 3B), 5).

1) Le service via le Japon ne sera exploité qu'à destination de Honolulu et de Los Angeles. Honolulu et Los Angeles ne seront pas coterminalisés avec d'autres points de cette route sur tout vol desservant le Japon.

2) A compter du 1^{er} avril 1992, les entreprises de transports aériens désignées par la Corée seront autorisées à assurer des services mixtes entre la République de Corée, deux points aux Etats-Unis et, au-delà, un point en Amérique latine, sous réserve que d'ici là :

A) Les services de SIR (Systèmes informatisés de réservation) en Corée fonctionnent conformément aux dispositions de la Section II et de l'Annexe I du Mémoire d'accord de 1991,

B) Les dispositions de la Section VI (Accélération des formalités douanières) du Mémoire d'accord de 1991 aient été appliquées. A compter du 1^{er} octobre 1991, le Gouvernement de la Corée pourra porter à l'attention du Gouvernement des Etats-Unis que les dispositions des Sections II et VI et l'Annexe I du Mémoire d'accord de 1991 ont été mises en œuvre. Si les deux gouvernements y consentent, les entreprises de transports aériens désignées par la Corée pourront commencer à assurer les services décrits au paragraphe 2, à compter de la date à laquelle l'agrément aura été donné.

3) A compter du 1^{er} juillet 1994, les entreprises de transports aériens désignées par la Corée seront autorisées à fournir les nouveaux services suivants, sous réserve que d'ici là il ait été satisfait à toutes les dispositions de la Section III (Aire d'entreposage des marchandises) du Mémoire d'accord de 1991 :

A) Services avec pleins droits de trafic entre la République de Corée et quatre points des Etats-Unis;

B) Services avec pleins droits de trafic vers un point au-delà des Etats-Unis en Amérique latine et un point au-delà des Etats-Unis en Europe; et

C) Services tout-cargo vers les points choisis par la République de Corée en vertu du paragraphe 2 ci-dessus.

D) Si, avant le 1^{er} juillet 1994, les entreprises de transports aériens désignées par les Etats-Unis sont autorisées à faire fonctionner un service de fret multimodal en République de Corée en utilisant leur propre équipement, y compris un service de transit aérien et de livraison porte-à-porte des envois aériens, le Gouvernement de la République de Corée sera autorisé à utiliser un des points mixtes qui lui sont accessibles en vertu du paragraphe 2 pour le service tout-cargo.

4) Si les Parties contractantes conviennent toutes deux qu'il a été satisfait aux dispositions contenues au paragraphe 3 ci-dessus à une date antérieure au 1^{er} juillet

1994, les entreprises désignées par la Corée seront autorisées à assurer les services A, B, C décrits au paragraphe 3 à compter de la date dudit accord.

5) Le Gouvernement de la République de Corée informera le Gouvernement des Etats-Unis par la voie diplomatique du ou des points choisis 60 jours au moins avant le début du service vers le(s)dit(s) point(s). Il pourra modifier le ou lesdits points moyennant un préavis de 60 jours adressé par la voie diplomatique au Gouvernement des Etats-Unis. »

2. Les modifications suivantes sont apportées aux dispositions concernant la flexibilité des routes et les ruptures de charge, contenues aux paragraphes C et D de la clause de l'Accord (Mémorandum d'accord de 1979), tel qu'il a été modifié, décrivant les routes :

« C) Flexibilité des routes

Chaque entreprise de transports aériens désignée peut, sur l'un quelconque ou l'ensemble des vols, et à son gré :

1. Exploiter des vols dans un sens ou dans les deux;
2. Combiner différents numéros de vols pour un vol effectué par le même aéronef;
3. Desservir les points d'une route selon n'importe quelle combinaison dans n'importe quel ordre (si bien que ces points intermédiaires peuvent être desservis en tant que points au-delà et des points au-delà en tant que points intermédiaires);
4. Omettre de faire escale en un ou plusieurs points; et
5. Transférer des passagers/marchandises de l'un de ses aéronefs à un autre aéronef lui appartenant en un point quelconque d'une route, sans restriction de sens ou de lieu et sans perdre son droit de transporter qui lui est accordé par ailleurs en vertu du présent Accord, à condition que le service ait son point d'origine ou son point d'arrivée sur le territoire de la Partie contractante qui l'aura désignée.

D) Rupture de charge

Sur un ou plusieurs segments des routes susmentionnées, chaque entreprise désignée peut effectuer des transports aériens internationaux sans être tenue de modifier, en un point quelconque de la route, le type ou le nombre des aéronefs utilisés, à condition que le transport effectué à partir de ce point vers l'extérieur soit la continuation du transport ayant pour origine le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et que, vers l'intérieur, le transport vers le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise soit la continuation du transport provenant d'au-delà de ce point. »

II. *Systèmes informatisés en réservation (SIR) en Corée*

1. Les vendeurs de SIR choisis par les entreprises désignées par les Etats-Unis devront être autorisés à commercialiser et vendre leurs services SIR en Corée. Les Parties contractantes acceptent le principe selon lequel l'affichage principal des Systèmes informatisés de réservation (SIR) aura un caractère objectif et non discriminatoire et reconnaissent qu'il importe que les entreprises de chacune des Parties contractantes et les vendeurs de SIR choisis par elles aient le droit d'installer et de maintenir leurs systèmes ainsi que de les mettre à la disposition des agences de voyage sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les Parties contractantes conviennent également que les entreprises de chacune d'elles bénéficieront d'un accès non discriminatoire aux SIR utilisés sur leur territoire et que les entreprises désignées par une Partie contractante et leurs affiliés participeront aussi pleinement sur leur propre territoire aux SIR choisis par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante que celles-ci participeront aux SIR disponibles sur le territoire en question. Les entreprises et les vendeurs de SIR de chacune des Parties contractantes bénéficieront d'un accès non discriminatoire et sans restriction à tous les systèmes publics de télécommunications et/ou aux autres moyens de distribution de communications à la dispo-

sition du public. Les Parties contractantes respecteront les dispositions de l'Annexe I au présent Mémoire d'accord.

2. Dès lors que les dispositions du paragraphe 1 seront appliquées, la décision d'une ou de plusieurs entreprises américaines désignées de ne pas choisir un vendeur pour commercialiser et vendre des services de SIR en Corée ou la décision d'un ou plusieurs vendeurs de SIR de ne pas commercialiser et vendre des services en Corée ne pourra empêcher les entreprises coréennes de transports aériens de commencer à exploiter un service à la date spécifiée au paragraphe 2 de la Section I du présent Mémoire d'accord.

III. Aire d'entreposage des marchandises

Conscientes du fait que les entreprises américaines désignées ont besoin de disposer sans tarder de plus de place pour entreposer les marchandises à l'aéroport de Kimpo, les autorités coréennes construiront et affecteront, au plus tard le 1^{er} juillet 1994, aux entreprises américaines désignées, pour l'automaintenance de leurs marchandises, au moins 12 600 mètres carrés supplémentaires d'entrepôt et d'espace sous auvent (à quoi s'ajoutera une superficie de bureaux avoisinant 3 250 mètres carrés), l'emplacement et les autres aspects des installations devant être au moins équivalents aux installations actuelles d'entreposage de marchandises dont disposent les entreprises américaines désignées à l'aéroport de Kimpo.

A) Le Gouvernement coréen prend intégralement à sa charge le coût de la construction de ces installations, y compris les coûts afférents au déblaiement et à la préparation du site du chantier. Les loyers et charges locatives incombant aux entreprises américaines désignées qui occuperont les nouvelles installations seront conformes aux dispositions de la Section V du présent Mémoire d'accord. C'est aux entreprises américaines désignées occupant les nouvelles installations qu'incombera la responsabilité de fournir et d'installer tous les appareils et tout l'équipement nécessaires à la manutention des marchandises dans les nouveaux locaux.

B) Dans la mesure où il sera nécessaire de déplacer les installations de l'APO et les ateliers de maintenance de Northwest Airlines, cela devra être fait sans entraîner de frais pour l'un et l'autre de ces organismes et sans interruption de service. Les nouvelles installations devront être équivalentes ou supérieures aux installations existantes. Northwest Airlines sera autorisé à occuper ses nouveaux ateliers de maintenance sans avoir à acquitter de loyer pour la durée du bail restant à courir.

C) Les autorités coréennes travailleront en étroite coopération avec les entreprises américaines désignées pour la conception des nouvelles installations. Les entreprises américaines désignées coordonneront et répartiront entre elles le nouvel espace qui leur sera alloué. Le 1^{er} septembre 1991 au plus tard, les autorités coréennes fourniront à l'ambassade des Etats-Unis à Séoul les plans détaillés du site ainsi que les dimensions prévues des bâtiments. Le 1^{er} novembre 1991 au plus tard, le Gouvernement américain informera les autorités coréennes de l'importance et de l'agencement de l'espace alloué à chacune des entreprises de transports aériens désignées qui occuperont les installations. Si la construction des nouvelles installations pour l'entreposage de marchandises subit un retard dû uniquement au fait que le Gouvernement des Etats-Unis n'a pas fourni ces renseignements dans les délais voulus ou si les Parties contractantes reconnaissent que l'action ou l'inaction du Gouvernement américain ou de ses entreprises aériennes désignées sont responsables d'un tel retard (si, par exemple, les entreprises américaines désignées refusent, sans motif valable, de participer à la conception des installations ou bien d'occuper les nouvelles installations après leur achèvement), les sociétés coréennes désignées n'en auront pas moins le droit de commencer leurs services aux dates mentionnées au paragraphe 3, A, B et C de la Section I du présent Mémoire d'accord. Au cas où des retards seraient prévus ou se produiraient, les autorités coréennes en informeraient immédiatement le Gouvernement américain, et les Parties contractantes se concerteraient sur des questions d'intérêt mutuel.

D) Toute entreprise de transports aériens utilisant la nouvelle installation pourra disposer d'un espace pour son usage exclusif. Deux entreprises américaines désignées ou plus peuvent partager un espace à l'intérieur de l'installation, sous réserve de consultations avec

les autorités de l'aéroport de Kimpo. Les autorités coréennes examineront avec bienveillance les requêtes visant à augmenter le nombre des entreprises américaines désignées qui utiliseront la nouvelle installation ou à substituer une entreprise à une autre, sous réserve de l'espace disponible.

IV. *Equipe chargée de faciliter la mise en œuvre du présent Accord*

1. Les Parties contractantes réuniront régulièrement des équipes composées de fonctionnaires des services compétents et de représentants des entreprises de transports aériens concernées pour traiter de questions opérationnelles et autres questions pratiques intéressant les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes et recommander des solutions satisfaisantes.

2. Il sera procédé prioritairement à la constitution d'une équipe consacrée aux questions de douane qui cherchera, avec les transporteurs américains, à trouver des moyens d'accélérer et de simplifier les formalités de dédouanement des chargements exprès, et examinera d'autres questions pratiques touchant aux douanes (par exemple l'assouplissement des procédures actuelles requérant l'inspection de tout chargement non accompagné de documents qui pénètre en Corée). Cette équipe devra formuler des recommandations précises pour accélérer les formalités de dédouanement, et notamment proposer un calendrier à cet effet.

V. *Modalités de la location*

Les loyers et charges locatives imposés par les autorités coréennes aux entreprises américaines de transports aériens désignées pour l'usage des services de l'aéroport, y compris les comptoirs de vente de billets et les installations d'entrepôt, seront équitables, raisonnables et non discriminatoires. Les autorités de l'aéroport de Kimpo autoriseront les entreprises américaines désignées à conclure des baux pour des périodes de trois ans, les charges locatives étant établies annuellement. Les autorités coréennes compétentes feront connaître au moins soixante jours à l'avance les loyers et les charges locatives proposées ou les modifications qu'elles envisagent d'y apporter et consulteront les entreprises visées avant de donner effet à ces propositions ou à ces modifications. L'administration de l'aéroport de Kimpo fournira aux transporteurs tous les renseignements disponibles afférents aux charges et aux modifications des conditions de bail.

VI. *Accélération des formalités douanières*

Afin d'accélérer les dédouanements à l'aéroport de Kimpo :

1. Un système sera mis en place pour acheminer les chargements exprès vers les entrepôts des transporteurs des Etats-Unis lorsque ces chargements arriveront à bord d'un aéronef n'appartenant pas à ces transporteurs;

2. Lorsque des entreprises désignées des Etats-Unis en feront la demande, le paiement des heures supplémentaires nécessaires au dédouanement des marchandises sera autorisé à des taux raisonnables; et

3. Lorsque la banque de l'aéroport de Kimpo, à laquelle sont versés les droits de douane et les taxes douanières, est fermée, les transporteurs américains désignés seront autorisés à fournir une caution ou une garantie similaire leur permettant d'attendre la réouverture de la banque pour acquitter les droits et taxes qui leur incombent après le dédouanement des marchandises.

VII. *Services aériens affrétés*

Les Parties contractantes conviennent que les dispositions contenues dans l'Annexe II au présent Memorandum d'accord régiront les services aériens affrétés entre les Etats-Unis et la Corée. Ces dispositions annuleront les dispositions en la matière figurant dans la Section 2 de l'amendement du 22 mars 1979¹ à l'Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1203, p. 308.

VIII. *Droit des transporteurs américains à fournir des services au-delà de la Corée*

Sont abrogées les dispositions concernant le droit des entreprises américaines de transports aériens désignées à fournir un service aérien au-delà de la Corée contenues dans les notes relatives à l'amendement du 26 mars 1971¹ à l'Accord. Cette disposition ne saurait être interprétée comme donnant aux entreprises américaines désignées le droit d'exploiter des services aériens à partir d'un point quelconque de la Corée et à destination d'un point quelconque de la partie septentrionale de la péninsule coréenne qui ne se trouve pas sous le contrôle administratif de la République de Corée ou à partir d'un point quelconque de cette partie septentrionale de la péninsule coréenne et à destination d'un point quelconque de la Corée.

IX. *Entrée en vigueur*

Le présent Mémoire d'accord fera partie intégrante de l'Accord et entrera en vigueur au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 791, p. 365.

ANNEXE I

SYSTÈMES INFORMATISÉS DE RÉSERVATION

1. Aux fins de l'application de l'accord général sur l'affichage et l'accès aux SIR relaté dans la Section II (Systèmes informatisés de réservation) du présent Mémoire d'accord, les termes et expressions ci-après s'entendent comme suit :

A) Les expressions « les Parties contractantes » et « une Partie contractante » désignent le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

B) L'expression « agent de voyage » désigne toute personne se présentant au public comme une source neutre d'information ou de billets dans le domaine des transports aériens internationaux et des services liés à l'aviation sur le territoire d'une Partie contractante.

C) L'expression « transport aérien international » désigne les services de passagers internationaux autorisés en application d'un accord sur les services de transports aériens conclu entre les Parties contractantes ainsi que le service de caractère international offert dans son pays par une entreprise de transports aériens américaine ou coréenne.

D) Le terme « SIR » désigne le(s) système(s) informatisé(s) de réservation offert(s) par une entreprise de transports aériens désignée ou par des affiliés à des agents de voyage sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, contenant des informations sur les services de transports aériens et par l'intermédiaire desquels les agents de voyage peuvent faire des réservations et émettre des billets.

E) Le terme « vendeur de SIR » désigne tout SIR qu'une entreprise de transports aériens désignée par une Partie contractante, sa société mère ou une société affiliée a choisi pour commercialiser les services de SIR sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette entreprise, sa maison mère ou son affilié, ne pouvant toutefois retenir qu'un seul SIR à cet effet en vertu du présent accord. Le vendeur de SIR, l'entreprise désignée, ou les deux, peuvent commercialiser le SIR auprès des agents de voyage. Le choix d'un SIR ne porte en rien atteinte au droit de l'entreprise de transports aériens de participer à tous les SIR exploités sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions du paragraphe 7 ci-dessous.

F) L'expression « affichage principal » désigne toute présentation sur écran indiquant les horaires, les tarifs, la réglementation et les places disponibles de la totalité ou d'une partie importante des entreprises participant au SIR.

2. Les Parties contractantes conviennent, pour ce qui est des présentations sur écran de SIR que, sous réserve des dispositions de l'alinéa E du présent paragraphe, les vendeurs de SIR seront tenus de fournir aux clients des affichages principaux indiquant les horaires, les tarifs et les places disponibles des entreprises de transports aériens qui soient conformes aux dispositions suivantes :

A) Les informations sur les services de transports aériens, et notamment sur l'aménagement des correspondances, seront gérées, chargées, mises en forme et affichées selon des critères objectifs et non discriminatoires et exempts de toute influence, directe ou indirecte, tenant à l'identité de l'entreprise ou du marché. Ces critères s'appliqueront uniformément à toutes les entreprises de transports aériens participantes.

B) Les bases de données de SIR seront aussi complètes que possible.

C) Les vendeurs de SIR n'éditeront ou ne supprimeront des renseignements fournis par une entreprise participante que de la manière non discriminatoire dont ils éditeraient ou supprimeraient des informations sur les services de leurs entreprises affiliées (ou à défaut de leurs entreprises nationales de transports aériens) et des autres entreprises participantes; cette information sera précise et transparente; ainsi, les vols avec partage de code, dans la mesure où les règles de SIR en vigueur les autorisent, et les vols avec rupture de charge ainsi que les vols avec escale seront clairement identifiés comme tels.

D) Les affichages principaux doivent être d'un accès facile et aussi pleinement fonctionnels que tous autres affichages fournis par le vendeur. Cependant, les agents de voyage peuvent être autorisés à utiliser tous affichages secondaires disponibles par l'intermédiaire du SIR dès lors qu'ils en font la demande expresse.

E) Si une Partie contractante autorise sur son territoire l'exploitation d'un SIR d'accès multiple, dépourvu d'un affichage principal pleinement fonctionnel et neutre, l'écran d'une entreprise de transports aériens possédant un tel SIR, ou de l'entreprise offrant le plus de services réguliers sur le territoire de cette Partie contractante devra présenter au moins un affichage donnant des renseignements sur les transports aériens internationaux conformément aux alinéas A à D du présent paragraphe. Cet affichage doit être d'un accès aussi aisé et être aussi fonctionnel que tout affichage exploité par l'entreprise sur la base de l'identité du transporteur, et ne pas favoriser les services de l'entreprise aérienne dont l'écran est utilisé. Cet affichage sera présenté à l'agent de voyage ayant accès à l'écran de l'entreprise à moins qu'il n'ait expressément recours à un affichage différent pour chaque opération.

3. Tous les SIR à la disposition des agents de voyage pourront être exploités conformément aux règles applicables sur le territoire où ils sont exploités, à condition de se conformer aux dispositions du présent accord.

4. Les vendeurs de SIR d'une Partie contractante auront le droit d'installer et de maintenir leurs SIR et de les mettre à la disposition des agents de voyage sur le territoire de l'autre Partie contractante (et notamment de les faire participer dans des conditions technique non discriminatoires à tout plan de règlement bancaire ou à tout organisme similaire conformément aux dispositions du présent accord.

5. Aucune des Parties contractantes n'imposera ou ne permettra que soient imposés sur son territoire aux vendeurs de SIR de l'autre Partie contractante des règles, règlements ou prescriptions plus stricts que ceux auxquels sont assujettis ses propres vendeurs de SIR en ce qui concerne l'accès aux moyens de communication et leur utilisation, l'installation technique du matériel, la sélection et l'emploi du matériel du SIR. En particulier, les autorités coréennes confirmeront que les vendeurs de SIR choisis par les entreprises américaines désignées peuvent utiliser les transporteurs publics ordinaires ou tout autre service disponible (et notamment la SITA), et que ce service sera autorisé à agir en leur nom pour fournir, à des taux et droits non discriminatoires, des lignes et moyens de télécommunications en Corée permettant aux vendeurs de SIR choisis par les entreprises américaines désignées de fournir des services de SIR aux agents de voyage en Corée.

6. A) Aucune des Parties contractantes n'imposera ou ne permettra que soient imposés sur son territoire aux vendeurs de SIR de l'autre Partie contractante des règles, règlements ou prescriptions plus stricts que ceux auxquels sont assujettis ses propres vendeurs de SIR en ce qui concerne l'affichage des SIR, leur exploitation ou la distribution et vente des services de SIR, y compris l'émission de billets. Les vendeurs de SIR peuvent offrir tous les services touchant à l'aviation, y compris les services suivants dont la liste n'est pas limitative : réservation et vente de transports aériens, forfaits au sol, hébergement au sol, véhicules de location, billets pour spectacles ou manifestations sportives, assurance-voyage.

B) Aucune des Parties contractantes n'imposera ou ne permettra que soient imposés sur son Territoire aux vendeurs de SIR de l'autre Partie contractante des règles, règlements ou prescriptions plus stricts que ceux auxquels sont assujettis ses propres vendeurs de SIR en ce qui concerne l'introduction et la mise en œuvre d'améliorations technologiques liées à la prestation de services de SIR ou à leur exploitation.

C) Pour l'application des alinéas A et B du paragraphe 6, le fait que les SIR d'une des Parties contractantes ne puissent ou ne veuillent pas offrir le service ou l'amélioration qu'un vendeur de SIR de l'autre Partie contractante décide de fournir ne peut être allégué, directement ou indirectement, en tout ou en partie, pour empêcher le vendeur de SIR de l'autre Partie contractante d'offrir ce service ou cette amélioration sur le territoire de la Partie contractante.

7. Chacune des Parties contractantes exigera que tout vendeur de SIR opérant sur son territoire autorise toutes les entreprises de transports aériens acceptant de payer la redevance non discriminatoire en vigueur à participer à son SIR, et elle exigera que tout vendeur de SIR offre sur une base non discriminatoire à toutes les entreprises participantes tous les services qu'il fournit. Aucune des Parties contractantes n'imposera ou ne permettra que soient imposés sur son territoire aux vendeurs de SIR ou aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des règles, règlements ou prescriptions plus stricts que ceux auxquels sont assujettis ses propres vendeurs de SIR ou ses entreprises désignées.

8. Chacune des Parties contractantes s'assurera que ses entreprises de transports aériens et ses vendeurs de SIR n'établissent aucune discrimination à l'encontre des agents de voyage sur son territoire pour la seule raison qu'un agent de voyage utilise ou possède un SIR qui a été commercialisé pour le compte d'une entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante. Les vendeurs de SIR n'interdiront pas aux agents de voyage d'utiliser d'autres SIR.

9. Les entreprises de transports aériens désignées et leurs affiliés n'useront d'aucun encouragement financier ou autre pour inciter les agents de voyage à utiliser des affichages secondaires. Les entreprises de transports aériens ne subordonneront pas les commissions ou l'accès à leurs services à l'utilisation d'un SIR déterminé.

10. Chaque Partie contractante s'assurera que, sur son territoire, ses entreprises de transports aériens désignées en vertu de l'Accord de transports aériens entre les Etats-Unis et la Corée ainsi que leurs affiliés autorisent tous les vendeurs de SIR de l'autre Partie contractante à faire des réservations et à émettre des billets pour leur compte. Pour que le droit d'émettre des billets puisse effectivement s'exercer, chaque entreprise désignée et ses affiliés

- a) fourniront aux vendeurs de SIR de l'autre Partie contractante opérant sur leur territoire des informations à jour sur les horaires, les tarifs et les places disponibles d'une qualité comparable à l'information la plus complète fournie à tout autre SIR sur leur territoire et
- b) participeront aux SIR commercialisés pour le compte des entreprises de l'autre Partie contractante aussi pleinement qu'à tout autre SIR sur leur territoire, compte tenu de limites techniques raisonnables et moyennant des conditions commerciales.

ANNEXE II

SERVICES AÉRIENS AFFRÉTÉS

Section 1

1. Les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes désignées au titre de la présente section auront le droit, conformément aux conditions régissant leur désignation, de transporter en service affrété international des passagers (et leurs bagages accompagnés) et/ou des marchandises [y compris, mais sans s'y limiter, du fret en transit, partagé et mixte (passagers/marchandises)] :

A) Entre un ou plusieurs points du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transports aériens et un ou plusieurs points du territoire de l'autre Partie contractante; et

B) Entre un ou plusieurs points du territoire de l'autre Partie contractante et un ou plusieurs points d'un ou de plusieurs pays tiers, sous réserve que ce trafic s'effectue via le pays de l'entreprise de transports aériens et fasse escale dans ce pays durant deux nuits consécutives au moins.

2. Pour l'exécution des services visés par la présente section, les entreprises de transports aériens d'une Partie contractante désignées en vertu de la présente section auront également le droit :

A) De faire escale en tous points sur le territoire de l'autre Partie contractante ou en dehors de ce territoire;

B) D'assurer un trafic en transit par le territoire de l'autre Partie contractante; et

C) De combiner sur le même aéronef un trafic ayant pour origine le territoire d'une Partie contractante avec un trafic ayant pour origine le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante examinera avec bienveillance les demandes formulées par les entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante tendant à assurer un trafic non visé par la présente annexe dans un esprit de bonne entente et de réciprocité.

Section 2

1. Outre le droit d'affréter des vols au départ de son pays — simple ou en aller-retour — conformément aux règles édictées au sujet des services affrétés par les autorités dont elle dépend, une entreprise de transports aériens autorisée par une Partie à affréter des services aériens aura le droit d'exploiter de tels services à partir du territoire de l'autre Partie contractante, en aller simple ou en aller-retour, en respectant, à son gré, les lois, règles et règlements sur les vols affrétés de son pays ou ceux de l'autre Partie contractante¹. Si une Partie contractante applique des règles, règlements, conditions ou restrictions différentes à une ou plusieurs de ses entreprises de transports aériens ou à des entreprises de différents pays, les entreprises désignées se verront appliquer les critères les moins restrictifs.

2. Aucune disposition du paragraphe ci-dessus ne limitera le droit d'une des Parties contractantes de demander à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante de respecter les prescriptions relatives à la protection des fonds des passagers, à l'annulation et au remboursement.

Section 3

En dehors des règles de protection des consommateurs mentionnées ci-dessus, aucune des Parties contractantes n'exigera d'une entreprise de transports aériens désignée de l'autre

¹ Jusqu'à ce que la Corée modifie ses lois et règlements pour permettre aux étrangers d'opérer des services de fret aérien en transit en Corée, les entreprises américaines de transports aériens ne pourront pas se livrer directement à une activité de cette nature en Corée, mais elles pourront confier le trafic en transit affrété à des transitaires ou agents coréens autorisés, ou à tout autre transporteur aérien autorisé.

Partie contractante qu'elle soumette, en ce qui concerne le transport en service affrété en aller simple ou en aller-retour, autre chose qu'une déclaration de conformité avec les lois, règlements et règles applicables visés à la section de la présente annexe ou qu'une déclaration de dérogation à ces règlements et règles délivrée par les autorités aéronautiques compétentes.

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SÉOUL, CORÉE

Séoul, le 22 novembre 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 10 septembre 1991 ainsi que du Mémorandum d'accord qui y est joint.

Je confirme également au nom de mon Gouvernement que votre proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et que votre note ainsi que la présente réponse constitueront en conséquence un accord entre nos deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date de la présente note et sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord de transports aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui a été signé et est entré en vigueur le 24 avril 1957.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

LEE SANG-OCK

Son Excellence
Monsieur Donald P. Gregg
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 9479. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR AIR SERVICES. SIGNED AT TOKYO ON 16 MAY 1967¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULE). TOKYO, 31 MARCH 1992

Authentic text: English.

Registered by the Republic of Korea on 6 October 1993.

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
TOKYO

Tokyo, March 31, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations which took place in Tokyo from June 5 to 7, 1991, in accordance with Articles 12 and 14 of the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Japan for Air Services, signed on May 16, 1967.¹

Pursuant to an agreement reached at the said consultations, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Korea, that the Schedule of the said Agreement be replaced by the revised Schedule set out in the enclosure to this Note, and that paragraph 1 of the Letters of May 16, 1967 relative to the said Agreement, which were exchanged between the two Governments, be revised as follows :

"1. The designated airlines of the Republic of Korea and the designated airlines of Japan may operate air services through any point or points in their respective countries by the same flight. However, for the designated airlines of the Republic of Korea, the total number of gateway points in the Republic of Korea shall not exceed four (4) including Seoul and Pusan, and for the designated airlines of Japan, the total number of gateway points in Japan shall not exceed fifteen (15) including Tokyo, Osaka and Fukuoka."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 666, p. 99 and annex A in volumes 835 and 843.

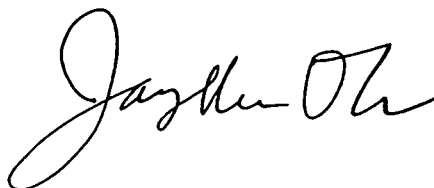
² Came into force on 31 March 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Enclosure

The revised Schedule



JAY HEE OH
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea to Japan

His Excellency
Mr. Michio Watanabe
Minister for Foreign Affairs of Japan

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan :

- (a) Points in Japan - Pusan - Seoul and points beyond
- (b) Points in Japan - Pusan - Cheju
- (c) Points in Japan - a point in the Republic of Korea other than Seoul, Pusan and Cheju

Notes : (1) The designated airline or airlines of Japan may not operate to more than six (6) different points beyond on Route (a).

(2) The designated airline or airlines of Japan may operate to either both Pusan and Seoul or both Pusan and Cheju.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of Korea :

- (a) Points in the Republic of Korea - Tokyo - Honolulu - Los Angeles
- (b) Points in the Republic of Korea - Osaka - Taipei - Hong Kong
- Ho Chi Minh City - Bangkok
- (c) Points in the Republic of Korea - Fukuoka
- (d) Points in the Republic of Korea - Nagoya
- (e) Points in the Republic of Korea - Kumamoto and/or Kagoshima
- (f) Points in the Republic of Korea - one point either Niigata or
Komatsu
- (g) Points in the Republic of Korea - Sapporo
- (h) Points in the Republic of Korea - Nagasaki
- (i) Points in the Republic of Korea - Sendai
- (j) Points in the Republic of Korea - Hiroshima
- (k) Points in the Republic of Korea - Okayama
- (l) Points in the Republic of Korea - Naha
- (m) Points in the Republic of Korea - Oita
- (n) Points in the Republic of Korea - Takamatsu

Note : The designated airline or airlines of the Republic of Korea may not operate to Bangkok until the designated airline or airlines of Japan operate to a point beyond the Republic of Korea.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on any of the routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

II

Tokyo, March 31, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of Japan, that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the Republic of Korea and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



MICHIO WATANABE
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Jay Hee Oh
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea to Japan

[Schedule as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9479. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À TOKYO LE 16 MAI 1967¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). TOKYO, 31 MARS 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la République de Corée le 6 octobre 1993.

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

TOKYO

Tokyo, le 31 mars 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Tokyo du 5 au 7 juin 1991 conformément aux articles 12 et 14 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement japonais relatif aux services aériens, signé le 16 mai 1967¹.

Suite à l'accord intervenu lors de ces consultations, je vous propose, au nom du Gouvernement de la République de Corée, de remplacer le Tableau dudit Accord par le Tableau révisé figurant dans la pièce jointe à la présente note et de remanier comme suit le libellé du paragraphe 1 des lettres du 16 mai 1976 relatives audit Accord qui avaient été échangées entre les deux Gouvernements :

« 1. Les entreprises désignées par la République de Corée et les entreprises désignées par le Japon peuvent desservir en un même vol n'importe quel point ou points situés dans leurs pays respectifs. Toutefois, pour les entreprises désignées par la République de Corée, le nombre de points de sortie de la République de Corée ne dépassera pas quatre (4), y compris Séoul et Pusan, et pour les entreprises désignées par le Japon, le nombre total de points de sortie du Japon ne dépassera pas quinze (15), y compris Tokyo, Osaka et Fukuoka. »

Si la proposition ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement japonais, je propose en outre que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Pièce jointe

Tableau révisé

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée au Japon,

JAI HEE OH

Son Excellence

Monsieur Michio Watanabe
Ministre des affaires étrangères du Japon

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 666, p. 99 et annexe A des volumes 835 et 843.

² Entré en vigueur le 31 mars 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

1. Routes qu'exploiteront dans les deux sens l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon

- a) Points au Japon - Pusan - Séoul et points au-delà
- b) Points au Japon - Pusan - Cheju
- c) Points au Japon - un point en République de Corée autre que Séoul, Pusan et Cheju

Notes : 1) L'entreprise ou les entreprises désignées au Japon ne peuvent desservir plus des six (6) points différents au-delà de la Route a).

2) L'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon peuvent desservir à la fois Pusan et Séoul ou Pusan et Cheju.

2. Routes qu'exploiteront dans les deux sens l'entreprise ou les entreprises désignées par la République de Corée :

- a) Points en République de Corée - Tokyo - Honolulu - Los Angeles
- b) Points en République de Corée - Osaka - Taibei - Hong kong - Ho Chi Minh Ville - Bangkok
- c) Points en République de Corée - Fukuoka
- d) Points en République de Corée - Nagoya
- e) Points en République de Corée - Kumamoto et/ou Kagoshima
- f) Points en République de Corée - un point, soit Niigata ou Komatsu
- g) Points en République de Corée - Sapporo
- h) Points en République de Corée - Nagasaki
- i) Points en République de Corée - Sendai
- j) Points en République de Corée - Hiroshima
- k) Points en République de Corée - Okayama
- l) Points en République de Corée - Naha
- m) Points en République de Corée - Oita
- n) Points en République de Corée - Takamatsu

Note : L'entreprise ou les entreprises désignées par la République de Corée ne peuvent pas desservir Bangkok jusqu'à ce que l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon desservent un point au-delà de la République de Corée.

3. Les services convenus qu'assureront l'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront leur tête de ligne sur le territoire de cette Partie, mais l'entreprise désignée pourra, si elle le désire, s'abstenir de faire escale en l'un des points susmentionnés lors de certains ou de la totalité des vols.

II

Tokyo, le 31 mars 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je vous informe en outre, au nom de mon Gouvernement, que le Gouvernement japonais accepte la proposition ci-dessus du Gouvernement de la République de Corée et vous confirme que votre note et la présente réponse sont considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, lequel entrera en vigueur à ce jour.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
du Japon,

MICHIO WATANABE

Son Excellence
Monsieur Jay Hee Oh
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée au Japon

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971¹

N° 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 October 1993

JAMAICA

(With effect from 11 January 1994.)

Registered ex officio on 7 October 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 octobre 1993

JAMAÏQUE

(Avec effet au 11 janvier 1994.)

Enregistré d'office le 7 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 18, as well as annex A in volumes 1111, 1155, 1265, 1276, 1286, 1291, 1305, 1372, 1484, 1508, 1548, 1702, 1725, 1726 and 1736.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1111, 1155, 1265, 1276, 1286, 1291, 1305, 1372, 1484, 1508, 1548, 1702, 1725, 1726 et 1736.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 October 1993

BAHAMAS

(With effect from 5 November 1993.)

With the following reservations:

“The Government of the Commonwealth of the Bahamas does not consider itself bound by the provisions of article 2 (a), . . . article 9, paragraph 2, . . . article 16 (h), . . . [and] article 29, paragraph 1, of the Convention.”

Registered ex officio on 6 October 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 octobre 1993

BAHAMAS

(Avec effet au 5 novembre 1993.)

Avec les réserves suivantes :

[TRANSLATION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas ne se considère pas lié par les dispositions de l'alinéa a de l'article 2, . . . du paragraphe 2 de l'article 9, de l'alinéa h de l'article 16 . . . [et] du paragraphe 1 de l'article 29 de la Convention.

Enregistré d'office le 6 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1732 and 1733.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1732 et 1733.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989¹

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

7 October 1993

SLOVENIA

(With effect from 5 January 1994.)

Registered ex officio on 7 October 1993.

8 October 1993

MALAYSIA

(With effect from 6 January 1994.)

Registered ex officio on 8 October 1993.

ADHÉSIONS

Instruments déposés les :

7 octobre 1993

SLOVÉNIE

(Avec effet au 5 janvier 1994.)

Enregistré d'office le 7 octobre 1993.

8 octobre 1993

MALAISIE

(Avec effet au 6 janvier 1994.)

Enregistré d'office le 8 octobre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733 and 1736.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733 et 1736.